

СРПСКА ПОЛИТИЧКА МИСАО

ПОСЕБНО ИЗДАЊЕ

ISSN 0354-5989

UDK 32

DOI: 10.22182/spm.5842017



СРПСКА ПОЛИТИЧКА МИСАО

ПОСЕБНО ИЗДАЊЕ

Издавач: Институт за политичке студије
Адреса: Светозара Марковића 36, Београд
Телефон: 3039-380, 3349-204
E-mail: ipsbgd@eunet.rs
E-mail: redakcija@spmbeograd.rs
www.ipsbgd.edu.rs
www.spmbeograd.rs

ISSN 0354-5989 UDK 32

DOI: 10.22182/spm.5842017

Главни и одговорни уредник

Живојин Ђурић

Заменик главног и одговорног уредника и уредник енглеског издања

Ђорђе Стојановић

Извршни уредници

Дејана Вукчевић

Миша Стојадиновић

Редакција часописа

Милан Јовановић, Милош Кнежевић, Живојин Ђурић,
Дејана Вукчевић, Јасна Милошевић Ђорђевић, Ђуро Бодрожић,
Ђорђе Стојановић, Миша Стојадиновић

Секретари часописа

Драган Траиловић,
Слађана Младеновић, Младен Лишанин

Савет часописа

Зоран Аврамовић, Сретен Сокић, Милован Митровић, Радослав Гађиновић,
Миломир Степић, Драган Симеуновић, Милан Брдар, Зоран Стојиљковић,
Драгана Митровић, Љубиша Деспотовић, Михаило Пешић

Чланови савета из иностранства

Mamoru Sadakata, Simon James Critchley, Anastasia Mitrofanova,
Виталий Шаров, Iver B. Neumann, Goran Kovacic

Пословни секретар

Смиљана Пауновић

E-mail: smiljana.paunovic@ipsbgd.edu.rs

ЧАСОПИС ИЗЛАЗИ ТРОМЕСЕЧНО

Радови СПМ/SPТ налазе се и доступни су
у електронској бази научних часописа CE.E.O.L.
(Central and Eastern European Online Library)

Радове објављене у овом часопису није дозвољено прештамповати,
било у целини, било у деловима, без изричите сагласности издавача
Оцене изнесене у чланцима лични су ставови њихових писаца и не
изражавају мишљење нити уредништва, нити установа у којима су
аутори запослени.

САДРЖАЈ TABLE OF CONTENTS

Уводник	5
Editorial	6
Sacha Markovic LA PRESSE FRANÇAISE ET LE CONGRÈS DE BERLIN	7
Ksenia Smolović REACTIONS FRANÇAISES FACE AU REGICIDE SERBE DE 1903. ÉMOTION OU POLITIQUE EUROPEENNE?	27
Nicolas Pitsos PERCEPTIONS FRANÇAISES DES OCCUPATIONS MILITAIRES ET DES REVENDEICATIONS TERRITORIALES SERBES ET MONTENEGRINES PENDANT LES GUERRES BALKANIKUES DE 1912-1913	39
Aleksandra Kolaković LA FRANCE ET DE LA GRANDE GUERRE DANS LA MEMOIRE SERBE	83
Anne Madelain MODERNISER, DIVERSIFIER, DEPAYSER. TRADUIRE ENTRE LA SERBIE ET LA FRANCE DEPUIS 1991	107

Dejana M. Vukasović

L'UNION EUROPÉENNE, LA FRANCE
ET LES BALKANS OCCIDENTAUX:
LES ENJEUX DE LA POLITIQUE
ÉTRANGÈRE, DE SÉCURITÉ ET DE
DÉFENSE COMMUNE DE L'UE

127

Јелена Тодоровић Лазић

ЕВРОСКЕПТИЦИЗАМ У СРБИЈИ И
ФРАНЦУСКОЈ – СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКЕ

153

ПРИКАЗ КЊИГЕ

Mladen Lišanin

THINKING WITH A PURPOSE:
SERBIAN AND FRENCH INTELLECTUALS
AT THE END OF THE LONG NINETEENTH
CENTURY

175

Уводник

У години када Институт за политичке студије обележава 50 година постојања и када се навршава 180 година од успостављања дипломатских односа Француске и Србије, задовољство нам је да у оквиру специјалног броја часописа *Српска политичка мисао* презентујемо резултате заједничког рада француских и српских научника у оквиру пројекта *Француско-српски односи у области дипломатије и медијског представљања: Историјско искуство и савремени изазови* (бр. 451-03-01963/2017-09/07). Од почетка 2018. године у оквиру поменутог Пројекта билатералне сарадње између Републике Србије и Републике Француске у области научних и техничких истраживања – „Партнерство Hubert Curien Павле Савић” (РНС), српски и француски научници су истраживали у француским и српским архивима и библиотекама и организовали једну трибину у Београду (*Идеје и промене: трансфер знања и слике другог у француско-српским односима*) и један округли сто у Паризу (*Не истражене теме француско-српских односа*) на основу чега су настали научни радови публиковани овом приликом. Определили смо се да кроз историјски, политиколошки и мултидисциплинарни приступ истражимо битне, а до сада недовољно истражене теме француско-српских односа у прошлости и садашњости (дипломатске односе, тзв. „слику другог“, стереотипне представе, медијско представљање, културни трансфер између две средине, културу сећања, значај подручја Западног Балкана за развој спољне безбедносне и одбрамбене политике ЕУ, евроинтеграције и евроскептицизам у Србији и Француској). Испред Института за политичке студије у припреми специјалног броја часописа *Српска политичка мисао*, својим научним прилозима и/или ангажовањем на техничком уређењу, учествовали су: др Александра Колаковић, научни сарадник (руководилац Пројекта са српске стране), др Дејана Вукасовић, виши научни сарадник, др Јелена Тодоровић Лазић, научни сарадник, МА Младен Лишанин, истраживач сарадник и МА Душан Гујаничић, истраживач сарадник. Испред француског носиоца Пројекта EUR'ORBEM, *Sorbonne Universités, Université Paris-Sorbonne*, CNRS UMR 8224 научни допринос пружили су: др Саша Марковић, др Ан Мадлан, др Никола Питсос и МА Ксениа Смоловић, уз координацију активности проф. др Филипа Железа (руководилац Пројекта са француске стране).

Др Александра Колаковић

Editorial

Dans l'année en cours pendant laquelle nous célébrons le 180^{ème} anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Serbie et en même temps le 50^{ème} anniversaire de l'Institut d'études politiques à Belgrade nous avons un plaisir particulier de présenter, dans le cadre du numéro spécial de la revue *Pensée politique serbe*, les fruits du travail commun réalisé par les chercheurs français et serbes sur le fondement du projet intitulé : *Les relations franco-serbes en matière de diplomatie et de présentation médiatique : l'expérience historique et les défis contemporains* (n° 451-03- 01963 / 2017- 09/07). Dès le début de l'année 2108 en partant dudit projet de la coopération bilatérale entre la République de Serbie et la République française en matière de recherches scientifique et technique- « Partenariat Hubert Curien Pavle Savic » (PHC), les scientifiques serbes et français faisaient de la recherche dans les archives et bibliothèques français et serbes et ont organisé une conférence à Belgrade (« *Idées et changements : le transfert du savoir et l'image de l'autrui dans les relations franco-serbes* ») et une table ronde à Paris (« *Les thèmes (in) explorés des relations franco-serbes* ») qui ont abouti à plusieurs travaux publiés. Nous avons décidé, tout en adoptant une approche à la fois historique, politiste et multidisciplinaire en général, d'explorer des sujets importants, mais plutôt méconnus à l'heure actuelle, dans le cadre des relations franco-serbes aussi bien dans le passé que dans le présent (relations diplomatiques, cette soi-disant « image de l'autrui », stéréotypes, présentation médiatique, échange culturel entre deux pays, culture de la mémoire, importance des Balkans de l'Ouest pour le développement de la politique de sécurité et de la politique extérieure de l'UE, adhésion à l'UE et euroscepticisme en Serbie et en France). Au nom de l'Institut d'études politiques dans la préparation du numéro spécial de la *Pensée politique serbe*, plusieurs chercheurs ont donné leur contribution, soit par le biais des travaux publiés, soit par leur engagement dans la dimension technique de la revue, parmi lesquels: Dr. Aleksandra Kolakovic, collaborateur scientifique (chef du projet du côté serbe), Dr. Dejana Vukasović, collaborateur scientifique supérieur, Dr. Jelena Todorović-Lazić, collaborateur scientifique, MA Mladen Lišanin, chercheur-collaborateur et MA Dusan Gujaničić, lui aussi chercheur-collaborateur. D'autre part, au nom des partenaires français parmi lesquels se trouvent EUR'ORBEM, Sorbonne Universités, Université Paris-Sorbonne, CNRS UMR 8224 les chercheurs suivants ont contribué au projet: Dr. Sacha Marković, Dr. Anne Madelin, Dr. Nicolas Pitsos et MA Ksenia Smolović avec la participation du professeur Philippe Gelez comme coordinateur (chef du projet du côté français).

Dr. Aleksandra Kolaković

LA PRESSE FRANÇAISE ET LE CONGRÈS DE BERLIN

UDC 070(44):341.382(431.5)''1878''

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.1>

Оригинални научни рад

Sacha Markovic*

Paris IV-Sorbonne, UFR Etudes slaves; Institut des sciences
sociales du politique de Nanterre

С а ж е т а к

Уочи Берлинског конгреса Француска је била оптерећена поразом који јој је нанела Бизмаркова Немачка. Деликатну игру међународних односа, која је почивала на тајним преговорима, компликовала је појава јефтине штампе и утицај јавног мњења. Рат између Русије и Османског царства, који је започео у априлу 1877. године, а завршио се Сан Стефанском споразумом 5. марта 1878. године, а потом Берлинском конгресом, изазвао је антисловенску кампању у француској штампи. Под окриљем међународне кризе француска штампа гледа на Русију, а и шире на све хришћане и Словене на Балкану, као на главну претњу миру и европској безбедности. На страницама штампе „васкрсавају“ стереотипи о Балкану, ескалирају антисловенске тезе и долази до колективне медијске хистерије. Штампа критикује „русификацију“ Балкана, „словенско чишћење балканског подручја“, „српску и црногорску агресију“ против турске власти и становништва, наглашавају се „православна ревност“, „свесловенска дволичност“ у међународним преговорима и „страшно опасне амбиције Русије“. У раду се разматра страх од експанзије Русије и зашто је француска штампа постала заштитница Османског царства и писала о „православном словенском насиљу“ над Турцима и „муслиманском присуству“ на Балкану. Потписнице Париског уговора 1856. године оптужене

* markovic.sacha@orange.fr

су за напуштање Турске и штампа истиче потребу за „подизање гласа у име правде“, при чему не примећује одлучујућу улогу Француске у заштити права нација и мањина, укључујући и Јевреје на Балкану, као и у читавом Османском царству. Инсистирало се на предупређењу „балканских словенских национализма“, а запажа се и да ће од овог периода велике силе контролисати и ограничити национални покрет на Балкану. Мода *new journalism* очигледно није успела да олакша новинарима приступ тајној дипломатији, а у француској јавности ускраћивано је право балканским народима да постану праве нације у име мира, европске равнотеже и виших француских интереса. Јавно мњење остало је несвесно моралног и спољно-политичког препорода Француске, који ће јој ипак дати основу за политичко-културну превласт на Балкану, која ће свој зенит достићи после Првог светског рата.

Кључне речи: Берлински конгрес, француска штампа, дипломатија, јавно мњење, Балкан, Србија.

INTRODUCTION

La France arrive au Congrès de Berlin isolée, en position de faiblesse et recroquevillée sur son « recueillement ». Avec la défaite de 1871, Napoléon III cède la première place en Europe à Bismarck, la France s'efface derrière l'Allemagne qui naît à la faveur de sa victoire, forte de ses 39 millions d'habitants, de la vigueur de son économie, de l'efficacité de ses armes et surtout du sentiment de supériorité que ses victoires sur l'Autriche et la France lui ont donné. La politique extérieure de Bismarck ne va pas se priver d'exprimer la volonté de puissance de la jeune nation allemande, teintée de prudence opportuniste chaque fois que le pragmatisme le rendra nécessaire.

Certes, la France vaincue garde des atouts et connaît un réel relèvement. Tout d'abord, l'incontestable expansion économique française de la période impériale continue à porter ses fruits, la preuve en est administrée de manière éclatante par le paiement anticipé de l'indemnité de guerre des 5 milliards de francs, imposée par le traité de Francfort du 10 mai 1871. Selon Bismarck, la rude occupation de l'est de la France par l'armée allemande était un moyen de pression pour forcer la France à s'acquitter de sa dette. Or les emprunts internationaux émis en juin 1871 et juillet 1872 pour dégager les sommes nécessaires

sont souscrits très largement, non seulement par des Français agissant par patriotisme, mais surtout par des capitalistes français et étrangers rassurés par la richesse française et escomptant bien de copieux bénéfices sur les titres de 5%. Cette réponse enthousiaste des banques de Londres, Amsterdam, Bruxelles, mais aussi Vienne, Francfort et Berlin est bien la preuve d'une réelle confiance dans la force financière de la France et dans sa solvabilité hors de tout soupçon. Ces 5 milliards payés dès mars 1873 « mettant fin à l'occupation allemande en septembre 1873 » se révèlent même être une arme financière entre les mains de la Troisième République : en effet, ils amènent une spéculation effrénée en Allemagne au moment même d'un renversement conjoncturel dramatique, découvrant curieusement toute la vulnérabilité financière de l'Allemagne. En outre, les réseaux tissés avec l'étranger par les banques françaises à cette occasion seront souvent à l'origine de leurs activités externes, tout comme l'étranger aura retenu de cet épisode la puissance de l'accumulation nationale française : les appels au crédit français et donc l'opportunité d'accroître l'emprise financière française se multiplie en Europe, poursuivant en cela l'œuvre du Second Empire. Ensuite, le régime républicain peut compter sur un autre atout de taille : les Français sont unanimes pour accepter de supporter le rétablissement d'une armée solide. Royalistes et républicains sont d'accord pour instituer le service militaire obligatoire pour tous (loi de mai 1872), pour dégager les crédits nécessaires à l'exécution du système de fortifications en 1874, pour créer l'Ecole de guerre en 1875. L'opinion publique témoigne d'un grand patriotisme consensuel, le redressement militaire paraît compris de chacun. Ce désir général de renouveau, après le choc de la défaite et de l'invasion, constitue une force potentielle pour les gouvernants, même si la sagesse diplomatique peut imposer d'en détourner le cours hors d'Europe. La presse française veut croire à cette régénération nécessaire et concentre le débat sur la posture internationale à adopter pour permettre à cette œuvre nationale sacrée de se réaliser. C'est à travers cette obsession du *statu quo* pacifique réparateur qu'elle lie les crises d'Orient depuis 1875. La *question d'Orient* la terrorise parce qu'elle menace cette paix salubre. Gambetta, dans son discours d'Angers d'avril 1872, résume parfaitement cette quête du Graal exclusive : « Cette nation, qui a su sauver son honneur, saura reprendre véritablement le rang qui lui appartient dans le monde [...] ».

Il n'en demeure pas moins que le nouvel arbitre en Europe est désormais Bismarck et qu'il a bien l'intention de mettre cet avantage au service du gel des positions acquises par l'Allemagne sur le continent, se donnant pour premier objectif d'isoler la France en Europe pour empêcher la revanche. Elle apparaît bien démunie face aux ambitions bismarckienne de tenir le rôle central dans le concert européen restauré,

russes d'accéder à la Méditerranée en contrôlant les Détroits et les Balkans par l'entremise d'une grande Bulgarie, austro-hongroises de préserver son accès à Salonique et d'empêcher la mainmise des Slaves sur les Balkans et enfin, *last but not the least*, britannique de préserver son hégémonie planétaire et notamment en Méditerranée orientale et en Asie. Comme ce fut souvent le cas en pareil circonstances, la France se retranche alors sur l'Aventin des principes universels et devient l'incarnation allégorique des valeurs universelles des Lumières. Déjà dans les années 1770, aux lendemains du traité de Paris de février 1763 puis de la guerre russo-turque de 1768-1774 où le traité de Kutchuk-Kaïnardji (21 juillet 1774) consacra l'extension de la Russie vers la mer Noire et son avènement comme grande puissance internationale, Louis XVI et Vergennes considérèrent que la restauration de la grandeur française passait par le retour à un véritable équilibre européen, fondé sur la morale, l'équité et le respect des traités dont la France serait le défenseur. A la veille du Congrès de Berlin, la presse française retrouve les accents de la Constituante lorsque le 20 mai 1790 elle déclarait la paix au monde. Elle milite rageusement pour une sorte de *splendide recueillement*, à un moment où la combinaison du développement de l'instruction publique et de la presse à bon marché, conduisant à l'apparition d'une véritable opinion publique, compliquaient sensiblement le jeu délicat du Concert européen, qui reposait sur des négociations confidentielles peu compatibles avec la publicité.

L'OBSESSION DU *STATU QUO* PACIFIQUE

Une campagne antislave

La crise internationale ouverte par la guerre que la Russie engage contre l'empire ottoman en avril 1877, et qui se soldera par le traité de San Stefano du 5 mars 1878 puis par le traité de Berlin, déclenche une véritable campagne antislave dans la presse française, aux yeux de laquelle la Russie en tout premier lieu, les Slaves chrétiens des Balkans par extension, constituent la menace principale contre la paix et la sécurité européenne. On voit alors se déchaîner tous les stéréotypes et tous les fantasmes antislaves que véhicule alors la culture occidentale. Aux lendemains de la signature du traité de San Stefano, on peut lire dans *La République française* : « Que d'impossibilités dans le traité [de San Stefano] qui se prépare, que de prétentions abusives et qui blessent à la fois

la justice et le droit européen. [...] Que de faiblesse à l'égard de la race slave, de ses instincts exclusifs et violents. [...] les Slaves se sont immédiatement mis à l'œuvre [dans les territoires désormais contrôlés par eux] pour éliminer tous les éléments non-slaves, juifs et Grecs compris, dans ces territoires qu'ils veulent à eux tout entiers. [...] L'agrandissement de la Serbie, la russification des bouches du Danube, les trois ports donnés au Monténégro sur l'Adriatique, autant de points qui doivent soulever les justes objections [du monde occidental] et surtout de l'Autriche et de l'Italie »¹. Dans ces mois d'hystérie médiatique collective seront dénoncés pêle-mêle la « russification » et l'« absorption slave » des territoires conquis dans les Balkans, « les agressions serbe et monténégrine » contre l'empire ottoman, le « zèle orthodoxe » à l'œuvre dans cette entreprise, la « duplicité panslaviste » dans les négociations diplomatiques, les « ambitions si menaçantes de la Russie ».

Mais bien plus que tout le reste, c'est l'expansion de cette immense puissance perçue comme asiatique, la Russie, qui terrorise nos journalistes. Le 24 janvier 1878, *L'Illustration* titre avec gravité, « Les Russes ont passé les Balkans » et *La République française* d'ajouter : « Les Russes ont bien décidément franchi de nouveau les Balkans, et probablement pour de bon cette fois »². « Peut-on fermer les yeux à l'évidence ? Ne voit-on pas que la prolongation de cette guerre conduirait à la suppression de l'empire turc et à l'extermination de tout un peuple, et qu'une grande modification de la carte en Orient aurait tôt ou tard des conséquences fatales pour l'Europe occidentale ? »³. Face à l'effondrement turc et à la détermination russe, la presse française se résigne, désespérée : « [...] la Russie ne se laissera pas détourner du but vers lequel la poussent ses traditions de tous les temps et sa passion actuelle ; quelque chemin qu'elle prenne, elle compte, cette fois, y arriver. Etant à même d'annihiler la Turquie, elle n'a pas besoin de la détruire. Il lui suffit de fonder sa propre suprématie des deux côtés du Balkan, d'affermir ou de préparer sa domination exclusive dans la mer Noire, depuis les bouches du Danube jusqu'à Batoum et, pour compléter l'œuvre, de s'ouvrir une porte sur la mer Egée, par Salonique, et une porte sur l'Adriatique par quelque port accordé nominalement

1 *La République française*, 12 mars 1878, p. 2.

2 5 janvier 1878, p. 2.

3 *Ibidem*, 9 janvier 1878, p. 2.

au Montenegro. [...] Au début de la guerre, elle a pris prétexte de couvrir son agression des prétextes les plus chrétiens. [...] Aujourd'hui, l'Italie [...] est menacée de voir en face d'elle la Russie ou, ce qui est la même chose, le Montenegro s'étendre jusque sur l'Adriatique. [...] les résultats de tant d'indécisions, d'une crédulité si incroyable face à la ruse habituelle des Russes, d'une insouciance si prolongée, éclatent maintenant à tous les yeux avec une clarté sans nuage »⁴).

Face à cette « agression slave orthodoxe » des Turcs et plus largement des musulmans des Balkans, la presse française prend fait et cause pour l'empire ottoman. Elle dénonce l'abandon de la Turquie par les puissances signataires du traité de Paris de 1856, « élevant la voix pour faire entendre une simple protestation au nom du droit » et condamner cette « iniquité »⁵. Le *Petit Journal* déplore que tout soit permis avec les Turcs⁶. *La République française* se fait alors plus engagée : « La race musulmane seule soutient depuis dix-huit mois l'effroyable fardeau d'une lutte corps à corps avec un adversaire plus nombreux et plus puissant qu'elle. [C'est maintenant] qu'on verra ce que peuvent les exagérations littéraires sur les destinées des peuples »⁷. On va même en effet jusqu'à remettre en cause la véracité des exactions des supplétifs ottomans dans les Balkans : « Cette politique tâtonnante, ces irrésolutions dans les actes [...], on sait à qui et à quoi il faut les attribuer. C'est l'exagération ridicule des massacres de Bulgarie, à la veille de la guerre, [...] c'est l'agitation bulgarophile [...] qui lia les mains non seulement au cabinet anglais mais aussi à toutes les autres puissances dont l'appui était assuré [à l'empire ottoman]. [...] J'ai trouvé le paysan chrétien absolument à la même enseigne devant l'administration que le paysan turc ; la seule différence est que le bien être du Bulgare est incontestablement supérieur à celui du Turc, pour la raison que ce dernier a des devoirs envers l'Etat qui n'incombent pas aux chrétiens [...]. Je n'ai pu relever aucune preuve de despotisme systématique [...]. Les musulmans ont été calomniés, [...] ils ne sont pas plus féroces que nos occidentaux », et de conclure que si exactions il y a eu, elles ont été le fait des supplétifs circassiens, sans compter la culpabilité de la victime :

4 *Ibidem*, 6 mars 1878, p. 1, article daté du 5 mars.

5 *Le Temps*, 2 janvier 1878, p. 1.

6 2 janvier 1878, p. 2.

7 24 janvier 1878, p. 2.

« Encore, le manque de courage du paysan bulgare n'a-t-il pas peu contribué à encourager ces excès »⁸⁾.

D'une façon plus générale, la réalité des populations slaves chrétiennes des Balkans est totalement occultée voire ignorée pendant tous ces longs mois de crise. A aucun moment on ne fait même allusion aux échecs du *Tanzimat*, au déclin dramatique de l'autorité centrale dans cette région laissant place à l'arbitraire despotique des seigneurs locaux ; presque jamais, sinon pour la comprendre, on ne dénonce la pression fiscale devenue insupportable. Pire encore, si on perçoit bien dans le Congrès de Berlin une résolution, temporaire du moins, de la crise balkanique commencée en 1875 avec l'insurrection des chrétiens de l'empire ottoman dans les Balkans et de la guerre russo-turque qui en fut la conséquence, on reste totalement insensible à l'évolution en profondeur des Balkans, au processus de libération accéléré des Slaves du joug ottoman, aux débuts des rivalités interslaves (Serbes et Monténégrins contre Bulgares), pourtant tragiques pour l'avenir. Alors que l'un des principaux axes du Congrès de Berlin consista précisément à tenir compte de l'évolution des réalités locales par la reconnaissance des indépendances complètes de la Roumanie, de la Serbie et du Monténégro, par l'engagement du processus d'indépendance de la Bulgarie sous la suzeraineté désormais théorique de La Porte et par l'acceptation de l'évolution historique progressive des Balkans entamée avec l'indépendance de la Grèce, la presse française reste surtout sensible à la disparition de la Turquie d'Europe. Elle retiendra du Congrès de Berlin que le mouvement des nationalités dans les Balkans doit être contrôlé et canalisé par les grandes puissances en fonction des intérêts supérieurs de ces dernières dans le cadre du concert européen. Dès le 24 janvier 1878, *La République française* considérait « que l'Angleterre [devait] arrêter les nationalités chrétiennes d'Orient sur la pente qui les mène indistinctement à l'absorption slave ». Elle ne s'associe pas à la prise en compte pourtant prudente et progressive des réalités nationales. Le 30 mars 1878, *Le Temps* assène : « Les Roumains, les Serbes, les Monténégrins et les Bulgares ne paraissent pas naturellement disposés à se défendre avec beaucoup de vigueur contre une prépondérance étrangère, ce sont des nationalités subalternes ». En revanche, elle souscrira des deux mains aux garanties en faveur des minorités contre les excès du nationalisme. De la même façon, l'aveuglement antirusse de nos journaux pousse les Français à passer sous silence les efforts déterminants du modéré Gortchakof pour contrôler l'excitation politico-religieuse panslaviste, arbitrer entre les réalités incontestables

8 24 janvier 1878, p. 2, article daté du 15 janvier.

du soulèvement balkanique face à l'aggravation du poids de la domination ottomane à la suite de l'échec des réformes impulsées à partir du Congrès de Paris (le *Tanzimat*), la défense des intérêts géopolitiques russes, le poids nouveau du panslavisme et le concert européen traditionnel. Efforts qui ont ramené Saint-Petersbourg dans le système de concertation multilatérale dont elle s'était écartée et ont montré que pour les Russes aussi la notion de communauté européenne était plus importante encore malgré tout qu'une solidarité raciale et religieuse particulière. Les Russes admettaient ainsi explicitement la nécessité d'un accord européen et reconnaissaient la nécessité absolue d'enrayer dès le début la montée d'une dangereuse opposition austro-russe. Ils avaient largement contribué à éviter qu'une guerre régionale ne dégénérât en conflit européen. La presse française sera *a fortiori* insensible à l'éloignement croissant entre la Russie et l'Allemagne, qui contribuera à détourner cette dernière vers l'Autriche-Hongrie, avec toutes les conséquences que l'on sait pour la suite.

Le recours à l'Angleterre

A ce point pétrie de la nécessité d'un recueillement neutraliste pour la France, la presse hexagonale se choisit le Royaume-Uni comme champion de la cause qu'elle défend. Exigeante et susceptible, elle vit son patriotisme par procuration au rythme des prouesses de son favori dont elle fustige à l'occasion les errements. Le 9 janvier 1878, *Le Petit Journal* accuse : « Assurément, les Turcs sont fondés à perdre patience, à se plaindre du manque de franchise ou de décision de la politique anglaise ». *La République française* se fait plus précise dans ses apostrophes du 24 janvier, désignant du doigt la campagne de dénonciation des « horreurs bulgares » menée par les sociétés évangéliques britanniques, à l'origine selon elle de cet abandon de l'empire ottoman et de la complaisance molle du cabinet de Saint-James à l'égard de la politique agressive russe : « C'est l'agitation bulgarophile anglaise qui détermina la Russie à diriger une nouvelle attaque contre l'empire turc » ; ou encore, le 28 février : « La Russie est aujourd'hui maîtresse de la mer Noire, des Détroits et peut-être même de la Méditerranée orientale. A qui la faute ? Nul ne sait mieux [...] que l'Angleterre. La Russie peut désormais tout ce qu'elle veut [...] ». Il n'en demeure pas moins que dans le même article l'Angleterre apparaît explicitement comme « le porte-étendard de la civilisation occidentale », dans une approche civilisationniste de l'affrontement Occident-Russie qui aurait pu inspirer Samuel Hutington.

Rappelons que la Turquie, vaincue en Europe et en Asie, n'a d'autre choix que de signer le traité très défavorable de San Stefano, le 3 mars 1878. Le cauchemar de l'Europe, des Britanniques en particulier, se renouvelle : la Russie est à Constantinople, en mesure de dicter ses conditions à la Turquie. Elle ne s'en prive pas, comme chacun le sait. Dans l'ivresse de la victoire, c'est la tendance dure, incarnée par Ignatief, l'ambassadeur russe à Constantinople, qui l'emporte momentanément sur les modérés conduits par Gortchakof. La situation est inacceptable pour la Grande-Bretagne en Asie, dans la mesure où l'annexion de Kars et des territoires situés au sud de cette ville coupe la grande route entre Erzeroum et la Perse, autrement dit l'axe terrestre principal du commerce entre l'Europe et les Indes. Plus inacceptable encore pour la Grande-Bretagne, la création d'une principauté autonome de Bulgarie qui s'étend au sud jusqu'à la mer Egée. A travers cette « Grande Bulgarie », qui sera évidemment sa cliente, la Russie, contournant les Détroits, aura accès à la Méditerranée. Quant à l'Autriche-Hongrie, elle ne peut que constater que la Russie a, en Bosnie-Herzégovine, ignoré l'accord qu'elle avait signé en mars 1877 avec elle, selon lequel, en cas de guerre russo-turque, la Russie laisserait l'Autriche occuper la Bosnie-Herzégovine pour prix de sa « neutralité bienveillante ». Elle s'engageait à ne pas porter les hostilités dans la partie occidentale des Balkans et à ne pas créer une « Grande Bulgarie ». Elle pouvait, en échange, annexer la partie de la Bessarabie qui lui a été prise en 1856. La Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie n'ont commencé à s'alarmer que lorsque les troupes russes se sont avancées en direction de Constantinople, après la chute de Plevna en décembre 1877, et se sont vraiment inquiétés lorsque les Russes ont investi Sofia le 3 janvier 1878 pour entrer à Andrinople, aux portes de Constantinople, le 20 janvier. Le 14 janvier, Lord Loftus, ambassadeur britannique à Saint-Petersbourg, a remis à Gortchakof une note dans laquelle le gouvernement de Londres déclarait que tout traité entre la Porte et la Russie affecterait les traités de 1856 et de 1871 et qu'il devrait donc recueillir l'assentiment des puissances parties à ces traités. Derrière l'argument juridique, c'était une manière de dire clairement à la Russie qu'elle ne pourrait pas régler seule l'avenir des Balkans. Londres a répété les mêmes arguments à Paris, Vienne, Rome et Berlin. La réponse russe a été habile : tout ce qui portait sur des intérêts européens serait naturellement concerté avec les Européens. Toute la question était de savoir ce que l'on entendait par « intérêts européens ». Pour appuyer sa position, et soutenir la Turquie, le gouvernement britannique, le 15 février, a

fait pénétrer la flotte de Méditerranée dans la mer de Marmara. De son côté, l'Autriche-Hongrie n'a pas perdu de temps pour déclarer le 3 février que la meilleure manière d'amener une entente entre Européens était de réunir à Vienne une conférence des puissances signataires des traités de 1856 et de 1871. Début mars, à l'annonce du traité de San Stefano, la tension monte encore d'un cran entre la Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie d'un côté et la Russie de l'autre. Le 17 mars, cependant, la Russie, où Gortchakof a repris la main, ouvre la perspective d'un congrès. Il accepte de communiquer aux autres puissances le texte du traité signé à San Stefano et reconnaît que chaque puissance aura, avant et pendant un éventuel congrès, toute liberté d'apprécier ce qui concerne les intérêts européens. Le front du refus austro-britannique a gagné : ce sera tout le traité et pas seulement ce qui concerne les intérêts européens qui sera soumis à examen devant un congrès. Dès l'instant où le Royaume-Uni sort de sa torpeur et procède à un revirement plus offensif de sa diplomatie, la presse française vibre à l'unisson de l'épreuve de force imposée à la Russie. Le 3 avril 1878, *La République française* se félicite de la fermeté du gouvernement britannique : « Ainsi l'attitude ferme et nette prise par le gouvernement britannique a eu ce premier et fort heureux résultat [...], l'Autriche va désormais marcher résolument dans la voie où l'Angleterre la précédée ». Le journal espère que désormais les Russes vont se montrer plus conciliants avec l'Angleterre, ne pouvant compter sur la neutralité de l'Autriche-Hongrie, et qu'ils vont accepter de soumettre au congrès le traité de San Stefano dans son ensemble. *Le Temps* exulte que la « politique des pourboires » ait trouvé ses limites : « Mais ce n'est pas seulement une fin de non-recevoir que M. Ignatieff va rapporter à Saint-Petersbourg, c'est encore une déclaration formelle, de la part de l'Autriche, qu'elle ne consentira jamais à l'établissement d'un protectorat russe sur les Etats slaves [de] la péninsule balkanique, qu'elle réclame pour elle-même des moyens efficaces d'influence et d'action [dans les Balkans]. Nous ne saurions qu'applaudir à cette nouvelle attitude de l'Autriche et nous pensons que plus cette attitude sera nette et franche et plus la Russie hésitera à troubler par une obstination coupable la paix de l'Europe »⁹. Dans cette confrontation diplomatique anglo-russe musclée, toute la presse française attend le salut de l'Europe d'une médiation allemande. La France n'est quasiment pas évoquée, pas même dans les journaux les plus cocardiers (*Le Gaulois*, *La Défense*, *La Revue de France*, *La Gazette de France*, *Le Français*) ; elle

9 5 avril 1878, p. 2.

paraît totalement absente, personne ne semble considérer que l'on puisse attendre d'elle une influence déterminante. Le 24 avril, *Le Petit Journal* précise : « Le Montenegro et la Serbie ne peuvent recevoir certains agrandissements sans que la monarchie austro-hongroise ne soit menacée de dislocation ». Le 3 juin, *La République française* comprend parfaitement que le comte Andrassy veuille avoir un droit de regard sur les extensions des pays balkaniques et s'y opposer le cas échéant si elles lui semblent mettre en péril les intérêts de l'Autriche.

POUR UN *SPLENDIDE RECUEILLEMENT* ET UN RETOUR DE LA FRANCE DANS LE CONCERT EUROPÉEN

Le contexte intérieur français

Dès les lendemains de la défaite de Sedan (2 septembre 1870), politique extérieure et politique intérieure sont indissociables : les royalistes français sont alors défenseurs de la paix et les républicains, inspirés par Gambetta, apparaissent comme champions de la défense nationale et de la revanche. Toutefois, la tournée des capitales faite par Thiers au nom du gouvernement provisoire, pendant l'automne 1870, finit de convaincre tous les hommes politiques français que la résignation était nécessaire, du moins pour le moment. Aucune puissance n'avait en effet accepté de soutenir la France dans son conflit contre la Prusse. La Commune de Paris (mars-mai 1871) a en outre largement contribué à faire apparaître la France comme à nouveau hantée par les démons révolutionnaires. Choisir la république, même conservatrice, semblait dès lors conforter le caractère infréquentable, dangereux et perturbateur de la France aux yeux des États conservateurs. Pour la respectabilité et le renom de la France, une France royaliste, pacifique, aurait mieux convenu – n'oublions pas qu'à l'époque, il n'existe pas de régime républicain en Europe. Les hommes politiques français, tous parfaitement conscients de cette situation, vont s'efforcer d'insister sur les aspects conservateurs, défenseur de l'ordre et de la morale chrétienne du régime intermédiaire qui dirige la France jusqu'en 1877. Cette *ambition*

d'honorabilité va marquer toute la politique extérieure française jusqu'au Congrès de Berlin au moins, allant même jusqu'à sécréter un personnel diplomatique à son image : il faut retrouver coûte que coûte une place dans le concert des grandes puissances et faire oublier la mentalité révolutionnaire française. La possibilité sérieuse, jusqu'en 1877, d'une restauration monarchique qui rendrait Paris de nouveau capable de conclure des alliances en Europe et de suivre un programme clérical susceptible de renforcer l'influence du catholicisme international, menaçant pour l'unité allemande encore fragile, pousse Bismarck soutenir en sous-main les républicains contre les royalistes, et ce dès la présidence de Thiers. Pour la presse française, le Congrès de Berlin marque un véritable retour dans le circuit international, à la table des grands. La France recouvre toute sa respectabilité. On perçoit une véritable émotion unanime et consensuelle, que traduit parfaitement *La République française* : « [Nous nous félicitons] de l'accueil qui a été fait aux plénipotentiaires de la République, de la considération qu'on leur témoigne, des honneurs qui leur sont rendus, du crédit qu'on leur accorde, de l'autorité et du prestige qu'on se plaît à leur reconnaître. [...] On observe même une certaine nuance de faveur dans les attentions dont les représentants de la France sont l'objet. [...] et pourquoi dissimulerions-nous la satisfaction que cette faveur nous cause ? »¹⁰.

La nécessité du splendide recueillement

Cette quête de respectabilité conduit la presse française à proposer différentes doctrines de politique étrangère mais la posture qui semble rencontrer l'assentiment explicite des uns, plus honteux mais néanmoins résolu des autres, est celle d'un *splendide recueillement* qui verrait la France neutre et pacifique reprendre le rôle très universaliste de défenseur de la paix et du droit international, voire même du Droit et de la Justice, au mieux par la seule médiation diplomatique bienveillante, lorsque ça n'est pas à l'abri d'un attentisme détaché. Tous se rappelle que la France est restée seule face à la Prusse, lâchée de tous. Le ressentiment suinte à travers l'indifférence forcée. Le 7 mars, *La République* estime que « les devoirs de réserve et de prudence qui nous sont imposés par nos malheurs peuvent se concilier avec une ligne de conduite nettement accusée [...]. On peut affirmer que les inspirations de la prudence la plus timorée se concilient avec les intimes

10 17 juin, éditorial daté du 16 juin, p. 1.

susceptibilités du patriotisme. [...] La France doit être le droit opposé à la force, l'espérance et la réserve de l'avenir ». En somme, l'essentiel de la presse française considère que la France est placée dans une situation qui lui impose de se tenir à l'écart des affaires internationales où l'intérêt national n'est pas atteint directement. *Le Temps* ajoute le 18 avril : « Nous avons dit, et nous sommes prêts à dire encore, que la France doit rester neutre, éloignée de cette lutte dans laquelle ni son honneur ni le soin de sa sécurité ne lui commandent de proposer son arbitrage. La France travaille à son relèvement ; elle devra travailler longtemps encore à cette œuvre pacifique. Non seulement nous voulons demeurer nous-mêmes en paix mais nous désirons la paix pour toutes les nations de l'Occident et de l'Orient ». Le 19 avril, *La République française* se montre plus explicite encore : « Maintenant nous sommes des spectateurs. Justement parce que nous voyons notre pays en dehors de l'action [...], résolu à nous tenir dans ce rôle de spectateurs, nous pouvons élever la voix au nom du droit, au nom de la morale, au nom de la justice. Nous traduisons le sentiment public. [...] au-dessus des jeux de la force, il existe quelque chose de supérieur dont les vainqueurs auraient tort de ne pas s'occuper, même quand la France, volontairement absente, se recueille et s'éloigne ».

UNE PERCEPTION JUSTE DU CONCERT EURO-PÉEN DÉGRADÉ

Les prémices de la dégradation du concert européen et de l'apparition du système des alliances

Depuis 1875, Bismarck cherche à reconstituer un nouveau Concert européen. Il s'agit désormais de défendre et de stabiliser la situation acquise. Il sait que l'Allemagne occupe la première place en Europe sur le plan géostratégique et militaire et que son développement économique prend son essor. Il veut faire du Reich le centre diplomatique du nouvel équilibre européen pour contrer toute velléité française de revanche. En fait, il veut restaurer le Concert européen, notamment en organisant le Congrès de Berlin, mais en faisant jouer à l'Allemagne le rôle central qui

incombait auparavant à l'Autriche et à la Grande-Bretagne. Il va mettre en place une sorte de « Concert européen dégradée »¹¹, reposant sur deux alliances en confrontation, autrement dit sur une division profonde, probablement à cause de son « cauchemar des coalitions » et de son obsession d'une revanche française. Au Congrès de Berlin, Bismarck évite certes un conflit anglo-russe à propos de la Turquie mais la Russie, largement frustrée de sa victoire sur cette dernière dans les Balkans, commence à se détourner de Berlin. D'ailleurs, pendant toute la crise Bismarck n'a cessé de se rapprocher de l'Autriche et à choisir cette dernière contre la Russie, avec d'énormes conséquences pour les Balkans, qui iront grandissant jusqu'au désastre de 1914. On voit les prémices des futures divisions européennes qui se solderont par le système des alliances. La presse française sent bien intuitivement que ce Concert européen d'après 1871 repose de moins en moins sur des valeurs partagées et de plus en plus sur de simples équilibres mécaniques et sur une habileté diplomatique qui ne se nourrissait plus guère du sentiment d'une communauté européenne de valeurs – comment ne pas se rappeler que Bismarck ne cessait de répéter « Celui qui parle d'Europe se trompe. Notion géographique... fiction insoutenable ». La presse française s'en fait l'écho dès le mois de mars : « Mais où est l'Europe aujourd'hui ? Où est l'intérêt général, où est l'idée commune, où est le système politique, le lien qui rattache les unes aux autres les diverses puissances [...] ? »¹². Le 5 juillet, *Le Journal des Débats* se désespère : « [...] nous ne pouvons dissimuler l'impression de tristesse que produit sur nous ce qui se passe à Berlin. Lorsque les représentants des grandes puissances se sont réunis, ils avaient pris pour base de leurs délibérations les traités de 1856 et de 1871 ; aujourd'hui, de ces contrats internationaux il ne reste plus rien. [...] L'intégrité et l'indépendance de l'empire ottoman, qui étaient garanties par l'Europe, ont reçu une atteinte profonde dont la Turquie risque de ne se relever jamais. [...] les arrangements [que le Congrès] décide en ce moment auront-ils la durée que l'on est en droit d'espérer ? ». Le sentiment général est que le Congrès porte le trouble dans l'équilibre européen et modifie sensiblement la situation des puissances. On s'émue enfin des avantages obtenus

11 L'expression est de Georges-Henri SOUTOU, *L'Europe de 1815 à nos jours. 1871-1890 : l'apogée de l'Europe. Essai de synthèse comparative*, Paris, PUF Nouvelle Cléo, 2007, p. 116.

12 *La République française*, 1^{er} mars 1878, éditorial daté du 28 février, p. 1.

par l'Autriche et on se désespère de ceux gardés par la Russie : « [...] l'occupation de la Bosnie et de l'Herzégovine [...] n'est en réalité qu'une annexion plus ou moins bien dissimulée »¹³). A propos de la rétrocession de la Bessarabie à la Russie : « [...] ce n'est pas sans une certaine émotion que nous constatons qu'aucune des puissances qui pouvaient utilement prendre la défense du droit menacé n'a élevé la voix en faveur du faible. [...] un acte de spoliation contre lequel proteste la conscience universelle. [...] Les gouvernements de liberté, ceux qui s'appuient sur le respect du droit et sur l'opinion publique, ne devaient pas sanctionner une mesure par laquelle un aéroport, fût-il aussi imposant que celui de Berlin, dispose d'un peuple sans le consulter. [...] Nous aurions aimé entendre une voix s'élever [...] pour protéger les droits des faibles. Nous avons le regret de constater que cette voix est restée muette et, au grand détriment de la justice commune, à celui de l'œuvre du Congrès et de sa durée, un acte d'iniquité et d'imprévoyance a été consommé »¹⁴). On atteint des sommets d'indignation et de dépit lorsque la presse française apprend l'existence de la convention anglo-turque de Constantinople du 4 juin, par laquelle la Grande-Bretagne occupe Chypre et instaure son protectorat sur la Turquie asiatique. On a le sentiment que cet accord finit d'ébranler totalement l'esprit du congrès, la notion même de « solution européenne », et renvoie à la politique du chacun pour soi, avec des intérêts complètement divergents, exclusivement nationaux. On considère que cette convention discrédite et délégitime complètement le droit de regard européen sur le traité de San Stefano, puisque c'est du pareil au même : un traité bilatéral séparé dans la plus pure tradition de la diplomatie secrète. Alors qu'en février elle voulait encore y croire, le 15 juillet même la *Revue des Deux Mondes* se montre désabusée et analyse avec pessimisme les conséquences sur le long terme que recèle le traité : « Si cette œuvre de Berlin répond à un sentiment assez universel en donnant la paix du moment, elle laisse d'un autre côté une vive, une indéfinissable impression de doute et de déception. [...] Dans ce congrès de Berlin, il a pu être question quelquefois, par une sorte de tradition, des intérêts généraux de l'Europe mais la parole a été avant tout aux intérêts russes, aux intérêts autrichiens, aux intérêts anglais qui ne se sont entendus que pour chercher tour à tour une satisfaction ou une garantie

13 *Le Temps*, 15-17 juillet, p. 2.

14 *Le Journal des Débats*, 17 juillet 1878, p. 1.

dans la dissolution d'un empire. [...] Que la dernière guerre soit finie, que la question d'Orient puisse être mise pour quelque temps en réserve, c'est possible ; elle n'est point certainement résolue et elle ne peut pas l'être par un acte de diplomatie conçu de telle façon à mettre en présence tant d'intérêts rivaux sans les concilier sérieusement. [...] Entre les grandes puissances, Europe comme en Asie, l'état d'observation et de défi est désormais avoué. [...] Au fond, le Congrès de Berlin reste ce qu'il est, le congrès d'un partage commencé, des annexions déguisées, des conquêtes sanctionnées, des compétitions organisées autour de la succession de "l'homme malade" ». Dans le monde de la presse, le sentiment l'emporte que c'est bien l'intérêt de trois grandes puissances qui a primé. Depuis la guerre de Crimée et le Congrès de Paris, l'ordre européen avait déjà subi de graves atteintes mais c'était au nom des aspirations des peuples et surtout pour jeter les bases d'une nouvelle paix sur le continent. Cette fois, c'est d'un partage des dépouilles de l'Empire ottoman dont il s'agit. Non pas que les journalistes français soient particulièrement gênés qu'on ne fasse pas grand cas des vœux des peuples intéressés _ seuls les Roumains et les Grecs les émeuvent, le fait que Serbes, Monténégrins et Bulgares ne puissent même pas être auditeurs les laisse froids _, mais ils craignent explicitement que la paix soit ainsi menacée.

Rejet des nationalismes ethniques et protection des minorités

Ce retour en force de la rivalité multiséculaire franco-anglaise et le ressentiment obsessionnel à l'égard des Russes en particulier, des Slaves en général, masque tout de même aux yeux de la presse française que l'un des grands mérites de la France à ce congrès a peut-être été de contribuer largement à garantir les droits des nationalités et surtout des minorités : l'Acte de Berlin garantit les droits civils et politiques des minorités des Balkans _ dont les Juifs _ et de toutes les minorités de l'Empire ottoman. Ces dispositions seront plus ou moins respectées mais elles introduisaient dans le droit public européen une innovation que l'on retrouvera en 1919. Il en ressort, pour le plus grand bonheur de la presse française, que le mouvement des nationalités doit être contrôlé et canalisé par les grandes puissances, en fonction des intérêts supérieurs des grands mais aussi, à son grand dam, d'une

prise en compte prudente et progressive des réalités nationales, accompagnées de garanties en faveur des minorités contre les excès du nationalisme – la presse française s’insurgeant surtout contre les excès des nationalismes slaves balkaniques. Le principe fondamental du Congrès de Berlin n’est donc pas le droit des peuples à disposer d’eux-mêmes mais la reconnaissance des Nations par l’Europe. La Nation y a été considérée comme une construction progressive, à la fois historique, politique et culturelle, inscrite dans un cadre européen, non pas comme l’expression absolue d’une appartenance religieuse ou ethnique en tant que telle. Dans ce contexte, elle n’est pas incompatible avec le maintien des équilibres mécaniques et organiques du Concert européen. C’est cette compatibilité que la France a défendu à Berlin et qui sera remise en question après, sans que la presse ne le comprenne aucunement. L’opinion publique du berceau de l’Etat-nation refusait obstinément aux nationalités slaves balkaniques le droit de devenir des Nations à part entière, au nom de la paix, de l’équilibre européen et des intérêts supérieurs de la France. Elle restait du même coup insensible à la renaissance morale et politique internationale de la France, qui à terme lui donnera ce magister politico-culturel si puissant dans les Balkans après la Première Guerre mondiale.

CONCLUSION

A partir de 1871, on assiste à la mise en place d’un nouveau système international : on reste toujours dans le cadre du Concert européen, même si c’est maintenant un Concert d’Etats-nations, après le choc des unifications allemande et italienne, mais avec une évolution profonde : l’émergence d’une prédominance allemande et la formation d’un groupe de pays autour de l’Allemagne. Cela commence à corrompre le système, avec la formation d’alliances permanentes dès le temps de paix contre un adversaire potentiel, tout à fait contraires à l’esprit du Concert européen, multilatéral et non exclusif. Bismarck est le véritable responsable de l’introduction des alliances permanentes du temps de paix, qui ont corrompu le Concert européen et divisé le continent : c’était un point essentiel, un tabou dont tous les contemporains étaient conscients, parce que les alliances permanentes étaient tout à fait contraires à l’esprit de collaboration entre les grandes puissances qui était à la base du Concert européen et qu’elles compromettaient le multilatéralisme sur lequel reposait le système et sa signification même. La notion d’équilibre des avantages à remporter dans une région donnée, ici les Balkans, se substituait à la notion

d'équilibre entre l'ensemble des grandes puissances qui caractérisait auparavant le Concert européen. Néanmoins, tout en se transformant, le Concert subsiste et se montre toujours capable d'éviter, de limiter ou de circonscrire les crises internationales. Le Congrès de Berlin en est un exemple parfait. Il fut clairement dominé par la défense des intérêts des grandes puissances, qu'il s'agissait de concilier vaille que vaille afin d'éviter que la crise locale ne dégénère en crise européenne. L'Autriche voulait en effet faire progresser son influence en direction de Salonique, tandis que la Russie, se considérant comme la protectrice de tous les orthodoxes des Balkans, comptait sur la « Grande Bulgarie », qui eût été le pilier de son action dans la région. En revanche, le Royaume-Uni voulait avant tout maintenir l'intégrité de l'Empire ottoman, afin d'éviter qu'une autre puissance européenne ne s'empare de points stratégiques essentiels à la défense de la route des Indes et au contrôle de la Méditerranée orientale. Les ambitions nationales et les appétits des Puissances se manifestèrent crûment et ne furent tempérés que par la nécessité reconnue du maintien d'un certain équilibre.

Par la force des choses, la France se présente au congrès de Berlin en spectatrice en quelque sorte. La presse nationale lui assigne la tâche de sauver la paix sans jamais se départir d'une attitude de neutralité prudente et soucieuse de l'équilibre européen. Elle réussit néanmoins à jouer un rôle non négligeable de médiation et à se réinsérer dans le concert des grandes puissances, se rapprochant à l'occasion du Reich. L'année précédente déjà, Bismarck avait discrètement mais efficacement soutenu les dirigeants républicains dans la crise du 16 mai, et à Berlin il leur fit miroiter le soutien de l'Allemagne pour une politique d'expansion coloniale. Paris allait mettre la Revanche entre parenthèses, ce qui convenait à la fois à Bismarck et au personnel républicain opportuniste, qui, à la différence de la période de Défense nationale en 1870-1871, avait pris conscience du fait que la paix était une condition essentielle de légitimation de la République, et que toute agitation nationaliste ou guerrière risquait de profiter d'abord aux forces opposées à la République. Dans les affaires franco-allemandes, politique intérieure et politique extérieure françaises étaient indissociablement entremêlées.

Mais le Congrès de Berlin tint également compte de l'évolution des réalités locales et permit la poursuite de l'évolution progressive des Balkans, entamée avec l'indépendance de la Grèce. Enfin, le Congrès de Berlin reconnut la notion d'une garantie de l'Europe pour les minorités. Deux axes essentiels du congrès qui échappèrent pour l'essentiel à la presse française, trop occupée à dénoncer les égoïsmes nationaux et à prôner le *statu quo*. La vogue du *new journalism* ne permettait manifestement pas encore de pénétrer les arcanes de la diplomatie

et avait pour effet pervers de donner une importance croissante à l'immédiateté de l'actualité au détriment de la profondeur de l'analyse.

BIBLIOGRAPHIE

La République française, 5 janvier 1878, p. 2.

La République française, 9 janvier 1878, p. 2.

La République française, 24 janvier 1878, p. 2.

La République française, 1 mars 1878, p. 1.

La République française, 6 mars 1878, p. 1.

La République française, 12 mars 1878, p. 2.

La République française, 17 juin, éditorial daté du 16 juin, p. 1.

Le Journal des Débats, 17 juillet 1878, p. 1.

Le Petit journal, 2 janvier 1878, p. 2.

Le Temps, 2 janvier 1878, p. 1.

Le Temps, 5 avril 1878, p. 2.

Le Temps, 15-17 juillet, p. 2.

Soutou, Georges-Henri, *L'Europe de 1815 à nos jours. 1871-1890 : l'apogée de l'Europe. Essai de synthèse comparative*, Paris, PUF Nouvelle Clio, 2007.

* Ovaј rad је примљен 23.09.2018. године а прихваћен за објављивање 31.10.2018. године.

REACTIONS FRANÇAISES FACE AU REGICIDE SERBE DE 1903. ÉMOTION OU POLITIQUE EUROPEENNE?

UDC 327(44)(497.11)“1903“

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.2>

Оригинални научни рад

Ksenia Smolović*

Paris 1 Panthéon-Sorbonne

A b s t r a c t

In June 1903, the Serbian king, Alexandre Obrenovic, and his wife were murdered in their palace in Belgrade. In Europe, the great powers felt shocked. Yet, this violence was not unusual: Vladimir Dedijer counts 89 political murders between 1792 and 1914. This article studies the French reactions to this event and the French actors' different perceptions. As France just came back in the European concert, after the Congress of Berlin, did diplomats and journalists react the same way to the murder? What provoked emotions in the French society? Did the stereotypes influence the political or media analysis? French Ministry of Foreign Affairs carefully observed the reactions of the Russian and Austrian diplomats and tried to act the same way. The minister Delcassé wanted to follow the Russian politics and France to be included in the political and strategic issues in the Balkans. There was a delicate balance between Austria and Russia and Austrians blamed the predominance of Russians in the dynastic change. However, French press and French people who lived in Serbia were shocked: this shock was first real, provoked by fear, incomprehension and surprise, it then reawakened orientalist fantasies and stereotypes which emphasized the emotion. Thus, this emotion grew, without helping political goals: the French government was impervious to it. These observations lead us to the conclusion that French reaction

* ksenia.smolovic@univ-Paris1.fr

is very different from the British reaction, which interrupted their diplomatic relations with Serbia. As French government accepted the situation without emotion and followed Russia in its move, it reveals its political goals in the Balkans.

Key words: Serbia, France, political violence, diplomacy, media

INTRODUCTION

Pendant la nuit du 10 au 11/28 au 29 juin 1903, le roi serbe Alexandre I^{er} Obrenović et son épouse Draga sont assassinés dans leur palais à Belgrade par un groupe d'officiers. Depuis le coup d'État de 1893, par lequel il avait renvoyé les régents et proclamé sa majorité, le roi s'appuyait sur l'armée alors que les radicaux prenaient de plus en plus d'importance dans la vie politique serbe. Après le retour de son père Milan à Belgrade, ils ont cohabité à la tête du pouvoir pendant près de trois ans. La constitution de 1888 est abolie et celle de 1869 rétablie, car Milan estime qu'elle est plus favorable au pouvoir royal. Alexandre met ainsi en place un régime autocratique et les tensions s'accroissent à la fin du siècle. À Vienne, l'ambassadeur français observe alors que « l'avenir s'assombrit donc de plus en plus en Serbie où la question dynastique sera très probablement posée »¹. C'est le mariage d'Alexandre avec l'ancienne dame d'honneur de sa mère, Draga Mašin, qui provoque la crise. Aux difficultés politiques du roi s'ajoutent en effet son opposition à ses parents puis la mise en scène de la fausse grossesse de la reine, qui finit d'exaspérer les opposants. Cent vingt conjurés, regroupés autour du lieutenant Dimitrijević-Apis, assassinent le roi et la reine à coups de revolver et lancent leurs corps par les fenêtres du palais. Après la mort de Milan Obrenović en exil à Vienne en 1901, cet assassinat marque donc la fin de la dynastie Obrenović, au pouvoir depuis la moitié du XIX^e siècle. Les conjurés se tournent vers Pierre Karadjordjević, petit-fils de Karadjordje, en exil depuis quarante-cinq ans.

Depuis les débuts de la question d'Orient, les pays des Balkans sont au cœur des préoccupations européennes et les différentes

1 Archives du service historique de la défense (SHD), 7N1574. Ambassade de Vienne, 6 août 1892.

puissances s'intéressent au changement dynastique pour les conséquences qu'il peut avoir sur les relations de l'État serbe avec ses différents voisins. Les grandes puissances se déclarent choquées, affirmant que ces événements n'auraient pu arriver chez elles, et l'assassinat du couple royal fait la une des journaux européens (Rastović 2003: 105). Pourtant, la violence de cet assassinat n'est pas exceptionnelle et Vladimir Dedijer compte 89 assassinats politiques entre 1792 et 1914 (Dedijer 1967: 449-451). Si la réaction de l'Angleterre a été bien étudiée, car elle réagit avec fermeté en suspendant ses relations diplomatiques avec la Serbie (Markovich 2000, Rastović 2003), la réaction de la France n'a pas fait l'objet d'étude approfondie. Il faut donc s'interroger sur la réaction française face cet événement et sur la perception que ses différents acteurs en ont eue, alors qu'elle s'est rapprochée de la Russie depuis une dizaine d'années et qu'elle est ainsi entrée dans son cercle de bienveillance vis-à-vis des pays balkaniques (Sretenović 2006: 40). Alors que la France a fait son retour modeste dans le concert européen à l'occasion du congrès de Berlin (1878), ses diplomates et ses journalistes réagissent-ils de la même façon au régicide ? Qu'est-ce qui provoque l'émotion auprès des Français ? Quelle place les stéréotypes ont-ils dans la construction d'une grille d'analyse médiatique ou politique ? Il faut se questionner sur la nature de ces réactions françaises et sur la façon dont elles sont dictées par la situation politique européenne. La prise en compte récente des émotions par les historiens permet de dépasser la tradition historiographique centrée sur les intérêts nationaux et d'enrichir la perception des relations internationales par les réactions, pas toujours rationnelles, des acteurs (Marès, Rey 2014). L'analyse des émotions, des sentiments sur lesquels elles reposent et de leur mise au service d'un contexte politique implique aussi d'envisager une perspective comparatiste pour questionner la singularité ou non de la réaction française face autres puissances européennes.

Le 11 juin 1903 au matin, Georges Benoît, ministre de France à Belgrade en poste depuis le mois de février, prévient le quai d'Orsay des événements qui ont eu lieu pendant la nuit. Malgré le communiqué du gouvernement serbe, transmis au ministère par l'agence Havas, qui annonce que « Certains différends qui se sont produits à la cour ont provoqué l'intervention de l'armée et un conflit dans lequel ont péri le Roi Alexandre et la Reine Draga »², Benoît évoque une conspiration militaire. Après un autre télégramme pour informer le ministère du rétablissement de la constitution serbe de 1901, Benoît transmet à ses collègues en poste dans les différentes capitales européennes les

2 Archives du ministère des Affaires étrangères (AMAE). Correspondance politique et commerciale nouvelle série Serbie 1897-1914: politique intérieure et questions dynastiques 1903, 198CPCOM/3. 11 juin 1903.

informations qu'il a pu recueillir. Les courriers se croisent et Delcassé s'impatiente: « que se passe-t-il exactement ? »³⁾ Vers deux heures du matin, les officiers se sont introduits dans les appartements royaux où le roi et la reine ont été assassinés. Les frères de la reine, le chef du gouvernement et quelques ministres sont aussi tués pendant la nuit.

Dans toute l'Europe, et même au-delà, les diplomates français observent la réaction des gouvernements auprès desquels ils sont accrédités et en informent le quai d'Orsay. Dès le 12 juin, Bompard, ambassadeur français à Saint Pétersbourg, rapporte que la mort du couple royal ne laisse pas de regrets en Russie et que la légation serbe en éprouve un certain soulagement⁴⁾. Le ministère des Affaires étrangères russes évoque le caractère prémédité de l'attentat et se pose la question de savoir quel Karadjordjević, du père ou du fils, sera proclamé roi. À Vienne, le marquis de Reverseaux, décrit la « profonde stupeur » et la « violente émotion » provoquées par le régicide mais ajoute que « la réprobation n'empêche pas que leur disparition ne soit considérée comme un bienfait et un gage de paix »⁵⁾. L'Autriche semble se réjouir de la destitution des Obrenović car le roi avait mauvaise réputation: ses « bizarreries », son « autocratie » ainsi que son mariage avec une « femme ambitieuse et méprisée » ne laissent pas de regret dans la double monarchie⁶⁾. De plus, Vienne s'entend avec Saint-Pétersbourg pour ne pas intervenir dans le vote de l'Assemblée serbe et accepter l'élection du nouveau roi. Les relations étaient tendues après des années de politique instable menée par Alexandre Obrenović qui a vacillé entre la Russie et l'Autriche-Hongrie qui ne pouvaient plus, ni l'une ni l'autre, le supporter (Mackenzie 1996: 303). En Bulgarie aussi, les événements produisent « une impression des plus terribles »⁷⁾ mais le gouvernement cherche à maintenir ses relations amicales avec la Serbie⁸⁾. À Washington, l'ambassadeur français Jusserand, rapporte

3 AMAE, 198CPCOM/3, *op cit.*, Delcassé à Benoît, 11 juin 1903.

4 *Documents diplomatiques français. 1871-1914. 2e série, 1901-1911*, Tome 3, Ministère des affaires étrangères. Commission de publication des documents relatifs aux origines de la guerre de 1914, Imprimerie nationale, 1931-1955, p. 388. Bompard à Delcassé, St Pétersbourg, 12 juin 1903.

5 *Documents diplomatiques... op. cit.*, p. 389-390. Marquis de Reverseaux à Delcassé, Vienne, 13 juin 1903.

6 *Ibid.*

7 *Ibid.*, p. 387. Zolotovitch (agent diplomatique de Bulgarie à Paris) à Delcassé, Paris, 12 juin 1903.

8 En effet, après 1903, Serbes et Bulgares cherchent à se soutenir mutuellement. Voir POPOV Č. (2001) "Evropske sile i srpsko pitanje 1878-1914." In: Terzić S. (ed.) "Evropa i istočno pitanje. Političke i civilizacijske promene", Belgrade: Istorijски institut srpske akademije nauka i umetnosti, p. 32.

de bons échos du nouveau gouvernement serbe ; son collègue d'Italie a eu l'occasion de rencontrer les fils du prince Karadjordjević en Italie et en rapporte un portrait flatteur de l'aîné. Le consulat général de France à Genève transmet aussi des informations au quai d'Orsay puisque c'est là que Pierre Karadjordjević réside. Il fait du prince un portrait flatteur, assurant qu'il « est représenté comme un homme accessible à tous, intelligent, énergique et droit, à l'esprit libéral, ayant des sympathies accusées pour la Russie [...] et pour la France »⁹. À Londres, en revanche, la réaction est beaucoup plus sévère et le ministère des Affaires étrangères y déclare ne vouloir conserver des relations avec la Serbie qu'en cas de punition des assassins¹⁰. Partout, la nouvelle provoque donc l'émotion, dans les rapports des diplomates et sous la plume des journalistes (Ristović 2003, Rastović 2003). On retrouve en effet plusieurs des facteurs d'émotion cités par Antoine Marès et Marie-Pierre Rey: surprise ou sidération, franchissement des règles sociales communément admises et mort d'individus lors d'un assassinat (Marès et Rey 2008: 8).

Alors qu'il a été informé de la réaction des différentes capitales européennes, Delcassé donne ses premières consignes à Benoît le 13 juin: « Je vous prie, jusqu'à nouvel avis, de borner vos rapports avec le Gouvernement provisoire aux questions concernant la sécurité et les intérêts de nos nationaux. Veuillez d'ailleurs vous concerter d'une manière générale avec votre collègue de Russie »¹¹). Cette première réaction illustre la volonté de la France de faire preuve de prudence et de coordonner sa réaction avec celle des autres puissances, et notamment avec la Russie. Contrairement aux réactions des diplomates citées plus haut, on ne trouve aucune trace d'émotion dans la réaction de Delcassé: ses propos sont simples et visent l'efficacité. Benoît continue à transmettre au quai d'Orsay les informations qu'il collecte à Belgrade et rectifie progressivement les lacunes et erreurs contenues dans les premiers télégrammes. Le rôle primordial joué par les officiers du sixième régiment se précise et la mort des sœurs de la reine, notamment, est démentie. Le rapport le plus précis qu'il transmet a été écrit par le commandant Pellarin, attaché militaire français de passage à Belgrade. Trois heures après le meurtre du roi, ce dernier est autorisé à approcher le palais avec l'attaché militaire d'Autriche. C'est de son rapport que Benoît semble avoir tiré la plupart des informations sur lesquelles il s'appuie. Pellarin évoque « les deux grandes puissances plus particu-

9 AMAE, 198CPCOM/3, *op cit.* Genève, 13 juin 1903.

10 SHD, 7N1574. Londres, 15 juin 1903. Voir aussi Markovich, S. (2000) "British perceptions of Serbia and the Balkans". Paris: Dialogue.

11 *Documents diplomatiques... op. cit.*, p. 388.

lièrement intéressées »¹²⁾, que sont la Russie et l'Autriche, et affirme qu'elles se sont entendues pour accepter le nouveau roi.

Dans les différents rapports transmis au ministère des Affaires étrangères, on relève les qualificatifs accusateurs des observateurs sur place, qui évoquent des « événements tragiques »¹³⁾ ou un « acte de sauvagerie »¹⁴⁾, ainsi qu'un certain nombre de thèmes récurrents. La violence et la fatalité, stéréotypes rattachés au monde oriental, servent notamment à expliquer les événements: Benoît relate que le mécontentement populaire « longtemps contenu devait fatalement faire explosion tôt ou tard » et qu'« avec des hommes aux passions violentes, comme les jeunes officiers serbes, se traduire par des actes de violence et de vengeance »¹⁵⁾. Ces différentes représentations tendent à signifier qu'un tel régicide n'aurait pu arriver en France et reposent sur la construction de stéréotypes tout au long du XIX^e siècle. Notons cependant que si la violence a pu être mise en avant sous l'influence des romantiques, car au service de causes nobles telles que la liberté, elles ne sont ici pas du tout valorisées. On retrouve aussi l'idée de la responsabilité de la reine. Benoît souligne que le « favoritisme insupportable »¹⁶⁾ dont elle a fait preuve à l'égard de ses frères, qu'elle voulait placer sur le trône, a accru le désir d'agir des conjurés. Les diplomates français en Serbie lui reprochent également d'être la conseillère du roi et de lui souffler les mauvaises décisions. Benoît lui attribue même un « pouvoir magique par lequel [...] elle avait ensorcelé le roi »¹⁷⁾: la figure de la reine permet de trouver des explications au-delà du rationnel pour comprendre ce qu'il s'est passé, elle catalyse les fantasmes orientalistes et sexistes. Benoît et Pellarin évoquent aussi, tout de même, l'impopularité et les erreurs politiques du roi qui expliquent la montée des oppositions. Pellarin mentionne notamment le coup d'Etat du roi du 25 mars/7 avril qui avait provoqué l'agitation à Belgrade et présente ici des arguments plus rationnels. Pour Benoît, ce qui est sûr, c'est que cet « horrible attentat [...] soulèvera en Europe et dans tout le monde civilisé la réprobation générale »¹⁸⁾.

12 AMAE, 198CPCOM/3, *op. cit.* Pellarin à M. le Général André, Ministre de la Guerre, 13 juin 1903.

13 *Ibid.* Benoît à Delcassé, 13 juin 1903.

14 *Ibid.* Pellarin à M. le Général André, Ministre de la Guerre, 13 juin 1903.

15 *Ibid.* Benoît à Delcassé, 13 juin 1903.

16 *Ibid.* Pellarin à M. le Général André, Ministre de la Guerre, 13 juin 1903.

17 *Ibid.* Benoît à Delcassé, 13 juin 1903.

18 *Ibid.*, Benoît à Delcassé, 13 juin 1903.

Mais les diplomates sont-ils vraiment choqués ? On imagine difficilement qu'ils aient été véritablement surpris puisqu'on a vu que les Français sentaient la crise venir depuis dix ans déjà. Alors peut-être est-ce la perspective de voir la situation dégénérer ou leur échapper qui inquiète les Français. Pellerin affirme, en effet, que l'Autriche et la Russie sont les puissances les plus concernées et son rapport illustre l'impuissance des Français. L'incompréhension, aussi, semble jouer un rôle dans la construction de l'émotion: le régicide serbe, et notamment la défenestration, sortent du cadre social et culturel admis par les Français et les renvoient à un imaginaire violent et angoissant. Ainsi Markovitch explique-t-il que ce n'est pas la violence en elle-même qui choque les Anglais mais l'idée que ceux qui l'ont commise puissent être admis dans le nouveau gouvernement (Markovitch 2000: 65). Ainsi les Français en poste à Belgrade ont-ils peut-être été choqués du calme qu'ils observent à Belgrade après les événements.

Au même moment, les Français apprennent le régicide dans la presse. La nouvelle y est publiée le 12 juin et fait la une de tous les journaux. Pour expliquer l'assassinat du couple royal, les journalistes évoquent l'Orient encore plus directement que les diplomates. Ces derniers, en effet, ne se contentent pas d'allusions ou de stéréotypes à demi-mot et font de l'Orient le premier de leurs arguments. Ainsi lit-on dans *Le Matin* que « La Serbie continue à étonner l'Europe. Depuis quarante ans, c'est un pays qui est gouverné par les faits-divers »¹⁹⁾ et que l'assassinat a eu lieu dans « cet Orient si fécond en massacre »²⁰⁾. Dans le *Petit Journal*, tous les stéréotypes sont résumés en quelques lignes dès le début de l'article sur le régicide:

L'Orient commence à Belgrade, et l'Orient, selon un mot célèbre, est encore la terre des gouvernements absolus, tempérés par l'assassinat ; les évolutions lentes des Etats réguliers où l'opinion fait loi, y sont inconnues. Les changements s'opèrent brusquement, par violence, dans le drame et dans le sang.²¹⁾

Ainsi, les Français situent l'assassinat des Obrenović dans un univers violent et instable, auquel ils n'appartiennent pas et dans lequel ils ne peuvent pas se reconnaître. *Le Petit Parisien* met en parallèle l'histoire ottomane des pays balkaniques avec le rôle de l'armée (« Dans ces pays nouveaux, à peine émancipés du joug de l'Islam, l'armée est la première administration qui se constitue et elle forme

19 « Assassinés. Fin tragique du roi Alexandre et de la reine de Serbie », *Le Matin*, 12 juin 1903, p. 1.

20 *Ibid.*

21 « Assassinat du roi et de la reine de Serbie », *Le Petit Journal*, 12 juin 1903, p. 1.

seule [...] un contrepoids à l'absolutisme du prince »²²⁾) et le stéréotype du « simplisme formidable des peuples enfants »²³⁾ complète le tableau. Ainsi, alors qu'au début du XX^e siècle la tendance en France est plutôt à l'assimilation de la Serbie à une Europe « civilisée », cette résurgence de l'orientalisme sert à mettre la violence à distance. Ici, la violence n'est pas légitime aux yeux des Français et le fait qu'Alexandre ait été assassiné redore son image malgré la mauvaise réputation qu'il avait en France: « Le sang qui a tout à coup éclaboussé cette tête lui imprime à nos yeux une suffisante noblesse pour nous imposer le silence »²⁴⁾. On retrouve dans la presse la même responsabilité de la reine que sous la plume des diplomates. *Le Petit Parisien* évoque « une femme qui [...] n'avait réussi qu'à se faire détester »²⁵⁾ et *Le Matin* explique que « C'est à cause d'elle, c'est d'elle que le malheureux vient de mourir ; car, suprême fait-divers, ce sont les querelles de femmes suscitées à sa cour par l'élévation soudaine de Mme Draga qui ont déchaîné toutes les haines et amené la nuit sanglante »²⁶⁾. On ne sait pas bien ce qui choque le plus les lecteurs français: qu'une femme ait été assassinée ou qu'elle ait été responsable des événements. La fascination autour de cette figure féminine répond, comme chez les diplomates, à des fantasmes orientalistes et se lisent très bien à la fin du siècle de la virilité (Corbin, 2011). Les très longs articles parus dans tous les journaux retracent également les événements politiques et évoquent la nouvelle dynastie serbe. Dans la presse, l'émotion face à la violence est plus évidente que chez les diplomates. La surprise et la violence de la défenestration, qui nourrit le reste des fantasmes orientalistes, prennent de court les lecteurs et répondent à leur soif de lyrisme: « L'assassinat du roi [...] est un de ces événements tragiques dont on pouvait espérer que notre temps ne connaîtrait plus la honte »²⁷⁾.

Dans les jours qui suivent, le quai d'Orsay continue de faire preuve d'une grande prudence. Le 15 juin, Benoît envoie le rapport de la réunion de la *Skupština* au ministère: l'Assemblée nationale a proclamé roi le prince Pierre Karadjordjević. Il réside à Genève, où une députation de 23 membres des chambres serbes est envoyée. Delcassé se renseigne alors auprès de l'ambassadeur en Russie: « Je vous prie de vous informer auprès du comte Lamsdorff de ce que compte faire la Russie après l'élection du Prince Pierre Karageorgevitch comme roi de

22 « Drames royaux », *Le Petit Parisien*, 13 juin 1903, p. 1.

23 « Assassinsés... », *Le Matin*, *op. cit.*

24 *Ibid.*

25 « La fin d'une dynastie », *Le Petit Parisien*, 12 juin 1903, p. 1.

26 « Assassinsés... », *Le Matin*, *op. cit.*

27 « La fin d'une dynastie », *Le Petit Parisien*, *op. cit.*

Serbie »²⁸). Bompard lui répond le lendemain que l'empereur de Russie a contacté Pierre Karadjordjević à Genève en lui donnant son titre royal²⁹). Le jour suivant, Benoît l'informe également de la reconnaissance du nouveau roi par l'Empereur d'Autriche, qui le félicite de son accession au trône et lui donne « l'assurance qu'il peut compter sur son appui et son amitié »³⁰). Pourtant, le 20 juin, le nouveau roi de Serbie n'a toujours pas notifié à la France son élection au trône et Delcassé ne peut donc que répéter à Benoît ses premières consignes. Ce jour-là, le diplomate de la légation d'Angleterre est appelé à Londres par son gouvernement³¹).

Peut-être ces événements influencent-ils le quai d'Orsay car le 21 juin Delcassé écrit à Benoît qu'il ne pense pas qu'il doive entrer en relation avec le gouvernement serbe, constitué après un meurtre. Aussi, pour ne pas avoir à gérer une situation délicate, il l'autorise, s'il le juge préférable, à quitter Belgrade quelques jours pour ne pas être en ville au moment de l'arrivée du nouveau roi³²). Le 23 juin, Benoît quitte donc Belgrade par l'Express-Orient pour aller passer quelques jours à Budapest. Juste avant de partir, il informe toutefois Delcassé que ses collègues d'Autriche et de Russie ont prévu d'assister à l'arrivée du roi à la gare de Belgrade en tenue de ville. Cette information modifie la situation et Delcassé envoie alors un télégramme « très urgent » pour faire marche arrière: les Français doivent absolument « faire comme la majorité de [leurs] collègues »³³). Alors qu'en Angleterre le choc provoqué par le régicide a eu des conséquences sur la politique, avec la rupture des relations diplomatiques, le quai d'Orsay conserve une stratégie très réaliste et ne perd pas de vue son intérêt à se maintenir visible en Serbie entre les influences russe et autrichienne. Les émotions n'atteignent donc pas le gouvernement français. On observe aussi cette imperméabilité chez les députés, qui ne se sentent pas du tout concernés par le coup d'État en Serbie. Lors d'une discussion qui s'éternise, sur des poursuites intentées contre un député sans que la Chambre n'ait été consultée, un orateur remarque en effet que ses adversaires ne l'ont « pas encore fait passer par les fenêtres du Palais-Bourbon, comme la noble armée serbe a fait passer le roi et la reine par les fenêtres du

28 *Documents diplomatiques... op. cit.*, p. 394. Delcassé à Bompard, 16 juin 1903.

29 *Ibid.*, p. 401-402. Bompard à Delcassé, 17 juin 1903.

30 *Ibid.*, p. 408. Benoît à Delcassé, 18 juin 1903.

31 *Ibid.*, p. 410. Benoît à Delcassé, 20 juin 1903.

32 *Ibid.*, p. 412. Delcassé à Benoît, 21 juin 1903.

33 *Ibid.*, p. 414. Delcassé à Benoît, 23 juin 1903.

palais de Belgrade »³⁴). Les applaudissements et les rires de l'assemblée illustrent le sentiment des députés de ne pas appartenir au même monde que les Serbes: ils se moquent d'une situation qui leur semble grotesque et inenvisageable en France.

Lorsque le 24 juin le nouveau roi arrive à Belgrade, c'est donc Desportes, chargé d'affaires de la légation de France à Belgrade, qui est en poste à la légation à la place de Benoît. Les ministres d'Angleterre, de Turquie et des Pays Bas ont quitté Belgrade et ceux d'Allemagne, de Belgique, de Grèce et de Roumanie sont en ville mais ne se présentent pas à la gare pour l'arrivée du roi. Desportes, pour faire comme ses collègues, s'abstient donc aussi d'aller à la gare. Ainsi les ministres d'Autriche et de Russie sont les seuls à accueillir le nouveau roi serbe et décident finalement de s'y rendre en uniforme et accompagnés de tout leur personnel. Ainsi, les deux pays expriment la volonté d'affirmer l'entente austro-russe, qui doit assurer la paix dans les Balkans. Desportes souligne cependant le rôle plus important du ministre de Russie: c'est lui qui attendait le roi sur le quai de la gare et qui lui a présenté le ministre d'Autriche, resté dans la salle d'attente. Le roi lui aurait fait « un accueil des plus cordiaux, mais moins empressé peut-être qu'à l'envoyé du tsar »³⁵). Au même moment, la Russie décide d'ailleurs de placer un attaché militaire au Monténégro, alors qu'il n'y en avait jusqu'à présent qu'un seul pour la Serbie et le Monténégro³⁶). La Russie cherche donc à élargir son influence dans les Balkans au moment où l'arrivée de Pierre I^{er} semble annoncer un rapprochement entre les deux pays. Desportes remarque aussi que Pierre Karadjordjević arrive accompagné par un ami français, le marquis de Rose. Ce dernier est un de ses anciens compagnons d'armes de l'armée française, qui a quitté Genève pour rentrer à Paris l'été précédent. Il n'en dit pas plus et la France reste en retrait lors de ces événements.

Le lendemain de l'arrivée du roi à Belgrade, Desportes est informé que ce dernier souhaite recevoir les différents chefs de mission au palais royal. Il demande donc au quai d'Orsay s'il doit s'y rendre. Delcassé trouve étrange que le représentant français y soit convoqué alors que l'État français n'a pas encore été officiellement prévenu de l'avènement du roi, mais il l'autorise à suivre ses collègues. Finalement,

34 *Journal officiel de la République française. Débats parlementaires. Chambre des députés: compte rendu in-extenso*, Imprimerie du Journal officiel, Paris, 1903, p. 2049-2050. Séance du 19 juin 1903.

35 AMAE, 198CPCOM/3, *op. cit.* Desportes à Delcassé, 25 juin 1903.

36 *Documents diplomatiques... op. cit.*, p. 427-428.

c'est ce jour-là que Pierre I^{er} notifie au président de la République française son accession au trône³⁷. Le lendemain, le gérant de la légation de Serbie à Paris vient d'ailleurs au quai d'Orsay expliquer au directeur des Affaires politiques que si la Russie, l'Autriche, l'Italie et le Monténégro avaient été prévenus plus tôt c'est en raison de liens de famille ou d'amitié qui les unissent au souverain. Delcassé informe donc Desportes de la notification officielle de Pierre I^{er} au gouvernement français et l'engage une fois de plus à conformer son attitude à celle de ses collègues. Benoît rentre à Belgrade le 28 juin et puisque les ministres d'Allemagne, de Belgique, de Roumanie, de Grèce et l'agent bulgare entrent en relation officielles avec le gouvernement royal, Benoît demande l'autorisation d'en faire de même: il l'obtient le 30 juin³⁸.

Tout au long du mois de juin 1903, le quai d'Orsay observe donc avec attention la réaction de ses homologues russes et autrichiens face aux événements en Serbie et cherche avant tout à ne pas se différencier. Delcassé désire suivre la politique russe et espère ne pas être écarté des enjeux politiques et stratégiques de la région. L'équilibre dans les Balkans est précaire et les nouvelles de Vienne ne tardent pas à rapporter le mécontentement de l'Autriche devant la place prédominante des Russes au moment du changement dynastique serbe. Face à ces problématiques, le gouvernement français ne se laisse pas émouvoir et ne prend pas en compte la violence ou la nature des actes: les enjeux de la reconnaissance de la nouvelle dynastie l'occupent davantage. Pourtant, la presse et les hommes sur place sont émus de la façon dont le couple royal a été assassiné et jeté par les fenêtres du palais. Le choc est d'abord réel, provoqué par la peur, la surprise et l'incompréhension, puis il réveille des fantasmes orientalistes et des stéréotypes qui nourrissent l'émotion. Ainsi cette émotion s'accroît-elle, sans pour autant avoir servi des objectifs politiques, puisque le gouvernement y reste imperméable, à l'inverse de la fine observation des diplomates qui cherchent à trouver une place à la France entre la Russie et l'Autriche. Ces observations nous permettent de conclure à une réaction française bien différente de la réaction britannique, qui refuse la présence des conjurés dans le nouveau gouvernement et interrompt ses relations diplomatiques avec la Serbie, alors même que les règles sociales communément admises en France et en Angleterre ne doivent pas être si différentes. En acceptant la situation sans s'émouvoir et en suivant de près la Russie dans ses démarches, la France donne ainsi une lecture claire de ses objectifs politiques dans les Balkans.

37 AMAE, 198CPCOM/12, *op. cit.* Pierre I^{er} de Serbie à Loubet, 25 juin 1903.

38 *Ibid.* Delcassé à Benoît, 30 juin 1903.

BIBLIOGRAPHIE

Corbin, A. (ed.) (2011) *Histoire de la virilité, T. 2 Le triomphe de la virilité. Le XIX^e siècle*. Paris: Seuil.

Courtine, J.-J. (ed.) (2017) *Histoire des émotions. De la fin du XIX^e siècle à nos jours*. Paris: Seuil.

Dedijer, V. (1967) *The Road to Sarajevo*. Londres: Macgibbon & Kee.

Mackenzie, D. (1996) *Serbs and Russians*. New York: Columbia University Press.

Marès, A. Rey, M.-P. (2014) *Mémoires et émotions. Au cœur de l'histoire des relations internationales*. Paris: Publications de la Sorbonne.

Markovich, S. (2000) *British Perceptions of Serbia and the Balkans 1903-1906*. Paris: Prologue.

Prochasson, C. (2008) *L'Empire des émotions. Les historiens dans la mêlée*. Paris: Demopolis.

Rajić, S. (2011) *Aleksandar Obrenović - vladar na prelazu vekova: sukobljeni svetovi*. Belgrade: Srpska književna zadruga.

Rastović, A. (2003) "Britanske novine o Majskom prevratu u Srbiji 1903.", in *Zbornik matice srpske za istoriju*, 67/68: pp. 105-119.

Ristović, M. (2003) *Black Peter and Balkan Brigands. The Balkans and Serbia in German Satirical Journals*. Belgrade: Udruženje za Drustvenu Istoriju.

Sretenović, S. (2006) *La France et le nouveau Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (1918-1929): des relations inter-étatiques inégales*. Florence: Institut universitaire européen.

* Овај рад је примљен 11.09.2018. године а прихваћен за објављивање 29.10.2018. године.

PERCEPTIONS FRANÇAISES DES OCCUPATIONS MILITAIRES ET DES REVENDICATIONS TERRITORIALES SERBES ET MONTENEGRINES PENDANT LES GUERRES BALKANIQUES DE 1912-1913

UDC 070+327(44):94(497.11+497.16)“1912/1913“

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.3>

Оригинални научни рад

Nicolas Pitsos

Centre des Recherches Europes-Eurasie (CREE),
INALCO*

Abstract

This paper aims at studying how Serbia and Montenegro had been perceived by French society during the 1912-1913 Balkan Wars. Through the exploration of newspapers and diplomatic archives, French views of Serbian and Montenegrin military occupations as well as their territorial claims in the case of Ottoman Macedonia and the delimitation of Albania's boundaries, are discussed. Next to ideological orientations, geopolitical stakes and personal affinities, state propagandas played an important role in the way these events were echoed and framed within French public space. French newspapers turned themselves into a battlefield where Balkan agents or their supporters within French society, tried to put forward their own arguments in terms of ethnolinguistic, historicist or civilisationist approaches, in order to promote their interests and gain moral support among French citizens.

Key words : 1912-1913 Balkan Wars, French newspapers, Cultural history, Nationalism

* nikolaospitsos@hotmail.com

INTRODUCTION

Les guerres balkaniques, largement médiatisées¹⁾, ont occupé une place importante dans la presse française entre le mois d'octobre 1912 et le mois d'août 1913. L'engouement médiatique pour ces conflits²⁾, fut particulièrement fort pendant leur première étape, c'est-à-dire en automne 1912, lorsqu'une coalition d'États balkaniques, composée des royaumes bulgare, grec, monténégrin et serbe s'est confrontée à l'Empire ottoman, lui contestant ses possessions européennes, et menaçant sa capitale, la ville de Constantinople/Istanbul. L'intérêt de la presse française face aux événements se déroulant dans les Balkans, décroît par la suite, avant de connaître un nouvel essor, à l'occasion des opérations et occupations militaires du mois de juillet 1913, quand la Bulgarie s'oppose d'une part, à ses ex-alliés grecs et serbes pour le partage des territoires conquis dans le cadre des opérations d'automne 1912, à la Roumanie pour une question de délimitation de frontières entre les deux pays et d'autre part, à l'Empire ottoman qui essaye de récupérer une partie des provinces qu'il venait de perdre. Entretemps, les sièges des villes ottomanes d'Andrinople (Edirne), Scutari (Shkodra) et Jannina (Ioannina), attirent toujours l'attention de la presse française, tandis que le suspens balkanique est également maintenu, suite à plusieurs assassinats politiques, celui de Nazim pacha dans le cadre du coup d'État du janvier 1913, du roi Georges Ier à Salonique en mars ou de Mahmoud Chevet pacha, en juin dans la capitale ottomane. Par ailleurs, les tensions diplomatiques entre la Serbie ou le Monténégro et la double monarchie au sujet de la question adriatique, les interventions-démonstrations navales internationales à Scutari ou à Constantinople, le différend territorial entre la Bulgarie et la Roumanie par rapport à la ville de Silistrie, ou encore les conférences internationales retraçant les frontières dans les Balkans à Londres et à Bucarest ou réglant à Paris la question de répartition des dettes publiques dans

1 Les guerres balkaniques font partie des 'media event', terme élaboré par Elihu Katz et Daniel Dayan. Il s'agit des événements publics amplement couverts par les médias qui, en raison de leur médiatisation, sont susceptibles de déclencher des processus de mobilisation sociale. Voir, Katz, E., Dayan, D. (1992) "*Media events : the live broadcasting of history*". Cambridge [MA], London: Harvard University Press.

2 Pour une histoire événementielle, militaire et diplomatique de ces conflits, voir Weibel, E. (2002) « *Histoire et géopolitique des Balkans de 1800 à nos jours* ». Paris :Ellipses (notamment le chapitre sur les guerres balkaniques, p.211-323), Ivetic, E. (2006) « *Le guerre balcaniche* ». Bologna : Il Mulino Universale et Bled, J.-P., Deschodt J.-P. (2014) « *Les guerres balkaniques 1912-1913* ». Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne.

le cadre de ces nouvelles frontières, ont également occupé la Une des journaux français pendant cette période.

Au moment où des revendications conflictuelles, des ambitions ou des convoitises contradictoires opposent aussi bien les Grandes Puissances que les royaumes balkaniques pour la délimitation des frontières en Europe ottomane, le public français reçoit lui par l'intermédiaire de la presse, des informations et appréciations divergentes.

A travers l'exploitation de cette source médiatique³, mais aussi grâce à la consultation des archives diplomatiques, cette communication vise à aborder la question des perceptions de la Serbie et du Monténégro, de leurs occupations militaires et revendications territoriales, par les Français contemporains des guerres balkaniques de 1912-1913.

LE MONTENEGRO ET LA SERBIE A LA VEILLE DES GUERRES BALKANIQUES

A la veille de la Première Guerre balkanique, la personnalité du souverain domine la vie politique au Monténégro. Il profite de son cinquantième anniversaire de son arrivée au pouvoir pour se proclamer roi en 1910. Neveu du dernier prince-évêque (*vladika*) et premier prince laïc du pays, beau-père du roi d'Italie, et protégé du tsar de Russie, Nicolas Ier gouverne de manière autoritaire. Dans un pays où depuis l'indépendance officiellement reconnue, la vie politique était organisée autour des différents clans, il est contesté à la veille des guerres balkaniques par une partie de la population lui reprochant son implication dans des scandales de corruption et de dilapidation de l'argent public.

En Serbie⁴, la vie politique se déroule sur arrière plan de rivalités entre les deux dynasties, celle de Karađorđević et celle de Obrenović, soutenues respectivement, par les diplomaties russe et autrichienne. Après avoir obtenu son autonomie en 1830, ce pays des Balkans devient un État indépendant au lendemain du congrès de Berlin. Ses ambitions territoriales abandonnées par la Russie au profit de celles

3 Mon corpus journalistique est composé de journaux et revues, diffusés à la fois à l'échelle nationale et régionale, et recouvrant l'ensemble des cultures politiques et des sensibilités idéologiques s'exprimant dans l'espace public à la veille de la Grande Guerre.

4 Pour une présentation de l'histoire de l'Etat serbe au XIXe siècle, voir Boro Petrovitch, M. (1976) « *A History of modern Serbia, 1804-1918* ». New York, London : Harcourt Brace Jovanovich.

énoncées par la Bulgarie, suite à ce traité, la Serbie se tourne dans un premier temps vers l'Autriche-Hongrie. Dans cette perspective, le roi Milan pousse à la signature avec le gouvernement austro-hongrois d'un accord commercial, suivi d'une convention secrète en 1881. A l'insu de la Skupština, le parlement serbe, le gouvernement s'engageait à ne plus soutenir des activités irrédentistes des populations serbes habitant sur les possessions des Habsbourg et à ne plus signer aucun traité avec une puissance étrangère sans en informer au préalable l'Autriche. Ces textes, instaurant un protectorat autrichien en Serbie, provoquèrent un tollé général quand ils furent connus quelques années plus tard, en 1893. En échange de leur approbation, le souverain serbe obtient l'appui de la double monarchie pour la reconnaissance de la Serbie en tant que royaume.

Les années suivantes furent marquées par un scandale financier, une révolte paysanne et une défaite militaire. Le scandale financier se déclenche suite à la faillite de l'Union générale de Bontoux à Paris en juin 1882, chargée de financer la construction des chemins de fer en Serbie. Certains ministres et le roi lui-même ont été éclaboussés par cette affaire. En 1883, la révolte des paysans dans la région de Timok, soutenue par les radicaux qui contestaient le pouvoir de Milan, fut écrasée par l'armée. Deux ans plus tard, la Serbie connaît une cuisante défaite lors de sa confrontation avec la Bulgarie au lendemain de l'annexion de la Roumélie orientale. En même temps, les désaccords sur la politique extérieure du pays, entre le roi Milan orienté vers un rapprochement avec l'Autriche-Hongrie et son épouse, la reine Natalie, fille d'un officier russe, tendant plutôt à un ralliement avec Saint-Pétersbourg, se manifestent de plus en plus ouvertement. Sur fond d'instabilité politique et de successions de cabinets, l'armée occupe une place d'arbitre au sein de la vie politique. En 1903, le roi Alexandre, fils de Milan qui lui avait succédé en 1893, est assassiné par un groupe d'officiers⁵), favorables à l'ascension au trône du représentant de la dynastie rivale, Petar (Pierre) Karadordević, petit-fils de Karadorde, et fils du prince Alexandre chassé en 1858. Éduqué en Hongrie, puis en France, ancien élève de l'école de Saint-Cyr et ancien combattant de la guerre franco-prussienne, il a épousé la fille aînée du prince Nicolas du Monténégro. Soutenu par le parti radical, il est désigné comme roi aussitôt après l'assassinat, sous le nom de Pierre Ier. Les radicaux quant à eux, de tendance russophile, dominent la scène politique serbe jusqu'aux guerres balkaniques, dirigés par leur chef Nikola Pašić. Pendant cette période, la Serbie connaît aussi une guerre douanière, dite 'guerre des

5 Ce groupe d'officiers serbes fut coordonné par Dimitrijevic-Apis future chef de la "Main noire", l'organisation impliquée dans l'assassinat de l'archiduc François-Ferdinand à Sarajevo, le 28 juin 1914.

cochons', entre 1906 et 1911. Dans le cadre de cette guerre, sous prétexte de mesures vétérinaires, en réalité par hostilité au nouveau régime et gouvernement pro-russe, l'Autriche-Hongrie interdit toute importation de porcs serbes, le pilier des exportations serbes de l'époque. La France permet aux commerçants-éleveurs serbes de contourner cet obstacle en facilitant le transit par le port de Salonique d'où la viande est ensuite acheminée vers d'autres marchés européens.

LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE À LA VEILLE DES GUERRES BALKANIQUES

Si les sociétés balkaniques sont tourmentées au tournant du XXe siècle par des divisions sociopolitiques importantes et sont toujours agitées par des ambitions expansionnistes, la société française n'évolue quant à elle que dans une ambiance d'apparentes tranquillité et prospérité.

Certes, à la veille des guerres balkaniques, la France vit au rythme de la Belle Époque⁶. Les Expositions Universelles de 1889 ou de 1900, avaient érigé la ville des Lumières en une capitale mondiale des arts et des sciences. L'Art Nouveau avec ses motifs luxuriants et extravagants, revisitait la grammaire stylistique et esthétique des immeubles et des meubles. La colline de Montmartre commençait à être concurrencée par les rues de Montparnasse, comme ruche intellectuelle et lieu avant-gardiste. Dans les music-halls, on s'affolait pour le tango, tandis que les Grands Boulevards et les passages restaient toujours des lieux appropriés pour les promeneurs-flâneurs de la ville. La lanterne magique, projetée sur le grand écran par les frères Lumière, émerveillait le public et bouleversait la perception du mouvement, tout en introduisant une nouvelle perception de la représentation de l'actualité.

Cet univers fantasmagorique, spectaculaire, festif et festoyant, ne parvenait pas pour autant à cacher les côtés moins glorieux de la société française. Les échos des crises et des tensions internationales, surtout depuis les coups d'Agadir⁷, excitaient les passions chauvines et revanchardes dans un contexte de 'guerre

6 Voir Duroselle, J.-B. (1992) « *La France de la Belle époque* ». Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.

7 Il s'agit des tensions diplomatiques franco-allemandes entre 1905 et 1911 au sujet de la délimitation des sphères d'influence au Maroc.

froide⁸⁾. Des groupes royalistes et nationalistes regroupés autour de l'Action Française⁹⁾, diffusaient dans l'espace public leur rhétorique de haine et de violence. La profusion et médiatisation de scandales, liés à la corruption révélaient ou exacerbaient des discours antiparlementaires et antirépublicains¹⁰⁾. L'affaire Dreyfus divisa la société et la presse française¹¹⁾, tout en démontrant l'ampleur de l'antisémitisme et une alliance entre le militarisme et le cléricalisme au sein de l'armée et du paysage politique¹²⁾. Les débats et les réactions autour de la loi de 1905, établissant la séparation entre l'Église et l'État, attisèrent les passions cléricales et anticléricales¹³⁾. A côté de la question religieuse, la question sociale ne cessa d'être un des sujets de préoccupation majeure pour les gouvernements successifs. La multiplication de grèves et de mouvements sociaux contestataires, suivis parfois de répression policière brutale, montrèrent que malgré les améliorations de la condition ouvrière pendant la période précédente, les inégalités socioéconomiques étaient toujours mal vécues et surtout les conditions de vie et de travail, n'étaient pas perçues comme satisfaisantes. Par ailleurs, au sein même de la classe ouvrière, apparaissent des signes de manifestations et de réactions xénophobes envers les travailleurs immigrés¹⁴⁾, alors qu'en même temps, l'administration politique et économique dans les colonies de la République¹⁵⁾, voire même ses

- 8 Cette 'guerre froide' concerne la période des relations internationales entre 1871 et 1914. Parsemée d'une série de confrontations militaires régionales impliquant une ou plusieurs grandes puissances, depuis la guerre des Boers, la guerre russo-japonaise, la guerre hispano-américaine, l'expédition en Abyssinie, la guerre de Tripolitaine, jusqu'aux guerres balkaniques, aboutit à la création et consolidation de deux alliances diplomatiques et militaires, la Triple Entente et la Triple Alliance. Sur cette période, voir Hobsbawm, E. (1987) *"The Age of Empires, 1875-1914"*. New York: Pantheon books.
- 9 Sur l'histoire de l'Action Française et la montée du nationalisme en France, à la veille de la Grande Guerre, voir Weber, E. (1959) *« The nationalist revival in France, 1905-14 »*. Berkeley and Los Angeles : University of California Press.
- 10 Voir Monier, F. (2011) *« Corruption et politique : rien de nouveau ? »*. Paris : Armand Colin.
- 11 Voir Birnbaum, P. (1994) *« La France de l'affaire Dreyfus »*. Paris : Gallimard.
- 12 Voir Denis, M., Lagrée, M., Veillard J.-Y. (eds.) (1995) *« L'affaire Dreyfus et l'opinion publique en France et à l'étranger »*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- 13 Voir Lalouette, J. (2002) *« La République anticléricale : XIXe-XXe siècle »*. Paris : éd. du Seuil.
- 14 Voir, Noiriél, G. (2007) *« Immigration, antisémitisme et racisme en France, XIXe-XXe siècle : discours publics, humiliations privées »*. Paris : Fayard.
- 15 Voir Manceron, G. (2003) *« Marianne et les colonies : une introduction à l'histoire coloniale de la France »*. Paris : La Découverte.

expéditions coloniales et colonisatrices suscitaient des contestations auprès d'organisations, telles que la Ligue des droits de l'Homme.

Dans un tel contexte social, culturel et politique, la scène parlementaire est dominée par le parti radical¹⁶. Fondé en 1901, il réunit des personnalités au nom de Léon Gambetta, Georges Clémenceau, Camille Pelletan, ou Édouard Herriot. Représentant la culture politique radicale, dont la caractéristique majeure fut l'attachement à l'esprit progressiste, rationnel et libéral de la philosophie des Lumières, contre la réaction obscurantiste, traditionnaliste et cléricale, il réussit à promulguer lors du cabinet d'Émile Combes entre 1902 et 1905, la loi de la séparation entre les Églises et l'État. En matière de relations internationales, son programme consistait à la défense de la paix et de l'attachement à l'idée de la patrie. Parmi les journaux qui lui étaient favorables ou proches à ses idées, on peut classer *l'Aurore*, le *Radical* ou encore la *Lanterne*. Toujours au centre du paysage politique français d'avant la Grande Guerre, l'Alliance démocratique, est fondée elle aussi en 1901, par Adolphe Carnot, frère de l'ancien président de la République, Sadi Carnot. Laïque et libérale, elle compte parmi ses membres, Louis Barthou, Raymond Poincaré, ou encore les deux ministres dans le cabinet de Waldeck-Rousseau, Joseph Caillaux (Finances) et Jean Dupuy (Agriculture et patron du *Petit Parisien*). Proche du milieu des affaires, elle jouit du soutien d'associations, telle que la Ligue des droits de l'homme, la Ligue de l'enseignement, tout en bénéficiant de l'appui des grands quotidiens tels que le *Petit Parisien*, le *Matin* ou le *Journal*. Au niveau de sa stratégie gouvernementale, elle prône une politique de rapprochement avec le Parti radical, en s'opposant aux formations d'une droite clérico-nationaliste. Soutenant en 1901 le bloc des gauches, elle opère pourtant, à la veille de la Grande Guerre, un glissement vers la droite de l'échiquier politique votant par exemple, en faveur de la loi des trois ans.

Le parti socialiste unifié se trouve à la gauche de ces deux partis depuis 1905, regroupant les différentes tendances socialistes autour de Jean Jaurès, fondateur du journal *l'Humanité*. Elles sont représentées à la veille des guerres balkaniques, par le courant marxiste de Jules Guesde, la sensibilité communarde d'Édouard Vaillant, défendant l'action simultanée du parlementarisme et du syndicalisme, la grève générale et le socialisme municipal, les socialistes indépendants opposés aux querelles doctrinales, n'hésitant pas à l'instar d'Alexandre Millerand à participer à des gouvernements de coalition avec les partis

16 Voir Baal, G. (1994) « *Histoire du radicalisme* ». Paris : La Découverte.

radicaux et libéraux¹⁷⁾, ou encore les partisans de Gustave Hervé, tentés par un socialisme révolutionnaire. Tous guidés par leur volonté de mettre la question sociale au centre des préoccupations de l'action politique, ils œuvrent également en faveur de la laïcisation de la société à côté des radicaux et des libéraux. Voués à la défense de la paix, la question des guerres patriotiques et défensives, les divisa à la veille des guerres balkaniques et entérina leur rupture avec le mouvement anarcho-syndicaliste majoritaire au sein de la CGT et dont la voix s'exprime à travers les colonnes de la *Bataille syndicaliste*. Quant à la pensée socialiste, elle est surtout véhiculée dans l'espace public grâce à des journaux comme l'*Humanité*, la *Petite République* ou encore la *Revue socialiste*.

A la droite de l'échiquier politique¹⁸⁾, l'Action libérale, est un parti qui réunit des catholiques ralliés à la République à la demande du pape Léon XIII. Fondé en 1901 par deux anciens monarchistes, Jacques Piou et Albert de Mun, ses porte-paroles dans l'espace médiatique sont des journaux tels que l'*Écho de Paris* et l'*Éclair*.

Dans la catégorie des cultures politiques sous l'emprise de la pensée chrétienne, on peut classer également le mouvement démocrate chrétien de Marc Sangnier, destiné à réconcilier les ouvriers avec le christianisme, le christianisme avec la République et dont la pensée était véhiculée dans l'espace médiatique par le journal *Le Démocrate*. Enfin, les assomptionnistes de la *Croix* représentent une culture politique traditionaliste, marquée par une opposition à la laïcisation de la société et à une exacerbation des discours antisémites et nationalistes au moment des guerres balkaniques. Ils sont rejoints par les héritiers du boulangisme, les nostalgiques du monarchisme, les partisans du bonapartisme, les adeptes de ligues nationalistes, à l'instar de la Ligue des Patriotes de Paul Déroulède. Leurs idées sont exprimées dans des journaux, comme l'*Action Française*, la *Libre Parole* ou l'*Autorité* et développées par des chantres du nationalisme et fascisme français, tels que Maurice Barrès ou Charles Maurras.

Dans une telle ambiance idéologique et politique, le septennat d'Armand Fallières, président issu de la famille radicale-libérale, arrivait à son terme et des élections présidentielles étaient prévues pour le mois de février 1913. Le président du conseil, au moment du déclenchement

17 En 1899 sa participation dans le cabinet de Waldeck-Rousseau à côté du général de Gallifet, le fusilleur de la Commune, divise les socialistes.

18 Voir Remond, R. (1954) « *La droite en France, de 1815 à nos jours : continuité et diversité d'une tradition politique* ». Paris : Aubier.

du conflit dans les Balkans, Raymond Poincaré, battu lors des scrutins préparatoires au sein du parti radical, maintint sa candidature contre le candidat officiel des radicaux, Jules Pams et réussit à être élu avec l'appui des voix des formations de la droite. En même temps, deux cabinets vont se succéder jusqu'à la fin des guerres balkaniques, celui dirigé par Aristide Briand, de janvier à mars et un deuxième présidé par Louis Barthou jusqu'en décembre 1913.

C'est donc dans ce contexte sociopolitique et idéologique que se déroule la perception des guerres balkaniques dans l'espace médiatique français. A la veille de leur déclenchement, les royaumes balkaniques signent des traités de coopération militaire bilatérale, tout en se préparant pour saisir l'opportunité de mettre en place leurs projets d'expansion territoriale ou d'influence économique et culturelle au détriment des possessions européennes de l'Empire ottoman. La prolongation de la guerre dans la Tripolitaine, immobilisant une partie importante des troupes ottomanes, amène les gouvernements monténégrin, bulgare, grec et serbe à adresser à la Sublime Porte une liste de réformes dans ses provinces balkaniques et notamment dans les vilayets de 'Macédoine'. Inscrites dans le sillage du traité de Berlin de 1878, leur formulation sous forme d'ultimatum, décide le gouvernement ottoman à les rejeter. En même temps, la mobilisation des forces armées des royaumes balkaniques aux frontières avec l'Empire ottoman, accélère un processus de glissement vers la confrontation militaire. Le premier coup de canon résonne le 8 octobre, levant le rideau des hostilités entre les Monténégrins et les Ottomans. La Bulgarie, la Grèce et la Serbie s'y engagent quelques jours plus tard et la conflagration est généralisée dans les Balkans à partir du 18 octobre. Désormais, la presse française sa fait l'écho des opérations, occupations militaires ainsi que des négociations diplomatiques autour des conflits qui agitent les territoires ottomans de la péninsule balkanique, entre le mois d'octobre 1912 et le mois d'août 1913.

I. Perceptions des occupations militaires par l'armée serbe et monténégrine pendant la Première Guerre balkanique

En ce qui concerne la perception des occupations militaires et des exactions commises sur les territoires occupés par la Serbie à l'occasion de la première phase du conflit, l'*Écho de Paris* décrit comme

trionphale l'entrée de l'armée de ce pays à Usküb.¹⁹⁾ Son correspondant à Belgrade, lui annonce que le roi Pierre a été solennellement reçu dans cette ville ottomane. Il était attendu à la gare par le prince héritier Alexandre, le prince Georges, le général Poutnik, le quartier général entier, les représentants de la municipalité, de la préfecture, les consuls étrangers, le clergé chrétien, le mufti supérieur et le grand-rabbin. « Tous les citoyens sans distinction de religion, voulaient montrer leur gratitude au roi libérateur. La ville était pavoisée de drapeaux serbes et la foule était immense le long du chemin par où passait Sa Majesté »²⁰⁾. Le préfet d'Usküb, M. Gavrilović, présenta au souverain serbe, le maire de la ville, Spira Hadjiristić, qui « dans un discours court, ému et enthousiaste, souhaite au roi la bienvenue au nom d'Usküb libérée et lui offrit le sel et le pain »²¹⁾. Le roi pria de son côté, le maire de transmettre « à la population d'Usküb sa joie d'entrer dans l'ancienne capitale de l'empire serbe »²²⁾. Cette version idyllique de l'entrée de l'armée serbe à Usküb est aussi relatée quelques jours plus tard dans l'édition illustrée du *Petit Journal*²³⁾. De son côté, Horace Trouvé, de l'agence Havas, informe le ministre de France à Belgrade que les *jivio*, les hurrah prononcés par les troupes serbes d'occupation face à l'allocution du roi de Serbie, n'ont pas eu d'écho au milieu d'un peuple indifférent et clairsemé²⁴⁾. En plus, les récits des représentants diplomatiques français en Serbie, contrastent eux aussi avec cette perception pacifique de l'occupation serbe et son accueil enthousiaste par la population locale. Maurice Carlier, le consul français à Usküb, écrit au sujet de la situation des musulmans en janvier 1913, que la plupart des musulmans dans les territoires occupés par les armées serbes « sont actuellement dans la plus profonde misère (...) beaucoup d'entre eux meurent littéralement de faim (...) et ont vu leurs propriétés complètement dévastées par les autorités militaires serbes »²⁵⁾. Il signale aussi que ceux qui peuvent

19 « L'entrée solennelle de Pierre de Serbie à Usküb », *L'Écho de Paris*, 4 novembre 1912.

20 *Idem.*

21 *Idem.*

22 *Idem.*

23 « Une curieuse cérémonie : à l'entrée d'une ville prise par les Serbes, le roi Pierre Ier rompt le pain que lui présente le maire de la cité », *Le Petit Journal illustré*, 24 novembre 1912.

24 *AMAE*, Turquie/439, dossier sur les missions militaires françaises auprès des armées belligérantes, le Ministre de France en Serbie au AE, Belgrade, le 8 novembre 1912.

25 *AMAE*, Turquie/441, Usküb, le 17 janvier 1913, n°3, Carlier au MAE, au sujet de la misère des musulmans.

partir vers Salonique et l'Asie-Mineure s'en vont vers le sud, « mais la plus grande partie est dans l'impossibilité matérielle, faute d'argent, de quitter le pays ».²⁶⁾ L'ambassadeur français à Belgrade, Robert Descos, informe de son côté le Ministère des Affaires étrangères, de la volonté des autorités serbes à imposer à Usküb comme jour férié, la fête du Noël orthodoxe selon le calendrier julien en vigueur en Serbie. Pourtant, ajoute-t-il, suite à une initiative anglaise et à l'intervention de la diplomatie européenne, les musulmans, les chrétiens catholiques et les juifs de la ville « n'ont pas été contraints par les autorités serbes à chômer semblable fête »²⁷⁾. Pour sa part, Carlier commente les tensions au sein de la communauté chrétienne orthodoxe de la ville. Les Serbes se rendent compte qu'à Uskub, le nombre des exarchistes est très supérieur à celui des patriarchistes, et ils veulent « à tout prix 'serbiser' même par la force les exarchistes qui déclarent de leur côté qu'ils ne se laisseront pas faire et qu'ils resteront Bulgares »²⁸⁾. La *Croix* se fait l'écho de cette situation dans son numéro du 10 avril. Le journal catholique relate que face au « chauvinisme intransigeant des Serbes », un ministre bulgare a conseillé « aux populations bulgares que les Serbes ont annexées, de passer au catholicisme pour sauvegarder leur nationalité »²⁹⁾. Toujours dans ce sens, l'*Humanité* publie en août, après l'attribution à la Serbie de la majeure partie des territoires de la Macédoine ottomane revendiqués aussi par la Bulgarie, une dépêche de l'agence Havas, selon laquelle « les Bulgares de Macédoine »³⁰⁾ songent à se convertir au catholicisme afin d'éviter « la serbification », c'est-à-dire l'imposition de la langue serbe et la subordination à la juridiction de l'Église serbe orthodoxe. De son côté, le *Temps* relate lui aussi le 15 août, la volonté de la population bulgare de Macédoine de déclarer l'adhésion de ses églises, reconnaissant l'autorité de l'Exarchat bulgare, au rite catholique ou anglican³¹⁾. Au mois de janvier, le vice-consul français à Usküb, constate que le jour de l'Épiphanie orthodoxe, contrairement à toutes les anciennes habitudes, « il n'y a eu sur le bord de Vardar qu'une seule bénédiction des eaux, selon le rite de l'Église

26 *Idem.*

27 *AMAE*, Turquie/254, Belgrade, le 25 janvier, n°21.

28 *AMAE*, Turquie/441, Uskub, le 17 janvier 1913, n°3, Carlier au MAE, au sujet de la misère des musulmans.

29 G. Bertram, « Graves questions religieuses consécutives à la guerre des Balkans », *La Croix*, 10 avril 1913.

30 *L'Humanité*, 23 août 1913.

31 « Réveil de l'agitation macédo-bulgare ; un publiciste bulgare nous télégraphie de Sofia, D. Vasileff », *Le Temps*, 15 août 1913.

serbe »³²⁾ qui n'est pas le même que celui de l'église bulgare. De surcroît, il commente que les Serbes ne tiennent pas compte des sensibilités des musulmans de la ville. Ainsi « tout récemment, plusieurs chevaux morts ont été enterrés dans un cimetière musulman »³³⁾. Par ailleurs, les conséquences de l'occupation serbe dans cette ville ottomane, sont perçues dans l'*Illustration* à travers la publication d'un cliché où l'on voit les nouveaux maîtres des lieux, procéder au remplacement de l'enseigne au-dessus de la gare de la ville afin de la désigner désormais sous son appellation serbe, à savoir Skopje, marquant ainsi de manière aussi symbolique, le passage à un nouvel ordre, politique et linguistique³⁴⁾. Un peu plus au sud, la perception des conditions dans lesquelles se déroula l'occupation militaire dans la ville de Monastir³⁵⁾, est très rarement relatée dans la presse de mon échantillonnage. Par contre, les sources diplomatiques françaises tenaient au courant leurs supérieurs au quai d'Orsay, de leur perception de la situation sur le terrain. Le vice consul français à Monastir informe surtout le ministre des Affaires étrangères, de l'impact que l'occupation serbe de cette ville ottomane allait avoir sur les droits de douane. Ceux-ci de 11% ad valorem, en vigueur dans le régime douanier ottoman, allaient dans la plupart des cas être augmentés, passant par exemple pour le sel à 17,60%. Si l'on songe, commente le diplomate français, « aux quantités considérables de sel nécessaires à l'élevage du bétail on se rend compte du grand préjudice qui est ainsi causé aux paysans. (...) le moment était certes mal choisi pour opprimer une population qui a déjà beaucoup souffert et qui a dû notamment nourrir plusieurs armées sans aucune compensation »³⁶⁾. Par ailleurs, rajoute-t-il, les quelques fonctionnaires envoyés par le gouvernement central :

« (...) sont tous, sans exception, au dessous de leur tâche et ne possèdent aucune notion d'administration. Pour des fins d'intérêt personnel, ils multiplient les formalités et suscitent des difficultés qui ne sont, il est vrai, pas insurmontables à la seule condition d'employer la manière. De nouveau en effet, le bakchich oriental connaît des jours glorieux »³⁷⁾.

32 AMAE, Turquie/254, Skopje, le 19 janvier 1913, n°6.

33 *Idem*.

34 Voir *L'Illustration* 16 novembre 1912.

35 Manastir en osmanli, Bitola en langues slaves ou Monastiri en grec.

36 AMAE, Serbie/13-14, Monastir, 12 février 1913.

37 *Idem*.

A ce propos, il est intéressant de noter que la rhétorique autour du bakchich, terme et concept constitutif de l'imaginaire français sur l'Orient ottoman, introduit la perception du phénomène de la corruption dans le paradigme orientaliste, supposant d'un côté, qu'il y ait des formes de corruptions, des façons de pratiquer la corruption politique, propres aux territoires ou régimes qualifiés d'orientaux, opposées à ses manifestations, en vigueur en Occident. D'un autre côté, un tel discours laisse entendre que la corruption, définie comme vénalité, est un phénomène endémique de sociétés dites orientales, associées dans l'imaginaire collectif français de l'époque des guerres balkaniques, à des domaines d'arriération politique, censés favorables à la poursuite de ces pratiques³⁸. Cette orientalisation saurait éventuellement participer d'un processus analogue de celui de l'orientalisation des atrocités commises dans un contexte de guerre, visant dans les deux cas à exorciser la présence de ces pratiques auprès de sociétés auto-représentées comme occidentales, ou présentées comme telles, par des observateurs extérieurs ayant intériorisé la cosmothéorie orientaliste.

Mise à part la place des pratiques de corruption dans la perception des tensions engendrées par l'occupation serbe, Léonard de Berne-Lagarde informe la direction de son ministère dans un télégramme parti le 30 novembre 1912, que quasi aucune communauté chrétienne de la ville de Monastir³⁹, n'est satisfaite de la présence serbe dans cette ville ottomane :

« Les grécisants voient les espérances qu'ils avaient fondées sur l'armée hellénique complètement déçues. La victoire des Slaves leur est sensible. Les bulgares sont outrés des mesures de rigueur prises contre leurs bandes par le commandement général (...) les roumanisants attestent impuissants à l'effondrement de leur propagande »⁴⁰.

De surcroît, le fait que la direction des affaires publiques est confiée à certains « des rares 'serbisants' »⁴¹ de la ville, suscite

38 Comme l'affirme Frédéric Monier, « l'hypothèse d'une corruption politique obéissant à une constante anthropologique n'a, sur le fond, jamais été démontrée. De même, les théories du développement politique n'ont jamais pu établir, de façon empirique, que les phénomènes relevant des échanges de faveurs intéressées et de la corruption étaient imputables à des cultures nationales ou régionales, empreintes d'archaïsmes », dans Frédéric Monier, *Corruption et politique: rien de nouveau?*, Paris, Armand Colin, 2011, p.19.

39 Sur la fermeture des écoles exarchistes sur les régions occupées par l'armée grecque et serbe pendant la première guerre balkaniques, voir Mudry, T. (2005) « *Guerres de religion dans les Balkans* ». Paris : Ellipses, p.70.

40 AMAE, Monastir/27, télégramme de Berne Lagarde parti le 30 novembre 1912.

41 *Idem*.

de violentes jalousies personnelles, commente le consul français. Au sujet des relations entre les armées serbe et grecque, il affirme que l'entrevue entre le diadoque du trône grec, dont le quartier général était installé à Florina, et le prince Alexandre, fut froide. Les autorités des deux pays, « sont en désaccord sur tous les points »⁴²⁾. En décembre, la communauté israélite de cette ville, avait demandé au consul français de bien vouloir assurer la protection de ses membres. Quelques mois plus tard, en mars, Hippolyte Montmanet, transmet au vice-consul français sa douloureuse expérience quand accomplissant une ronde aux Magasins de la Société des routes où il était employé, croisa un groupe de soldats serbes en état d'ébriété, qui l'attaquèrent quand il leur répondit qu'il était français⁴³⁾. En juin, le consul français à Salonique, transmet au ministre des Affaires étrangères, la protestation des frères Boutet. Locataires depuis longtemps d'une filature à Guevguéli appartenant à la Dette Publique Ottomane, ils envoyèrent un représentant de leur maison chargé d'effectuer des achats de cocons. « Ce représentant, muni d'une déclaration de la direction de la Dette Publique attestant que la filature de Guevguéli, sur l'ordre de l'État-major serbe, avait été précédemment restitué à la Dette, a eu la surprise de trouver les locaux encore occupés par les troupes »⁴⁴⁾. Et malgré toutes ses démarches, le commandant des troupes serbes s'est refusé à restituer un immeuble qu'il considérait, aurait-il affirmé, comme prise de guerre. Les tensions entre la population locale et les autorités serbes ne cessent de s'accroître selon les dires de Léonard de Berne-Lagarde. D'après le vice-consul français, en avril,

« (...) loin de revenir à un plus juste sentiment de leur devoir et de leur intérêt les nouveaux occupants ont multiplié les maladresses et les vexations inutiles, de sorte qu'à l'heure actuelle la population entière est exaspérée. L'élément musulman dans son ensemble, était disposé à se soumettre sans murmurer au vainqueur et à collaborer même loyalement avec lui. Il a d'ailleurs à sa tête des chefs religieux et des notables d'un réel bon sens qui s'efforcent de la calmer et de lui persuader que le joug de la Serbie est de beaucoup préférable à celui de la Grèce intransigeante en matière religieuses ou de la Bulgarie dont les partisans macédoniens

42 *Idem.*

43 *AMAE*, Monastir/35, Monastir le 31 mars 1913, Hippolyte Montmanet au vice-consul.

44 *AMAE*, Turquie/442, Salonique, le 14 juin 1913, Jousselin au MAE, au sujet de la protestation des frères Boutet.

ont voué au Turc une haine sans merci... le musulman, surtout celui des villages, souffre énormément dans sa personne et dans ses biens. D'autre part, les serbes n'attendent même pas la fin de la guerre pour s'attaquer aux fondations pieuses »⁴⁵⁾.

De son côté, l'*Illustration* publie les impressions du journaliste américain Paul Scott Mowrer⁴⁶⁾, envoyé de son journal *The Chicago News* auprès de l'État-major bulgare. Accompagné d'un guide bulgare assigné par le ministre de l'Intérieur, choix susceptible de conditionner son libre arbitre et représenter un biais sur ses opinions, informations et représentations, il affirme que malgré les déclarations des occupants serbes considérant la population entière de la région comme d'origine serbe, quand on se renseigne auprès des gens eux-mêmes, « à peu d'exceptions près, ils se considèrent résolument comme des Bulgares, et quoique leur loyauté envers le pacte d'alliance ait prévenu tout acte d'hostilité ouverte, on sent entre les indigènes et les conquérants un courant profond d'opposition qui laisse redouter que quelque malaise persiste après la paix prochaine »⁴⁷⁾.

En mai, le *Matin* relate les tensions entre les populations locales et l'armée d'occupation serbe dans la ville de Kumanovo, où l'archiprêtre Dionyssios aurait organisé des bandes de comitadjis bulgares et où il aurait tenu des réunions secrètes, avec des sujets bulgares de la ville auxquels il aurait prêché la révolte contre la Serbie. A Veles, « l'évêque bulgare Néophitos refusait de mentionner le nom de roi Pierre à la messe et s'opposait à ce que les écoles servissent d'hôpitaux aux Serbes »⁴⁸⁾.

La perception de l'occupation serbe sur la partie européenne de l'Empire ottoman, vient se compliquer et se déclinier davantage, suite à la médiatisation de deux exactions censées être commises par des soldats serbes. L'affaire Palić est relatée dans le *Temps* en mars et en avril. Il s'agit de l'assassinat à Diakova, du moine franciscain de ce nom, attribué aux troupes serbes. D'après le journal français, parmi les griefs invoqués par l'Autriche pour expliquer son intervention isolée au Monténégro, figurait en premier lieu l'assassinat de ce moine, prétendument massacré, pour avoir refusé de se convertir au rite chrétien orthodoxe. Néanmoins, selon un journal de Budapest, le *Budapester Tagblatt*, cité par le *Temps*,

45 AMAE, Monastir/27, le vice-consulat de France à Monastir, le 30 avril 1913.

46 Paul Scott Mowrer fut l'auteur d'un ouvrage, introduisant le concept de balkanization. Voir Maria Todorova, *Imagining...op.cit.*, p.121.

47 « Au cœur de l'Albanie », *L'Illustration*, 29 mars 1913.

48 « Les rapports serbo-bulgares s'enveniment », *Le Matin*, 12 mai 1913.

« (...) le clergé catholique croate, qui entretient des rapports suivis avec le clergé albanais, aurait appris de source tout à fait certaine que ce prêtre franciscain n'a pas été tué par des Monténégrins ni des Serbes, mais bien par un Albanais musulman. La censure croate aurait interdit aux journaux croates de publier cette information « afin de ne pas infirmer les détails des versions officieuses »⁴⁹⁾.

Pour sa part, le correspondant du *Temps* à Vienne, communie à son journal les résultats de l'autopsie qui invalident la théorie selon laquelle le moine Palić aurait été « fusillé à bout portant et criblé de coups de baïonnette. »⁵⁰⁾. Cette affaire fait écho aux informations circulant dans les coulisses diplomatiques, sur les vexations serbes envers les catholiques, dans les régions qu'ils avaient occupées. En janvier, Carlier, le consul français à Usküb, reçoit la visite du curé albanais catholique de Letnitza, village situé dans la chaîne du Kara-Dag. Ce prêtre se rend au consulat français afin de se plaindre des exactions commises par les autorités militaires serbes contre ses ouailles. Ces vexations sont d'autant plus étonnantes remarque Carlier, que dans la région du Kara-Dag, « les catholiques ne sont pas véritablement au point de vue ethnique des albanais, mais bien des serbes, descendant pour la plupart d'anciens Ragusains venus au Moyen-âge dans le pays pour exploiter les mines d'or de Yanyovo »⁵¹⁾. A propos de ces accusations, le *Temps* relate que :

«... les prétendues cruautés commises par des Serbes sur des femmes et des enfants à Prizrend, à Chacharet et à Letnitsa, et racontés par la *Correspondance albanaise* de Vienne ont été reconnues comme dénuées de toute véracité. Les prêtres catholiques de ces localités ont affirmé sous la foi du serment qu'aucun acte de violence n'a été commis par des soldats serbes sur des femmes ou des jeunes filles »⁵²⁾.

L'affaire Prochaska est quant à elle, surtout relatée dans la *Croix* et le *Petit Journal*, journaux de tendance nationaliste et prêts à saisir toute occasion pour attaquer ou critiquer la double monarchie. M. Prochaska consul d'Autriche-Hongrie à Prizrend, fut représenté par les autorités viennoises comme ayant été molesté, injurié, séquestré par des soldats serbes avant que ces accusations ne soient démenties. Au sujet des exactions imputées aux Serbes à l'égard des ressortissants

49 « L'assassinat du franciscain Palitch », *Le Temps*, 24 mars 1913.

50 « L'affaire Palitch, de notre correspondant de Vienne », *Le Temps*, 14 avril 1913.

51 *AMAE*, Turquie/254, Skopje, le 18 janvier 1913, n°5, au sujet des vexations serbes contre les catholiques.

52 « L'affaire Palitch, de notre correspondant de Vienne », *Le Temps*, 14 avril 1913.

des grandes puissances dans cette région, Paul Scott Mowrer, raconte l'histoire de l'expulsion du missionnaire américain Ericson d'Elbassan. Dans cette ville, Ericson était secondé dans sa mission par Tsilka, un des chefs du mouvement national albanais. Au moment de son expulsion, il fut accusé d'espionnage à la solde de l'Autriche⁵³. D'après Mowrer, cette accusation n'était qu'un prétexte. La véritable raison, il la cherche dans l'intolérance religieuse des pays balkaniques où la religion chrétienne orthodoxe est religion d'État, « l'orthodoxie grecque est religion d'État en Serbie et le gouvernement de Belgrade, est si attaché à cette foi, qu'il interdit formellement, dans les limites du royaume, l'établissement de toute mission ou l'exercice de tout prosélytisme en faveur d'une autre croyance »⁵⁴. Enfin, il ne manque pas à préciser qu'il tient ses renseignements d'un riche gentleman albanais, compagnon de Tsilka dans le mouvement national, mais qui « dîne actuellement chez le commandant serbe. Il s'agit d'A. Irfan Numan Bey »⁵⁵. En dehors des considérations personnelles de son interlocuteur et indépendamment de la validité d'une telle information, l'interprétation qu'avance le journaliste américain, participe de la construction d'une représentation des pays balkaniques à majorité chrétienne orthodoxe comme intolérants en matière religieuse. Une telle rhétorique essentialiste, fait reposer ses propos, sur l'existence d'une Église d'État dans ces pays. Ce faisant, elle oublie que ce phénomène était plutôt la règle sur le continent européen au tournant du XXe siècle. La différence entre les Balkans et les contrées occidentales, centrales ou septentrionales du continent, c'est que ce sont les doctrines chrétiennes orthodoxes et pas catholiques ou protestantes, qui font état de religion officielle. La politique des États balkaniques issus de l'Empire ottoman, en matière de respect de droits religieux de leurs sujets-citoyens autres que chrétiens orthodoxes, loin d'avoir été un exemple de tolérance, sa perception a été aussi façonnée par le déroulement de la question d'Orient. Or, dans le cadre de cette question, un de ses aspects majeurs, c'étaient les antagonismes pour la création et extension de sphères d'influence culturelles au sein des régions qualifiées d'orientaux, dont les Balkans. Vu que les religions dominantes dans les grandes puissances conquérantes de l'époque étaient les branches catholiques ou protestantes du christianisme, toute entrave à leur expansion, à travers par exemple l'interdiction ou la limitation d'activités de prosélytisme, ne saurait être perçue que comme preuve d'intolérance, et servir de prétexte pour stigmatiser comme intolérantes les institutions ecclésiastiques concurrentes, ainsi que les entités étatiques les soutenant et les instrumentalisant afin de continuer à nourrir un des piliers de leurs projets expansionnistes et assimilationnistes, à

53 Paul Scott Mowrer, « Au cœur de l'Albanie », *L'Illustration*, 19 avril 1913.

54 *Idem*.

55 *Idem*.

savoir les sentiments de nationalisme religieux à côté de ceux d'un nationalisme politique et linguistique. Par ailleurs, l'accusation adressée à la Serbie pour son opposition aux missions non-orthodoxes, néglige de prendre en compte la dimension politique de cette décision, étant donné qu'un des moyens à travers lesquels s'exerçait la volonté d'immiscion de la double monarchie à la vie interne de ce pays, était justement par les biais de sa diplomatie 'cultuelle'.

Arrivé à Durazzo au début du mois de mars, le correspondant du *Matin*, tombe sur le carnaval orthodoxe. « Une banale auberge à façade jaune, deux ou trois pelouses piétinées, un violon, une clarinette et deux tambourins, pour comble une folie populaire : Paris ! (...) au bord de l'Adriatique des Slaves victorieux célèbrent le jubilé des Romanoff ! ». Dans l'église orthodoxe, la mise en scène suggère au spectateur la présence d'un nouvel ordre politique et militaire :

« les couleurs serbes couronnent l'autel sur son trône, entre les consuls d'Autriche d'Italie, en grand uniforme face au colonel Panovitch, commandant des troupes d'occupation, lui en tenue de campagne toute simple, le métropolite exalte en même temps la dynastie des Romanoff et les triomphes des quatre alliés balkaniques. Le soir, un long cortège de flambeaux s'en ira devant l'ancien palais du mutessarif turc, maintenant résidence du gouvernement serbe »⁵⁶).

En avril, après la retraite du détachement serbe, la *Lanterne* publie une dépêche selon laquelle les Albanais de Pokinjë auraient tué deux jeunes chrétiens et pillé plusieurs magasins.

« Les Albanais qui avant la guerre avaient rempli les fonctions de gendarmes dans ces contrées ont endossé leur uniforme et se sont répandus dans les villages dans le but de piller les chrétiens et les musulmans, sous prétexte de lever les impôts pour le nouvel État albanais. A Kavaër, plusieurs magasins, dont une pharmacie ont été pillés. Deux chrétiens ont été tués à Firenc »⁵⁷).

Par ailleurs, la *Lanterne* relate que dans plusieurs endroits, les paysans se sont soulevés et ont pillé les propriétés des beys. Les massacres des *tsetnik* et de l'armée régulière serbe contre les Albanais musulmans de la Vieille Serbie, autrement dit du vilayet du Kosovo, évoqués par Léon Trotski dans ses mémoires et inclus également dans le rapport de la dotation Carnegie, n'ont pas par contre, trouvé d'écho dans la presse française de mon corpus⁵⁸). Certes l'absence de corres-

56 Paul Scott Mowrer, « Au seuil de l'Albanie », *Le Matin*, 25 mars 1913.

57 « L'anarchie en Albanie », *La Lanterne*, 27 avril 1913.

58 Voir Rapport de la dotation Carnegie ...op.cit.

pondants de guerre envoyés par les journaux français sur place, du côté des populations ottomanes albanaises, aurait dû jouer un rôle. D'un autre côté, le manque de mécanisme de propagande albanais, capable de diffuser des informations dans la presse étrangère, ainsi que les représentations dépréciatives sur les Albanais au sein de l'espace médiatique français de l'époque, auraient dû également avoir leur part d'influence.

II. La question adriatique et la question albanaise face aux intérêts serbes et monténégrins

La question adriatique dans sa double dimension, d'antagonismes politiques, économiques et culturels opposant l'Italie, l'Autriche-Hongrie à la Serbie et au Monténégro soutenus par la Russie, et d'autre part les sujets ottomans se reconnaissant dans l'identité albanaise et militant pour la création d'un État albanais contre les visées territoriales de leurs voisins, occupe elle aussi une place importante dans l'espace médiatique français pendant les guerres balkaniques.

« Depuis quelque temps on ne parle que des Albanais. Les nations européennes se les disputent : les uns les voudraient indépendants, les autres voudraient les asservir. Il en est, cependant, bien peu qui les connaissent⁵⁹ ». Ce constat publié dans la revue très populaire *Le Petit Écho de la Mode* en janvier 1913, témoigne de l'intérêt suscité par la question albanaise auprès de la société française de l'époque⁶⁰. En pleine période de conflit militaire entre les royaumes balkaniques et l'Empire Ottoman pour le contrôle de ses possessions européennes, les débats sur la création d'un État albanais sont au cœur des négociations diplomatiques mais aussi au centre des discussions publiques, surtout en novembre, en avril et en mai, c'est-à-dire au moment où les tensions austro-serbes et austro-monténégrines au sujet de la délimitation des frontières de l'État albanais, battent leur plein. En dehors de l'aspect quantitatif de l'agenda albanais dans la presse française, il est aussi intéressant de relever, sa déclinaison qualitative, autrement dit le choix des sujets faisant la Une. Ainsi, le public de la *Croix*, journal de droite catholique et islamophobe, perçoit l'actualité 'albanaise' des guerres balkaniques, à travers des clichés d'Albanais catholiques⁶¹ ou la lapida-

59 «Les Albanais», *Le Petit Écho de la Mode*, janvier 1913.

60 Pour une estimation de cet intérêt voir le tableau qui relate les documents textuels et visuels, articles, cartes et clichés photographiques consacrés à l'Albanie, les Albanais et la question albanaise, à la Une de huit journaux français entre octobre 1912 et août 1913.

61 « Albanais catholique insurgé (cliché) », *La Croix*, 27 octobre 1912, « Femmes catholiques albanaises (cliché) », *La Croix*, 5 novembre 1912, « Un village

tion médiatique d'Albanais musulmans ayant « trahi la cause monténégrine »⁶²). Les lecteurs du *Figaro* s'invitent à un voyage virtuel sur les lieux de l'actualité albanaise, à travers les analyses de l'envoyé spécial serbophile du journal Gaston Gavrier ou la publication des extraits de *l'Albanie inconnue* de Gabriel Louis-Jaray⁶³).

Dans ce journal⁶⁴) ainsi que dans d'autres proches d'une culture politique royaliste ou préoccupés par la promotion d'intérêts français dans la région, à l'instar du *Petit Parisien*⁶⁵), les rumeurs autour de la candidature du duc de Montpensier pour le trône du nouveau royaume, deviennent des événements médiatisés. La question du choix d'un souverain pour le nouvel Etat, occupe une place importante dans la presse française, avec la personnalité du prince Fuad d'Egypte, affichée à travers les colonnes du *Temps*⁶⁶) et du *Petit Parisien*⁶⁷), alors que celle d'Essad pacha, supposé favorable à l'influence française dans la région est fort médiatisée dans des journaux comme le *Journal*⁶⁸), le *Matin*⁶⁹) ou le *Petit Parisien*⁷⁰). Dans ces deux derniers, la nouvelle de capitulation de Scutari décidée par Essad pacha, est présentée à la fois sous forme de roman-feuilleton et de scandale de corruption, conformément aux goûts de leur public, friand de faits divers. Ces journaux ainsi que le *Journal*, souhaitent également offrir à leurs lecteurs l'illusion de leur rapprochement des zones du conflit, à travers la publication de clichés visant à les familiariser avec la vie quotidienne de ses acteurs⁷¹). Derrière une telle sélection de sujets illustrant l'actualité internationale,

catholique albanais, l'église et la place publique (cliché) », *La Croix*, 30 novembre 1912.

62 « Les Albanais qui ont trahi la cause monténégrine sont forcés par les Monténégrins à assister, les mains liées derrière le dos, au bombardement de Scutari (cliché) », *La Croix*, 12 novembre 1912.

63 « L'Albanie inconnue », *Le Figaro*, 3 janvier 1913.

64 « Le trône d'Albanie », *Le Figaro*, 28 avril 1913.

65 « Le duc de Montpensier en Albanie », *Le Petit Parisien*, 18 mars 1913.

66 « Déclarations du prince Fuad d'Égypte (la question d'Albanie) », *Le Temps*, 12 janvier 1913.

67 « Le prince Ahmed Fuad pacha, prétendant au trône d'Albanie (cliché) », *Le Petit Parisien*, 21 décembre 1912.

68 « Essad pacha sera-t-il prince d'Albanie ? », *Le Journal*, 28 avril 1913.

69 « Le marché entre le roi de Monténégro et le gouverneur de Scutari Essad pacha », *Le Matin*, 28 avril 1913.

70 « L'histoire romanesque d'Essad Pacha », *Le Petit Parisien*, 28 avril 1913.

71 « Les habitants d'un village albanais discutant les événements (cliché) », *Le Petit Parisien*, 15 mai 1913, « Le bazar à Scutari (cliché) » *Le Journal*, 24 avril 1913, « La mode féminine à Scutari d'Albanie », *Le Matin*, 8 juin 1913.

on pourrait supposer à la fois la volonté de ces médias de satisfaire la curiosité ethnographique-folklorique de leur public, aiguisée par le développement de la culture du voyage, pour la découverte d'« Ailleurs représentés comme exotiques, ainsi que leur volonté de démontrer leur capacité de concurrencer le cinématographe naissant, par la projection sur l'écran d'images des séquences de la guerre, censées créer l'illusion d'une immersion du spectateur dans le paysage filmé, supprimant la distance le séparant de celui-ci.

D'un autre côté, dans un journal nationaliste comme le *Petit Journal*, ce sont surtout des nouvelles présentées sous un ton inquiétant et alarmant au sujet du partage de l'Albanie entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie qui occupent la Une⁷², alors que sa position pro-serbe et islamophobe, s'affiche ouvertement dans la publication des clichés mettant en scène une occupation idyllique de Scutari par l'armée serbe contre la démonstration de la féroacité des combattants Albanais musulmans⁷³. Au contraire, les termes employés par le *Petit Parisien* pour qualifier l'occupation serbe des territoires albanais ou revendiqués comme tels par le nouveau gouvernement albanais, ne sont pas les mêmes et le journal le plus lu et proche du gouvernement, qui parle d'invasion⁷⁴, reflétant éventuellement les préoccupations des milieux diplomatiques sur les complications d'une telle intervention. Enfin, dans ce journal ainsi que dans le *Petit Journal*, le *Journal* ou le *Temps*, la question albanaise est traitée à travers les analyses de leurs spécialistes des relations internationales, André Chéradame, Saint-Brice ou André Tardieu, insistant tous sur le rôle de l'Europe dans sa résolution⁷⁵.

Au moment où des revendications conflictuelles, des ambitions ou des convoitises contradictoires opposent les Grandes Puissances et les royaumes balkaniques pour la délimitation des frontières d'un État albanais, le public français reçoit donc des informations et appréciations divergentes. Des événements militaires comme le siège de Scutari, aux coulisses des conférences internationales, en passant par les péripéties sur le choix du futur souverain, la naissance de l'Albanie moderne est largement médiatisée dans la presse française. En

72 « L'Autriche et l'Italie vont-elles intervenir toutes deux en Albanie ? », *Le Petit Journal*, 4 mai 1913.

73 « Les Serbes s'installent à Durazzo, notre photo les montre occupés à construire une boulangerie (cliché) », *Le Petit Journal*, 30 novembre : « Quelques instruments de torture albanais ; en Vieille Serbie, le clergé serbe va enterrer une tête coupée par des Albanais (cliché) », *Le Petit Journal*, 7 décembre 1913.

74 « L'armée serbe envahit l'Albanie », *Le Petit Parisien*, 30 octobre 1912.

75 « L'appel de l'Albanie à l'Europe », *Le Journal*, 30 novembre 1912, « L'Albanie future et l'Europe », *Le Petit Journal*, 7 janvier 1913, « Et l'Europe ? (question albanaise) », *Le Temps*, 5 mai 1913.

novembre 1912, la question albanaise est située au cœur de la question des Balkans, dans une région comme le commentait Ernest Judet dans l'*Éclair*, « fertile en complications et en revendications infinies, où s'entrecroisent et s'enchevêtrent tant d'influences, d'intrigues et d'ambitions »⁷⁶.

A côté des perceptions antagonistes au sein de la presse française, au sujet de la création d'un État albanais, la *Bataille syndicaliste* après avoir commenté le fait que l'Albanie est moins connue que le plateau du Tibet, soulève la question suivante : « Mais où commence et où finit l'Albanie ? »⁷⁷. Ses limites « varient au gré des intérêts qui les fixent »⁷⁸, répond Hubert Lagardelle dans l'*Humanité*. De son côté, Louis Arnaud, constate que même si l'on rencontre des Albanais partout dans les Balkans, « à l'ouest du Vardar jusqu'aux environs d'Athènes et dans la partie Nord du Péloponnèse vers l'isthme de Corinthe Mégara et les îles où ils forment depuis trois siècles le fond de la population, il est fort difficile de délimiter théoriquement un pays qui porterait le nom d'Albanie »⁷⁹. En dehors de l'époque de Skanderberg au XVe siècle, « l'Albanais Georges Kastriot de Kroïa (...) il n'y eut jamais de royaume albanais »⁸⁰ écrit-il, dans une lecture 'nationaliste' d'une époque pré-nationale dans les Balkans.

André Chéradame, essayant lui aussi de tracer les frontières de l'Albanie, la désigne comme une région « toute spéciale, divisée en une série de cloisons étanches dont les montagnes forment les parois et qui communiquent par un petit nombre de passages »⁸¹. Pour sa part, Alphonse Muzet, ingénieur civil qui parcourut les pays balkaniques à la veille du conflit, considère que l'Albanie officielle s'étend entre la mer Adriatique, et la Macédoine, « elle est limitée au nord-ouest par le Monténégro, et au sud par la Thessalie, province grecque. »⁸².

De son côté, le prince Fuad, fils du khédivé Ismail, arrivé à Paris en janvier après son séjour à Vienne et à Rome, ne peut pas rester indifférent face à la question albanaise. Ce descendant de Mehemet Ali, Albanais d'origine, interviewé par Ray-

76 Ernest Judet, « L'Albanie », *L'Éclair*, 9 novembre 1912.

77 « Serbie-Autriche, après l'affaire Prochaska », *La Bataille syndicaliste*, 23 décembre 1912.

78 Hubert Lagardelle, « Autour de l'Albanie », *L'Humanité*, 15 avril 1913.

79 Louis Arnaud, « Lettre d'Athènes », *La Croix*, 28 décembre 1912.

80 *Idem*.

81 André Chéradame, « Les frontières de l'Albanie », *L'Illustration*, 8 février 1913.

82 Alphonse Muzet, *Aux pays balkaniques, Monténégro, Serbie, Bulgarie*, Paris, 1913, p.16.

mond Récouly, le spécialiste des relations internationales du *Figaro*, dessine les frontières idéales du nouvel État en précisant qu'« il faut que le nouvel État englobe toutes les populations albanaises sur les territoires albanais. (...) partout où se trouvent des Albanais, partout où résonne la langue albanaise, jusque là doit s'entendre la principauté d'Albanie »⁸³). Une telle définition des frontières albanaises, comprenait des villes comme Scutari, Ipek, Djakovo, Prizrend, Uskub, Monastir, Janina. C'est le projet d'une Grande Albanie qui est désormais esquissé et retrouve sa place sur l'échiquier de la question d'Orient à côté des Grandes Idées d'États précédemment issus des possessions balkaniques de l'Empire ottoman. Entre revendications expansionnistes conflictuelles opposant les nationalistes albanais et les nationalistes des pays voisins, et visées impérialistes contradictoires opposant les grandes puissances européennes, trois projets de délimitation des frontières de l'État albanais sont tracés. Ils sont présentés par André Chéradame dans l'*Illustration*. En premier lieu, le gouvernement provisoire albanais, sous la direction d'Ismail Kemal bey, « demande la reconnaissance de l'Albanie sous la forme la plus étendue, qu'il soit possible de lui donner. Dans leur projet, les Albanais englobent toutes les régions où se trouvent des groupements albanais sans se soucier de savoir si, sur certaines fractions du territoire ainsi constitué, existent d'autres populations »⁸⁴). Le projet autrichien, d'une étendue intermédiaire entre celui des Albanais et celui des alliés, « est inspiré surtout par des considérations politiques. (...) Il a pour objectif de constituer une barrière puissante entre la Serbie et la mer »⁸⁵).

Suite à une telle perception concurrente de la délimitation des frontières de l'État albanais, elle se heurte à deux achoppements principaux, d'une part au sud, aux revendications grecques au sujet du sandjak de Janina, et d'autre part, au nord

83 Raymond Recouly, « Déclarations du prince Fuad sur l'Albanie », *Le Figaro*, 12 janvier 1913.

84 On retrouve une ébauche de ce projet dans l'appel lancé par la société albanaise Drita, à Bucarest en octobre 1913. Les signataires, président N. N. Nacio ; membres du comité, (mahométans) Dr I. Témo, Ismail pacha, Giafer bey, Hamdy suleiman, (catholiques) Mark Piëtri, Filip Marko, D. Gaspar Iakowa, (orthodoxes) Thimi Naoum, Ndrek Alilozi, Naqi N. Kovacs, THimi Viso Pilka) désignent comme des vilayets presque exclusivement peuplés par des Albanais, ceux de de Shkodra, Janina, et Usküb ainsi que la plus grande partie de la population du vilayet de Monastir. Voir *AMAE*, Monastir/26, reçu le 26 octobre 1903 ; appel de la société albanaise 'Drita' Bucarest, le 1/14 octobre 1903.

85 André Chéradame, « Les frontières de l'Albanie », *L'Illustration*, 8 février 1913.

aux ambitions serbes dans le vilayet du Kosovo, et à celles du roi Nikita par rapport à la ville de Scutari. Des deux côtés, les Alliés s'étaient mis d'accord pour réduire le plus possible la part que la conférence de Londres voulait assigner à l'Albanie autonome. Face à une telle situation diplomatique, les tensions se raniment. D'après Raymond Récouly il ne faudrait pas que « l'Autriche voulût étendre outre mesure ces frontières »⁸⁶. Au mois de mai, dans le cadre du différend austro-monténégrien, le *Figaro* affirme que selon ses informations, en cas d'intervention austro-italienne, « l'Italie (...) s'installerait à Valona et occuperait l'Albanie jusqu'au fleuve Schkumbi, au sud d'Elbasan, les troupes autrichiennes débarqueraient à Saint-Jean de Médua et à Durazzo »⁸⁷. De son côté, Veillard relève dans l'*Humanité* que les socialistes n'ont jamais été dupes de l'attitude officielle des gouvernements autrichien et italien dans la question albanaise. « Dès le début du conflit austro-serbe, nous avons nettement indiqué que l'empire des Habsbourg ne visait qu'à enfoncer, sous la forme d'une Albanie autonome, un coin autrichien ou plutôt vu son entente avec l'Italie un coin austro-italien dans les territoires conquis par les alliées balkanique »⁸⁸. Quant à l'*Écho de Paris*, il considère au moment de la conférence des Ambassadeurs à Londres, qu'en réalité le débat sur les frontières de l'Albanie, n'est ni d'ordre géographique, ni d'ordre purement politique, il s'agit d'un débat austro-russe »⁸⁹.

Edouard Herriot décrit dans *le Journal* en mai 1913, le paysage entre la mer Adriatique et la montagne du Schar. Il suffit de l'avoir entrevue, affirme-t-il, pour en garder à jamais le souvenir. « Jusqu'à 2800 mètres, des crêtes s'élèvent, brutalement cassées. Le Drin, qui est le grand fleuve d'Albanie, se trace laborieusement un passage au fond des ravins. Deux lacs jumeaux, Okrida et Prespa, unissent par des échanges souterrains leurs eaux profondes et glacées. Des troupeaux paissent une herbe rare »⁹⁰. Dans cet espace vivent des Albanais, les uns chrétiens, « ce sont les Mirdites », les autres musulmans, ce sont les « Arnaoutes ou Begs ».

86 Raymond Recouly, « La situation », *Le Figaro*, 16 novembre 1912.

87 « Carte de l'Albanie », *Le Figaro*, 4 mai 1913.

88 B. Veillard, « L'Autriche et l'Italie voudraient se partager l'Albanie », *L'Humanité*, 4 mai 1913.

89 « La délimitation de l'Albanie et la conférence des Ambassadeurs », *L'Écho de Paris*, 18 février 1913.

90 Edouard Herriot, « Autour de Scutari », *Le Journal*, 2 mai 1913.

Parmi les paramètres du règlement des frontières septentrionales de l'Albanie, la présence de la communauté des Mirdites façonne la perception de ce différend dans une partie de l'espace médiatique français. A la veille de la Première Guerre balkanique, la *Croix* souligne que « la France ne peut se désintéresser complètement des affaires de l'Albanie dont une partie de la population, les Mirdites, tribu catholique groupée dans les montagnes, est placée sous le protectorat de la France. »⁹¹. Bianconi dans le *Temps*, affirme en décembre que les Mirdites ou Guègues catholiques se trouvent dans une situation tout à fait exceptionnelle pour des chrétiens sujets ottomans. Ils forment des tribus indépendantes les unes des autres. Ces tribus sont groupées dans les massifs montagneux qui avoisinent la ville de Scutari et entre les fleuves Drin et Matti. Chacune de ces tribus « comprend plusieurs *bairaks* ou bannières rappelant les clans d'Ecosse »⁹².

Maurice Pernot, correspondant à Vienne du *Journal des Débats* pendant les guerres balkaniques, après avoir séjourné à Rome entre 1909 et 1910 pour étudier la politique du Vatican, dans une note qu'il adresse à l'ambassadeur français en Autriche-Hongrie, Alfred Dumaine, précise que les Mirdites constituaient en Albanie sous le régime ottoman une communauté spéciale avec une organisation propre et des privilèges particuliers. De surcroît, bien qu'en Albanie le protectorat catholique soit exercé par l'Autriche, les catholiques Mirdites, qui « prétendent avoir des origines françaises ou gauloises n'ont jamais laissé passer une occasion d'affirmer leur attachement à la France ». A la fin du mois de janvier, le chef des Mirdites, Prenk Bib Doda, a fait un séjour à Rome. Lors de ses entretiens avec des hauts fonctionnaires de la cour pontificale, il aurait apparemment abordé la question de « la situation qui serait faite au peuple mirdite dans la future Albanie »⁹³. De son côté, le ministre français à Rome, informe le quai d'Orsay qu'il rencontre chez le marquis de San Giuliano, le prince des Mirdites, Bib Doda, inquiet de l'influence autrichienne. D'après lui, l'archevêque de Scutari qui est acquis à la propagande autrichienne serait parti pour Vienne probablement « pour aller y négocier la soumission des Malissores »⁹⁴, autre communauté de chrétiens catholiques en Albanie du Nord.

91 G. Bertram, « Le péril slave », *La Croix*, 1^{er} octobre 1912.

92 F. Bianconi, « Les Albanais ou Skiptars », *Le Temps*, 26 décembre 1912.

93 *AMAE*, Athènes/285, Vienne, le 8 avril 1913, n°100, au sujet des Mirdites.

94 *AMAE*, Turquie/479, Rome, le 28 juillet 1913, n°277 au MAE, entretien avec Bib Doda, prince des Mirdites.

Pour s'opposer à cette manœuvre, Bib Doda se rend auprès du cardinal Agliardi, lui présentant l'importance de l'unité d'action pour l'avenir du catholicisme en Albanie. Le cardinal Agliardi lui, aurait affirmé que si l'archevêque de Scutari ne suivait pas le chef des Mirdites dans ses intentions, il serait désavoué par le Vatican. Le but de Bib Doda paraît être selon le diplomate français,

« (...) de faire nommer archevêque de Scutari, l'abbé mitré d'Orosch, Mgr Primo Dochi avec lequel il a des liens de quasi suzeraineté. De cette manière s'il n'avait pas à craindre les incursions des Serbes sur son territoire il constituerait une petite principauté autonome dans l'Albanie septentrionale qui barrerait le passage aux Autrichiens et assurerait la construction et la garde de la future ligne de chemin de fer »⁹⁵.

D'autre part, l'ambassadeur français à Rome, affirme que les rapports de Bib Doda et d'Essad Pacha semblent excellents et le gouvernement italien voyant que les sphères d'action de ces deux personnalités albanaises sont distinctes semble « désireux de ménager entre eux une entente. Essad qui est à Naples va venir à Rome voir Bib Doda et je crois savoir que c'est à la Consulta qu'ils se rencontreront »⁹⁶. Il est assez intéressant de constater, souligne l'ambassadeur français, qu'au moment où « l'Italie cherche à donner à l'Europe l'impression qu'en matière balkanique, elle seconde brillamment l'action de l'Autriche, elle agit comme si elle voulait fortifier le nord de l'Albanie contre les entreprises autrichiennes »⁹⁷.

Ces agissements de la diplomatie italienne ne sont pas pour autant perceptibles dans l'espace médiatique français. Par contre, le *Radical* annonce en août que de nouvelles écoles italiennes étaient inaugurées en Albanie septentrionale⁹⁸. De son côté, Frantz de Janssen informe le consul français à Monastir que le bey Issa Boletinatz lui a déclaré que si « l'Europe ne rendait pas à l'Albanie autonome tout ce qui lui appartient dans le villayet de Cossovo il ferait la guerre contre la Serbie »⁹⁹. Le consul français à Uskub, transmet quant à lui, au ministre des Affaires étrangères, une copie du factum qui lui a été adressé au nom du peuple alba-

95 *Idem*.

96 *Idem*.

97 *Idem*.

98 « De nouvelles écoles italiennes inaugurées en Albanie septentrionale », *Le Radical*, 29 août 1913.

99 *AMAE*, Monastir, 27, Monastir le 28 juin 1913, n°22.

nais par la Ligue noire de Kossovo. Dénonçant les visées expansionnistes des royaumes balkaniques contre l'Albanie, il affiche sa détermination à ne jamais reconnaître « des appellations telles que Vieille Serbie ou Épire »¹⁰⁰. D'après le consul français, ce factum aurait été rédigé « à l'instigation des consuls d'Autriche à Uskub », s'opposant à la politique des États balkaniques « tendant à morceler l'Albanie ».

En ce qui concerne la délimitation de ses frontières septentrionales, deux différends majeurs surviennent tout au long des conflits balkaniques : celui austro-serbe autour de la ville côtière de Durazzo et celui austro-monténégrin au sujet de la souveraineté sur la ville de Scutari.

Le Progrès de Lyon, publie en novembre, une caricature du quotidien illustré anglais *The Daily Graphic*. On y voit un petit baigneur serbe sur la plage de la mer Adriatique où est planté l'écriteau 'défense de se baigner' se demander avec inquiétude devant « les flots courroucés des diplomaties autrichiennes, allemande, italienne comment aller se baigner dans une mer avec de telles vagues ? »¹⁰¹. De son côté, Marcel Dubois, professeur de géographie coloniale à la Sorbonne, écrit en novembre en plein désaccord austro-serbe, dans le *Matin* que les peuples des Balkans veulent désormais être maîtres chez eux, éviter l'encerclement, l'étouffement, la mise en tutelle. « Leurs diplomates ne laissent plus séparer les questions politiques des questions économiques comme on fait encore dans certaines chancelleries ; ils savent qu'on peut les tuer commercialement après les avoir laissés politiquement s'épancher »¹⁰². Son allusion à 'la guerre des cochons' ou 'guerre des frontières' proclamée par l'Empire austro-hongrois contre le royaume serbe en 1906¹⁰³, résonne également dans la

100 *AMAE*, Turquie/238, Uskub, le 18 octobre 1912, n°125.

101 « Une caricature étrangère », *Le Progrès de Lyon*, 15 novembre 1912.

102 Marcel Dubois, « Les Confédérés balkaniques et la mer », *Le Matin*, 24 novembre 1912.

103 Le traité de commerce conclu en 1882, renouvelé en 1892, entre la double monarchie et le royaume de Serbie, accordait des conditions favorables à l'exportation serbe des céréales et du bétail, dont le porc, vers le marché austro-hongrois et l'exportation de produits industriels austro-hongrois vers le marché serbe. Quand la Serbie tenta de diversifier les destinations pour l'exportation de ses produits, afin de réduire sa dépendance économique et par conséquent politique à l'égard de la double monarchie, celle-ci réagit. L'établissement d'une union douanière entre la Serbie et la Bulgarie en 1905 concurrençant les produits austro-hongrois et la commande des munitions pour l'armée serbe à l'industrie militaire française, exacerbèrent la diplomatie austro-hongroise qui décida des sanctions économiques contre le royaume de Pierre Ier, fermant ses frontières à l'importation du porc

perception de ce différend chez René Lebault du *Petit Journal*. Il affirme que l'accès serbe à la mer Adriatique serait avantageux pour les Français également car il permettrait aux commerçants serbes d'exporter leurs produits par voie maritime vers la France en contournant les obstacles que pourraient leur dresser les Autrichiens¹⁰⁴.

Par ailleurs, Alfred Massé qui écrit dans la *Lanterne*, considère que ce n'est pas tant la perspective de voir la Serbie posséder un port sur l'Adriatique qui irrite l'Autriche, que les victoires des alliés qui ont compromis le projet qu'elle chérissait depuis son entrée dans l'orbite de la Prusse, quand à l'instigation de Bismarck, elle « a porté ses vues du côté de l'Orient, et considère que tout le territoire la séparant de Salonique est pour elle une terre promise »¹⁰⁵. Selon Edouard Driault, dans le *Figaro*, le tropisme balkanique de l'impérialisme autrichien, son « balkanisme » est à la fois le résultat de la politique prussienne lui accordant la Bosnie, et napoléonienne qui l'a chassé de l'Italie lui donnant une part de l'héritage vénitien, l'Istrie et la Dalmatie¹⁰⁶.

En janvier, le *Temps* relate l'article publié par le journal serbe officieux, *Samoupravna* sous le titre 'Qu'on le sache' et qui fut « un cri de révolte contre les tentatives d'arracher par la constitution d'un nouvel État albanais une partie des territoires serbes que les sacrifices du pays lui avaient de nouveau réunis »¹⁰⁷. De son côté, la *Croix* publie les télégrammes envoyés aux plénipotentiaires de la conférence de Londres de la part des Albanais chrétiens et les catholiques de Durazzo, des Albanais de Tirana et des environs et des ottomans de Croja, dans lesquels ils « déclarent qu'ils ne désirent pas l'autonomie albanaise, pour laquelle le peuple albanais n'est pas mûr, mais disent vouloir rester sous la domination de la Serbie qui est capable d'apporter au pays la

serbe. Ces mesures eurent des répercussions directes sur la balance commerciale entre les deux pays. Tandis qu'en 1905 l'Autriche-Hongrie recevait 90% des exportations agricoles serbes, en 1907, elle n'en reçoit plus que 30%. Cette situation gêne certains industriels autrichiens, qui voient les Serbes réduire leurs commandes, mais elle favorise les éleveurs qui n'ont plus à subir la concurrence serbe. D'un autre côté, elle représente une menace pour la paysannerie serbe. Pourtant le gouvernement serbe réussit à contourner ces obstacles, en signant de traités de commerce avec d'autres pays et en trouvant de nouveaux débouchés pour ses produits. Néanmoins, cet événement nous montre à quel point les antagonismes économiques sous forme en l'occurrence de guerre commerciale, constituent un élément incontournable de la compréhension des relations conflictuelles entre les différents acteurs de la question d'Orient.

104 René Lebault, « Le port serbe », *Le Petit Journal*, 16 novembre 1912.

105 Alfred Massé, « Question d'Orient », *La Lanterne*, 27 novembre 1912.

106 Edouard Driault, « L'Autriche balkanique », *Le Figaro*, 18 novembre 1912.

107 « Un appel serbe à l'Europe », *Le Temps*, 6 janvier 1913.

justice, l'équité et le bien-être »¹⁰⁸). Cette nouvelle est également relatée dans le *Temps*, deux mois plus tard¹⁰⁹).

Envoyé sur le théâtre de la guerre, du côté bulgare, par son journal *The Chicago Daily News*, après avoir couvert la campagne de Tchataldja, Paul Scott Mowrer traverse en train toute la contrée, de Dimotika et de Dedeagatch à Salonique, pour revenir ensuite à Monastir, d'où une voiture le conduisit, en compagnie d'un professeur bulgare lui servant de guide, à travers une région montagneuse alors ensevelie sous la neige à Ohrid, au seuil de l'Albanie. D'après lui, cette région n'est pas réellement en Albanie, « elle est à l'une des extrémités de la contrée. Si la ville est aux trois quarts bulgare et si les paysans de l'Est, sont pour la plupart, bulgares ou serbes, les montagnards de l'Ouest, sont de pure race albanaise »¹¹⁰.

Pour sa part, l'historien serbe Yakšić, représentant de la propagande serbe à Paris, développe en février dans le *Temps* la thèse de son pays au sujet de ses revendications territoriales à l'égard de l'Albanie. Afin de convaincre le public français du bien fondé de ces revendications, il emploie une série d'arguments d'ordre ethnographique, historiographique ou représentationnel. Tout d'abord, il présente la région d'Ohrid et de Dibra comme « un morceau de Macédoine slave sous l'inondation partielle et récente d'une féodalité albanaise »¹¹¹). En janvier, le *Temps* s'est déjà transformé en tremplin pour la diffusion de la propagande serbe. Cette fois-ci, les Serbes pour faire valoir leurs droits sur les territoires qu'ils occupent, mettent en avant des arguments d'ordre 'civilisationnel' en affirmant que :

« Ceux qui connaissent bien les Serbes et les Albanais ne contestent point la suprématie des premiers quant à la civilisation générale et quant au progrès dans toutes les manifestations de la vie humaine. (...) Nous ne pouvons admettre que les grandes puissances se prononcent en faveur de l'autre alternative ; soumettre au régime arriéré des Albanais des populations serbes beaucoup plus civilisées. Le droit qu'a une nation civilisée d'exercer sa mission civilisatrice auprès d'un peuple arriéré n'est point une innovation »¹¹²).

108 « Les Albanais qui veulent être Serbes », *La Croix*, 6 janvier 1913.

109 « Adresse albanaise aux ambassadeurs à Londres », *Le Temps*, 3 mars 1913.

110 *Ibid.*, 29 mars 1913.

111 Yakchitch, « Albanie et Serbie », *Le Temps*, 21 février 1913.

112 « Le memorandum serbe », *Le Temps*, 23 janvier 1913.

La propagande serbe avance ainsi, des arguments chers à une société majoritairement acquise aux arguments de la rhétorique et logique de l'expansion coloniale, légitimant les conquêtes territoriales en Afrique ou en Asie, à travers la conformité de ces opérations aux critères d'hiérarchisation civilisationnelle établie par les élites intellectuelles des pays conquérants. D'après un tel système de classement du monde, d'une telle « cosmothéorie », il y avait des peuples et des sociétés qui en raison de leur civilisation avancée se réservaient le droit, voire même l'obligation morale, à 'civiliser' des peuples et des sociétés placées à des degrés inférieurs de la pyramide taxinomique¹¹³. Par ailleurs, le mémorandum serbe publié dans le *Temps*¹¹⁴, souligne que ce n'est pas « par une guerre légitime, mais simplement par les cruautés, par les atrocités et par la violence que les Serbes ont été chassés de leur propre pays ou réduits à n'y être qu'en minorité à la fin du XVIIe siècle. L'historien serbe fait allusion à la migration des populations chrétiennes orthodoxes habitant le vilayet du Kosovo et leur remplacement par des populations musulmanes, suite au second siège de Vienne. D'après Brice dans le *Journal*, le nœud de la question est de savoir si pour tracer les frontières septentrionales et occidentales de l'Albanie, on se placera du point de vue du droit historique ou du droit des nationalités. « C'est bien ainsi que la question se pose. Les Slaves invoquent les traditions du passé et prétendent nous ramener à l'apogée de la domination serbe du XVe siècle »¹¹⁵. De son côté, André Chéradame rappelle à ses lecteurs que les Serbes tiennent énormément à la possession de Prizrend qui au treizième siècle, « fut la capitale de l'empire serbe de Douchan le Grand. »¹¹⁶. On assiste à deux perceptions concurrentes du règlement de la délimitation des frontières, l'une mettant en avant le droit des peuples de disposer d'eux-mêmes et l'autre basée sur une lecture des enjeux territoriaux du présent, à travers la mobilisation du passé. Dans la première approche, il s'agit d'identifier ou de codifier l'appartenance des individus à tel ou tel autre groupe ethnique ou national. Dans la deuxième perspective, il s'agit de nationaliser, au nom

113 Suite au discours de mission civilisatrice largement diffusé au temps du colonialisme raciste du XIXe siècle, la référence à des concepts ou ensembles idéologiques tels que le socialisme, la démocratie ou le développement économique, a servi d'outil de légitimation de l'ingérence politique, économique ou culturelle dans l'ère post-coloniale.

114 *Idem*.

115 Brice, « La question albanaise », *Le Journal*, 17 février 1913. Sur l'usage politique de l'histoire médiévale de la région des Balkans par les auteurs, promoteurs et diffuseurs de la pensée nationaliste dans les Balkans, voir Magdearu, A. (2008) « *The wars of the balkan peninsula and their medieval origins* ». Lanham : Scarecrow Press.

116 André Chéradame, « Les frontières de l'Albanie », *L'Illustration*, 8 février 1913.

de l'intérêt présent, des entités étatiques ayant préexisté sur les espaces revendiqués, et avec lesquelles il convient de tisser des liens de parenté ethnique et/ou nationale et de continuité historique.

Pour sa part, Gaston Gravier,¹¹⁷⁾ afin de relativiser la pertinence des revendications albanaises, souligne dans la *Revue de Paris*, qu'en Albanie du nord, Albanais et Serbes, musulmans et chrétiens, portent un costume identique composé d'une « courte veste de laine blanche, culottes à pont-levis, rayées de noir, serrées aux jambes, et, coiffant le sommet de la tête, la petite cape blanche de laquelle descend sur le crâne rasé, la longue mèche de cheveux ». De surcroît, dans l'Albanie du Nord,

« (...) le type physique des individus ne permet pas non plus de se prononcer avec certitude. Les ethnographes s'accordent à reconnaître que c'est dans la région d'Elbassan et de Berat que la race s'est conservée la plus pure. Là vivaient les vrais Skhipétars, les fils de faucon... Vers l'Est et le Nord-Est, très vite ce type se raréfie. (...): les croisements avec les Slaves ont été plus fréquents »¹¹⁸⁾.

L'écrivain favorable à la cause serbe, adepte d'une définition raciste de l'appartenance d'un individu à une communauté nationale, basée sur des critères d'apparence physiologique, hostile à toute idée d'hybridation, de brassage de populations, se sert également des apports linguistiques divers et variés dans la formation de l'albanais de son époque, pour relativiser ou invalider les revendications territoriales albanaises. Remettant en question sa 'pureté' ou continuité avec l'illyrien de l'antiquité, il essaye d'invalider ainsi, l'existence d'un des critères considéré comme fondamental par les nationalistes de son temps afin de se prononcer sur la pertinence des revendications nationalistes d'un groupe d'individus, à savoir une langue censée le distinguer d'autres groupes concurrents, et être restée la plus proche possible des ancêtres linguistiques qu'il vénère dans son panthéon national¹¹⁹⁾.

117 Gaston Gravier, « L'Albanie et ses limites », *Revue de Paris*, janvier 1913, p200-224, p.204.

118 *Ibid*, p.205.

119 Dans les Balkans, le phénomène du nationalisme linguistique s'exprima chaque fois qu'un nouvel Etat-nation s'était créé dans le cadre de la question d'Orient. Il s'est manifesté d'une part, par le choix comme langue officielle de langues censées lui assurer une continuité linguistique avec les héritages du passé, la langue servant dans une telle démarche à la fois de marqueur d'identité nationale et de vecteur de continuité historique. D'autre part, ce nationalisme linguistique s'est exprimé à travers des pratiques de 'purification' linguistique, consistant à enlever des mots ou expressions empruntés à des langues avec lesquelles la langue choisie comme officielle au sein de l'Etat-nation, avait coexisté ou par lesquelles était influencée

En dehors de ses affinités personnelles pro-serbes, Gaston Gavrier inscrit dans ses arguments le règlement de la question albanaise et plus généralement de la question d'Orient dans sa dimension balkanique, dans un processus de construction d'identité-différence nationale¹²⁰. Ce processus consiste à la volonté de la part des nationalistes¹²¹ de chaque communauté au sein de l'Empire ottoman, d'établir et de revendiquer l'existence de leur 'nation' à travers la constitution d'une série de particularités culturelles, vestimentaires, linguistiques ou autres, très souvent partagées jusqu'alors avec des groupes voisins à l'égard desquels ils souhaitent d'une part se distancier et construire d'autre part leur appartenance à une culture distincte.

En ce qui concerne le sort de Scutari et sa revendication à la fois par les Monténégrins et les Albanais, l'*Humanité* rappelle qu'il avait été réglé à la suite d'une entente austro-russe qui donnait Scutari au futur État albanais, en échange de Diakova cédée par l'Autriche à la Serbie¹²². D'après le journal socialiste, la presse nationaliste, « le Temps de M. Tardieu en tête »¹²³, s'est efforcée de justifier « par le droit des peuples à leur autonomie les prétentions du roi des brigands monténégrins sur Scutari ». Or, Jaurès avait déjà montré que le Mon-

tout au long des périodes pré-nationales. Ce processus est bien illustré par la création d'une langue artificielle par les savants nationalistes-orientalistes représentant les élites intellectuelles de l'État grec au début du XIXe siècle. Cette langue désignée sous le terme de 'katharevousa' (la langue purifiée) était caractérisée à la fois par des règles de grammaire, de syntaxe et un vocabulaire la rapprochant du grec ancien, alors qu'en même temps, un effort systématique a été fait pour écarter des mots ou expressions provenant d'autres langues comme le turc, représentant à la fois la langue officielle de l'État contre lequel se construit le nationalisme grec, mais aussi l'Orient dans l'imaginaire orientaliste de l'époque. Lors de l'élaboration du turc moderne dans la République turque des années 1920, une même volonté de 'purifier' la langue d'emprunts arabes ou persans, identifiés à l'Orient, et allant à l'encontre de l'occidentalisation du pays voulu par Mustafa Kemal a également vu le jour. Plus récemment, l'insistance des instances étatiques et académiques des pays issus de l'ex Yougoslavie à mettre en avant la spécificité d'une langue serbe, croate ou bosniaque, pourrait être interprétée comme une volonté de distinction nationale et de distanciation vis-à-vis de l'État fédéral yougoslave et du serbo-croate reconnue comme sa langue officielle.

120 Sur l'existence de cultures communes dans les Balkans avant l'expression des mouvements nationalistes dans le cadre de la question d'Orient, voir Detrez, R., Plas, P. (eds.) (2005) « *Developing cultural identity in the Balkans : convergence vs. Divergence* ». Bruxelles : Peter Lang et Kitromilides, P. (1989) « Imagined communities and the origins of the national question in the Balkans », in : *European History Quarterly*, 19 : pp.149-94.

121 Dans le sens de tous ceux qui agissent en vue de la reconnaissance et naissance d'un État-nation issu de l'espace ottoman.

122 B. Veillard, « La démonstration contre Monténégro serait internationale », *L'Humanité*, 2 avril 1913.

123 « Scutari est une ville purement albanaise », *L'Humanité*, 11 avril 1913.

ténégro n'avait aucun droit sur Scutari. La publication de deux témoignages dans le journal libéral anglais, le *Daily News*, qui fut d'ailleurs « depuis le début de la guerre d'Orient, plutôt suspecté d'une partialité exagérée pour les alliés »¹²⁴⁾, venait à l'appui de cette thèse. Il s'agit de témoignages de deux journalistes, correspondants de guerre et spécialistes des questions internationales, Leland Buxton et Henry-Noel Brailsford¹²⁵⁾ qui, l'un et l'autre manifestèrent selon le journal socialiste français, « à maintes reprises leurs sympathies pour les États balkaniques, pour les Bulgares et les Serbes en particulier »¹²⁶⁾. Leland Buxton affirme ainsi avoir :

« ...passé des heures innombrables à discuter de politique dans cette région, avec des hommes de toutes les opinions politiques et religieuses, et jamais je n'ai même entendu suggérer que la population de Scutari fut autre chose qu'albanaise. (...) même les villages environnants étaient entièrement albanais, avec la seule exception de Vraka, à quelques milles de la cité, sur la route de Tuzi, où on remarquait le costume serbe »¹²⁷⁾.

Quant aux reproches faits aux Albanais concernant leur ignorance et leur indiscipline, et mis en avant comme arguments par ceux qui s'opposent à la création d'un État indépendant, *l'Humanité* se demande si les Monténégrins « ne sont pas moins illettrés et moins turbulents »¹²⁸⁾.

Le *Petit Parisien*, relais dans l'espace médiatique d'une ligne gouvernementale, s'oppose quant à lui, à l'occupation de la ville de Scutari par le roi monténégrin, car une telle occupation déferait la volonté exprimée par les grandes puissances lors de la conférence de Londres¹²⁹⁾. La démonstration navale est par ailleurs perçue dans le

124 *Idem*.

125 Leland Buxton (1884-1967) était le frère d'Edward Noel-Buxton, cofondateur du *Balkan Committee*, une association créée après l'échec de la révolte d'Illinden en Macédoine ottomane en 1903 afin d'influencer la politique britannique en faveur des revendications des populations insurgées. Henry Noel Brailsford (1873-1958) travailla comme correspondant pour *Manchester Guardian* dans les années 1890 avant de collaborer avec *Morning Leader* et *Daily News*. Membre du parti *Independent Labour Party*, il participa à une mission humanitaire en Macédoine ottomane en 1903 et co-rédigea le rapport de l'enquête du comité Carnegie Endowment for International Peace, au sujet des conséquences des guerres balkaniques sur les populations locales.

126 « Scutari est une ville purement albanaise », *L'Humanité*, ...op.cit.

127 *Idem*.

128 *Idem*.

129 « Le concert européen », *Le Petit Parisien*, 5 avril 1913.

journal le plus populaire de la Belle Époque et proche du gouvernement radical, comme une intervention légitime, car issue de la solidarité européenne et capable de sauvegarder les équilibres.

Par contre, Charles Guernier, député républicain au sein de l'Assemblée nationale déplore que la France ait été amenée à prendre part au blocus du Monténégro. « Ah ! je sais bien qu'aux nations qui, dans leur histoire, n'ont pas toujours été embarrassés par le souci du droit des gens il a dû paraître aisé de passer sur les obligations de la neutralité. Mais nous, messieurs, qui nous sommes toujours réclamés du droit et du respect dû aux faibles, nous avons une autre attitude à tenir »¹³⁰. Le jour de l'entrée du détachement international dans la ville de Scutari, l'*Illustration* relate cette information en annonçant l'événement comme « un sacrifice de la part des Monténégrins »¹³¹.

Pour sa part, l'*Humanité*, commente le télégramme que le roi du Monténégro envoya au journal le *Temps*, afin de défendre l'occupation de la ville de Scutari par son armée et protester contre la réaction des grandes puissances européennes. Vu que la France a envoyé le navire *Edgar Quinet*, pour la démonstration navale, le roi « évoque l'âme de l'austère penseur qui lutta pour l'indépendance des peuples opprimés ». Voilà qui nous apprendra commente l'*Humanité*, « à donner à nos cuirassés des noms de philosophes. Je ne sais si le roi du Monténégro a qualité pour représenter la conscience humaine. Et j'ignore si l'entreprise conquérante des Monténégrins sur Scutari, qui semble bien ne pas vouloir être à eux, répond exactement à l'idée que Quinet se faisait du droit des peuples »¹³². A la veille de la démonstration navale, le *Figaro* publie quant à lui, l'appel au roi d'Angleterre du président du comité balkanique à Paris, le général Arthur Tcherep-Spiridovitch. Celui-ci turcophobe virulent et auteur d'un essai au moment des guerres balkaniques, intitulé l'Europe sans la Turquie, il est également un germanophobe avéré. Il affirme au souverain britannique que « l'avant-garde de l'Allemagne, l'Autriche, désire écraser le Monténégro pour envahir l'Albanie, atteindre Salonique, de là, menacer l'Egypte et la route des Indes¹³³ ». De son côté, la *Lanterne* relate les dépêches de Prague annonçant de nouvelles manifestations, malgré les interdictions officielles. Les rues de la capitale de la Bohême « ont été parcourues hier par des foules enthousiastes, célébrant la victoire monténégrine. ... à Prague, de nombreux drapeaux slaves ont été saisis et des centaines

130 *Archives parlementaires*, séance du 6 mai 1913 au sujet de l'attitude des puissances à l'égard du Monténégro, n°482.

131 « Scutari remise aux puissances », *L'Illustration*, 17 mai 1913.

132 Jean Jaurès, « La Némesis », *L'Humanité*, 7 avril 1913.

133 « Un appel au roi d'Angleterre », *Le Figaro*, 27 avril 1913.

de télégrammes de félicitations au roi de Monténégro ont été confisqués. »¹³⁴⁾. *L'Excelsior* relate les réactions d'Ismail Kemal bey face à la prise de Scutari par les Monténégrins. De passage de Paris avant de se rendre à la conférence de Londres, le chef du gouvernement provisoire albanais, ayant l'air d'un « de nos médecins de campagne, au visage énergique, encadré de barbe blanche », il constate avec amertume que l'admiration européenne s'exprime en faveur des Monténégrins. Conscient de ce que l'opinion des masses était depuis toujours favorable aux vainqueurs, il se demande si la justice de leur cause ne devrait pas pour autant prévaloir auprès des diplomates ? c'est « au nom de la liberté des races, les Monténégrins sont entrés en campagne », rajouta-t-il. « Est-ce au nom de ce même principe qu'ils veulent nous ravir aujourd'hui notre capitale ? »¹³⁵⁾. De son côté, André Chéradame réplique dans *l'Illustration* que les Monténégrins mettent en avant que Scutari fut le siège de toutes les dynasties serbes pour contester la souveraineté albanaise sur cette ville¹³⁶⁾.

III. Le différend bulgaro-serbe en Macédoine ottomane

A côté des différends entre la Serbie, le Monténégro et l'Etat albanais, au sujet de la délimitation de ses frontières septentrionales, la diplomatie et la presse françaises, s'intéressent également à la situation dans la Macédoine ottomane. A Monastir, le consul français, De Berne-Lagarde, affirme à la veille de la guerre du juillet 1913, que la population :

« (...) sous l'impression du régime rigoureux de l'occupation serbe, tait pour l'instant ses sentiments. Le paysan rencontré dans les champs et interrogé sur sa nationalité, après avoir tenté d'éluder la question et de prendre un faux-fuyant, répond généralement qu'il est serbe. Celui qui ne craint pas d'être trahi par son interlocuteur va jusqu'à dire qu'il est macédonien. (...) ils n'en demeurent pas moins bulgares »¹³⁷⁾.

Ce point de vue est également exprimé dans le *Radical* en novembre. D'après son éditorial consacré à la guerre balkanique, la civilisation, la culture et l'organisation religieuse bulgare prirent rapidement de l'avance sur la propagande serbe, « au point qu'aujourd'hui encore

134 « Manifestations slaves en Autriche », *La Lanterne*, 27 avril 1913.

135 « Ismail Kemal à Paris », *L'Excelsior*, 26 avril 1913.

136 André Chéradame, « Les frontières de l'Albanie », *L'Illustration*, 8 février 1913.

137 *AMAE*, Monastir/27, Monastir, le 25 juin 1913.

lorsque l'on interroge sur sa nationalité un Slave macédonien : 'Ja sam Bulgarin' vous répond-il. La guerre fratricide de 1885 vint encore grandir l'influence des Bulgares en les montrant capables d'absorber à eux seuls la Macédoine »¹³⁸⁾.

En revanche, Yakšić, historien serbe envoyé à Paris à la veille des guerres balkaniques pour organiser la propagande officielle de son pays, publie dans le *Temps* en juin sa thèse de la délimitation des territoires de la Macédoine ottomane, revendiqués à la fois par la Serbie et la Bulgarie. Ses principaux arguments sont d'ordre historique, insistant sur le fait qu'Usküb était la capitale des royaumes médiévaux serbes. Dans le même journal, la position bulgare est présentée par un diplomate anonyme. Selon lui, si les Bulgares réclament Monastir et Ohrid, ce n'est pas seulement pour des raisons ethniques, « assurément respectables et dont Yakchitch ne paraît pas tenir un compte suffisant. Il y a là des traditions historiques, aussi sacrées pour les Bulgares que le sont pour les Serbes celles qu'ils ont fait valoir au sujet d'Uskub »¹³⁹⁾. A ce propos, il souligne que la ville d'Ohrid a été le siège épiscopal de saint Clément, l'apôtre évangélisateur de ces régions et le père de la littérature bulgare du Moyen Âge¹⁴⁰⁾.

Le 15 juillet, Jean Brunhes donne une conférence à la Société de géographie de Paris sous la présidence du prince Roland Bonaparte, sur la composition confessionnelle et ethno-linguistique des territoires contestés entre Serbes et Bulgares. Devant un public où l'on distinguait entre autres, l'ambassadeur russe, Isvolski, le prince Alexis de Serbie, les ministres français de l'Instruction publique, des Affaires étrangères, et de la Guerre, le professeur au Collège de France, commença son intervention en montrant sur la carte les territoires au cœur du différend, connus sous le nom de « Haute Macédoine »¹⁴¹⁾. Cet espace constitue un creuset « où se mêlèrent les différents peuples balkaniques, d'où la race des Macédoniens ». D'après un recensement « récent et inédit fait à Monastir, la région de la Haute Macédoine comprend environ 325 000 habitants, dont 216 000 chrétiens, 104 000 Turcs, et 5870 Juifs. Les chrétiens sont des Grecs, des Valaques, des Serbes et des Bulgares »¹⁴²⁾. La question qui se pose affirme-t-il, est de savoir laquelle de ces quatre

138 « La guerre des Balkans et l'épargne française », *Le Radical*, 11 novembre 1912.

139 « Réponse à la thèse serbe rédigée par Yakchitch, au sujet du partage de la Macédoine », *Le Temps*, 11 juin 1913.

140 La référence au royaume de Samuel au Xe siècle, avec comme capitale la ville d'Ohrid, constitue un des piliers de la mythologie nationale dans l'historiographie macédonienne de nos jours.

141 « Le congrès national de géographie s'est ouvert hier, *L'Excelsior*, 16 juillet 1913.

142 *Idem*.

rares l'emporte. « Or, les Macédoniens se regardent simplement comme Macédoniens »¹⁴³). Pourtant deux éléments sont à prendre en considération, ajoute-t-il : leur dialecte et leur religion. En ce qui concerne leur dialecte « est compris à la fois par les Bulgares et les Serbes. Quant à leur religion, elle était autrefois grecque, mais sous l'influence de la Russie, elle est soumise, à présent à l'exarchat bulgare. C'est pourquoi l'influence bulgare est une influence religieuse et présente vis-à-vis des Grecs, comme une affirmation du slavisme ». Mais l'influence serbe n'est pas moins profonde, constate-t-il. Elle se traduit par un grand nombre d'usages communs,

« par exemple celui du *slova* (fête patronymique de la famille) qui est commun aux Serbes et aux Macédoniens et qui n'existe pas chez les Bulgares. D'autre part, la domination serbe plus récente que la domination bulgare, a laissé des souvenirs plus vivaces. Au 13^e siècle, les monarques serbes ont fait en Macédoine une œuvre d'unité et de cohésion comparable à celle que faisaient chez nous, vers la même époque les Capétiens »¹⁴⁴).

Même si Jean Brunhes ne se prononce pas définitivement, « on sent bien que sa propre opinion est que les Macédoniens sont plus Serbes que Bulgares » commente l'*Excelsior* qui publie cette nouvelle. Relatant cet événement, le *Journal*, affirme de son côté que pendant que Serbes et Bulgares se battent sur les champs de bataille, les historiens, les géographes et les ethnographes se penchent sur la carte des Balkans. L'un de ces savants, Jean Brunhes a visité les villes et les villages de Macédoine et il annonça au congrès national de géographie, les résultats de sa mission. Selon les résultats de ses constatations, « le pays est incontestablement plus serbe que bulgare »¹⁴⁵). En revanche, dans ce même journal, Ludovic Naudeau, déclare en octobre que « les Macédo-Bulgares parlent la même langue, ont les mêmes mœurs, la même religion, le même costume que ceux de Sofia ou de Philippopoli »¹⁴⁶).

De son côté, Paul Scott Mowrer, envoyé du journal *The Chicago News* auprès de l'État-major bulgare, visite la région au cœur du conflit diplomatique et militaire entre les deux alliés, au moment où se conclut l'armistice de la Première Guerre balkanique. Accompagné de

143 *Idem*.

144 *Idem*.

145 « Jean Brunhes revient de Monastir », *Le Journal*, 16 juillet 1913.

146 Ludovic Naudeau, « Pourquoi cette guerre ? », *Le Journal*, 23 octobre 1912.

Constantin Stephanov, professeur à l'Université de Sofia, chargé de lui servir d'interprète et de guide, il traverse depuis Andrinople en train, toute la région de Dedeagatch à Salonique avant d'arriver à Monastir et dans la région d'Ohrid, qu'il considère contre toute revendication albanaise, comme un centre de culture slave.

« Que cette culture fût plus particulièrement serbe ou bulgare, c'est aux historiens d'en décider. Mais, dans le temps présent, il n'est pas douteux, en dépit des efforts que font les Serbes pour dissimuler les faits, que l'immense majorité des habitants parlent la variante bulgare de la langue slavonne et qu'ouvertement leur fidélité, leur 'allégeance' va au roi Ferdinand »¹⁴⁷.

Afin d'illustrer cette thèse, il raconte aux lecteurs de l'*Illustration* une scène anecdotique dont il fut témoin. C'était pendant la fête de l'Épiphanie, quand assis sur les rives du lac, il observa le déroulement de la cérémonie du lancement par l'évêque de la croix dans les eaux donnant le signal aux fidèles pour plonger afin de la rattraper. Afin de mieux suivre la scène, il avait pris place dans la maison d'un pêcheur située tout au bord de l'eau.

« Et quand tout fut fini, que la femme du pêcheur nous eut offert, sur un plateau, des confiseries et des liqueurs, notre hôte lui-même, très nerveux, s'approcha silencieusement du divan où était assis mon compagnon, le professeur Stephanof, de l'Université de Sofia, et à mi-voix, du ton grave d'un homme qui pose une question de vie ou de mort, il demanda : (-) et, dites-moi, comment cela va-t-il, à Sofia ? Ils ne vont pas nous trahir avec les Serbes ? Nous ont-ils oubliés ? »¹⁴⁸.

A ce propos, le *Journal* rappelle en juin, à la veille de la Deuxième Guerre balkanique, que les Serbes et les Bulgares avaient signé en septembre 1912 un contrat délimitant les sphères d'influence qu'ils se reconnaissaient réciproquement. Dans ce partage, il subsistait une zone contestée autour des villes de Kumanovo, Uskub, Dibra, « où les deux races se confondent ». Aussi avait-il été convenu que, pour son partage définitif, « les deux royaumes s'en rapporteraient à l'arbitrage de l'empereur de Russie. Aujourd'hui, les Serbes non seulement prétendent conserver toute la zone contestée mais encore ils veulent rester pour toujours au cœur même de la Macédoine bulgare, à Ochrida et à Monastir »¹⁴⁹. D'après le *Journal*, si les Serbes refusent d'appliquer cet

147 « Au cœur de l'Albanie », *L'Illustration*, 29 mars 1913.

148 *Idem*.

149 « Prétentions rivales des alliés balkaniques », *Le Journal*, 12 juin 1913.

accord, c'est parce qu'ils n'ont pas obtenu en Albanie des territoires dont le dit traité ne leur garantissait en rien la possession. Face à une telle réaction, l'éditorial du *Journal* renvoie ses lecteurs aux paroles que Louis Léger, professeur au Collège de France et un des slavisants les plus renommés, qu'il aurait proférées dans le cadre de la guerre serbo-bulgare de 1885, affirmant que « le congrès de Berlin, en donnant la Bosnie et l'Herzégovine à l'Autriche, a faussé la destinée de la Serbie, qui était l'héritière naturelle de ces deux provinces. La Serbie étouffée au nord et à l'ouest par un redoutable voisin, cherche en vain à se dégager de son étreinte. »¹⁵⁰.

Pour sa part, dans *l'Écho de Paris*, Jean Herbette perçoit la résolution du différend entre la Bulgarie et la Serbie au sujet de la Macédoine ottomane, en termes de confrontation entre l'Entente et la Triple.

« D'un côté il y a la politique désintéressée qui a uni la France, la Russie et l'Angleterre pour libérer la Grèce, qui a uni la France et l'Angleterre pour émanciper la Roumanie qui a uni la Russie et tous les Slaves des Balkans pour créer la Serbie ..., de l'autre côté, il y a la politique d'Eugène de Savoie, de Metternich ou d'Andrassy, celle qui a toujours divisé ou frustré les Balkaniques, celle qui a arraché de leur patrimoine la Dalmatie, la Bosnie, et l'Herzégovine, celle qui a jeté les Serbes contre les Bulgares en 1885 et qui voudrait maintenant jeter les Bulgares contre les Serbes (...) ce n'est donc pas entre Monastir serbe et Monastir bulgare que les Alliés vont choisir, c'est entre ces deux grandes forces de l'histoire. »¹⁵¹.

De son côté, la *Croix* est partagée dans sa perception du règlement idéal de ce différend, entre sa satisfaction de voir un bloc vaguement triple-ententiste se constituer de nouveau, incluant la Grèce, la Roumanie et la Serbie¹⁵² et sa réjouissance face à la nouvelle de la conversion éventuelle des populations exarchistes de la Macédoine ottomane au catholicisme afin d'éviter leur assimilation par les institutions patriarchistes serbes.

En mai, Ludovic Naudeau commente le rôle joué en Bulgarie, par des personnalités des milieux politiques et intellectuels originaires de Monastir et de la Macédoine ottomane. Entre autres, il cite les noms de « Guenadieff, ancien ministre chef du parti stambouloviste ; Lapt-

150 *Idem*.

151 Herbette, « Les deux problèmes orientaux », *L'Écho de Paris*, 22 juin 1913.

152 « La guerre est déclarée », *La Croix*, 8 juillet 1913.

cheff, ancien ministre, leader du parti démocratique ; Siméon Radeff, littérateur ; Dimitri Risoff, ministre plénipotentiaire à Rome »¹⁵³). La prépondérance de l'élément 'macédonien' au sein de la scène politique bulgare, devient évidente suite au remplacement de Daneff par Gue-nadieff en juillet. Face à ce remaniement du cabinet à Sofia, la *Croix*, commente aussi que la Bulgarie se donne un gouvernement « nettement russophile »¹⁵⁴). Pour sa part, le *Figaro* relève le rôle des différents courants politiques à Belgrade, dans la résolution du contentieux serbo-bulgare en Macédoine ottomane. Leurs perceptions divergentes vis-à-vis du règlement de ce différend, se sont manifestées à l'occasion de l'initiative d'arbitrage du tsar russe. A cet égard, le *Figaro* relate que les tendances russophiles du président Pašić, favorable à une résolution à l'amiable de la question délicate du partage de territoires, furent remportées par le courant d'opinion intransigeant régnant dans l'armée, « dont le général Boyanovitch est, on peut le croire (...) le porte-voix »¹⁵⁵).

Ce qui est très important me semble-t-il de noter à propos des perceptions de ce premier différend dans le cadre de l'espace médiatique français, c'est d'une part, l'opposition entre arguments ethnistes/folkloristes et historicistes en tant qu'armes diplomatiques et de conviction de l'opinion publique et, d'autre part, la prise en compte chez certains journaux, en l'occurrence, le *Figaro* et le *Journal*, des rapports de force à l'intérieur de la scène politique de chaque pays candidat à la succession de l'Empire ottoman sur les territoires contestés. Les informations sur les positions des différents partis politiques au sujet du règlement du différend, permet de mettre en évidence d'une part, leurs affinités avec la diplomatie de grandes puissances européennes, en l'occurrence la Russie dans le cadre des russophiles et des russophobes en Serbie et de leur attitude face à l'arbitrage proposé par le tsar. D'autre part, elle permet aux lecteurs de la presse française de l'époque de mesurer l'intransigeance de chaque parti impliqué dans le différend, à l'aune des affinités personnelles des personnalités politiques locales avec les régions contestées. Par ailleurs, l'étude de la perception de ce différend, avec le témoignage de Paul Scott Mowrer sur la présence à côté de lui d'un guide bulgare, nous montre à quel point la barrière linguistique et la filtration de l'information sous le prisme d'un regard complémentaire qui, en plus, sert de traducteur, est susceptible d'influencer la perception d'un des aspects fondamentaux de la compréhension d'un

153 Ludovic Naudeau, « Si l'Europe n'intervient pas une guerre serbo-bulgare est certaine », *Le Journal*, 28 mai 1913.

154 « Les Turcs devant Andrinople, les Roumains devant Sophia », *La Croix*, 20 juillet 1913.

155 « Deux courants à Belgrade », *Le Figaro*, 24 juin 1913.

différend, à savoir l'expression des affinités des individus directement concernés. Enfin, on assiste également à une nouvelle démonstration de l'importance dans la perception du règlement de ce différend, de l'auto-définition et hétérodéfinition des sujets-individus concernés. À côté de leur hétérodéfinition en tant que Macédo-Bulgares, la relativisation de leur auto-définition en tant que Macédoniens, citée au préalable par Jean Brunhes lui-même, ne saurait être interprétée que dans le cadre de sa propre opinion pro-serbe au sujet de ce différend.

CONCLUSION

Ainsi les perceptions des occupations militaires serbes, monténégrines ou leurs revendications territoriales, par les Français contemporains aux guerres balkaniques de 1912-3, dépendraient de plusieurs facteurs. Parmi lesquels on pourrait distinguer : les sensibilités idéologiques, les considérations géopolitiques, la couverture médiatique des conflits ou des différends dans lesquels les Serbes et les Monténégrins ont été impliqués, les représentations-connaissances-croyances pré-existantes, les affinités personnelles à leur égard et vis-à-vis de leurs concurrents, par exemple, sympathie pour la cause bulgare ou albanaise, subventions reçues de la part de légations des pays balkaniques voisins.

Toujours, la perception du règlement des différends territoriaux entre les acteurs du conflit fait l'objet de deux narratives concurrentes opposant d'une part, un discours nationaliste basé sur une narration « continuiste » de l'État-nation du XIX^e siècle et sur ses liens de continuité avec des entités étatiques de l'antiquité et du Moyen Âge. D'autre part, un discours anti-nationaliste, dans des journaux comme *le Libéraire*, perçoit la nation comme une construction sociale remontant à la fin du XVIII^e siècle et servant d'outil et de vecteur à la mise en place d'une politique expansionniste de la part des États issus de l'Empire ottoman. Une telle perception concurrentielle du présent et du passé, alimente également le débat entre les propagandes nationalistes des différents pays balkaniques et leurs relais au sein de la société française sur le destin des territoires contestés. Ce débat-combat est articulé autour de trois séries d'arguments majeurs : d'un côté, des arguments historiques visant à prouver la primauté de droits de tel ou tel autre belligérant sur un territoire suite à la démonstration historiographique de son inclusion au sein d'entités historiques, avec lesquelles les acteurs du présent revendiquent des liens de parenté-continuité. À ces arguments répondent les arguments ethno-linguistiques avancés sur l'ap-

partenance supposée ou ressentie comme telle, des individus concernés par les contentieux bilatéraux et leurs pratiques linguistiques, ou les arguments civilisationnels, basés sur l'intériorisation des discours colonialistes sur le classement des civilisations en supérieures et inférieures et le droit des premières à subordonner les secondes. Des cas qui permettent l'expression de ces narratives concurrentes, sont la perception du différend bulgare-serbe autour du vilayet de Monastir ou serbo-albainais autour du vilayet de Kosovo.

BIBLIOGRAPHIE

- Baal, G. (1994) *Histoire du radicalisme*. Paris: La Découverte.
- Birnbaum, P. (1994) *La France de l'affaire Dreyfus*. Paris: Gallimard.
- Bled, J.-P., Deschodt J.-P. (2014) *Les guerres balkaniques 1912-1913*. Paris: Presses Universitaires de Paris-Sorbonne.
- Boro Petrovitch, M. (1976) *A History of modern Serbia, 1804-1918*. New York, London: Harcourt Brace Jovanovich.
- Denis, M., Lagrée, M., Veillard J.-Y. (eds.) (1995) *L'affaire Dreyfus et l'opinion publique en France et à l'étranger*. Rennes: Presses universitaires de Rennes.
- Detrez, R., Plas, P. (eds.) (2005) *Developing cultural identity in the Balkans: convergence vs. Divergence*. Bruxelles: Peter Lang.
- Duroselle, J.-B. (1992) *La France de la Belle époque*. Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
- Hobsbawn, E. (1987) *The Age of Empires, 1875-1914*. New York: Pantheon books.
- Ivetic, E. (2006) *Le guerre balcaniche*. Bologna: Il Mulino Universale.
- Katz, E., Dayan, D. (1992) *Media events: the live broadcasting of history*. Cambridge [MA], London: Harvard University Press.
- Kitromilides, P. (1989) "Imagined communities and the origins of the national question in the Balkans", in: *European History Quarterly*, 19: pp.149-94.
- Lalouette, J. (2002) *La République anticléricale: XIXe-XXe siècle*. Paris: éd. du Seuil.
- Madgearu, A. (2008) *The Wars of the Balkan Peninsula and Their Medieval Origins*. Lanham: Scarecrow Press.
- Manceron, G. (2003) *Marianne et les colonies: une introduction à l'histoire coloniale de la France*. Paris: La Découverte.

Monier, F. (2011) *Corruption et politique: rien de nouveau?*. Paris: Armand Colin.

Mudry, T. (2005) *Guerres de religion dans les Balkans*. Paris: Ellipses.

Noiriel, G. (2007) *Immigration, antisémitisme et racisme en France, XIXe-XXe siècle : discours publics, humiliations privées*. Paris: Fayard.

Remond, R. (1954) *La droite en France, de 1815 à nos jours: continuité et diversité d'une tradition politique*. Paris: Aubier.

Weber, E. (1959) *The nationalist revival in France, 1905-14*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Weibel, E. (2002) *Histoire et géopolitique des Balkans de 1800 à nos jours*. Paris: Ellipses.

* Овај рад је примљен 03.09.2018. године а прихваћен за објављивање 24.10.2018. године.

LA FRANCE ET DE LA GRANDE GUERRE DANS LA MEMOIRE

SERBE

Aimons la France comme elle nous
a aimés 1914–1918

Le monument de reconnaissance
à la France à Belgrade (1930)

UDC 327(44:497.11)“1914/2014“

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.4>

Оригинални научни рад

Aleksandra Kolaković

Institute for Political Studies, Belgrade

Сажетак

Замагљене представе, незнање и заборав су карактеристике са којима је српско друштво ступило у обележавање стогодишњице Великог рата. Поставља се питање (дис)континуитета колективног сећања Срба на догађаје Великог рата у протеклих сто година. Како су Солунски фронт и савезништво са Француском, прихватање око 5000 српских ђака и избеглица у Француској на школовање и организовање *Српског дана* у француским школама, изградили један специфичан феномен – идеју „вечитог пријатељства“ Француза и Срба, потребно је истражити и како се слика Француске развијала и мењала у сећању Срба. У раду је анализиран однос према Француској и догађајима Великог рата, а посебно место сећања Солунског фронта, у међуратном периоду, након 1945. године (у периоду нове југословенске државе), као и међу Србима у дијаспори. На крају је дата анализа садашње слике Француске и Великог рата у култури сећања код Срба.

Да је Француска најзаслужнија за реорганизовања и опоравак српске војске остало је дубоко утиснуто у свести Срба након 1918. године. Истицан је значај француске подршке при пробоју Солунског фронта, улога државника (Клемансо и Поенкаре) и војсковођа (Франше д'Епере), а писало се и о заслугама

* kolakovicaleksandra@gmail.com

које су имали француски интелектуалци. Сећање на Солунски фронт на коме су се заједно борили српски и француски војници у српском друштву преношено је и након 1945. године, али у измењеном облику као *југословенско-француско пријатељство*. Сећање на Велики рат се идеолошки обликовало према матрици СФРЈ и чувало под окриљем бораца и њихових потомака, а неговано је и у дијаспори.

Стогодишњица Великог рата истакла је потребу за неговањем културе сећања у смислу националних места сећања како их је дефинисао Пјер Нора (Pierre Nora). У српском друштву опстале су нити идеје о *вечитом пријатељству* са Француском, као део историјске баштине, иако актуелни став јавног мњења у Србији према Француској није позитиван. Однос Срба према Француској пролазио је кроз фазе дивљења (у међуратном периоду) и великих очекивања и незадовољстава (у време распада Југославије и НАТО бомбардовања крајем 20. века). Неговање културе сећања на догађаје упамћене као период *пријатељства* два народа могло би бити пут репозиционирања билатералних односа Француске и Србије. Процес приступања Србије Европској Унији доприноси да се обнови сећање на *стара савезништва* и тражи се подршка у Француској. Поглед историчара млађе генерације на догађаје Великог рата далеко је од стереотипне *идеје вечитог пријатељства*, али доприноси да историја постане основа за даљи развој француско-српских односа.

Кључне речи: Француска, Србија, Велики рат (1914–1918), Срби, култура сећања.

INTRODUCTION

A la veille de la célébration du 100ème anniversaire de la Grande Guerre en Serbie, des sondages ont été réalisés, qui montrent que 56% des personnes interrogées ne savaient pas l'année exacte du début de la guerre.¹⁾ Ainsi, ce centenaire a dû partir à l'assaut de la méconnaissance qui entâchait la représentation que le public serbe avait

1 L'enquête a été menée par TV Prva et Ninamedia. "Polovina Srba ne zna kada je počeo Prvi svetski rat", *Telegraf*, 12. novembar 2013, <http://www.telegraf.rs/vesti/876164-srpska-sramota-polovina-gradjana-ne-zna-kad-je-poceo-prvi-svetski-rat>, (05.07.2018).

de cet événement fondamental. Les images floues, l'ignorance et l'oubli sont les caractéristiques avec lesquelles la société serbe est entrée dans le marquage du centenaire (Kolaković 2018a: 411–426; Kolaković 2018b: 37–58; Kolaković, Trailović 2016: 263–281). La culture de mémoire connaît une crise profonde dans la société serbe depuis de nombreuses années. Un certain nombre d'intellectuels l'ont souligné. Andrej Mitrović a mis en relief «la faiblesse des moyens de la conscience historique» dans la société serbe, ce que certains auteurs contemporains, tels que Bojan Jovanović, ont complété par les interprétations que, dans la société serbe, au lieu de la culture de la mémoire, il régnait «la culture de l'oubli» (Mitrović 2008: 56–57; Jovanović 2014: 87). Nous pensons plutôt que se pose la question de la continuité ou de la discontinuité de la mémoire collective des événements de la Grande Guerre que les Serbes ont cultivée, et notamment celle du Front d'Orient et de Salonique. C'est la raison pour laquelle, il est pertinent, selon nous, d'étudier les modalités de la transmission de cette mémoire, depuis 1918.

COOPERATION FRANCO-SERBE A L'EPOQUE DE LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

Alors qu'un véritable drame se déroulait à Corfou et à Vido en janvier 1916, entre 4000 à 4500 Serbes étant inhumés chaque jour dans ledit Tombeau bleu. En France, il s'agissait de rassembler l'aide humanitaire et de scolariser dans tout le pays des élèves et des étudiants serbes (Djordjević, Stojadinović 1930; Aleksić-Pejković 2005: 33–42; Sretenović 2014: 31). Il a été démontré qu'à côté des relations diplomatiques, les contacts personnels et la coopération informelle ont aussi eu beaucoup d'importance dans la période qui a précédé 1914. À la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e, les intérêts serbes en France étaient soutenus par un groupe informel d'intellectuels, dont Victor Bérard, Ernest Denis, Emile Haumant et Auguste Gauvin (Kolaković 2016). Bérard a acquis une réputation d'excellent connaisseur de la Turquie européenne, Denis et Haumant, deux professeurs de la Sorbonne, étaient considérés comme des experts de la monarchie des Habsbourg et la Russie, et Gauvin a fait sa carrière en tant que rédacteur en chef de la section de politique étrangère de la revue la influente de l'époque, *La Revue des Deux Mondes* (Žujović 1920: 206–209; Popović 1931: 2,11; Ibrovac 1939: 323; Mazon, Livondelle 1944: 174–175; Pavlović 1994:

175–177; Chrobák 2008: 224).²⁾ Ils avaient pour amis des ministres, des hauts-fonctionnaires et des personnalités éminentes, de sorte que leur influence était sans doute significative. Ces intellectuels français étaient en relation avec des intellectuels serbes: Milovan Milovanovic, Grgur Jakšić, Jovan Žujović, Milenko Vesnić, Stojan Novaković, qui pour certains avaient fait leur formation en France ou étaient diplomates dans ce pays. Leur collaboration s’est notamment illustrée par ses premiers résultats lors de de l’annexion de la Bosnie-Herzégovine (1908) et aussi pendant les Guerres balkaniques (1912–1913) (Kolaković 2012: 199–212). Ils ont tenu plusieurs discours sur la Serbie, protesté contre l’annexion et soutenu les droits des peuples balkaniques à la libération, exprimant ainsi des avis contraires à celles, des avis contraires aux positions officielles défendues par la France. À la même époque, la culture et les intérêts financiers français pénétraient en Serbie (Žujović 1918; Skerlić 1953: 430; Begić 1966: 80, 109; Bataković 1999: 17–44; Bataković 2010: 13–99; Ković 2010: 187–204; Bataković 2013).



*La Nation Serbe en France*³⁾

Les intellectuels français ont joué un rôle actif dans le développement des relations franco-serbes pendant la Grande Guerre. Ils collectaient de l’aide pour les Serbes et recevaient les étudiants,

2 ANF, F/17/26707, Dossier Bérard; NBS, Hartije Grgur Jakšić, P558/IX/618, G. Jakšić – N. Pašić, Baden 15/28 Octobre 1913; ANF, F/17/25754 Dossier Ernest Denis; ANF, AJ/16/113, AJ/16/6019, Dossier Haumant.

3 *La Patrie Serbe*, t. I, du 20 octobre à fin décembre 1917, 273.

les élèves et les stagiaires serbes dans les écoles, les facultés et autres institutions françaises. Ils rédigeaient des articles, des livres et des brochures pour soutenir les intérêts serbes qui n'étaient pas compris ou soutenus par les gouvernements alliés. Bérard est l'un des initiateurs de l'organisation de *La Nation Serbe en France* et la *Journée serbe* dans les écoles françaises et, à cette occasion, il a également écrit une brochure sur la Serbie (Bérard 1915). Denis a participé à des organisations traitant des causes de la guerre, expliquant la position difficile des Serbes dans le cadre de la monarchie des Habsbourg et, en 1915, il a écrit l'ouvrage intitulé *La Grande Serbie* (Denis 1915; Ekmečić 1997: 665–674). Gauvin, qui prédit en 1911 qu'un nouveau conflit entre grandes puissances pourrait commencer dans les Balkans, a fait jouer ses relations dans la presse françaises pour aider à la médiatisation des victoires serbes mais aussi, plus largement, des réalités de la guerre pour les Serbes et la Serbie.⁴⁾ Les scientifiques étaient convaincus que la Serbie était le meilleur allié de la France pour faire barrage à l'avancée allemande vers l'est. Ils ont mené la guerre la plume à la main. Grâce à leur notoriété, les universitaires et les publicistes Bérard, Haumant, Gauvin et Denis ont réussi à toucher l'opinion publique, les hommes politiques et les diplomates. Ils ont identifié les Serbes à des héros, allant même jusqu'à les comparer aux Spartiates commandés par Leonidas, lors de la bataille des Thermopyles. Cette héroïsation des Serbes servait également les objectifs de la propagande française, définis par Raymond Poincaré, qui visaient à remonter le moral des troupes et renforcer l'«union sacrée» (Sretenović 2014: 574–575; Kolaković 2017: 330–352). En même temps, cette image correspondait à la politique française de remonter le moral et de réaliser l'unité de la nation dans la guerre formulée par Raymond Poincaré (Keiger 2002: 189). Les journaux français ont publié les témoignages de poilus serbes. La propagande serbe, quant à elle, avait son siège à Paris, où les intellectuels évoquaient les souffrances de leur peuple et les exploits de leurs soldats sur le Front de Salonique, tout en célébrant l'unification des Slaves du Sud et le soutien de la France, dans les feuilles de la *Patrie serbe*, entre 1916 et 1918.

4 Arhiv Jugoslavije, Zbirka Jovana Jovanovića Pižona, 80–45–217, M. Novaković – M. Jovanović, September 1915.



*La Patrie Serbe*⁵⁾

L'aide française fut particulièrement importante après le retrait serbe à travers les terres albanaises – *le Golgotha albanais* (Thompson 1916; Labbé 1916; Barby 1916; Boppe 1917). En janvier 1916, par exemple, on fonda l'association *La Nation serbe en France*, dans la maison de Victor Bérard, professeur de Sorbonne fut fondée l'Association la Nation serbe en France.⁶⁾ Avec son épouse, Bérard réussit en peu de temps à mobiliser ses amis les plus en vue pour qu'ils collectent argent, vêtements, nourriture et médicaments en faveur des Serbes réfugiés en France. L'Assemblée nationale a approuvé, sur la suggestion du député André Honnorat, l'intégration dans les écoles françaises de 500 élèves serbes, que le professeur Vitta, accompagné de plusieurs infirmières, est allé chercher en Albanie. Le convoi fut attaqué en chemin, les navires coulés et seul Emile Vitta en réchappa (Vitta 1916). Peu de temps après, de jeunes enfants serbes, dont certains âgés de moins de 10 ans, ont été recueillis à Marseille, en Corse et dans de nombreuses autres villes françaises. Certaines sources témoignent du fait que la première réception fut «cordiale, chaleureuse, parentale» et qu'elle fut

5 *La Patrie Serbe*, Paris, 1916–1918.

6 R, "La Nation serbe en France", *La Patrie Serbe*, № 6, 1/14 avril 1917, 271–275.

saluée par les responsables des écoles, dans des discours patriotiques qui célébraient le courage des Serbes. Les autorités françaises ont chargé Étienne Paret, inspecteur général, et Henry Havare, inspecteur de l'Académie de Mare, de superviser l'organisation de ces événements, alors que les inspecteurs Aca Stanojević et Nikola Rakić ont participé à la prise en charge des étudiants serbes. Milenko Vesnić, ambassadeur serbe à Paris, et Mileta Novaković, professeur d'université et fils de Stojan Novaković, avaient également un rôle important (Djordjević, Stojanović 1934: 5).

La jeunesse serbe a été placée dans des internats. Des activités extrascolaire y ont également été organisées. On proposait aux élèves d'écrire des poèmes et de participer à la réalisation des magazines scolaires. On prenait bien soin de célébrer toutes les fêtes serbes, en particulier la Saint-Sava, auxquelles étaient conviés les intellectuels français sensibles à la cause serbe comme Bérard, Haumant, Gauvin, Denis et d'autres. La nourriture constituait un problème car la France était elle-même victime de pénuries, mais les familles françaises étaient particulièrement généreuses et accueillaient dans leurs foyers les jeunes Serbes, quand ils n'avaient pas d'obligation scolaire, de loger chez eux, dans leurs maisons, afin de palier autant que faire ce peut la douloureuse absence de leurs proches. Les Serbes en France ont reçu un soin particulier. L'attention portée aux Serbes par les Français est corroborée par le fait qu'au cours des trois années concernées, il n'y a eu que 90 décès parmi les élèves, à rapporter aux 4.000 élèves serbes présents sur le territoire de la France pendant cette période, ce qui représente un taux de mortalité normal (Djordjević, Stojanović 1934: 27). Bérard a tenté d'organiser la formation des Serbes, dans la perspective de l'Entre-deux-guerres, pour constituer des élites capables de mener le relèvement d'un pays ravagé par le conflit mondial.

«Brisés comme des jeunes plants, nous sommes tombés, portés par des ouragans irrésistibles, sur le sol hospitalier de la France. Dans notre deuxième patrie, envers laquelle nous ne serons jamais assez reconnaissants, nous avons rencontré un accueil et un réconfort chaleureux, nous avons pu étendre notre éducation et l'achever dans un endroit que l'on peut appeler à juste titre paradis terrestre et dont, jusqu'alors, nous pouvions seulement rêver», a écrit, dix ans après son retour dans son pays natal, l'un des Serbes qui a trouvé refuge en France (Djordjević, Stojanović 1934: 2).

Ce n'est qu'une illustration de la manière dont les Serbes ont vécu la France après 1918. Sur la base de l'expérience individuelle de l'horreur, de la famine, de la maladie, de la mort, de la traversée d'Albanie, de l'éducation à Paris et dans d'autres villes françaises, qui ont

su préserver la splendeur de la *Belle époque* pendant la guerre, a créé un sentiment durable d'attachement à la France chez les Serbes les plus jeunes. Cette génération a assimilé des modèles intellectuels et culturels français, qu'elle a ensuite pu réinvestir dans le nouvel État naissant qu'était le Royaume SHS. C'est cette jeune élite en devenir qui a introduit le culte de *l'amitié éternelle franco-serbe* dans la société serbe, symbolisé par le monument à la France de Kalemegdan (Timotijević 2005: 191–218; Sretenović 2015: 130).

LA MEMOIRE DES FRANÇAIS ET DE LA GRANDE GUERRE EN SERBIE DANS LA PERIODE DE L'ENTRE-DEUX-GUERRES

Dans l'Entre-deux-guerres, l'influence française prédomine en politique, dans des secteurs importants de l'économie, des finances, des sciences, de l'art et de la culture (Dimić 2005: 57–72; Vitković-Žikić 2005: 185–187; Novaković 2005: 105–122; Krivokapić Jović 2005: 269–277; Sretenović 2008: 243–304, 419–425, 461–463; Sretenović 2009: 536–558; Kadijević 2010: 531–544; Cvetković 2010: 557–574; Troude 2010). Les relations entre la France et le Royaume SHS étaient placées sous le signe de la gratitude et donnaient lieu à de nombreuses décorations. Cependant, ce qui a le plus contribué à cultiver le souvenir des événements de la Grande Guerre et la coopération franco-serbe ce sont les « anciens élèves de la France », les visites d'éminents universitaires français et la fameuse *Société des Amis de la France*, qui a été fondée à Belgrade en 1920, afin de favoriser la connaissance de la culture française, voire de susciter de l'amour envers elle (Pavlović 2005: 16; Sretenović 2007: 119–148). Un véritable culte de la gratitude rendu à la France a vu le jour dans l'Entre-deux-guerres. Le sentiment qu'une alliance durable et sincère était né dans les tranchées entre les deux pays n'a cessé de croître et embellir pour atteindre son acmé dans cette période. Les anciens combattants ont aussi participé à ce rituel. L'Association des volontaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, créée en 1920, a maintenu des contacts avec des associations de volontaires des anciens membres de l'Entente, parmi lesquelles se trouvaient notamment des associations françaises telles que la FIDAC de Paris et les Poilus d'Orient de Lyon, organisation constituée d'anciens combattants du Front d'Orient (Stojić 2018: 357–358).

L'importance du soutien français à la percée du front de Salonique apparaît très nettement dans les témoignages écrits des contemporains français et serbes de l'événement qui ont émergé après l'année 1918. Dans le Monument à la guerre, imprimé à Dubrovnik en 1919, un aperçu de la réception des forces alliées et du corps diplomatique serbe a été présenté, une attention particulière étant accordée à deux personnalités – Nikola Pašić et le général Franchet d'Espèrey (*Spomenica* 1919). La fin de la guerre, la liberté et organiser un nouvel État ont effacé le souvenir des pires jours de l'histoire serbe. Les acteurs de la Grande Guerre ont aussi éprouvé le besoin d'immortaliser leurs souvenirs. Ainsi, par exemple, deux ans après la guerre, l'Atelier d'impression du ministère de l'Armée et de la Marine a publié les Mémoires, du colonel P. J. Marković, écrits sur le front de Salonique dans les «jours des défis nationaux», quand il fallait soutenir le guerrier serbe, «qui était sur le point de la patrie» et «lui insuffler un nouvel espoir». Deux ans plus tard, ces souvenirs avaient un objectif, comme le témoin des événements l'écrit: «les grands jours échappent à l'oubli» et «forment la jeune génération» (Marković 1920: 3). Les souvenirs du colonel de l'Armée serbe n'apportent pas de description des opérations militaires, mais ils offrent un aperçu des émotions des soldats au front et décrivent la période de la «paix relative» en 1917:

«La guerre des tranchées a encore fait rage. Les deux parties se battaient avec des milliers d'outils et de machines de guerre et leur objectif principal était: garder son front [...] Cette paix relative a ses effets néfastes sur l'esprit et le moral des troupes. L'âme a commencé à souffrir. Plus que jamais il pensait à son foyer, à ses champs et à ses bosquets. L'ennemi lui-même ne s'est pas assis pieds nus. Il a développé la propagande par tous les moyens. Il a agi sur l'âme et les sentiments. Il a jeté les images de familles de militaires, de fiancées, de belles-filles, qu'il a forcées à se faire photographier. De ce fait, il fallait prendre des mesures pour soulager l'âme des soldats, en effaçant la maison et la patrie de leur esprit. Des théâtres ont été construits pour la troupe; un petit cinéma a rejoint certaines divisions. Il y avait des permissions, à l'occasion desquelles les soldats se rendaient dans le département de la reconversion à Voden, loin des grondements des canons. En outre, l'année 1917 fut marquée par une profonde crise morale qui s'empara des esprits sur le front macédonien, en particulier dans les tranchées exposées au feu constant de l'ennemi» (Marković 1920: 117).

Markovic souligne le changement en 1918: «Aucun soldat du front n'oubliera les mois de juillet et août 1918. En particulier nous, les Serbes. Notre cœur était plein de joie, voyant la préparation gigan-

tesque pour l'offensive en cours de Dojran à Valona [...] Les navires alliés, sombres, secs et couverts de camouflages, s'accumulaient dans les docks de Salonique, comme les troupes, les canons et les autres matériels de guerre. Sur les voies ferrées de Bitola et de Djevdjeliye, se trouvaient des trains de munitions surchargés [...] Chacun sentait l'imminence d'un événement majeur. Le moral des soldats était excellent. Ils étaient reposés et prêts à se battre. Ils étaient assis depuis deux ans dans les tranchées. En avant pour libérer votre patrie ! L'heure tant attendue est arrivée" (Marković 1920: 95–96).



*L'armée serbe sur le front d'Orient (le front de Salonique),
artillerie en action ⁷⁾*

Mon exposé ne serait pas complet sans l'analyse d'un autre phénomène. Le front de Salonique et l'alliance avec la France, l'accueil de quelques 5.000 élèves et réfugiés serbes en France pour l'éducation, l'organisation des fêtes serbes dans les écoles françaises en 1915 et 1916, ont contribué à édifier d'un phénomène spécifique – *l'amitié éternelle* entre les Français et les Serbes. Il n'en reste pas moins que les contemporains étaient parfaitement conscients de la difficulté à concilier les intérêts serbes et ceux des Alliés, comme le montre le texte suivant rédigé par l'un des acteurs déjà cité:

«En ce qui concerne le front de Salonique, tous les Alliés n'étaient pas convaincus par la possibilité de succès d'une offensive, et encore moins par les avantages politiques qu'ils pourraient en tirer. Il était difficile de concilier les intérêts des Français, des Britanniques,

⁷ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6952715q?rk=42918;4> (15.07.2018)

des Italiens et des Grecs avec les intérêts des Serbes et, en particulier, des Yougoslaves» (Milićević, Milenković 1969: 81).

Cependant, les Serbes n'oubliaient pas que la France avait eu le très grand mérite de relever et de réorganiser l'armée serbe. Ainsi, ils n'ont pas manqué de souligner l'importance du soutien français à la percée du front de Salonique et de rappeler la carte de vœux qui a été envoyée par Georges Clemenceau, le Premier ministre et ministre de la Défense de la France, à l'occasion du succès de l'armée serbe sur le front de Salonique. De nombreux écrits ont mis en exergue les mérites d'autres hommes d'État français, comme Poincaré, ou des responsables de la propagande favorables à la cause serbe. D'autres productions ont souligné l'attachement et la reconnaissance envers les premiers soutiens de l'idée yougoslave, *les plus grands amis serbes*, comme les intellectuels Ernest Denis, Émile Haumant, Viktor Bérard, Auguste Gauvain, Charles Loiseau et d'autres. Les biographies et les récits hagiographiques sur les exploits des commandants militaires français ont constitué une part importante de cette littérature. Une partie essentielle de l'histoire sur les exploits militaires étaient les biographies et les réalisations des commandants militaires français. Ainsi, dans les Mémoires des combattants serbes, de leurs commandants militaires et de leurs contemporains civils, le général Franchet D'Espèrey apparaît sous les traits du *grand fils du peuple français* et comme *l'un des généraux les plus habiles de l'armée française*. On souligne qu'il est devenu maréchal en 1922 et on insiste sur le fait que le régent Aleksandar Karađorđević l'a élevé au rang de duc de Serbie (Milićević, Milenković 1969: 79, 84).

Au dixième anniversaire de la Grande Guerre, Kosta Petrović, un ancien diplomate serbe à Paris a publié *Les hommes d'État français*, ouvrage dans lequel il présente les portraits d'homme d'État français de premier plan, comme Gaston Doumergue, Raymond Poincaré, Aristide Briand, Georges Clemenceau, Paul Painlevé, Louis Barthou, Edouard Herriot, Alexandre Millerand, Joseph Caillaux et Paul-Boncour. Petrović a souligné qu'il avait choisi des hommes d'État français qui étaient *utiles* aux Serbes et à la Yougoslavie (Petrović 1928). L'édification du Monument de la Gratitude à la France, qui a été officiellement dévoilé le 11 Novembre 1930, témoignage des sentiments serbes envers l'héritage de la guerre et de la France. Le célèbre général français Piarron Mondésir, porteur de plusieurs décorations françaises et serbes, a témoigné de cet engouement serbe pour la France: «lors de ces cérémonies, toute la population a témoigné de l'amitié et de la gratitude les plus chaleureuses envers la mission officielle et les invités français» (Mondésir 1936: V). En outre, le rappel de l'alliance en temps de guerre a également été utilisé à des fins politiques quotidiennes. En publiant un

souvenir du général Mondésir en 1936, l'interprète et le rédacteur ont souligné que l'œuvre vise à « servir d'exemple aux futures générations yougoslaves pour montrer le nombre de victimes que le peuple serbe a consenties à notre grand et puissant État yougoslave » (Mondésir 1936: IV).



Cérémonie de la découverte du Monument de la Gratitude à la France en 1930⁸⁾

Pendant l'Entre-deux-guerres, l'hommage à la France et aux hommes politiques français consistait en textes de presse, de publications de livres et de monuments, ainsi qu'en traductions d'extraits de textes français. Ces productions étaient principalement le fait d'intellectuels serbes formés en France pendant la guerre. Ainsi, l'image de la France et des Français dans l'État des Slaves du Sud était le produit direct des événements de 1914–1918. En 1938, à l'occasion du vingtième anniversaire de la fin de la guerre, la collection «Politique et société» a publié 22 textes sur l'histoire, la culture et la situation politique et sociale actuelle de la France, avec un accent particulier mis sur l'importance de la France pour la Yougoslavie (*Francuska 14 juli* 1938). Ces exemples montrent clairement que le culte de l'amitié éternelle à l'égard de la France se nourrissait, pendant tout l'Entre-deux-guerres, de la célébration de la mémoire des événements de la Grande Guerre.

8 <https://www.vreme.com/cms/view.php?id=959088> (11.08.2018)

MEMOIRE DE LA FRANCE ET DU FRONT DE SALONIQUE APRES 1945

La mémoire du front de Salonique a continué à être transmise dans la société serbe après 1945, même si le nouveau gouvernement communiste a évidemment donné la faveur à la Seconde Guerre mondiale, la fraternité et l'unité et le nouveau citoyen yougoslave. Les anniversaires ont constitué le prétexte idéal pour relancer la culture de la mémoire du front de Salonique. Toutefois, la mémoire de la Grande Guerre se diluait dans l'hommage rendu aux morts des deux conflits mondiaux, revisités par la matrice idéologique du nouveau régime socialiste (Šarenac 2014: 12). Ce n'est qu'à l'occasion de l'effacement de la Yougoslavie et de l'abandon du yougoslavisme que la culture de la mémoire serbe de la Grande Guerre reprend ses droits. Les publications d'alors tentent de rétablir le lien entre les contemporains de la fin du XX^e siècle et leurs aînés combattants du premier conflit mondial. C'est le cas notamment d'ouvrage comme *Les Saloniciens parlent* (Djurić 1978) ou *Les Saloniciens et les descendants de la famille des Saloniciens* (Marković 1987). À la fin du XX^e siècle, dans le contexte d'effondrement de l'État et de crise globale, les publications sur le sujet existaient mais elles étaient très médiocres, chétives et sans grandes ambitions scientifiques truffées de récits et de témoignages personnels, comme c'est le cas d'*En avant vers la patrie* ou de *La percée du front de Salonique* (Živulović 1998).

À l'époque de la Yougoslavie socialiste, les liens culturels entre les Français et les Serbes se sont distendus sans se rompre, malgré les événements politiques défavorables. En effet, après la Seconde Guerre mondiale, la France a cessé d'être proposée en tant que modèle, pour laisser la place à une nouvelle référence idéologique et culturelle. Après 1948, lors de l'ouverture progressive de la Yougoslavie, la culture française fit un *come back* sensible, qui réconcilia les communistes avec la mémoire de la Grande Guerre et l'amitié franco-serbe. À l'occasion du cinquantième anniversaire de la signature de l'armistice du 11 novembre, en 1968, l'Armée populaire yougoslave a défilé sous l'Arc de triomphe de Paris, sur l'air de la *Marche des soldats serbes de Salonique* (Sretenović 2009: 536–558). Au même moment était publié, à Belgrade, un ouvrage dont la couverture était illustrée par le *Monument de la Gratitude à la France* de Meštrović et dont le contenu célébrait d'une seule voix l'amitié franco-yougoslave et l'amitié franco-serbe, établissant ainsi une filiation généalogique fondée sur une mémoire et une histoire qui unissaient les deux peuples *depuis des siècles*.

L'émigration politique serbe occupe une place de choix dans la célébration de cette mémoire après 1945. En Suisse, en France, en Grande-Bretagne ou aux États-Unis, la diaspora serbe a organisé de nombreux événements et conférences. Elle a parfois publié les souvenirs et autres Mémoires des anciens combattants de l'émigration. Ainsi en 1958, dans le club de lecture serbe Katarina Jovanović à Zurich, le colonel d'artillerie Mihailo Radovanović, qui vivait en Suisse depuis 1945, a tenu une conférence, sur *Le front de Salonique et la percée de 1918 – à l'occasion du 40ème anniversaire* (Radovanović 1959). Dix ans plus tard, à l'occasion du 50e anniversaire de la percée du front de Salonique, on a imprimé à Berne les souvenirs du front de Salonique du général de brigade Todor K. Milić et du colonel Stojadin T. Milenković. Dans l'introduction, les auteurs soulignent qu'ils n'ont pas de grandes prétentions scientifiques mais qu'ils ont décidé d'exprimer «ces souvenirs qui de nos âmes crient à pleine voix [...] et de les amener à la connaissance de la génération serbe actuelle, ignorante de ce passé glorieux à cause des malheurs traversés par elle comme par la nation tout entière». Selon eux, la mémoire des hauts faits d'arme «est un patrimoine qui élève la conscience du peuple serbe et lui permet d'affronter la crise qu'il traverse actuellement, dans l'espoir que sa bonne étoile brille à nouveau. Et comme lors de la Percée du front de Salonique en 1918, les nouveaux *Saloniciens* lèvent le drapeau de la liberté et prouvent qu'ils sont les illustres descendants des célèbres Saloniciens de la glorieuse année 1918» (Milić, Milenković 1969: 8).

L'émigration politique serbe a ainsi contribué à raviver la mémoire du front de Salonique, tout en luttant contre le nouveau régime en Yougoslavie. Milić et Milenković nous donnent à comprendre les positions des Serbes de l'émigration à l'égard des attitudes à l'égard des lieux de mémoire du front de Salonique, cinquante ans après les événements. Ils écrivent:

«Aujourd'hui, les anciens combattants vivent leurs derniers jours dans le pays et l'exil, la plupart du temps inconnu et oublié. Les tombes de ceux qui ont sacrifié leur vie au combat sur le front de Salonique et l'ensemble des champs de bataille des Balkans sont aujourd'hui labourés ou envahis par les mauvaises herbes. Des croix ont été brisées et même des sépultures rasées au sol. De nombreux lieux remarquables sur cette ligne de front n'existent même plus sur les cartes d'aujourd'hui. Une bonne partie des peuples anciennement établis dans ces espaces ont disparu : les Turcs ont été expulsés, les Juifs exterminés et les glorieuses villes du Kosovo albanisées. Les monts Kajmakčalan et Moglen sont presque inaccessibles aujourd'hui. Mais ces deux chaînes de montagne sont toujours aux mêmes endroits. Elles défient les ennemis du peuple serbe et rappellent à tous les Serbes qu'ils doivent

suivre l'exemple des héros de Salonique, s'ils veulent rester libre» (Milić, Milenković 1969: 79–80). Tout cela montre clairement, même si d'autres recherches pourraient préciser les choses, que la mémoire de la Grande Guerre est restée très vivace dans les esprits de l'émigration politique serbe, du moins jusqu'aux années 1990.

L'AMITIE FRANCO-SERBE ET LA RECHERCHE DE SOUTIENS EN FRANCE

La société serbe est longtemps restée convaincue que « l'amitié éternelle » avec la France faisait partie de son patrimoine historique et déterminait largement l'image que le grand public avait du pays de Molière.⁹⁾ Deux peuples géographiquement éloignés se sont rapprochés par l'intérêt de la lutte contre un ennemi commun, et la fascination de l'élite serbe pour la culture française, qui s'est transmise dans les tranchées et après la guerre sur le peuple serbe entier, mais qui a survécu avec une intensité variable dans l'État yougoslave, jusqu'à nos jours. Les noms des rues de Belgrade (rue de France, rue de Paris, rue Gaston Gravier, rue Poincaré, rue Clemenceau, Boulevard Franchet D'Espèrey), les nombreuses associations consacrées à l'amitié franco-serbe (Društvo prijatelja Francuske) et le *Monument de la Reconnaissance* à la France de Kalemegdan, restauré avec l'aide de la France sont liens spécifiques que la Grande Guerre a tissés dans la mémoire collective serbe.¹⁰⁾ Catherine Horel, dans son ouvrage *Les Lieux de mémoire franco-serbes*, discute parallèlement des lieux de mémoire (le cimetière et le monument à la France à Belgrade, les monuments au roi Pierre I^{er} et au roi Alexandre I^{er} Karadjordjević à Paris) célébrant la coopération diplomatique et l'alliance informelle des Français et des Serbes pendant la guerre (Horel 2015: 231–246). Il existe des divergences entre Serbes et Français sur la hiérarchie des lieux de mémoire, même si les discours officiels actuels, ainsi que la mémoire vivante de la diaspora, ont tendance à converger de plus en plus. La diaspora serbe en France hérite de la tradition de guerre commune des Français et des Serbes pendant la Grande Guerre, comme en témoignent les manifestations de personnalités et d'événements, la visite d'un cimetière militaire serbe

9 <http://centenaire.org/fr/espace-scientifique/histoire-et-memoire-des-relations-franco-serbes-un-heritage-de-la-grande-guerre> (02.08.2018)

10 https://www.b92.net/info/vesti/index.php?yyyy=2003&mm=11&dd=05&nav_category=12&nav_id=123841 (07.06.2018); <https://www.france24.com/fr/20151005-premiere-guerre-mondiale-serbie-france-amitie-monument-belgrade-kalemegdan> (08.06.2018) ; <https://rs.ambafrance.org/Obnova-Spomenik-zahvalnosti-Francuskoj-2942> (09.06.2018)

(Thiais), etc.¹¹⁾ Lors du centenaire de la guerre, les historiens ont à nouveau montré de l'intérêt pour des sujets tels que le passage en Albanie, le séjour à Corfou ou en France et le front de Salonique. Plusieurs conférences scientifiques ont été organisées, qui ont également été des lieux de rencontres entre historiens français et serbes, et plusieurs livres ont également été publiés, rappelant les événements de la guerre (Kolaković, Trailović 2016b: 263–281; Kolaković 2018). Parallèlement, le grand public, à travers des expositions et des films, a découvert ou redécouvert. Pour la Serbie, qui a perdu un quart de sa population, cet événement est un lieu de mémoire essentiel, pour lequel la relation privilégiée avec la France constitue un fil conducteur primordial.

Cependant, les années 1990 ont largement contribué à changer l'opinion publique serbe. Des études de l'Institut d'études politiques de Belgrade de mai 2018 montrent que les Serbes ont désormais majoritairement une opinion défavorable de la France. Seulement 15,8% des personnes interrogées ont une opinion très favorable de la France. Si l'on compare ces résultats à ceux d'une étude de 2015, on constate une légère amélioration de l'image de la France dans le public serbe est constatée dans l'opinion serbe (20,4% des personnes interrogées avaient un avis très défavorable). Toutefois, en 2018, un petit nombre de citoyens serbes ayant une opinion très favorable sur la France est remarqué. L'opinion très favorable en 2015 était de 10,1% des répondants et de 5,3% trois ans plus tard (Istraživanje 2015, 2018/1). La connaissance mémorielle des événements de 1914 à 1918 pourrait-elle changer l'opinion ci-dessus mentionnée des Serbes et pourquoi est-ce important? Favoriser la culture de la mémoire de la Grande Guerre, considérée comme la période de la *plus grande amitié*, pourrait être le moyen de repositionner les relations bilatérales entre la France et la Serbie. Une nouvelle vision des historiens sur les événements qui ont façonné les relations franco-serbes serait loin d'être inutile, dans la perspective de l'analyse de l'idée d'une *plus grande amitié*, sans compter qu'au-delà de la recherche scientifique cela contribuerait à faire de l'histoire commune la base de nouvelles relations franco-serbes. Les processus d'intégration, c'est-à-dire le processus d'adhésion de la Serbie à l'Union européenne, contribuent à rétablir la mémoire des *anciennes alliances* et la recherche de soutiens en France. Dans les discours des diplomates et des hommes politiques, il y a de plus en plus de références à la coopération franco-serbe d'il y a environ cent ans. La reconstruction du *Monument de la Gratitude à la France* de Kalemegdan et la préparation de l'exposition des souvenirs des descendants des combattants de la guerre commune des Français et des Serbes sont des initiatives soutenues par

11 https://www.lemonde.fr/centenaire-14-18/article/2014/11/12/l-amitie-franco-serbe-enfouie-a-thiais_4522462_3448834.html (19.08.2018)

les hauts fonctionnaires des deux pays.¹²⁾ Lors de la réunion officielle du président serbe Aleksandar Vučić avec Emmanuel Macron l'alliance de la Grande Guerre a été évoquée. Le président de la République française a reçu un cadeau: une copie du *Journal de guerre du 7 septembre 1918*, avec une traduction en français, et des messages de félicitations de Stojan Protić et Raymond Poincaré.¹³⁾

CONCLUSION

Les historiens et leurs publications forment la mémoire de la Grande Guerre mais, à l'ère des communications de masse et des nouvelles technologies, l'Internet, les médias électroniques et les films transmettent plus rapidement les connaissances sur le passé. La politique de l'État a également influencé la formation de la perception de la Grande Guerre. Le ministère de la Culture et de l'Information, ainsi que le Comité pour la célébration du 100^e anniversaire de la Première Guerre mondiale en Serbie, ont mis sur pied un plan d'action officiel et débloqué des moyens financiers.¹⁴⁾ Toutefois, les objectifs sont restés très imprécis. Par exemple, le site web «SRBIJA PAMTI» a été conçu comme le principal outil d'information, et à un moment donné, il a cessé d'exister (Kolaković 2018). Néanmoins, une série d'événements commémoratifs ont pris place en 2014, afin d'honorer la mémoire de la Grande Guerre: fêtes nationales, publications de monographies, réalisations de longs métrages et de documentaires, organisations de conférences scientifiques et autres commémorations de toutes sortes ont jalonné ce parcours mémoriel. Tout cela a donné l'impression que le centenaire avait éveillé un véritable besoin de mémoire en Serbie dans le sens des lieux de commémoration tel que défini par Pierre Nora.

Cette culture de la mémoire est notamment entretenue, en Serbie, par «l'Union des descendants des combattants serbes de 1912–1920». Cette association a dignement marqué le centenaire de la Grande Guerre, tout en accordant une attention particulière à une dimension

12 <http://www.institutfrancais.rs/velikirat/poziv-za-prikupljanje-svedocanstava/> (13.08.2018)

13 <https://rs.ambafrance.org/Visite-officielle-en-France-du-president-serbe-Aleksandar-Vucic> (17.08.2018)

14 *Informator o radu Ministarstva za rad zapošljavanje i socijalnu politiku Republike Srbije*, Beograd februar 2016, pp. 57–58. http://www.minrzs.gov.rs/files/2016_godina/Informator_o_radu/mart/INFORMATOR_O_RADU_februar_2016.pdf (17.08.2017.)

plus individuelle des relations entre nos contemporains et le passé historique. Elle a édité et publié un *Album de souvenirs de nos aînés de la Première Guerre mondiale*. Des photographies, des notes autobiographiques, des lettres, des cartes postales et d'autres documents d'importance historique, comme des témoignages sur les événements, ont été recueillis et sont disponibles sur l'Internet.

«Notre responsabilité historique et notre tâche consistent à promouvoir le patrimoine culturel du peuple serbe en tant que segment indispensable du patrimoine culturel des peuples européens. En tant que telle, l'histoire et la culture serbe sont un membre à part égale de l'histoire et de la culture européennes et mondiales, et le peuple serbe est l'un des témoins les plus tristes des terribles souffrances des participants à la Première Guerre mondiale. Les mérites de l'Armée serbe et de nombreuses personnes qui terminent la guerre sont énormes, et les victimes du peuple serbe méritent la mémoire», a-t-il été écrit dans l'invitation envoyée par l'Association aux citoyens avec pour objectif d'obtenir des documents, des photographies et des documents.¹⁵⁾

Le mérite pour cet éveil de l'intérêt de l'opinion publique pour la Grande Guerre en revient à cette association, qui s'efforce d'harmoniser ses activités avec les évolutions apparues dans les relations socio-politiques et économiques à cause de la mondialisation, des processus d'intégration et des progrès technologiques (Martinoli 2014: 215– 232 ; Daković, Nikolić, Rogač Mijatović 2016). Le centenaire a réveillé une initiative privée. L'histoire familiale à travers la grande Histoire a suscité l'intérêt de tous. Nombreux sont ceux qui ont entamé des recherches par leurs propres moyens, convaincus que la presque totalité des Serbes avait un ancêtre qui avait connu les tranchées. Un groupe de jeunes randonneurs a même décidé de parcourir la route de Belgrade à Corfou pour honorer la mémoire des ancêtres combattants.¹⁶⁾ Ces dernières années, l'historiographie serbe s'est montrée très productive sur la Grande Guerre, et notamment sur le sujet très spécifique de la *culture mémorielle*, même si l'année 2014 a été polluée par une interprétation internationale très politisée de l'attentat de Sarajevo (Bjelajac 2015: 19–35).

La place de l'histoire et de la *culture mémorielle* dans le monde moderne fait toujours polémique. Dans la communication politique, un slogan semble désormais s'imposer : *se tourner vers l'avenir et faire face au passé*. Il s'agit en fait d'encourager l'oubli, le révisionnisme, voire le négationnisme historique, et le renoncement au besoin

15 <http://славним-прецима.срб/> (07.7.2018)

16 <https://www.blic.rs/vesti/srbija/pesice-preko-albanije-u-cast-predaka-ovako-je-izgledala-ekspedicija-petorice-mladica/rgwh4qd> (05.07.2018)

de mémoire. Il semble pourtant indéniable que l'histoire reste un facteur clé de la constitution de l'identité collective, au moment même où le monde est pris dans le tourbillon des processus de connexions transnationales, de propagation du fondamentalisme religieux, d'escalade du terrorisme, de crise économique mondiale et de bouleversements des paradigmes mêmes des relations internationales. En effet, *l'histoire n'a pas pris fin* le 11 septembre 2001, démontrant que le facteur culturel reste essentiel dans la compréhension du monde (Katroga 2011: 281). Ceci constitue un argument en faveur de la nécessité pour les intellectuels d'analyser la mémoire collective. Les professionnels de la *culture mémorielle* ont une responsabilité majeur et un rôle essentiel dans l'édification d'une mémoire collective apaisée parce qu'objective, débarrassée des oscillations politiques et idéologiques. Le succès de la *démocratisation* de la mémoire sociale en dépend.

Au début de la Grande Guerre, certains intellectuels serbes s'attendaient à ce que la Serbie soit protégée par la Russie orthodoxe et slave. En même temps, les élites serbes ont de plus en plus d'attente à l'égard de la France qui, après la Révolution russe de 1917, constitue le meilleur soutien de la Serbie pour la réalisation de ses buts de guerre. À la veille de la Première Guerre mondiale et pendant celle-ci, la plupart des intellectuels serbes a œuvré en faveur de la réalisation de l'idée yougoslave, d'abord sous l'influence de la Russie, puis avec l'aide de la France et de ses intellectuels. L'académicien Ekmečić estime qu'on a atteint un «paradoxe historique» pendant la Grande Guerre: «commencée comme un conflit panslave qui devait rapprocher la Serbie de l'Est, elle s'est achevée par un déplacement de celle-ci vers l'Ouest, bien loin de l'idée panslave» (Ekmečić 1997: 665–674). Bien que les relations franco-serbes, pourtant initiées sous de bons auspices durant la Grande Guerre, aient aussi connu des moments de doute lors des guerres yougoslaves des années 1990 et du bombardement de la Serbie par l'Otan en 1999, ce qui domine aujourd'hui c'est le souvenir d'une relation forte forgée dans l'alliance fraternelle de la Première Guerre mondiale. La France demeure, malgré toutes les imperfections d'un rapport asymétrique, l'allié indéfectible qui a arraché la Serbie des griffes de l'Empire habsbourgeois.

BIBLIOGRAPHIE

Archives nationales, France

F/17/26707, Dossier Bérard

F/17/25754 Dossier Ernest Denis

AJ/16/113, AJ/16/6019, Dossier Haumant

Arhiv Jugoslavije

Zbirka Jovana Jovanovića Pižona

Narodna biblioteka Srbije

Hartije Grgur Jakšić, P558

Istraživanje javnog mnjenja, Institut za političke studije, Beograd, 2015 (novembar)

Istraživanje javnog mnjenja, Institut za političke studije, Beograd, 2018 (maj)

La Patrie Serbe

Aleksić-Pejković, Lj. (2005) «La France et la Serbie pendant la Première Guerre mondiale alliance non formelle d'intérêts d'états communs et d'amitié sincère deux peuples», *Srpsko-francuski odnosi 1904–2004*, Beograd: Arhiv Srbije, pp. 33–42.

Barby, H. (1916) *L'épopée Serbe : l'agonie d'un peuple: avec 20 illustrations hors texte et 1 carte*. Paris: Berger-Levrault.

Bataković, D. T. (1999) «L'influence française sur la formation de la démocratie parlementaire en Serbie». *Revue d'Europe Centrale*, t. VII, № 1: 17–44.

Bataković, D. T. (2010) «La modèle français en Serbie avant 1914», *Une alliance atypique Les relations franco-serbes 1878–1940*, Belgrade: Balkanološki institut, pp. 13–99.

Bataković, D. T. (2013) *Les sources françaises de la Démocratie serbe (1804–1914)*, Paris: CNRS.

Bérard, V. (1915) *Serbie*. Paris: Librairie Armand Colin.

Begić, M. (1966) *Jovan Skerlić život i delo*, Beograd: Prosveta.

Bjelajac, M. (2015) Neprekinuta diskusija o Balkanu kao uzročniku Prvog svetskog rata, Prvi svetski rat Srbija, Balkan i Velike sile. Belgrade: Istorijski institut, Institut za strategijska istraživanja, pp. 19–35.

Boppe, A. (1917) A la suite du gouvernement serbe de Nich a Corfu, 20 octobre 1915 – 19 janvier 1916. Paris: Edision Bossard.

Cvetković, V. (2010) «La présence économique de la France en Yougoslavie 1918–1940», *La Serbie et la France – une alliance atypique*, Belgrade: Balkanološki institut, pp. 557–574.

Chrobák, (2008) *Pour la patrie, pour les Slaves. Les slavissants français et leur rôle publique (1863–1920)*, Paris, Prague. (thèse de doctorat)

Daković, N., Nikolić, M., Mijatović, Lj. R., (2016) *Media Archeology, Memory Media and Culture in the Digital Age*. Beograd: FDU.

Denis, E. (1915) *La Grande Serbie*. Paris: Delagrave.

Dimić, Lj. (2005) «Influences culturelle française dans le royaume de Yougoslavie», *Srpsko-francuski odnosi 1904–1944*, Beograd: Arhiv Srbije, pp. 57–72.

Djordjević, V., Stojadinović M. (1930) *Sećanje na Bolije*. Beograd: Drag. Gregorića.

Djurić, A. (1978) *Solunci govore*. Gornji Milanovac: Kulturni centar.

Ekmečić, M. (1997) «Francuska nauka i Srbi 1914», *Letopis Matice srpske*. knj. 460, sv. 5: 665–674.

Francuska: 14 juli 1938 (1938) Beograd : Politika i društvo.

Horel, C. (2015) «Les lieux de mémoire franco-serbe», *Srbi o Francuzima – Francuzi o Srbima*, Beograd: Filološki fakultet, pp. 231–246.

Ibrovac, M. (1939) «Emil Oman». *Letopis Matice srpske*, 351: 323–328.

Jovanović, B. (2014) *Pamćenje i samozaborav*. Novi Sad: Orpheus.

Kadijević, A. 2010. «Relations des architectures française et serbe depuis la fin du XIXe siècle jusqu'à 1941». *La Serbie et la France – une alliance atypique*. Belgrade: Balkanološki institut, pp. 531–544.

Katroga, F. (2016) *Istorija, vreme i pamćenje*. Belgrade: Clio.

Keiger, J. F. V. (2002) *Raymond Poincaré*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kolaković, A. (2012) „French Intellectuals and the French Policy Change in the Balkans (1912 – 1913)”. *Journal of Turkish World Studies*, XII/2: 199–212.

Kolaković, A. (2016a) *U službi otadžbine: saradnja francuskih i srpskih intelektualaca 1894–1914*. Beograd: Institut za političke studije.

Kolaković, A., Trailović D., (2016b) „Srpska golgota: istorija i kultura sećanja”, *Vek srpske golgote* (1915–2015), III – Društvene nauke, Kosovska Mitrovica 2016, pp. 263–281.

Kolaković, A. (2017) „War and Propaganda in 1915: French Intellectuals and Actualization of Serbian Issues”, in: D. Denda, M. C. Ortner (ed.), *The Great War in 1915*, Belgrade Wien: Institut za strategijska istraživanja, pp. 330–352.

Kolaković, A. (2018a) „Dobrovoljci Prvog svetskog rata i kultura sećanja”, *Dobrovoljci u Velikom ratu 1914–1918*. Beograd: Istorijski institut, Institut za strategijska istraživanja, pp. 411–426.

Kolaković, A. (2018b) „Sećanje na Veliki rat i nacionalni identitet Srba”, *Nacionalni identitet i etnički odnosi*. Belgrade: Institut za političke studije, pp. 37–58.

Ković, M. (2010) „La Révolution française et l'élite serbe (1889–1935)”, *La Serbie et France Une alliance atypique*. Belgrade: Institut des études balkaniques, pp. 187–204.

Krivokapić Jović, G. (2005) «Kako je Francuska videla Kraljevinu Srba Hrvata i Slovenaca / Jugoslaviju: njeno razumevanje etničke prirode jugoslovenskih naroda i jugoslovenske države». *Tokovi istorije* ¾: 269–277.

Labbé, P. (1916) *L'effort serbe: la Serbie fidèle*. Paris.

Marković, P. J. (1920) *Iz minulih dana Uspomene iz 1915, 1916, 1917 i 1918. godine*. Beograd: Štamparska radionica Ministarstva Vojnog i Mornarice.

Marković, Ž. (1987) *Solunci i potomci : porodice Solunaca*. Beograd : Nova knjiga.

Martinoli, A. (2014) «Prvi svetski rat u virtuelnom okruženju - novi oblici predstavljanja prošlosti kroz digitalne medije». *Zbornik radova Fakulteta dramskih umetnosti*, 25/26: 215–232.

Mazon A., Livondelle A. (1944) «Émile Haumant – Nécrologie», *Revue des études slaves*, v. 21, issue 21–1–4: 174–175.

Milićević, T. K., Milenković, S. T. (1969) *Proboj Soluskog fronta i balkanski manevar*. Bern Švajcarska.

Mitrović, A. (2008) *Kultura i istorija*. Beograd: Arhipelag.

Mondezir, P. (1936) *Albanska golgota : uspomene i ratne slike*. Beograd: Prosveta.

Novaković, J. (2005) «Francusko simbolističko nasleđe u srpskoj poeziji 20. veka», *Srpsko-francuski odnosi 1904–1944*, Belgrade: Arhiv Srbije, pp. 105–122

Pavlović, M. (1994) *Od Esklavonije ka Jugoslaviji*. Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.

Pavlović, M. (2005) «Prilog istoriji Društva za kulturnu saradnju Srbija – Francuska», *Srpsko-francuski odnosi 1904–2004*. Belgrade: Arhiv Srbije, pp. 13–21.

Petrović, K. (1928) *Francuski državnici : Gaston Dumerg, Remon Poenkare, Aristid Brian, Žorž Klemanso, Pol Penleve, Luj Bartu, Eduar Erio, Aleksandar Milran, Žozef Kajo, Pol Bonkur*. Beograd: Narodna misao.

Popović, P. (1931) *Ogist Goven (1861–1931) i Viktor Berar (1864–1931)*, Belgrade: SASA.

Radovanović, M. (1958) *O Soluskom frontu i probou 1918*. Zurich: Srpska čitaonica i knjižarnica Katarina Jovanović.

Skerlić, J. (1953) *Istorija nove srpske književnosti*. Beograd: Rad.

Spomenica o dočeku savezničkih vojska i mornarica, srpskog diplomatskog kora, ministra predsjednika Nikole Pašića, generala Franchet d'Esperey i proslave narod. ujedinjenja (1919) Dubrovnik: Srpska Dubrovačka štamparija.

Sretenović, S. (2007) „Les *philoserbs* en France au temps du Royaume des Serbes Croates et Slovènes (1918–1929)», *Etudes danubiennes (Les relation Franco Yougoslaves dans l'entre-deux guerres 1918–1940)*, t. XXIII, № 1–2: 119–148.

Sretenović, S. (2008) *Francuska i Kraljevina Srba Hrvata i Slovenaca 1918–1929*, Belgrade: Institut za savremenu istoriju.

Sretenović, S. (2009) „Francusko-srpski odnosi u XIX i XX veku“. *Međunarodni problemi*, vol. 62, 4: 536–558.

Sretenović, S. (2014) «*Srbija* Viktora Berara: jedan pogled na doprinos Srbije saveznika 1915», *Prvi svetski rat i balkanski čvor*, Belgrade: Institut za savremenu istoriju, pp. 571–584.

Sretenović, S. (2015) «Le Quai d'Orsay face aux groupes français du soutien aux Serbes dans l'entre deux-gerres», *Srbi o Francuzima – Francuzi o Srbima*. Belgrade: Filološki fakultet, pp. 175–186.

Stojić B. (2018) «Dobrovoljački glasnik (1928–1941) – Zastupnik prava dobrovoljaca iz Velikog rata». *Dobrovoljci u Velikom ratu 1914–1918*. Belgrade: Istorijski institut, Institut za strategijska istraživanja, Matica srpska, pp. 347–371.

Šarenac, D. (2014) *Top, vojnik i sećanje Prvi svetski rat i Srbija 1914–2009*. Beograd: Institut za savremenu istoriju.

Timotijević, M. (2005) «*À La France* – podizanje spomenika zahvalnosti Francuskoj na beogradskom Kalamegdanu», *Srpsko-francuski odnosi 1904–1944*, Belgrade: Arhiv Srbije, pp. 191–218.

Thompson, L. (1916) *La Retraite de Serbie: (octobre-décembre 1915)*, Paris: Hachette.

Troude, A. (2010), «La France et la Serbie 1915–1918 : coopération militaire, implantation économique et échanges culturels», *La Serbie et la France. Une alliance atypique : les relations politiques, économiques et culturelles 1870–1940*. Belgrade: Institut des Etudes balkaniques, ASSA, pp. 337–360.

Živulović, Ž. (1998) *Napred u otadžbinu Proboj Solunskog fronta*. Belgrade: Kolorpres.

Žujović, J. (1918) *Influence intellectuelle française sur les Serbes: conférence faite à Paris le 8 mars 1918*, Vannes.

Žujović, J. (1920) «Ernest Denis», *Godišnjak SKA*, XXIX: 206–209.

Vitković-Žikić, M. (2005) «Primenjena umetnost i srpsko-francuski odnosi», *Srpsko-francuski odnosi 1904–1944*, Beograd: Arhiv Srbije, pp. 165–187.

Vitta, E. (1916), *Secoures des enfants serbes Notre Mision en Albanie*, Paris: L'Association Nationale des Orphelins de la Guerre.

“Polovina Srba ne zna kada je počeo Prvi svetski rat”, *Telegraf*, 12. novembar 2013, <http://www.telegraf.rs/vesti/876164-srpska-sramota-polovina-gradjana-ne-zna-kad-je-poceo-prvi-svetski-rat>, (05.07.2018).

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6952715q?rk=42918;4> (15.07.2018)

https://www.b92.net/info/vesti/index.php?yyyy=2003&mm=11&dd=05&nav_category=12&nav_id=123841 (07.06.2018)

<https://rs.ambafrance.org/Obnova-Spomenika-zahvalnosti-Francuskoj-2942> (09.06.2018)

https://www.lemonde.fr/centenaire-14-18/article/2014/11/12/l-amitie-franco-serbe-enfouie-a-thiais_4522462_3448834.html (19.08.2018)

<https://www.france24.com/fr/20151005-premiere-guerre-mondiale-serbie-france-amitie-monument-belgrade-kalemegdan> (08.06.2018)

<http://centenaire.org/fr/espace-scientifique/histoire-et-memoire-des-relations-franco-serbes-un-heritage-de-la-grande-guerre> (02.08.2018)

<http://www.institutfrancais.rs/velikirat/poziv-za-prikupljanje-svedocanstava/> (13.08.2018)

<https://rs.ambafrance.org/Visite-officielle-en-France-du-president-serbe-Aleksandar-Vucic> (17.08.2018)

<https://www.vreme.com/cms/view.php?id=959088> (11.08.2018).

<http://славним-прецима.срб/> (07.7.2018)

<https://www.blic.rs/vesti/srbija/pesice-preko-albanije-u-cast-predaka-ova-ko-je-izgledala-ekspedicija-petorice-mladica/rgwh4qd> (05.07.2018)

Informator o radu Ministarstva za rad zapošljavanje i socijalnu politiku Republike Srbije, Beograd februar 2016, pp. 57–58. http://www.minrzs.gov.rs/files/2016_godina/Informator_o_radu/mart/INFORMATOR_O_RADU_februar_2016.pdf (17.08.2017.)

* Овај рад је примљен 02.09.2018. године а прихваћен за објављивање 22.10.2018. године.

MODERNISER, DIVERSIFIER, DEPAYSER. TRADUIRE ENTRE LA SERBIE ET LA FRANCE DEPUIS 1991

UDC 001.83(497.11:44)“1991/2018“

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.5>

Оригинални научни рад

Anne Madelain*

Centre d'études des mondes russe, caucasien et centre-euro-
péen; Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris

R é s u m é

Les années 1990, marquées par le début de la révolution numérique, ont vu émerger en Serbie sur les ruines du système éditorial socialiste yougoslave de nouveaux acteurs de l'édition, qui ont accordé dès leurs débuts à la traduction une place de choix. Dans la relation asymétrique entre la France et l'espace balkanique, il s'agit de questionner les politiques et pratiques de traduction, leur évolution dans le temps, ainsi que les projections dont font l'objet certains thèmes et leurs rôles dans les transferts culturels, alors que les conflits qui ont accompagné l'éclatement de la Yougoslavie ont attiré l'attention du grand public sur cet espace et en ont bouleversé les rapports avec le monde extérieur.

Cet article pose les jalons méthodologiques d'une enquête qui concerne plus largement l'espace post-yougoslave et s'attache à suivre des trajectoires individuelles d'acteurs de l'édition. Elle a pour objectif d'analyser les transferts culturels contemporains en suivant les transmissions et les héritages sur la longue durée. La circulation des traductions (en littérature, mais aussi en sciences humaines ou écrits pour la jeunesse) entre la France et l'espace post-yougoslave est une entrée pour aborder les recompositions culturelles, mais aussi sociales et politiques des États successeurs de la Yougoslavie.

Mots-clés: traduction, éditeurs, transferts culturels, années 1990, France, Serbie, longue durée

* madelain.anne@gmail.com

À partir du début de la décennie 1990, les technologies numériques bouleversent les modes de production et de circulation des écrits. En Serbie, sur les ruines du système éditorial socialiste yougoslave, de nouveaux acteurs de l'édition font leur apparition et ils accordent à l'importation d'auteurs étrangers, en particulier français, une place de choix, y compris durant l'embargo international imposé à la République fédérale de Yougoslavie (RFY) entre 1992 et 1995, suite à son implication dans la guerre en Croatie puis en Bosnie-Herzégovine. Durant la même période et jusque dans les années 2000, s'informer sur la Serbie et les Balkans et en lire les auteurs en France a souvent coïncidé avec la volonté de chercher à comprendre une tragédie touchant l'Europe, dans un contexte d'intérêt plus grand pour le monde extérieur et d'accroissement du volume des traductions¹⁾.

Les échanges culturels entre l'Est et l'Ouest du continent, dans lesquels les opérations de traduction occupent une place importante mais circonscrite (Popa 2010: 5), s'inscrivent dans plusieurs temporalités qu'on pourra distinguer : la longue durée qui va de la « découverte » des Balkans par les Occidentaux à la fin du XVIII^e siècle à la Seconde Guerre mondiale, la moyenne durée de la période socialiste entre 1945 et 1989, puis la période postsocialiste à partir de 1990-1991. En matière de pratiques, d'habitudes et de références, ils constituent autant d'héritages reçus, réappropriés ou contestés.

La sociologie de la traduction a tenté de définir un « système mondial des traductions », dans lequel interagissent des langues plus ou moins centrales ou périphériques²⁾ dans un processus d'échange inégal (Heilbron 2009: 261, 272; Casanova 1999, 2015). La sociologie de la traduction (Bourdieu 1989 ; Heilbron 1999 ; Sapiro 2008 ; Popa 2010) autant que l'histoire des transferts culturels (Barbier 2005; Espagne, Werner 1994 ; Wilfert-Portal 2008) ont montré combien le champ d'accueil et la langue cible sont déterminants dans les échanges culturels, qui sont *de facto* assez autonomes du marché. La notion de « cadre de l'expérience » [*Frame analysis*] (Goffman 1974) permet de s'intéresser à la structure de l'expérience individuelle de la vie sociale. Concernant l'édition des traductions dans un contexte national donné, la façon d'aborder l'étranger nous renseigne non seulement sur les représenta-

1 Entre 1990 et 2008, le nombre de traductions publiées en France a augmenté toutes catégories confondues (Sapiro 2008) ; la production globale de livres y a été multipliée par 2 depuis 1995, dépassant les 75 000 nouveaux titres en 2016, selon les statistiques du dépôt légal de la Bibliothèque nationale de France (A. Beuve-Méry (2016), «Le dépôt légal, l'autre vigie du monde de l'édition». In *Le Monde*, 11-12 septembre, p. 8).

2 « Le système international des traductions est avant tout une structure hiérarchisée avec des groupes linguistiques centraux, semi-périphériques et périphériques » (Heilbron 2009: 261).

tions et savoirs sur l'autre, mais aussi sur l'expérience en jeu dans l'interrelation et les questions que posent dans un contexte linguistique et national donné certains thèmes qui peuvent être à la fois les objets de projections et d'attentes. Dans cette perspective, la question des choix faits par les acteurs de l'édition et les processus d'appropriation par des publics particuliers sont déterminants.

Les premiers éléments d'enquête exposés ici montrent que l'idée récurrente depuis le XIX^e siècle, que la traduction est un instrument de modernisation de la société en Serbie, se trouve réactivée dans la période qui s'ouvre après 1991. En France, diversifier une production littéraire et dépayser son lecteur sont les moteurs des projets de traduction d'auteurs balkaniques. La façon dont s'articulent ces pratiques héritées dans le nouveau contexte postsocialiste et les cadres de lecture produits par le conflit mérite d'être examinée. Comment les motivations exprimées par les acteurs de l'édition s'articulent-elles avec les pratiques et quels enseignements peut-on tirer de la comparaison des pratiques de traduction entre deux contextes nationaux qui entretiennent depuis longtemps des relations asymétriques ?

Cet article expose les questionnements et pose quelques jalons méthodologiques d'une enquête en cours qui concerne plus largement l'espace post-yougoslave et s'attache à suivre des trajectoires individuelles d'acteurs de l'édition. Un des objectifs en est d'étudier les transferts culturels contemporains en suivant les transmissions et les héritages sur la longue durée. La circulation des traductions (en littérature, mais aussi en sciences humaines ou littérature jeunesse) entre la France et l'espace post-yougoslave offre une porte d'entrée pour aborder les recompositions culturelles, mais aussi sociales et politiques des États successeurs de la Yougoslavie, dans une perspective d'emblée comparative et transnationale.

LE CONTEXTE EDITORIAL EN SERBIE ET EN FRANCE APRES 1990 DANS UNE PERSPECTIVE DE LONGUE DUREE

La généralisation de l'usage de l'ordinateur puis le développement de l'internet bouleversent durant la décennie 1990 les modes de communication, la circulation des écrits et le secteur de l'édition dans son ensemble. En France, ces transformations ont souvent été décrites en termes de mutations technologiques. Elles ont coïncidé avec des mouvements importants de concentration de l'édition et de résis-

tance à cette capitalisation (Schiffrin 1999, Mollier 2015). En Europe orientale, elles sont contemporaines d'un effondrement des régimes communistes, dans lequel ont joué un rôle décisif les transformations des modes de communication, en particulier grâce à l'apparition des transmissions satellitaires et des moyens de reproduction, tels que les photocopieurs. En Yougoslavie, l'effondrement du système politique, social et économique coïncide avec l'éclatement de l'État commun et l'entrée en guerre diversement vécue selon les territoires. Partout dans l'ancienne fédération, la culture devient un enjeu politique, sans que pour autant les nouveaux États puissent exercer un contrôle aussi complet sur la publication et la circulation des écrits que dans la période précédente.

Entre 1990 et 2015, toutes les grandes maisons d'édition de Serbie qui avaient été restructurées ou avaient vu le jour durant la période socialiste sous le statut d'entreprises autogérées [*Osnovna organizacija udruženog rada*] ont disparu, souvent après des processus de privatisation infructueux. Cet effacement a cependant été plus lent que dans les autres États successeurs de la Yougoslavie. Plusieurs maisons d'édition de référence, importantes pour leur activité de traduction, ont continué d'exister marginalisées durant la décennie 2000, c'est le cas de Nolit disparue en 2011. Issue de la revue fondée en 1928 *Nova literatura* [nouvelle littérature], cette maison avait longtemps été en pointe dans l'importation des courants littéraires et scientifiques novateurs, tel que par exemple le nouveau roman, le structuralisme ou la phénoménologie. C'est aussi le cas de Prosveta [éducation], héritière de la prestigieuse maison également créée en 1928 par Geca Kon³, dans laquelle une dernière grève assez médiatisée a précédé la fermeture définitive en 2009. Citons de plus les éditions Rad [travail], nées au sein des syndicats yougoslaves après 1945, intégrées à l'entreprise de diffusion IPS Media en 2009 et Beogradski izdavačko-grafički zavod-BIGZ [établissement d'édition et d'impression belgradois] qui a cessé son activité d'éditeur généraliste en 2015.

À partir de 1989, des petites maisons privées sont apparues, à l'initiative d'individus formés dans la période socialiste. Trois maisons se présentent comme complémentaires : Clio, fondée par Zoran Hamović consacrée principalement aux sciences humaines et aux essais, Geopoetika que l'écrivain Vladislav Bajac a conçue pour accueillir des auteurs étrangers et Vreme knjiga [le temps des livres] rebaptisé par la suite Stubovi Kulture [les piliers de la culture], maison que Predrag Marković, écrivain, journaliste puis homme politique, souhaitait consacrer

3 Sur l'histoire de l'éditeur Geca Kon et sa transformation après 1948, voir Starčević 2009.

crer en priorité à la littérature serbe contemporaine⁴). D'autres initiatives importantes pour les traductions du français ont vu le jour au début des années 1990 : à côté de Izdavačka kuća Zorana Stojanovića [maison d'édition Zoran Stojanović], spécialisée dans les sciences humaines, mentionnons les éditions Paideia fondées en 1991 par Petar Živadino-
vić, ancien éditeur chez BIGZ et directeur du centre culturel yougoslave à Paris dans les années 1980, les éditions Plato créées par Branislav Gojković, puis diffuseur infructueux dans les années 2000, ou encore Samizdat B 92, apparue en 1993 au sein de la Radio télévision B 92.

À partir de la seconde moitié des années 2000, de nouveaux acteurs venant de la distribution ont fait leur apparition en se spécialisant dans la publication d'ouvrages à grands tirages dans les domaines de la littéraire, mais aussi du livre pratique, du livre scolaire et de la jeunesse, forts d'un modèle économique intégrant édition, distribution et librairies, ainsi que de la maîtrise des nouvelles technologies de l'information. C'est le cas des éditeurs Laguna [lagon] et Vulkan [volcan] qui possèdent actuellement le nombre le plus élevé de librairies. Au sein d'un marché du livre où la diffusion-distribution est un problème récurrent, ils ont rapidement occupé une position de monopole. En contre-point, ont vu le jour entre 2005 et 2015 une myriade de nouveaux éditeurs indépendants, dont Akademska Knjiga [le livre académique], Fabrika Knjiga [la manufacture du livre], Arhipelag [archipel], Rende [rabot], Booka, Karpos, Lom [rupture], Mediteran [Méditerranée], Partizanska knjiga [livres de partisan]. Plus encore que dans les autres États successeurs de la Yougoslavie, les organisations professionnelles⁵ et l'État restent en retrait, malgré le besoin de régulation du marché du livre et la dépendance des éditeurs aux achats des bibliothèques publiques dans le cadre de procédures de commandes centralisées.

En France, la patrimonialisation de l'édition s'est renforcée depuis 1990, avec la création en 1988 de l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC) qui est venu compléter une offre déjà riche en matière d'archives de l'édition. En Serbie, les bouleversements subis par le secteur n'ont souvent laissé que peu de traces et les archives des maisons d'édition récemment disparues sont difficilement accessibles

4 Zoran Hamović [entretien du 19 avril 2018] et Vladislav Bajac [entretien du 20 avril 2018] ont tous les deux expliqué s'être accordés avec Marković pour « se partager un territoire », déserté par les grandes maisons publiques en pleine déconfiture.

5 Depuis 2010, il existe deux associations professionnelles concurrentes : l'association des éditeurs et libraires de Serbie [Udruženje izdavača i knjižara Srbije - UIKS] et l'association des éditeurs professionnels de Serbie [Udruženja profesionalnih izdavača Srbije - UPIS].

ou ont définitivement disparu⁶). Alors qu'en France l'histoire de l'édition s'est constituée en domaine de recherche à part entière et a généré une littérature spécialisée dont on peut dresser des bibliographies fournies (Mollier 2015), que les enquêtes et analyses sur l'édition, la lecture et les traductions émanant d'organismes institutionnels ou professionnels sont également bien fournies⁷), ce domaine est encore très peu documenté dans l'espace post-yougoslave.

Les maisons d'édition sont des objets d'étude pertinents dans le champ culturel post-yougoslave où le rôle de l'éditeur est traditionnellement minoré au profit de l'intellectuel et de l'écrivain. Leur action est pourtant essentielle dans une période de bouleversements socio-politiques et technologiques, au sein d'un milieu culturel assez étroit, confronté à la politisation constante des questions linguistiques et à la faiblesse des politiques publiques. Secondés par d'autres professionnels du livre comme les traducteurs et les bibliothécaires, ils créent les conditions de production et de circulation des œuvres. Pour les acteurs français, l'attention aux trajectoires biographiques est justifiée par l'impact d'individus singuliers dans le choix des traductions du serbe, alors que les relations culturelles avec les pays de l'Europe du Sud-Est sont peu institutionnalisées, qu'il existe peu de collections dédiées à cette région envers laquelle l'intérêt reste superficiel. Si la période qui s'ouvre en 1991 avec la médiatisation de la crise yougoslave est plus favorable à l'introduction d'auteurs serbes que les périodes précédentes (Srebro 2004: 32), la présence de ces médiateurs, leurs goûts particuliers, voire leurs lubies sont des facteurs essentiels aux choix de traduire⁸) : c'est le cas par exemple du fondateur des Éditions l'Âge d'Homme, Vladimir Dimitrijević, ou encore des traductrices et traducteurs, tels que Janine Matillon, Mauricette Begić, Jean Descat, Pascale Delpech, Mireille Robin, Harita Wybrands, Gojko Lukić et Gabriel Iacculi, Alain Cappon, entre autres.

6 Notre enquête portant principalement sur la période post-yougoslave, l'identification des archives des entreprises d'édition actives avant 1990 est secondaire, tout en étant utile pour la collecte d'éléments de longue durée. À l'étape actuelle du travail, les informations récoltées ont montré que les fonds n'étaient pas aisément localisables.

7 Voir en particulier la richesse des études accessibles en ligne réalisées par le Centre national du livre, le Syndicat national de l'édition, le Bureau international de l'édition française, la Société des gens de lettres, ainsi que les différentes associations des traducteurs.

8 La mise en évidence de l'existence de « médiateurs » de l'Europe centrale et orientale en France a permis de mesurer leur impact dans des domaines très différents, en questionnant la relation de médiation, voir Marès 2016.

Pour analyser à la fois la circulation des textes et l'évolution des pratiques de traduction entre la Serbie et la France, on peut distinguer entre 1991 et 2018 trois périodes : la décennie 1990 marquée par la lente désagrégation des grandes entreprises d'édition publiques et l'apparition d'une nouvelle génération d'éditeurs en Serbie. C'est aussi la période où les auteurs et écrits venant de l'ex-Yougoslavie sont perçus en France comme ailleurs en Europe par le prisme de l'éclatement sanglant de la fédération, produisant une situation qualifiée par certains de « réception politisée » (Srebro 2004: 32). En Serbie, la pratique des traductions des langues occidentales constitue pour ceux qui montent alors des petites structures privées un « espace de liberté » ⁹⁾, c'est-à-dire un domaine moins politisé que l'espace national. La seconde période, qui va de la chute de Slobodan Milošević (octobre 2000) à la crise financière de 2008-2009, est marquée par une intensification des échanges culturels entre les deux pays qui offrent des conditions favorables aux traductions, tout en perpétuant des perspectives héritées, ce dont témoigne par exemple la multiplication en France des manifestations culturelles où les écrivains et artistes des Balkans sont attendus comme des porte-drapeaux de leurs pays (Madelain 2015: 287). Enfin, une troisième période s'ouvre après la crise financière de 2008-2009. Elle est marquée par la concentration de l'édition en Serbie, le retrait des politiques publiques qui avaient émergé dans la décennie précédente, la réorientation vers des formes de culture nationale, alors que de petites maisons d'édition privées renouvellent les formes d'insertion dans l'espace public avec les nouvelles technologies. D'autres pays postsocialistes, comme la Russie, traversent alors les mêmes évolutions (Ostromoukhova 2015). En France, la baisse de l'intérêt pour les Balkans comme thématique s'accompagne d'une moindre visibilité des ouvrages traduits du serbe comme des autres langues de la région.

Cette chronologie peut cependant être amendée¹⁰⁾ et elle n'a de sens que rapportée à la longue durée des pratiques, des politiques et des transferts culturels. Au-delà de l'héritage des échanges culturels du monde bipolaire de la période 1945-1989, on doit s'interroger sur les contextes des transferts culturels entre la France et les Balkans sur une plus longue durée, sachant que

les échanges entre cultures, même s'ils reposent sur des éléments isolés, sur des itinéraires biographiques singuliers,

9 Zoran Hamović et Vladislav Bajac (entretiens des 19 et 20 avril 2018).

10 Ivan Bevc, fondateur des éditions Booka en 2010, affirme contrairement aux acteurs ayant commencé leur activité dans les années 1990 que cette dernière période est paradoxalement la plus favorable à l'émergence d'éditeurs indépendants qui ne doivent compter que sur leurs propres forces (entretien avec Ivan Bevc, 26 avril 2018).

ne peuvent être interprétés qu'à partir d'une compréhension globale de la conjoncture du pays d'accueil qui opère parfois de véritables transmutations des objets importés (Espagne, Werner 1994: 6).

À propos des influences culturelles étrangères dans la Yougoslavie socialiste, des études récentes en histoire sociale ont mis en évidence les continuités souterraines entre les différentes périodes, que les reconstructions postérieures ont eu tendance à gommer. C'est le cas par exemple de l'influence culturelle états-unienne, à la fois sur les canons de l'esthétique socialiste (par exemple dans les narrations sur la Seconde Guerre mondiale dans la littérature et le cinéma grand public) et comme creuset de la contre-culture avant et après la période socialiste (Vučetić 2012 ; Duraković, Matošević 2013). Le nombre de traducteurs et d'éditeurs maîtrisant le français est tributaire de l'enseignement de cette langue à l'école encore assez répandu en Serbie dans les années 1990, suivant une tradition qui remonte à la Yougoslavie de l'entre-deux-guerres mondiales et même avant.

D'autres continuités concernent plus particulièrement les pratiques éditoriales dont certaines traditions territoriales qui font de la Voïvodine, par exemple, une région où les éditeurs constituent des catalogues de fond et investissent dans l'édition des classiques, y compris en traduction. Elles concernent aussi la persistance, malgré les ruptures politiques du XX^e siècle et la disparition de nombreux éditeurs, de certaines collections de littérature, de sciences humaines ou de littérature jeunesse sur la longue durée. C'est le cas de collections Karijatide [cariatides], Plejade [pléiades], Naša knjiga [nos livres], Školski pisci [littérature éducative], Plava knjiga [le livre bleu] créées par Geca Kon dans l'entre-deux-guerres mondiales et reprises par Prosveta en 1945, qui sont restées des modèles pour l'édition après 1991. Biblioteka XX vek [Bibliothèque du XX^e siècle], collection fondée par l'anthropologue Ivan Čolović a migré de l'université populaire Braća Stamenković aux éditions Duga [arc-en-ciel], BIGZ et Prosveta, puis est devenue indépendante en 1989. Elle est depuis une édition de référence pour les sciences sociales (Stojanović 2011: 7; Madelain, Cosovschi 2018: 263).

En France, parmi les éléments de longue durée d'appropriation d'auteurs balkaniques, on trouve un intérêt récurrent pour la culture populaire des Balkans depuis la 'découverte' par les linguistes et philologues des chants épiques grecs et serbes au alentour de 1820 (Ibrovac 1966). Cet intérêt va de pair avec une myopie réelle pour les éléments de modernité de cette région (Todorova 1997), à l'exception du système autogestionnaire qui a suscité entre 1960 et 1980 l'engouement sans

lendemain d'un large spectre de la société française. L'intérêt pour des artistes qui prétendent incarner la voix de leur peuple est encore visible durant la décennie 1990 dans la réception d'artistes balkaniques, tels que Emir Kusturica ou Ismail Kadaré, qui ont fait leur carrière internationale en France à partir d'un succès critique mais aussi populaire (Madelain 2015: 387-410).

Parmi les héritages de la période socialiste, on trouve des formes de politisation des échanges et une réception des auteurs yougoslaves en France dans le cadre de la perception des 'pays de l'Est'. Or, sur ce point aussi, les pratiques de traduction semblent survivre aux ruptures politiques. Iona Popa a ainsi montré la « désynchronisation entre temporalité politique et temporalité d'un transfert culturel » (Popa 2008 : 274) : en effet, l'augmentation passagère du volume global des traductions au moment de la fin du communisme en Europe centrale et orientale a été suivie par un retour aux flux d'avant 1989 dès la deuxième moitié des années 1990.

PUBLIER DES AUTEURS FRANÇAIS EN SERBIE : ARRIMAGE EUROPEEN ET NOUVELLES AVENTURES EDITORIALES

Les fondateurs des maisons d'édition privées des années 1990 se sont formés dans la période socialiste. C'est le cas aussi d'une partie de ceux qui ont commencé leur activité autour de 2010. Or la Yougoslavie socialiste faisait un point d'honneur d'apparaître comme un pays ouvert au monde. L'enquête sur l'édition yougoslave publiée en 1982 par l'UNESCO la présente comme un des pays publiant le plus de traductions (Nemanjić, Janićijević 1982: 15). Elles représentent entre 1970 et 1979 17% de l'ensemble des publications, le français arrivant en 4^e position des langues traduites après le serbo-croate (vers les autres langues de la fédération), l'anglais et l'allemand. Entre 1987 et 2003 dans la seule Serbie, c'est la 2^e langue de traduction après l'anglais (Injac 2003: 10).

Si traduire permet de préserver un espace de liberté dans un contexte de politisation de la culture durant la décennie 1990, c'est aussi le moyen d'asseoir une légitimité, dans un pays où la modernisation de la société passe depuis le XIX^e siècle par l'importation occidentale. Pour appartenir à son siècle, il faut être son contemporain, voire même, comme l'écrivait dans les années 1930 le poète surréaliste Marko Ristić qui sera en 1945 le premier ambassadeur de Tito à Paris, il s'agit

de « développer un patriotisme dans le temps et non dans l'espace » (Kapidžić-Osmanagić 1968: 79). À l'opposé des autres pays de l'Est, les éditeurs yougoslaves avaient des relations directes avec les éditeurs occidentaux depuis le début des années 1960, moment où la Yougoslavie a signé la convention de Berne sur le droit d'auteur. Malgré l'effondrement du marché du livre dans le contexte de l'éclatement de la Yougoslavie, l'édition des traductions pourrait donc constituer un élément de continuité culturelle entre les deux périodes. De fait, exceptée une baisse entre 1992 et 1994, qui correspond aux années pendant lesquelles la RFY se trouve sous embargo international, les traductions du français sont en hausse continue entre 1987 et 2003, période pendant laquelle on compte une moyenne de 100 ouvrages traduits du français par an (Injac 2003: 11). Durant cette période, les maisons d'édition publiques publient encore un nombre non négligeable de traductions du français : BIGZ 65, Prosveta 62, Nolit 44, Rad 30-, même si les éditeurs indépendants les ont déjà dépassés en quantité -Paidea 92, Plato 80, IK Zorana Stojanovića 69, Clio 45, Biblioteka XX vek 30 (*ibid.*).

Dans les projets de traduction des jeunes éditeurs privés des années 1990, les auteurs français occupent une place secondaire par rapport aux auteurs anglophones. Néanmoins, ils permettent de se rattacher à un courant de pensée ou à des formes esthétiques¹¹). Un fil conducteur pour affiner l'analyse sera de suivre la continuité des pratiques avant et après 1990, les transmissions et les ruptures dans la perception qu'ont des éditeurs serbes de l'évolution de la littérature mondiale, des débats importants de leurs temps et des besoins de leur société. On pourra ainsi analyser la manière dont évolue sur la durée leur perception des apports français aux connaissances et formes esthétiques de leur temps.

Il faudra vérifier l'hypothèse que les décennies 1990 et 2000 ont été des périodes favorables à l'édition, malgré les difficultés dues à la guerre et à l'effondrement de l'État yougoslave puis à la transition économique¹²). La période qui s'ouvre avec la chute des régimes communiste était en effet propice à l'ouverture de la société, aux connaissances nouvelles, à un moment où les ressources numériques ne concurrençaient pas encore le livre. À partir de 2010, cette période semble révolue même si de nouvelles opportunités existent sur un marché du livre où la diffusion s'est stabilisée. Les plus jeunes éditeurs, tels

11 Vladislav Bajac présente comme fondatrices pour sa maison d'édition Geopoetika les traductions de Fernand Braudel (1995) et Kenneth White (1993) (poète irlandais vivant et travaillant en France), deux auteurs qui situent sa ligne éditoriale dans l'espace intellectuel serbe. C'est avec la traduction d'*Écrire* de Marguerite Duras que Paidea a commencé son activité (entretien avec Petar Živadinović, 23 avril 2018).

12 Cette hypothèse est formulée par exemple par Zoran Hamović en entretien.

que Akademska knjiga, Booka, Lom, Partizanska knjiga, Karpos continuent d'accorder une place importante à la traduction, qui représente souvent plus de 60% de leur production. Cependant, outre l'anglais, le choix des langues traduites s'est diversifié. Les éditeurs de Booka et de Partizanska knjiga décrivent l'engouement du public pour les auteurs « de la région », c'est-à-dire issus des autres États successeurs de la Yougoslavie, ou pour ceux qui ont un profil transnational¹³. On pourra chercher à vérifier par une analyse plus systématique des auteurs traduits si de nouvelles formes de polycentrisme transforment la traditionnelle dépendance à quelques 'grandes' cultures occidentales, dont la culture française.

Entre 2001 et 2018, les aides accordées par le Centre national du livre (France) aux traductions du français dans les États successeurs de la Yougoslavie concernent très majoritairement la Serbie et la Croatie : sur 390 subventions à l'extraduction pour des ouvrages de sciences humaines et de fiction, 4 concernent des éditeurs de Bosnie-Herzégovine, 123 des éditeurs croates et 262 des éditeurs serbes (29 la RFY avant 2003, 22 la Serbie-Monténégro, 221 la Serbie). Les éditeurs serbes ayant perçu le plus grand nombre d'aides durant cette période sont Clio (50), Zoran Stojanović (44), Akademska knjiga (28), Karpos (20); Paideia, beaucoup plus actif en traduction dans les années 1990, en a perçues seulement 7 entre 2001 et 2018¹⁴.

Dans le domaine de la fiction, quand il ne s'agit pas de traduire un *bestseller* (considéré comme une opération commerciale), les éditeurs interrogés¹⁵ disent motiver leur choix par les prix littéraires, se fier aux conseils des traducteurs, avec l'idée de traduire des valeurs sûres, des classiques ou des futurs classiques et de trouver des réponses aux questions qui se posent à la société. Concernant le français, la réputation d'une maison, les habitudes de traduction, le manque de temps et de moyens pour la prospection font que le choix porte en réalité sur un nombre limité d'éditeurs réputés : ainsi entre 2001 et 2018, parmi les 432 ouvrages dont la traduction a été aidée par le CNL vers tous les pays post-yougoslaves (Slovénie incluse), plus de 25 % étaient des ouvrages de Gallimard.

13 Entretiens avec Ivan Bevc (26 avril 2018) et Srdjan Srdić (29 avril 2018)

14 Données fournies par le département de la Création du Centre national du livre (commission ex-traduction) en juillet 2018.

15 Dans l'état actuel de notre recherche, des entretiens approfondis ont été menés avec les représentants des maisons d'édition de Serbie suivants : Bora Babić (Akademska knjiga), Vladislav Bajac (Geopoetika), Ivan Bevc (Booka), Gojko Božović (Arhipelag), Ivan Čolović (Biblioteka XX vek), Zoran Hamović (Clio), Srdjan Srdić (Partizanska knjiga), Snežana Ranković (Zlatno runo), Miro Vuksanović (Matica srpska), Petar Živadinović (Paideia).

Un autre axe de recherche concerne l'organisation interne des maisons d'édition en Serbie, leurs relations avec les traducteurs, les relecteurs et les autres collaborateurs ainsi qu'avec les donateurs. Les entreprises d'édition créées après 1989-1990 sont des initiatives individuelles dirigées par de fortes personnalités dans un environnement de travail où les relations personnelles sont des facteurs décisifs. L'attraction pour la publication de livres traduits qu'impulsent les fondations ou institutions étrangères, telles que la fondation Open Society, le Goethe institut, l'Institut français, le réseau Traduki et depuis quelques années l'institut norvégien Norla (Norwegian Literature Abroad) a été soulignée par tous les éditeurs interrogés. Ces acteurs sont d'autant plus déterminants pour les projets que l'État serbe intervient peu dans ce domaine. Enfin, on peut interroger la continuité des pratiques de censure, d'autocensure ou d'adaptation des traductions existant avant 1990. Des études récentes ont montré que ces pratiques très fréquentes, bien que mal connues du grand public, en littérature jeunesse n'avaient pas donné lieu à des retraductions systématiques après 1991 (Pokorn 2012).

Moderniser la Serbie en publiant des traductions dans les années 1990 prend d'abord le sens de proposer des outils au lecteur pour « penser par lui-même » les bouleversements politiques face à la « disparition des repères et des valeurs » de l'ancien système¹⁶). Dans le contexte post-conflit, certains éditeurs affirment clairement leur intention de soutenir la formation d'une conscience critique chez leurs lecteurs¹⁷). À partir des années 2000, un autre combat voit le jour face aux bouleversements technologiques liés au changement de civilisation qu'entraîne peu à peu la révolution numérique qui transforme le rapport à l'information, la capacité d'attention et la lecture (Hayles 2015). L'éditeur est alors celui qui peut aider à « choisir la bonne information »¹⁸). Le rôle de l'éditeur comme éducateur se trouve réinvesti de multiples façons. Directement héritée de la période socialiste, cette conception remonte aussi beaucoup plus loin dans le temps dans un pays où la langue a été tardivement codifiée et où la mission civilisatrice du livre a été élevée au rang de culte (Obradović 1991 [1783]).

Enfin, la question des « ressorts des stratégies d'importation des littératures étrangères et leur rôle au sein des luttes littéraires nationales » (Charles 1994: 250) se pose de plus en plus dans une situation de concurrence entre éditeurs de Serbie, de Croatie, de Bosnie-Herzégovine

16 Voir le slogan des éditions Clio : « Taj koji misli svojim glavom ide napred » [Celui qui pense par lui-même progresse] (<http://clio.rs/O-nama>).

17 Voir les pages de présentation des éditions Samizdat B92 : <https://samizdatb92.rs/o-nama.aspx> et Fabrika Knjiga : <http://www.fabrikaknjiga.co.rs/o-fabrici/>; Voir aussi l'histoire de Biblioteka XX vek (Stojanović 2011).

18 Hamović (entretien du 20 avril 2018).

govine et du Monténégro à mesure que les marchés du livre sont plus ouverts. Les premiers témoignages d'éditeurs recueillis font part de situations potentiellement conflictuelles de diffusion d'ouvrages traduits ou de reprises non autorisées de traductions existantes, en particulier pour les *bestsellers* internationaux. L'échelle régionale s'avère donc indispensable à l'analyse des pratiques et des circulations des traductions.

PUBLIER DES AUTEURS SERBES AU PRISME DE L'EXPERIENCE FRANÇAISE DES 'CRISES BALKANIQUES'

Depuis 1990, l'ouverture aux littératures étrangères en France est allée de pair avec la conscience d'un certain déclin de position dominante mais aussi avec une curiosité plus grande pour les cultures étrangères. Cependant, les éditeurs français prospectent traditionnellement peu dans les langues dites rares et pour le choix d'un auteur d'Europe de l'Est et *a fortiori* d'Europe du Sud-Est, ils se réfèrent souvent à leurs collègues allemands. Comme pour d'autres langues européennes, tel que le néerlandais (Heilbron 2009: 267), c'est l'Allemagne qui constitue depuis les années 1960 le champ d'accueil le plus important pour les auteurs yougoslaves puis post-yougoslaves. La centralité d'une langue implique le besoin de variété des traductions (Heilbron 2009: 269), mais pour la langue serbe, la France est moins une langue relais impulsant d'autres traductions que l'allemand. Sur la longue durée, le nombre de textes traduits vers le français, par exemple dans le domaine du théâtre n'est pas non plus négligeable bien au contraire (Lazin 2018). Néanmoins, le manque de visibilité vient de l'éparpillement des traductions, de l'absence de politique systématique de la part des éditeurs français, en particulier des plus grands, de la faiblesse du soutien des États post-yougoslaves à la promotion de leurs auteurs à l'extérieur et aussi d'un intérêt motivé par des événements conjoncturels, en particulier par les guerres des années 1990.

Le manque d'initiative de la part des éditeurs français accentue l'importance des facteurs individuels et l'impact des médiateurs que sont les traducteurs, certains intellectuels ex-yougoslaves installés en France et quelques connaisseurs, et donc aussi l'importance du hasard dans le choix des œuvres d'auteurs serbes ou croates qui circulent en France jusqu'à aujourd'hui (Senker 2017). Ces facteurs individuels sont aussi sensibles dans les profils des traducteurs littéraires. Ces derniers se sont souvent formés sur le tas jusqu'aux années 2000. Cette situation

n'a rien d'exceptionnel dans le champ littéraire français. On estime aujourd'hui que la profession s'est structurée dans les années 1990-2000 avec la mise en place des associations et des formations diplômantes qui ont accompagné le développement du champ de la littérature traduite en France (Sapiro 2008).

Avant 1990, un nombre limité de maisons d'édition françaises se sont investies dans la traduction des littératures des pays de l'Est. Pour les périodes 1970-1980, concernant la Russie, la Tchécoslovaquie, la Pologne, la Hongrie et la Roumanie, il s'agit des éditions Gallimard (15,7 % des livres traduits) suivies par l'Âge d'Homme (7,6 %) puis de Flammarion, d'Albin Michel, du Seuil, de Denoël et Robert Laffont (Popa 2008). Il faudrait vérifier si cette proportion fait aussi sens pour la littérature yougoslave et serbe. Durant cette période, l'éditeur suisse d'origine serbe Vladimir Dimitrijević fondateur des éditions L'Âge d'homme à Lausanne, a constitué un catalogue très riche de traductions en français d'œuvres de littératures slaves, en particulier russe, polonaise et serbe. Il se déclarait obsédé par l'idée de créer des catalogues, avec une ambition visant parfois l'exhaustivité pour « rendre justice à la littérature slave » (Dimitrijević 1986: 101) et mettre à la disposition du public des auteurs classiques et contemporains souvent moins connus des francophones car ne répondant pas, selon lui, aux goûts dominants. Sa ténacité lui a assuré une reconnaissance d'estime du milieu littéraire et une diffusion correcte en France avant la révolution numérique. Il concevait sa mission comme un sacerdoce, avouant ses complexes vis-à-vis du monde universitaire et des « grandes cultures », auxquelles il souhaitait montrer qu'une *autre* littérature pouvait venir enrichir la rationalité occidentale, en particulier la rationalité française (*ibid.*: 153-154). Cette position de Dimitrijević, qui le rapproche de l'écrivain tchèque Milan Kundera dans son célèbre texte « L'Europe kidnappée » (Kundera 1983) n'est pas sans porter la nostalgie d'un âge d'or de l'autre Europe, aux contours cependant flous, dont la culture 'authentique', car plus proche du peuple, pourrait féconder la culture européenne. L'éditeur a publié en traduction française plusieurs auteurs serbes majeurs, dont Miloš Crnjanski (Tsernianski), Aleksandar Tišma et Ivo Andrić, mais sans les faire sortir du cercle des auteurs slaves pour entrer dans le panthéon des auteurs considérés en France comme universels. La réception d'Andrić, malgré son prix Nobel en 1961, est ainsi restée confidentielle jusqu'à l'éclatement de la guerre en 1991. L'engagement de l'éditeur suisse en faveur de Slobodan Milošević, dont il a édité la traduction des discours, mais aussi sa diffusion artisanale ont contribué à marginaliser son influence culturelle dès les années 1990, avant la disparition de son fondateur et jusqu'à présent la non exploitation de son très riche fond de textes traduits en français d'auteurs de langues slaves.

D'autres expériences éditoriales sont des laboratoires pour observer les tentatives d'exportation et la circulation des textes entre la Yougoslavie et la France juste avant 1991 et saisir les évolutions postérieures. C'est le cas par exemple de la revue *Migrations littéraires*, créée à Paris par Nikola Milenković et Ivan Čolović alors lecteur à l'université de Rennes. Dans un entretien accordé à un journal croate en 1988¹⁹, Čolović constatait chez les Français l'absence de perception de l'existence d'une littérature nationale (qu'elle soit yougoslave, serbe, croate ou autre), quel que soit par ailleurs le succès de tel ou tel auteur. Comme en Allemagne ou au Royaume Uni, les références en littérature étrangère de la critique comme des éditeurs sont alors d'après lui des ensembles plus larges, tels que la littérature « d'Europe centrale » ou les auteurs « latino-américains ». Il insiste aussi sur la différence entre le succès d'un auteur chez l'éditeur (qui peut miser sur lui pour en faire un *bestseller* comme c'était alors le cas du *Dictionnaire Khazar* de Milorad Pavić²⁰), la reconnaissance de la critique spécialisée, qui au final écrira l'histoire littéraire et le succès public.

Ce cadre de réception a été bouleversé par l'éclatement de la Yougoslavie qui a profondément choqué l'opinion publique française et posé des questions inédites, dans un contexte de transformations technologiques. Durant toute la décennie 1990, l'intérêt en France pour les auteurs venant de l'ex-Yougoslavie s'est incontestablement accru. Entre 1991 et 1995, Milivoj Srebro dénombre une quarantaine d'ouvrages traduits du seul domaine serbe (sans compter les rééditions) autant que pendant les quinze années précédentes (Srebro 2004: 32). Durant cette période, le filtre de la médiatisation des conflits en cours est omniprésent, y compris dans les rééditions d'ouvrages parus avant 1990, qui sont nombreux à être lus à l'aune des événements présents même quand ils ont été écrits des décennies plus tôt. C'est le cas par exemple du roman publié en 1971 à Belgrade de Mirko Kovač *La vie de Malvina Trifković* dont la traduction française paraît aux éditions Rivages en 1992²¹. C'est le cas aussi de la redécouverte d'Ivo Andrić dont les éditions Belfond rééditent alors deux œuvres majeures dans une nouvelle traduction de Pascale Delpech : *Le Pont sur la Drina* avec une postface de Predrag Matvejevič en 1994, puis *La Chronique de Travnik* préfacé par Paul Garde en 1997. Si Andrić s'impose enfin comme un écrivain marquant du XX^e siècle aux yeux de la critique et remporte un succès public en France (Srebro 2004: 38-40), cette redécouverte renforce aussi la thèse d'une répétition des conflits entre ceux des années 1990,

19 Čolović I. (1988), «Francuska veza» [Relation française], entretien avec Ines Prica. In *Oko*. Zagreb, 6-7 listopad 1988, pp. 16-17.

20 Pavić P. (1988, ed. originale 1984), *Le dictionnaire khazar*. Paris: Belfond.

21 Sur sa réception par la presse française, voir Srebro 2004: 36-37.

les deux guerres mondiales et des époques de plus en plus lointaines. Cette grille de lecture est d'autant plus efficace que de nombreux observateurs français (intellectuels, responsables politiques, journalistes) s'interrogent sur la 'nature' de la haine qui déchire les 'communautés' en Bosnie. Les préfaces et postfaces de ces nouvelles éditions suggèrent déjà ces questionnements que la réception critique et les débats publics viennent alimenter (Madelain 2015: 368-374).

Au delà du constat de la politisation de la réception et de l'omniprésence d'un discours « balkaniste », articulé, stéréotypé et dépréciatif, omniprésent au moment des conflits yougoslaves et encore longtemps après (Todorova 1997), il nous semble fructueux d'examiner les projections et questionnements dont ont fait l'objet spécifiquement en France les débats autour des thèmes de la nation et de l'ethnicité. On pourra alors les mettre en parallèle avec l'intérêt renouvelé pour ce qui est perçu comme des éléments de culture populaire des Balkans. Aisément repérables dans la réception française de l'œuvre cinématographique d'Emir Kusturica, des formes de *storytelling* épique, art de raconter qui développe, élabore et compose sur un modèle épique, ont aussi été recherchées par les éditeurs français chez les écrivains serbes de cette période (Madelain 2015: 398-399). À un moment où de nouvelles expériences avaient besoin de récits pour se dire, ces compositions ont pu s'avérer très efficaces et apporter des réponses face aux incompréhensions produites par des événements, telles que la fin du communisme en Europe de l'Est et l'implosion d'un État accompagné d'une violence sociale et souvent interpersonnelle difficilement explicable. À partir du milieu des années 2000, l'intérêt pour la région retombe dans l'espace public français, alors que s'effrite l'urgence de comprendre des conflits qui paraissaient auparavant concerner l'Europe entière. Les petits éditeurs français et francophones s'intéressant aux littératures étrangères se multiplient, dont ceux qui traduisent entre autres des auteurs serbes. C'est le cas des Allusifs, de Gaia, Non Lieu, l'Espace d'un Instant, Ginkgo, par exemple. Un site internet comme Serbica offre des ressources en français inédites sur cette production²². La question est de savoir si cette diversification des lieux de publication permet de sortir des grilles de lecture héritées des années 1990, alors que l'éclatement de la Yougoslavie reste l'espace d'expérience, sinon le grand sujet des auteurs serbes, comme de tous les écrivains issus de l'ex-fédération.

Au terme de cette première étape d'enquête, il nous semble que la comparaison entre contexte éditorial serbe et français est fructueuse

22 Site fondé par M. Srebro à l'université de Bordeaux : <https://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr>

pour plusieurs raisons. Elle permet d'abord de saisir les continuités des transferts culturels sur la longue durée, en l'occurrence ici dans les pratiques de traduction et les motivations, croyances et idéologies qui l'accompagnent : la volonté d'introduire de nouvelles connaissances et de moderniser une société, de diversifier sa production ou de dépayser son lecteur sont souvent mêlées, mais elles peuvent aussi, comme dans notre cas d'étude, se distinguer nettement selon les contextes nationaux. D'autre part, ce type de travail nécessite de s'interroger sur la façon d'écrire l'histoire d'une période de rupture proche, pour laquelle les archives manquent et où il faut recourir aux paroles subjectives de témoins sur des activités en cours. Néanmoins, il nous semble qu'il permet d'aborder des aspects qui ne seraient pas saisis autrement, en particulier les motivations des acteurs, les écarts de perceptions, les attentes et les malentendus potentiels.

C'est aussi une manière d'aborder l'histoire des relations franco-serbes non par l'angle bilatéral, mais dans une histoire du temps présent transnationale. On pourra par exemple examiner la façon dont s'organise la désynchronisation entre transfert culturel et événement politique et se demander si certains canons symboliques serbes ont été ou non remis en cause par le marché international et la reconnaissance en France de certains auteurs, comme c'est souvent le cas des pays de « langue périphérique » (Heilbron 2009: 269). Elle permet nous semble-t-il d'éviter certaines ornières concernant les relations bilatérales asymétriques, tels que le besoin de légitimer ou de rééquilibrer.

En observant ce qui est approprié d'auteurs étrangers dans une société, on peut contribuer à écrire une histoire des rapports au monde d'une société à un moment donné. À cet égard, la décennie 1990 nous semble une période charnière pour examiner les rapports entre transitions technologiques et transformations politiques et sociétales.

BIBLIOGRAPHIE

- Barbier F. (ed.) (2005), «*Est-Ouest : transferts et réceptions dans le monde du livre en Europe (XVII^e-XX^e siècles)*». Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Bourdieu P. (2002), «Les conditions sociales de la circulation des idées». In: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145/5, pp. 3-8.
- Casanova, P. (2015), «*La langue mondiale : traduction et domination*». Paris: Seuil.
- Casanova, P. (1999), «*La République des lettres*». Paris: Seuil.

Charles, C. (1994), «Champ littéraire français et importations étrangères. De la vogue du roman russe à l'émergence d'un nationalisme littéraire (1886-1902)». In Espagne, M., Werner, M., pp. 249-263.

Duraković, L., Matošević, A. (eds.) (2013), „*Socijalizam na klupi. Jugoslavensko društvo očima nove postjugoslavenske humanistike*” [Le socialisme en examen. La société yougoslave vue par les nouvelles sciences humaines post-yougoslaves]. Pula-Zagreb: Srednja Evropa/Sveučilište Jurja Dobrile/Sajam Knjige u Istri.

Dimitrijević, V. (1986), «*Personne déplacée. Entretiens avec Jean-Louis Kuffer*». Lausanne: Pierre Marcel Favre, 1986.

Espagne, M., Werner, M. (eds.) (1994), «*Philologiques*», T. III : «*Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*». Paris: Éditions de la MSH.

Goffman, E. (1974), „*Frame analysis. An Essay on the Organisation of Experience*”. Cambridge Mass.: Harvard University Press.

Hayles, K. (2006), «*Lire et penser en milieux numériques. Attention, récits, technogénèses*». Grenoble, ELLUG.

Heilbron, J. (1999), „Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World System”. In *European Journal of Social Theory*, vol. 4/2, pp. 429-444.

Heilbron, J. (2009), «Le système mondial des traductions». In: Sapiro G. (ed.), «*Les contradictions de la globalisation éditoriale*». Paris: Nouveau monde, pp. 253-274.

Ibrovac, M. (1966), «*Claude Fauriel et la fortune européenne des poésies populaires grecques et serbes*». Paris: Didier.

Injac, V. (2004), «*Bibliografija francuskih dela prevedenih u Srbiji i Crnoj Gori od 1987. do 2003. godine*» [bibliographie des œuvres françaises traduites en Serbie et au Monténégro de 1987 à 2003]. Beograd: Narodna Biblioteka Srbije/ Francuski kulturni centar.

Kapidžić-Osmanagić, H. (1968), «*Le surréalisme serbe et ses rapports avec le surréalisme français*». Paris: Les Belles lettres.

Kundera, M. (1983), «Un Occident kidnappé ou la tragédie de l'Europe centrale». In *Le Débat*, 27-5, [online] DOI 10.3917/deba.027.0003 [accessed 10.08.2018].

Lazin, M. (2018), «Le théâtre de l'espace culturel yougoslave. Bibliographie et sitographie des textes d'auteurs dramatiques de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie traduit en français», [online] available at www.troisiembureau.com/qui-sommes-nous/le-centre-de-ressources/ [accessed 10.08.2018].

Madelain, A. (2015), «*Une expérience française des Balkans ? Ruptures d'intelligibilité et mobilisations citoyennes face aux crises roumaine et*

yougoslaves (1989-1999.)», doctorat. Paris: EHESS. [on line] available at-tel-01413370-[accessed 10.08.2018].

Madelain, A., Cosovschi, A. (2018), «L'espace post-yougoslave : un laboratoire des sciences humaines et sociales ?». In *Revue d'histoire des sciences sociales*, pp. 261-273.

Marès, A. (ed.) (2016), «*Médiateurs et médiations entre la France et l'Europe médiane*». Paris: Institut d'études slaves.

Mollier, J.-Y. (2015), «L'histoire de l'édition, du livre et de la lecture en France de la fin du XVIII^e siècle au début du XXI^e siècle : approche bibliographique», [online] <halshs-01164765> [accessed 10.08.2018].

Mollier, J.-Y. (2015), «*Une autre histoire de l'édition*». Paris, La Fabrique.

Mollier, J.-Y. i all. (2000), «*Où va le livre ?*». Paris: La dispute.

Nemanjić, M., Janićijević J. (1982), «*Knjiga i čitanje u Jugoslaviji*», Beograd, Jugoslovenska komisija za saradnju s UNESCO-m, 1982. Version française : «*Le Livre et la lecture en Yougoslavie*». Belgrade/Paris, Institut de recherche sur le développement culturel/UNESCO, [on line] available at <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000580/058075fo.pdf> [accessed 10.08.2018].

Obradović, D. (1991), «*Vie et aventures*». Lausanne: L'Âge d'Homme [1^e éd. originale Leipzig, 1783].

Ostromoukhova, B. (2015), «Être un petit éditeur engagé dans la Russie d'aujourd'hui. Le cas de la maison d'édition Ad Marginem». *Bibliodiversity* 4 [on ligne] available at <https://www.alliance-editeurs.org/edition-et-engagement-d-autres,1192> [accessed 10.08.2018].

Popa, I. (2010), «*Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989)*». Paris: CNRS Éditions.

Popa, I. (2008), «D'une circulation politisée à une logique de marché. L'importation des littératures d'Europe de l'Est». In: Sapiro, G. (ed.), «*Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*». Paris: CNRS Éditions, pp. 257- 285.

Pokorn, K. N. (2012), «*Post-Socialist Translation Practices. Ideological struggle in children's literature*». Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Sapiro, G. (ed.) (2008), «*Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*». Paris: CNRS Éditions.

Stojanović, D. (2011), «*Noga u vratima. Prilozi za političku biografiju Biblioteke XX vek*» [un pied dans la porte. contribution à une biographie politique de la bibliothèque du XX^e siècle], Beograd: Biblioteka XX vek.

Srebro, M. (2004), «*Bibliographie de la littérature serbe en France (1945-2004)* précédée de *La littérature serbe dans le miroir français*». Belgrade: Bibliothèque nationale de Serbie.

Todorova, M. (1997), *«Imagining the Balkans»*. Oxford: Oxford University Press. [(1999), *Imaginarni Balkan*. Beograd. Biblioteka XX vek].

Trgovčević, L. (1992), „*Istorija Srpske književne zadruge*” [histoire de la communauté serbe des écrivains], Beograd, Srpska književna zadruga, 1992.

Starčević, V. (2009), „*Knjiga o Geci Konu*” [le livre sur Geca Kon], Beograd: Prosveta / Admiral Books.

Schiffrin, A. (1999), *«L'édition sans éditeurs»*. Paris: La Fabrique.

Senker, B. (2017), “Nastojanja *pariškoga kruga*” [les efforts du cercle parisien]. In Hećimović B. (ed.), *«Krležini dani u Osijeku 2016. Hrvatska drama i kazalište u inozemstvu, drugi dio»* [les journées Krleža à Osijek 2016. Le drame et théâtre croate à l'étranger, 2^e partie]. Zagreb: HAZU, pp. 191-211. [on ligne], available at <https://www.prozor-editions.com/nastojanja-pariskoga-kruga> [accessed 10.08.2018].

Vučetić, R. (2012), *Koka-Kola socijalizam. Amerikanizacija jugoslovenske popularne kulture šezdesetih godina XX veka* [le socialisme coca-cola. L'américanisation de la culture populaire yougoslave des années 1960]. Beograd: Službeni glasnik.

Wilfert-Portal, B. (2008), «La place de la littérature étrangère dans le champ littéraire français autour de 1900». In: *Histoire & mesure XXIII - 2*. [online] available at <http://journals.openedition.org/histoiremesure/3613> [accessed 10.08.2018].

* Овај рад је примљен 06.09.2018. године а прихваћен за објављивање 22.10.2018. године.

L'UNION EUROPÉENNE, LA FRANCE ET LES BALKANS OCCIDENTAUX: LES ENJEUX DE LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE, DE SÉCURITÉ ET DE DÉFENSE COMMUNE DE L'UE

UDC 327+355.02(4-672EU)(44)(497-15)

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.6>

Оригинални научни рад

Dejana M. Vukasović*

Institut d'études politiques, Belgrade

С а ж е т а к

Ауторка у овом раду настоји да утврди значај подручја тзв. „Западног Балкана” за развој спољне, безбедносне и одбрамбене политике ЕУ. У којој мери је овај регион допринео образовању и развоју ЕУ као међународног актера? У раду се заступа став да је ово подручје имало пресудан утицај на развој и афирмацију спољне, безбедносне и одбрамбене политике ЕУ, те да је представљало „погодно тле” за „тестирање” стратегија ЕУ у области безбедности и одбране, посебно када је реч о „подели посла“ између ЕУ и НАТО-а, односу између ЕУ и ОУН-а, као и општем правцу развоја безбедносне и одбрамбене политике ЕУ и њеног значаја за развој ЕУ као међународног актера. Будући да спољна, безбедносна и одбрамбена политика ЕУ почива на међувладиној сарадњи, која подразумева једногласност као основни начин доношења одлука, у раду се анализира не само улога ЕУ као међународног актера у овом подручју, већ и утицај „националног нивоа“ тј. држава чланица ЕУ на развој ове политике ЕУ. У том погледу, посебна пажња у раду биће усмерена на улогу Француске, која је (заједно са Уједињеним Краљевством) имала пресудан утицај на развој ове политике ЕУ. Рад ће бити подељен у два дела. У првом делу, анализираће се улога ЕУ 90-тих година XX века на подручју бивше Југосла-

* dvukcevic@yahoo.fr

вије, као и постепена интеграција региона Западног Балкана у европске интеграционе токове. У другом делу рада, анализа ће бити усмерена на улогу Француске у развоју безбедносне и одбрамбене политике ЕУ у овом подручју, са циљем да се укаже у којој мери је Француска утицала, кроз балканско-западно-балканско искуство, на даљи развој ове политике. Закључује се да је регион Западног Балкана имао пресудну улогу у развоју и афирмацији безбедносне политике ЕУ, те да је представљао «експериментално подручје» за даљи развој ове политике, њен однос са НАТО-ом и ОУН-ом, као и за општи правац даљег развоја ове политике. Такође, улога држава чланица ЕУ, а посебно Француске, пресудно је утицала на развој ЕУ као глобалног актера. Француска је имала улогу катализатора у развоју и афирмацији спољне, безбедносне и одбрамбене политике ЕУ. Утицај Француске био је од пресудног значаја у обликовању ЕУ као глобалног актера, а не само као регионалног актера чије би активности биле ограничене искључиво на подручје Западног Балкана.

Кључне речи: заједничка спољна и безбедносна политика ЕУ, безбедносна и одбрамбена политика ЕУ, Француска, Западни Балкан, НАТО.

«Quelles sont les réalités de l'Europe? En vérité, ce sont les Etats qui sont, certes, très différents les uns des autres, qui ont chacun son âme à soi, son histoire à soi, sa langue à soi, ses malheurs, ses gloires, ses ambitions à soi, mais des Etats qui sont les seules entités qui aient le droit d'ordonner et l'autorité pour agir»

Charles de Gaulle (1960)

INTRODUCTION

La fin de la Guerre froide et la disparition du système des blocs antagonistes ont marqué la fin de la séparation artificielle de l'Europe de l'Ouest et de l'Est et imposé la nécessité de redessiner le paysage politique du continent européen, en vue de garantir la stabilité à long terme de l'Europe. Comme le notait Daniel Colard, «le moment est venu pour les Européens - face aux Grands - de s'affirmer comme une entité autonome, de parler avec eux de tous les problèmes sur un pied de stricte égalité» (Colard 1999: 249). L'écclatement de la Yougoslavie est survenu au moment de cette «transition» de l'Europe entre un

ordre bipolaire qui mourait et un ordre multipolaire qui naissait. Or, la création de l'UE et sa «politique étrangère et de sécurité commune» (PESC) a malheureusement démontré toutes les faiblesses de la capacité de l'UE à traiter et soulager la crise, laquelle a été finalement résolu par l'intervention des Etats-Unis et le bombardement de la RFY par l'OTAN en 1999. Ce n'est qu'après le bombardement de la RFY par l'OTAN que l'UE a décidé de s'impliquer davantage dans la région en mettant en place, d'une part, la politique de sécurité et de défense commune (PESD), et en décidant, d'autre part, d'inclure cette région dans le processus d'intégration européenne. Cette nouvelle impulsion de l'UE a été suivie par l'émergence des «Balkans occidentaux» qui couvre l'espace de l'ancienne Yougoslavie en excluant la Slovénie et en incluant l'Albanie, ces pays étant progressivement reconnus comme des candidats potentiels à l'adhésion à l'Union européenne.

Cet article a pour but d'analyser l'importance des Balkans occidentaux pour le développement de l'Union européenne en matière de sécurité et de défense. La question clé est de savoir dans quelle mesure cette région a contribué à l'émergence de l'UE en tant qu'acteur stratégique. Dans cette perspective, il est important d'envisager non seulement le rôle de l'UE en tant qu'acteur international dans cette région, en incluant les stratégies européennes en matière de sécurité et de défense dans le processus de maturation de l'UE en tant qu'acteur international, sa relation avec l'OTAN, ainsi que la direction générale du développement d'une «Europe de la défense», mais aussi la question de l'influence du niveau national sur le plan de l'intégration européenne. En d'autres termes, il s'agit aussi d'envisager le rôle des États membres dans cette région. À cet égard, l'accent sera mis sur le rôle de la France, vu qu'elle a eu une influence décisive (conjointement avec le Royaume-Uni) sur le développement de l'Europe de la défense. À cette fin, l'article sera divisé en deux parties. Dans la première, nous analyserons le rôle de l'UE dans l'espace ex-yougoslave dans les années 90, en nous attachant tout particulièrement sur la mise en place progressive du processus d'intégration européenne des Balkans occidentaux. L'objectif est de démontrer l'importance de cette région pour la validation de la politique étrangère, de sécurité et de défense commune de l'UE (PESC et PCSD). Dans la deuxième partie, on analysera le rôle de la France dans le développement de cette politique, afin d'évaluer dans quelle mesure la France a influencé le développement de cette politique. La conclusion qui s'impose est que les Balkans occidentaux ont eu une importance majeure dans le processus du développement de la politique étrangère, de sécurité et de défense de l'UE. La région représentait un «champ d'expérimentation» pour la légitimation et la reconnaissance de l'UE en tant qu'acteur international, notamment dans sa relation avec l'OTAN et

les Nations Unies, ainsi que pour l'orientation future de la politique de sécurité et de défense de l'UE. Certains États membres, dont la France en particulier, ont eu une influence déterminante sur l'affirmation de l'UE comme acteur stratégique. La France a joué un rôle de catalyseur dans la construction de la politique de sécurité et de défense de l'UE et elle a pris une part essentielle dans la mise en oeuvre de cette politique. Son influence a été décisive pour que l'UE s'impose comme acteur à vocation mondiale et non plus seulement régionale dont les actions seraient limitées à sa périphérie proche (les Balkans occidentaux). Cette volonté politique française a également démontré que les États membres avaient un rôle prépondérant dans le processus de maturation de l'UE en tant qu'acteur stratégique.

DE LA GUERRE EN EX-YOUGOSLAVIE AUX BALKANS OCCIDENTAUX: LES ENJEUX DE LA POLITIQUE ETRANGERE ET DE SECURITE COMMUNE DE L'UE (PESC)

L'idée même de politique étrangère et de sécurité commune (PESC), comptant parmi les piliers de l'UE, a deux origines principales. La première est la fin de la Guerre froide qui a eu deux conséquences majeures pour la construction européenne: la disparition du système communiste dans les pays d'Europe centrale et orientale, incitant des modifications du paysage géopolitique européen, et la réunification allemande, conduisant à une redéfinition nécessaire de la place de l'Allemagne dans le concert européen. La deuxième raison concerne directement la construction européenne: il s'agit de la perspective du marché unique et de la décision d'établir une union monétaire et économique qui supposait l'instauration parallèle d'une union politique.

Pendant la Guerre froide, l'Europe communautaire n'avait que peu de place dans les équilibres stratégiques européens. Dans le contexte d'équilibre des forces, où l'Alliance atlantique jouissait d'un rôle primordial dans l'Ouest du continent européen, la construction européenne n'était qu'un phénomène économique, soumis au déterminant atlantique (David 1993: 79). La fin de la Guerre froide a fait émergé des interrogations concernant l'avenir de l'Europe. Aux incertitudes ont succédé les hésitations à propos du renforcement de l'intégration communautaire (dilemme approfondissement/élargissement). On se posait aussi des questions sur ce que devrait

être une éventuelle «architecture européenne de sécurité», surtout après l'explosion des crises sur le continent européen, aux marches de l'Union.

La politique étrangère et de sécurité commune de l'UE (PESC), introduite par le traité de Maastricht, a résulté de la prise de conscience de la nécessité d'accroître le poids politique de l'Europe par la définition et la mise en œuvre d'une politique commune dans le domaine de la diplomatie, de la sécurité et de la défense. Elle révélait l'ambition de rapprocher les points de vue entre les États membres de l'UE, afin de faire éclore une forme de politique étrangère «commune».

La guerre en Yougoslavie a constitué le premier test pour la PESC et le révélateur de sa crédibilité en tant qu'un moyen important de la politique extérieure de l'UE. Toutefois, la guerre a démontré une grande difficulté des Européens à transformer leur puissance économique et financière en force politique. Comme le dit Jérôme Koechlin, «la guerre a éclaté au moment où l'Europe était comme grisée par son dynamisme conceptuel et la création normative de la PESC, mais en même temps immature quant à la capacité concrète de ses ambitions» (Koechlin 2009: 74). Les États membres n'étaient pas prêts à une limitation de leur liberté d'action au profit d'une action collective. La plupart d'entre eux a préféré le bilatéralisme dans l'action extérieure, ce qui a contribué à donner une image négative de la CE/UE aux partenaires extérieurs (Jopp 1994: 2). L'UE a succombé aux divergences diplomatico-stratégiques entre l'Allemagne, qui a insisté pour reconnaître la Slovénie et la Croatie, tout en étant incapable d'envisager un engagement militaire, la France qui est restée isolée dans sa volonté de mobiliser l'UEO et le Royaume-Uni, qui privilégiait le recours à l'OTAN (Petiteville 2006). Les divisions internes de l'UE rendaient difficile l'élaboration d'une PESC efficace. Dans une telle situation, la PESC aurait principalement permis aux États membres de s'accorder sur une lecture commune du conflit, une tentative de résolution diplomatique du conflit en collaboration avec l'ONU et, enfin, un ralliement à la diplomatie coercitive américaine (Petiteville 2006: 68). Ainsi, la PESC se limitait à une politique «déclaratoire» dont le contenu a montré que «durant les hostilités, les Européens ont, en fonction des circonstances, soit apporté leur appui à des initiatives diplomatiques de la «communauté internationale», soit condamné la conduite des belligérants et suggéré les moyens pour y mettre fin» (Remacle, Delcourt 1998: 233-4). Au lieu de devenir «un moyen de développer la démocratie et de préserver la paix», la PESC «est devenue d'emblée sa propre fin». Ainsi, la guerre de Yougoslavie peut être considérée comme «la fille de Maastricht» (Maury 1997: 258-9).

Les positions contradictoires de la Communauté européenne/UE dans la guerre yougoslave étaient la conséquence de cette situation. L'UE a souvent été paralysée et incapable d'agir de manière claire et résolue en raison du manque d'harmonisation de la vision politique et stratégique, de la domination des intérêts nationaux et des faiblesses du mécanisme institutionnel. Dans un premier temps, la Communauté a été favorable au maintien de l'unité yougoslave, en considérant que la «Yougoslavie unie et démocratique a les meilleurs chances de s'intégrer harmonieusement dans la nouvelle Europe», cette première réaction étant conforme aux principes proclamés par la PESC. Or, suite au décalage des prises de positions entre l'Allemagne et ses partenaires au sujet de la Croatie et de la Slovénie, l'Union a pris de plus en plus nettement position en faveur de l'indépendance de la Slovénie et Croatie. L'articulation entre une capacité stratégique de l'UE et la souveraineté nationale ne pouvait pas être trouvée. Durant les années 1991-1992, la CE/UE a conservé les tâches de médiation, surtout par le biais de la convocation de la conférence de paix (conférence Carrington). Lors du début des hostilités en Bosnie, l'activité de l'Union européenne a été marquée par une coopération étroite avec les ONU dans le cadre de la conférence pour la paix (Vance-Owen, Owen-Stoltenberg), tandis qu'au début de 1994, l'UE a cédé le relais au Groupe de contact et à l'OTAN. L'évolution des conflits en Croatie et en Bosnie a été accompagnée d'une douzaine de positions communes et d'une vingtaine d'actions communes de l'UE. Pourtant, l'intervention de l'Union européenne fut secondaire. C'était l'OTAN qui a joué un rôle prépondérant dans la guerre yougoslave. Pour elle, la Bosnie était à l'origine de nombreuses «premières» opérations: le premier déploiement hors zone, les premières actions offensives et la première opération en matière de maintien de la paix (Lightburn 2001: 12). Le territoire de l'ex-Yougoslavie est devenu un terrain utile pour affirmer la crédibilité et la viabilité de l'OTAN dans son adaptation au nouveau contexte de l'après-Guerre froide.

Outre le fait que les États membres de l'UE ont largement divergé sur la guerre yougoslave en freinant ainsi l'activité de l'UE, ils ont aussi préféré agir en dehors du cadre de l'UE dans le processus de recherche de la paix. Le Groupe de contact, regroupant les ministres des affaires étrangères des Etats-Unis, de la France, du Royaume-Uni, de la Russie et de l'Allemagne, nous offre certainement l'illustration la plus marquante de cette assertion. Ouvrant dans le cadre d'une diplomatie *informelle* mise en place en 1994, il avait l'ambition d'esquisser le cadre d'un accord de règlement politique du conflit en Bosnie. Ce groupe a proposé un «Joint Action Plan» sur l'initiative des Etats-Unis, qui a été ensuite accepté par les États membres de l'UE en conduisant à l'élabo-

ration des accords de Dayton du 21 novembre 1995. Ceci constitue la première indication importante du passage d'un processus décisionnel impliquant les États membres de l'UE à une politique de groupe de puissances. Elle démontre la tendance des États membres d'outrepasser à les organisations existantes plutôt qu'à essayer d'en améliorer le fonctionnement (Willaert, Marqués-Ruiz 1995: 86-7). L'UE s'est ainsi trouvée devant un paradoxe entre l'affirmation de l'ambition d'une politique étrangère et de sécurité commune et l'éclatement de la diversification des risques extérieurs qui rendaient aléatoire l'émergence d'une solidarité stratégique (Vukčević 2012).

Les événements qui se sont déroulés dans la République Fédérale de Yougoslavie (RFY) en 1998-1999 ont réussi à précipiter ce que presque dix ans de déclarations et de controverses diplomatiques n'avaient pu réussir à débloquent - la consécration de l'Union comme acteur international. L'enjeu était énorme: il fallait démontrer que l'UE avait développé une PESC, encore embryonnaire lors de l'éclatement de la guerre yougoslave en 1991 (Vukčević 2012). Gilles Andréani souligne cette tentative de l'UE de mener une politique proactive par rapport à l'année 1991: «Vraies ou fausses, les leçons de la Bosnie ont pesé sur la crise du Kosovo. Les alliés avaient été désunis pendant la plus grande partie de la crise bosniaque; ils ont compris, cette fois, qu'un front uni était la précondition du succès» (Andréani 2000: 165).

Néanmoins, si l'on traite trois éléments principaux lors de l'évaluation de l'identité et du rôle de l'Union européenne dans la crise, à savoir l'autorité, l'autonomie et la cohésion (Delcourt 2000: 523), on verra les faiblesses de l'UE en tant que facteur international sur la scène internationale. L'autorité de l'UE semblait relativisée du fait qu'elle n'était pas «véritablement traitée comme un acteur par les autorités yougoslaves, qui ont privilégié le dialogue avec d'autres acteurs» (Delcourt 2000: 525). Quant à l'autonomie de l'UE, elle a été mise à mal par la diplomatie informelle: son action, les résultats de sa mission d'observation au Kosovo et Métochie et les initiatives de ses représentants spéciaux ont été souvent négligés par l'action nationale de certains pays européens (France, Allemagne, Royaume-Uni).

Le manque de reconnaissance de l'UE en tant qu'acteur crédible a été encore accentué par le rôle central du Groupe de contact dans la gestion diplomatique de la crise. Réactivé lors des événements au Kosovo et Métochie, avec la participation de l'Italie, le Groupe a été réuni le 29 janvier 1999 à Londres et a entériné la proposition française de convoquer les parties serbe et kosovare pour les deux séries de rencontres qui se sont déroulées à Rambouillet (6-23 février 1999) et puis à Paris-Kleber (15-18 mars 1999) sous la coprésidence française

et britannique. L'UE en tant qu'acteur international n'a pas exercé une influence déterminante sur le cours des événements. Toutes les déclarations, propositions et demandes adressées par l'UE aux parties au conflit ont été formulées par le Groupe de contact et ont servi de base à l'approche politique de l'Union pour résoudre le problème. C'était l'OTAN qui était de nouveau au centre du processus de décision, tandis que l'UE était soit ignorée soit écartée de ce processus. Ainsi, l'OTAN a procédé à une analyse des faits, a formulé les exigences vis-à-vis des belligérants y compris la décision, le 30 janvier 1999, du Conseil de l'Atlantique Nord sur des frappes aériennes contre des objectifs situés sur le territoire de la RFY, alors que se préparaient les négociations de Rambouillet. Dès le début des bombardements de la RFY, l'UE est restée à l'écart des décisions relatives à l'opération militaire entreprise par l'OTAN. Qui plus est, le bombardement de la RFY a été un exemple d'opération menée par l'OTAN en l'absence de résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies.

Le bombardement de la RFY a mis en lumière «à quel point la relation euro-américaine demeurait marquée par la primauté des Etats-Unis et le statut, mineur, d'alliés européens encore à la recherche, dix ans après la Guerre froide, d'une affirmation collective capable de leur donner un poids respectable au sein de l'Alliance» (Bozo 2002: 239). Il a révélé la nécessité pour l'Europe d'acquérir les moyens appropriés - conceptuels, opérationnels et institutionnels- pour gérer efficacement les crises sur le continent européen. Il s'agissait de la nécessité pour l'UE de développer une approche globale des problèmes des pays de l'Europe du Sud-Est et de leur intégration dans la communauté euro-atlantique.

Confrontée à ce nouveau défi géopolitique, l'UE a adopté, en novembre 1998, une position commune relative au processus de stabilité et de bon voisinage dans l'Europe du Sud-Est (98/633/PESC). Cette position commune a souligné l'importance du soutien au processus de stabilité et de bon voisinage dans l'Europe du Sud-Est et a mis l'accent sur l'encouragement de la normalisation des relations dans la région, ainsi que sur la promotion de la définition et de la mise en œuvre de projets ayant trait à la stabilité, au bon voisinage et à la société civile. Ainsi, la fin des opérations militaires de l'OTAN contre la RFY a coïncidé avec l'ouverture, le 10 juin 1999, du processus multilatéral visant à consolider, à plus long terme, l'ensemble de la région balkanique sur la base d'un «Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est». D'après la position commune du Conseil adoptée le 17 mai 1999 (1999/345/PESC), l'objectif du Pacte devait être d'assurer la coopération entre les pays de la région de l'Europe du Sud-Est «en vue de l'adoption d'un vaste en-

semble de mesures visant à assurer à long terme la stabilisation, la sécurité, la démocratisation ainsi que la reconstruction et le développement économiques de la région et à établir des relations durables de bon voisinage entre ces pays et entre eux et la communauté internationale». Le plan de stabilisation a été adopté lors du Conseil européen de Cologne les 3 et 4 juin 1999, qui a affirmé que le Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est poursuivait des objectifs ambitieux: la garantie de paix, de stabilité et de prospérité de la région, ainsi que l'encouragement de la coopération régionale et du rapprochement entre l'Union européenne et les Balkans en offrant, à terme, «une pleine intégration dans ses structures» (Conseil européen de Cologne 1999: 17). Ce rapprochement devait se faire «grâce à un nouveau type de relation contractuelle, tenant compte de la situation particulière de chaque pays».

À la différence du Pacte de stabilité de 1995, qui se présentait comme un projet de diplomatie préventive, le Pacte de stabilité de 1999 constituait une entreprise de consolidation de la paix car il cherchait, non à prévenir l'éclatement de conflits potentiels, mais à empêcher la résurgence de conflits auxquels les Accords de Dayton et la Résolution 1244 avaient formellement mis fin dans la région (Ghebali 2000: 228). Or, le Pacte de stabilité n'établissait aucun lien entre l'évolution politique et économique de ces pays et une future association à l'UE. De même, outre les États successeurs de l'ex-Yougoslavie, il comprenait aussi les pays comme la Bulgarie et la Roumanie qui ont déjà signé les accords d'adhésion et ont commencé le processus de négociation d'adhésion (Missiroli 2003: 15).

Le Pacte de stabilité de 1999 a été avant tout une réponse à l'impuissance européenne dans la région, ayant pour objectif la stabilisation de la région, sans pour autant lier ce processus à une perspective d'adhésion à l'Union européenne. Donc, il fallait franchir un nouveau pas en vue de lier les pays de l'ex-Yougoslavie avec la possibilité d'une adhésion éventuelle à l'UE. C'est ainsi que l'expression «Balkans occidentaux» est apparue pour la première fois lors de la présidence autrichienne de l'UE (11 et 12 décembre 1998), délimitant l'espace de l'ancienne Yougoslavie en excluant la Slovénie et en incluant l'Albanie (Conseil européen de Vienne 1998). L'objectif était d'associer cette nouvelle région au processus d'intégration européenne par le biais du Processus de stabilisation et d'association (PSA), préconisant la stabilité de toute la région, d'une part, qui devrait être réalisée par le truchement d'une coopération plus étroite entre les pays des Balkans occidentaux et l'association progressive de ces pays à l'UE, d'autre part. Dans sa quête de reconnaissance, l'UE s'est servie du PSA dans l'espoir de devenir une puissance internationale.

Les pays désignés par l'expression «Balkans occidentaux» ont désormais une double obligation. D'une part, ils doivent satisfaire aux critères généraux, dits «les critères de Copenhague», qui sont prévus pour les candidats de l'Europe centrale et orientale, et, d'autre part, ils doivent répondre aux critères spécifiques, prévus uniquement pour cette région («la conditionnalité politique») (Lopandić 2001: 172). Les critères spécifiques, établis lors du Conseil d'avril 1997 et précisés par la Communication de la Commission du mai 1999 (COM (99) 235), mettaient l'accent sur la coopération avec le Tribunal de la Haye, le respect des droits de l'homme, le retour des réfugiés et la coopération régionale.

En 2000, le Conseil européen de Santa Maria de Feira a reconnu l'importance, pour les pays des Balkans occidentaux, d'avoir la perspective de rejoindre le processus d'intégration européenne (Conseil européen de Santa Maria de Feira 2000). De plus, le Conseil européen de Thessalonique de juin 2003 a réaffirmé «la perspective européenne des pays des Balkans occidentaux d'être inscrits dans le processus de stabilisation et d'association (...)» et a souligné «sa détermination à soutenir les efforts de ces pays pour se rapprocher de l'UE» (Conseil européen de Thessalonique 2003: 16). Ces pays ont dès lors été reconnus comme des «candidats potentiels» pour l'adhésion à l'Union européenne et se sont vus promettre qu'ils feront partie intégrante de l'Union «dès qu'ils répond(ont) aux critères établis». Ainsi, suite à l'introduction du PSA, les pays des Balkans occidentaux ont été «relocalisés» au sein du continent, depuis sa lointaine périphérie (Đukanović, Dašić 2018: 6).

En même temps, le bombardement de la RFY a été le catalyseur du développement de la politique européenne de sécurité et de défense (PESD), comprise comme partie intégrante de la PESC (Shepherd 2009: 513). Conçue comme «un sous-ensemble de la PESC» (Simon 2000: 177), la PESD avait comme objectif la possibilité pour l'Union de pouvoir prendre les décisions en matière de prévention des conflits et de gestion des crises. Le Conseil européen de Cologne du 3 et 4 juin 1999 s'efforçait de clarifier les avancées conceptuelles sur la PESD, en regroupant les différentes orientations en un projet politico-militaire cohérent. Le Conseil a souligné que l'UE devait disposer d'une capacité d'action autonome soutenue par des forces militaires crédibles, avoir des moyens de décider d'y recourir et être prête à le faire afin de réagir face aux crises internationales, sans préjudices des actions entreprises par l'OTAN. Même si la perspective d'une politique de défense commune» et, à un moment donné, d'une «défense commune» est évoquée par les traités de l'UE depuis Maastricht, la PESD (PSDC) signifie actuellement une gestion des crises par l'Union européenne,

la dimension de défense n'étant qu'une des composantes de l'action extérieure de l'UE.

Alors que la guerre yougoslave a été le «banc d'essai» de la mise en oeuvre de la PESD dans les années 90, les pays des Balkans occidentaux seront la rampe de lancement de la PESD. Les Balkans occidentaux deviennent le «laboratoire» de l'UE en matière de sécurité et de défense, une région pour tester les stratégies européennes en vue de forger l'UE en tant qu'acteur politique majeur sur la scène internationale.

En fait, la première opération militaire de l'UE dans le cadre de la PESD a été réalisée dans la région des Balkans occidentaux. Il s'agit de l'opération *Concordia* en Macédoine, suivie de l'opération militaire *Althea* en Bosnie-Herzégovine. L'opération militaire *Concordia* s'inscrivait dans une stratégie globale de l'Union européenne dans l'ARYM. À la différence du conflit yougoslave de 1991 et de la crise concernant la région de Kosovo et Métochie, l'activité de l'UE a connu un succès en Macédoine, en termes d'arrêt de la violence. Josiane Tercinet a souligné ce constat: «sur ce point la communauté internationale a suffisamment appris des Balkans, y compris récemment, pour ne pas minimiser l'affaire et comprendre qu'il faut au plus vite sortir le ver du fruit et assainir ce dernier vite et durablement: il faut gérer la crise. L'Europe institutionnelle va s'y atteler sans rechigner. Elle a une revanche à prendre sur sa piètre prestation dans le reste de l'ex-Yougoslavie» (Tercinet 2003: 277-8). Le 27 janvier 2003, le Conseil a adopté l'action commune (2003/92/PESC) sur le lancement de l'opération *Concordia*. Cette opération constitue la première opération militaire de l'UE et le premier test pour la mise en oeuvre de la PESD. L'objectif de cette mission a été de contribuer à un environnement stable et sûr pour permettre au gouvernement de l'ARYM de mettre en oeuvre l'accord d'Ohrid. Il s'agissait d'une opération modeste quant au volume, aux objectifs et aux mécanismes. Une force de 400 soldats, dont 320 militaires et 80 personnels civils, place cette opération de l'Union européenne au spectre bas des opérations de gestion de crises.

Or, *Concordia* était le prélude à une autre initiative beaucoup plus conséquente en matière de PESD dans la région des Balkans occidentaux, qui consistera dans le remplacement des forces de l'OTAN en Bosnie-Herzégovine par une force européenne. Il s'agit de la deuxième opération militaire entreprise par l'UE dans la région des Balkans occidentaux, approuvée par l'adoption de l'action commune du Conseil de l'UE du 12 juillet 2004 (2004/570/PESC). Faisant suite à cette décision, l'UE a lancé, le 2 décembre 2004, l'opération militaire *Althea*, qui prenait la relève de la SFOR. Il s'agissait d'une opération militaire

significative de l'UE: environ 7000 soldats, y compris 900 gendarmes, venant de 22 États membres et d'onze pays non membres de l'UE, ont participé à cette opération. L'objectif de cette opération était double: elle devait d'une part avoir un rôle dissuasif, afin d'assurer, de façon continue, le respect des obligations définies aux annexes 1A et 2 de l'Accord général pour la paix en Bosnie-Herzégovine (AGPBH), et d'autre part, elle devait contribuer, conformément à son mandat, au climat de sûreté et de sécurité indispensable à la réalisation des tâches fondamentales prévues dans le plan de mise en œuvre de la mission du Bureau du Haut représentant et dans le cadre du Processus de stabilisation et d'association (PSA). *Althea* a donc été conçue pour permettre à la Bosnie-Herzégovine de passer de la phase de stabilisation à la phase d'intégration progressive à l'UE (Matthiesen 2004: 108).

LA FRANCE, LES BALKANS OCCIDENTAUX ET LA POLITIQUE EUROPEENNE DE SECURITE ET DE DEFENSE DE L'UE (PESD)

Depuis que l'UE s'est dotée d'une politique étrangère avec une dimension de défense, les initiatives européennes en matière de défense ont été limitées à la recherche d'un compromis entre les partisans d'une plus grande autonomie stratégique de l'Union par rapport à l'OTAN et ceux qui privilégient l'Alliance atlantique. On avait, d'un côté, «l'axe atlantique» avec le Royaume-Uni à sa tête, et de l'autre «l'axe européeniste», porté par la France. La dichotomie entre les Etats pro-atlantistes et les défenseurs d'une Europe plus indépendante conduisait à des solutions médiocres, le compromis paralysant souvent les avancées véritables en matière de défense. En effet, la création de l'UE a exprimé l'ambition de compléter l'intégration économique par une dimension politique (union politique), les États membres refusant en même temps d'aborder toute discussion portant sur la question de la défense.

La France et l'Allemagne comptaient parmi les défenseurs les plus engagés de la politique étrangère et de sécurité commune (Leimbacher 1995: 37) au sein de l'UE, y compris dans le domaine de la défense. Le renforcement de la coopération militaire franco-allemande, intervenu dans les années 80, a préparé la voie à la mise en place du deuxième pilier du traité de Maastricht.¹⁾ En 1987, les deux pays décidèrent

1 La première impulsion dans cette direction a été donnée lors du sommet du Milan les 28-29 juin 1985, lorsque la France et l'Allemagne ont proposé la convocation d'une conférence intergouvernementale pour adapter les traités de Rome aux

de créer la brigade franco-allemande, composée de forces allemandes et françaises²⁾, et de compléter le traité de l'Elysée par deux protocoles additionnels, l'un précisant l'objet de la coopération en matière de défense, et l'autre mettant en place une structure institutionnelle destinée à rapprocher les politiques économiques et monétaires de deux pays. Les avancées de l'Europe de la défense avaient largement été le fait de la France et de l'Allemagne, qui ont donné une impulsion décisive à la création de la PESC. L'événement catalyseur de l'union politique et de la création de la PESC fut la proposition d'une conférence intergouvernementale sur l'union politique, par le président Mitterrand et le chancelier Kohl, le 19 avril 1990. Porteur d'une charge symbolique forte, le message a insisté sur la nécessité «d'accélérer la construction politique de l'Europe des Douze», puisque «le moment était venu de transformer l'ensemble des relations entre Etats membres en une Union européenne et de doter celle-ci des moyens d'action nécessaires» (Agence Europe n° 5238 1990).

Toutefois, les dispositions du traité de Maastricht (surtout ancien article J.4) constituaient un «chef d'œuvre de l'ambiguïté diplomatique» (Gnesotto 1998: 74). Elles ont montré à quel point la dimension de la défense qui devait être développée au sein de l'UE s'avérait un sujet délicat et controversé. L'inclusion du domaine de défense dans le cadre de l'UE mettait en question la relation transatlantique et plus généralement, l'architecture institutionnelle de l'Europe. Malgré le fait qu'il existait un consensus, parmi les pays européens, sur la nécessité de renforcer le rôle de l'Europe de la défense, la façon dont il fallait le faire restait l'objet de controverses.

L'axe franco-allemand prônait l'établissement d'une relation «organique claire» entre l'UEO et l'Union européenne dans la perspective d'une intégration «à terme» de l'UEO dans l'UE, tout en respectant les engagements pris envers les alliés de l'Alliance atlantique, ainsi que les particularités de la politique de défense de chaque Etat membre. A cet égard, l'UEO devait élaborer la politique de sécurité commune pour le compte de l'UE. En effet, il s'agissait d'un compromis entre les thèses françaises et allemandes au sujet de la défense, qui masquait leur désaccord sur la relation entre l'UE et l'OTAN. La vision française

exigences du marché et pour codifier la coopération politique. Cette proposition a été rejetée par le Royaume-Uni, le Danemark et la Grèce. De même, elles ont suggéré la relance de l'UEO en faisant d'elle la composante de la Communauté européenne (Soutou 2001: 402).

- 2 La Brigade franco-allemande répondait à la volonté de mettre à la disposition des deux Etats et sous un commandement unique, une unité devant favoriser la connaissance mutuelle, l'établissement de modes de travail communs et le développement de l'interopérabilité. A partir du 1^{er} octobre 1993, la Brigade a été placée sous le commandement opérationnel du Corps européen.

de la PESC reposait sur le rapprochement entre l'UE et l'UEO en vue d'une subordination de l'UEO à l'UE, la première devant agir selon les orientations de la deuxième. La France admettait le rôle dominant de l'OTAN pour la sécurité existante de l'Europe mais elle n'a pas souhaité que cette situation obère à l'avenir et empêche l'émergence d'une Europe stratégiquement autonome.³⁾ Comme l'a fait remarquer Frédéric Bozo, pour la France, «l'Europe stratégique serait un vain mot si elle devait dépendre des Etats-Unis pour assurer sa propre défense et jouer un rôle de sécurité propre. C'est pourquoi la France refusait de situer *a priori* la future identité stratégique européenne dans l'OTAN, alors que ses partenaires, à des degrés divers, entendaient construire la défense européenne dans une Alliance européanisée» (Bozo 1995: 865). En revanche, l'orientation atlantiste et européenne de la politique étrangère allemande était une constante. En matière militaire, le rôle primordial de l'OTAN était incontestable: toutes les initiatives européennes dans ce domaine devaient être en conformité avec l'OTAN. La vision allemande de la défense européenne a été conçue dans le cadre de l'existence de l'Alliance atlantique: l'Europe aura encore longtemps besoin de l'OTAN, mais elle aura aussi besoin d'un pilier européen au sein de l'Alliance. Ainsi, la position allemande se fondait sur le fait que les forces de la défense européenne ne seraient pas concurrentes mais compatibles avec celles de l'OTAN. En même temps, une Europe unie serait impensable sans une défense européenne commune.

À ce compromis franco-allemand s'ajoutait l'approche britannique reposant sur la réaffirmation de la primauté de l'OTAN dans la défense de l'Europe. Traditionnellement, la France et le Royaume-Uni étaient les défenseurs de deux visions divergentes dans le débat sur l'identité européenne en matière de sécurité et de défense: au refus de Londres d'accepter toute forme d'ambition européenne en matière de sécurité et de défense en dehors de l'OTAN s'opposait l'ambition de Paris de doter l'Europe de compétences et de capacités autonomes dans ces domaines. Tandis que pour le Royaume-Uni l'OTAN demeurerait «la pierre angulaire»⁴⁾ de sa défense, le concept même de la puissance britannique étant fondé sur la relation spéciale nouée avec les Etats-Unis, la France a longtemps initié un rééquilibrage des relations transatlantiques à travers les plans Fouchet, la réactivation de l'UEO et finalement l'Union européenne en plaidant pour une politique européenne de défense. L'échec de tous ces projets reposait sur la crainte qu'une

3 «L'Alliance est bonne, mais elle n'est pas la sainte Alliance», a résumé le président français François Mitterrand en 1991, à l'occasion de l'adoption du nouveau concept stratégique de l'OTAN à Rome (Agence Europe n° 5605: 1991).

4 L'expression de Tony Blair dans la conférence de presse lors du sommet franco-britannique à Londres le 25 novembre 1999 (Documents d'actualité internationale n° 2 du 15 janvier 2000: 78)

émancipation de l'Europe ne conduise à nuire à la solidarité au sein de l'Alliance atlantique et ne provoque le désengagement américain du continent européen. Dans un premier temps, le Royaume-Uni désapprouvait non seulement l'idée d'une défense européenne commune mais aussi le projet de l'union politique dans son ensemble, en exprimant le souci que l'insistance sur l'aspect politique de la construction européenne pourrait diminuer le progrès dans le domaine du marché unique (George 1998: 219).⁵ Une modification ultérieure de l'attitude britannique reposait sur l'affirmation de l'UEO comme «pont» entre l'Union européenne et l'Alliance atlantique, comme «passerelle» entre la sécurité transatlantique, les structures de défense de l'OTAN et les orientations stratégiques des Douze en matière de politique étrangère et de sécurité (Menon 1998: 93).

La guerre en Yougoslavie a servi de banc d'essai pour ce partage théorique des tâches. Or, suite au désaccord politique sur la reconnaissance de la Croatie et de la Slovénie, le désir de la France de voir l'UE jouer un rôle majeur dans cette crise se heurtait aux réalités opérationnelles. L'UE «n'était présente sur le terrain que dans la mesure où la France, la Grande Bretagne et quelques autres fournissaient l'essentiel de la contribution à l'opération mise en place par l'ONU en 1992, tandis que l'UEO ne jouait qu'un rôle marginal et que celui de l'OTAN s'affirmait progressivement» (Bozo 1995: 866). Pour la France, cette expérience mettait en évidence le caractère limité des capacités de l'UE et révélait sa dépendance à l'égard des moyens de l'OTAN. D'un autre côté, la guerre a montré une profonde opposition entre Paris et Bonn dès les premiers mois du conflit: elle a permis «à l'Allemagne unie, pour la première fois depuis la Seconde Guerre mondiale, de définir à elle seule ses «intérêts nationaux» en Europe et d'en faire accepter les grandes lignes par ses voisins» (Stark 1992: 341).

À partir de la crise yougoslave, la productivité de la relation franco-allemande dans le domaine de la sécurité a commencé graduellement à diminuer, surtout suite au non-engagement allemand dans la crise bosniaque, à la réaction de l'opinion publique allemande à propos de la reprise des essais nucléaires français en 1995, ainsi qu'aux divergences entre les deux pays sur la question de la professionnalisation des forces armées (Andréani 2002: 993). En dépit du fait que les deux pays avaient adopté les Livres blancs simultanément en 1994, en mettant l'accent sur l'émergence de crises plus limitées et plus diffuses,

5 Ainsi, Margaret Thatcher a exprimé son hostilité envers la convocation d'une conférence intergouvernementale sur l'union politique à la session extraordinaire du Conseil européen de Dublin le 28 avril 1990. Toutefois, elle n'était pas hostile au renforcement de la coopération politique dans les années 80, lequel aboutissait à l'institutionnalisation de la coopération politique européenne (CPE), précurseur de la PESC.

leur analyse de la nouvelle donne stratégique a conduit à des conclusions différentes. La doctrine française était désormais orientée vers la projection des forces incluant le passage à la professionnalisation des armées et l'abandon de la conscription, une réduction du format des armées, surtout des armées de terre et leur restructuration.⁶⁾ À la différence des décideurs français, les milieux politiques allemands ont montré une volonté ferme de garder la conscription dans les années à venir (Fiorenza 2004: 24). Ainsi, la priorité a été donnée à la défense du territoire allemand et à la sécurité collective au sein de l'Alliance atlantique. L'ambiguïté de la politique étrangère allemande reposait depuis longtemps sur le multilatéralisme et la coopération avec les alliés, mais, en même temps, sur le rejet de l'implication de la Bundeswehr dans les opérations en dehors du territoire allemand (Hyde Price, Jeffery 2001: 703). Après un débat national sur la nécessité pour l'Allemagne d'assumer une plus grande «responsabilité» pour la paix et la sécurité internationales⁷⁾, la Cour constitutionnelle a décidé, le 12 décembre 1994, de permettre la participation de la Bundeswehr à des opérations militaires en dehors du territoire de l'OTAN, avec le consentement du parlement. On assiste, d'après certains auteurs, à une «normalisation» de la politique étrangère allemande, qui se traduit désormais par l'abandon de son abstention pacifiste et l'acceptation de l'engagement militaire international (Schweiger 2004: 37). Une manifestation éclatante de cette nouvelle orientation allemande a été la décision du gouvernement allemand de s'engager militairement en l'absence de tout mandat du Conseil de sécurité de l'ONU dans l'opération du bombardement de la RFY par l'OTAN.

En même temps, depuis la fin de la Guerre froide, on est témoin d'un rapprochement graduel de la France et des structures mi-

- 6 Le processus de professionnalisation des forces armées françaises a représenté une véritable «révolution culturelle» ayant à l'esprit que le service militaire obligatoire a été perçu comme l'un des fondements de la République (Buffotot 1998: 44). En 1996, le président Chirac a annoncé une profonde réforme de l'armée, fondée sur la professionnalisation de l'armée et la suppression de la conscription. Patrice Buffotot explique l'abandon du service national en France par des raisons stratégiques (l'accentuation de la politique de défense française sur des interventions extérieures nécessitait la constitution de l'armée composée des unités professionnelles), des raisons techniques (diminution des besoins des armées) et des raisons financières, liées à la réduction du déficit budgétaire (Buffotot 1998: 44).
- 7 Déjà en 1992, les bateaux et les avions allemands ont participé à la surveillance de l'embargo maritime contre la Yougoslavie et de la zone d'exclusion aérienne en Bosnie-Herzégovine. En 1993, l'Allemagne a contribué, avec les unités logistiques et médicales de la Bundeswehr, à l'opération de maintien de la paix en Somalie. Cette situation a conduit la coalition au pouvoir (CDU en majorité) à lancer le débat sur la levée de l'obstacle légal empêchant la participation des soldats allemands aux opérations militaires de la coalition.

litaires de l'Alliance atlantique. La guerre en Yougoslavie a accéléré cette évolution «atlantiste» de la politique française et a facilité le compromis français sur la question de l'autonomie de l'UE en matière de sécurité et de défense. Ainsi, lors du sommet de l'OTAN à Bruxelles en 1994, la France s'est implicitement ralliée à l'idée d'un pilier européen de l'OTAN (IESD), ce qui signifiait *de facto* la reconnaissance de la complémentarité entre l'OTAN et le couple UE/UEO. De même, en 1994, le ministre de la défense François Léotard a participé, pour la première fois depuis 1966, au Conseil de l'OTAN à Seville. Rappelons également que les soldats français ont participé à plusieurs opérations de l'OTAN en ex-Yougoslavie, telles que «Deny Flight» et «Deliberate Force», sous le commandement opérationnel de l'OTAN (Sauder 1996: 584). Ce début de «normalisation» de la relation entre la France et l'OTAN reposait sur la nécessité pour la France de reconnaître qu'une Europe de la défense ne pouvait pas être construite sans reconnaître l'Alliance atlantique comme partenaire à part entière et non de la réduire au statut de concurrent. Pour la France, «l'Europe de la défense» ne pouvait plus se faire en ignorant l'Alliance atlantique. Ainsi, il fallait agir dans le cadre de l'UE mais aussi dans l'OTAN, en vue de créer des mécanismes permettant de conduire des opérations européennes autonomes en s'appuyant sur les moyens de l'OTAN.

La plupart des auteurs considèrent que la déclaration franco-britannique de Saint Malo du 4 décembre 1998 présente un «rebond» européen en matière de défense. En fait, il s'agit d'une impulsion importante qui a relancé le débat sur l'Europe de la défense et donné naissance à la politique européenne de sécurité et de défense (PESD). Faisant partie de la politique étrangère et de sécurité commune, la PESD mettait initialement l'accent sur la dimension militaire de l'Union européenne. L'objectif était de renforcer le rôle de l'Union sur la scène internationale par sa politique étrangère et de sécurité commune, en la dotant d'une capacité militaire crédible. Dorénavant, on assistait au développement parallèle d'une politique mettant l'accent sur le domaine de la défense. L'évolution de cette politique a été très rapide: en quelques années seulement, les avancées considérables ont vu le jour.

La déclaration de Saint-Malo⁸) et le changement de la position britannique en 1998 vers la reconnaissance progressive qu'un ef-

8 La déclaration de Saint-Malo adoptée lors du sommet franco-britannique de Saint Malo du 4 décembre 1998 présente une impulsion importante qui a relancé le débat sur l'Europe de la défense et a donné naissance à la politique européenne de sécurité et de défense (PESD). Dans cette déclaration, les dirigeants français et britanniques ont souligné le besoin, pour l'Union européenne, d'avoir «une capacité autonome d'action, appuyée sur des forces militaires crédibles, avec les moyens de les utiliser», afin de jouer tout son rôle sur la scène internationale. Le même document a insisté sur une double nécessité: d'un côté, cette action de

fort collectif et qu'une plus grande autonomie des Européens dans le domaine de la défense étaient nécessaires, a permis à la France de résoudre trois problèmes: l'opposition britannique à une «Europe de la défense», l'essoufflement de la relation franco-allemande et l'obstacle des relations tendues avec l'OTAN (Andréani 2002: 993). Certains auteurs estimaient que ce changement de la politique britannique n'était pas le résultat de la volonté du Royaume-Uni de développer les capacités militaires propres à l'Union européenne, mais plutôt de maintenir l'intérêt américain pour l'OTAN, surtout que les Etats-Unis souhaitaient s'engager plus fortement en Asie et au Proche Orient et beaucoup moins sur le continent européen (Howorth 2000: 33). D'autres auteurs soulignaient le fait qu'à la différence des domaines monétaire et économique, la défense est apparue comme le domaine clé où le Royaume-Uni pourrait exercer son leadership (Moens 2002: 76).

Le «tournant» de Saint-Malo a été avant tout le résultat des similitudes franco-britanniques sur le plan de culture de puissance. Cette culture se reflète dans la politique visant à maintenir une présence forte dans diverses régions du monde et à continuer à peser sur les affaires internationales par d'autres moyens que par la seule diplomatie commerciale. La culture de puissance repose sur les «politiques étrangères de projection», dans la mesure où il s'agit de continuer à projeter une influence à l'extérieur. Une telle politique contient également une tradition d'intervention extérieure, largement soutenue par l'opinion publique, ce qui donne à ces deux pays une marge de manœuvre supérieure à celle de leurs partenaires européens. Les deux pays ont eu incontestablement un intérêt à être leaders dans le domaine de la PESD. Le Royaume-Uni, par le fait même qu'il avait accepté le développement de la PESD dans le cadre de l'Union européenne, se plaçait inévitablement dans une situation de leadership par rapport aux autres pays européens (conjointement avec la France), du fait de sa prédominance militaire dans le domaine de la gestion des crises. Il s'imposait ainsi comme une «puissance pivot» entre les dimensions atlantique et européenne de la sécurité. De même, l'acceptation par la France de l'idée que l'Europe stratégique ne pourrait à l'avenir prendre forme qu'à condition de s'appuyer sur les réalités de l'OTAN a facilité la convergence franco-britannique et a conduit à la naissance de la PESD. Ainsi, ce sont la France et le Royaume-Uni qui ont permis la mise en place des institutions européennes dans le cadre de la PESD, et donné l'impulsion décisive pour le lancement des premières opérations militaires de l'UE.

l'Union devait agir en conformité avec les obligations respectives de ses membres au sein de l'Alliance atlantique et, de l'autre côté, cela devait contribuer «à la vitalité d'une Alliance rénovée qui constitue le fondement de la défense collective de ses membres» (La déclaration de Saint-Malo 1998).

Or, le compromis franco-britannique qui a donné naissance à la PESD a très vite démontré un désaccord profond entre les deux pays concernant l'objectif final de cette nouvelle politique. La France a souhaité et encouragé la PESD sur la base de considérations autant politiques que capacitaires. Elle souhaitait voir émerger l'UE comme un pôle de puissance disposant de tous les attributs de la puissance, voire comme une puissance diplomatique et militaire (Nivet 2004: 88). À la différence des discours français qui mettaient l'accent sur le fait que le lancement de la PESD représentait un pas vers l'émergence d'une *Europe puissance*, le Royaume-Uni a perçu la PESD comme un processus essentiellement capacitaire et non politique.

Trois questions de fond ont opposé les positions britanniques et françaises, au point de devenir une source de malentendus et de crises politiques entre les deux pays, mais aussi au sein de l'UE. Il s'agissait de la question des priorités stratégiques de la PESD, de son ambition à terme et de son degré d'autonomie par rapport à l'OTAN. À la suite du bombardement de la RFY par l'OTAN en 1999, la France et le Royaume-Uni ont tiré la même conclusion sur les priorités stratégiques de la PESD: il existait une immense fossé capacitaire entre les Etats-Unis et les alliés européens. Toutefois, les priorités qui s'imposaient de ce fait aux deux pays se différaient sensiblement: tandis que les Français insistaient sur les efforts européens dans les domaines où ils étaient en retard par rapport aux Etats-Unis, les Britanniques, quant à eux, insistaient davantage sur un «recours intelligent» aux capacités de l'OTAN dans ces domaines (Howorth 2000: 42). Pour la France, l'autonomie capacitaire signifiait aussi l'autonomie politique, mais ce lien n'a pas été reconnu par le Royaume-Uni et cela conduisait à de fréquents hiatus entre les deux pays autour de la notion d'autonomie de l'UE en matière de défense (Nivet 2004). Deux principes fondamentaux ont été à l'origine de la création de la PESD. D'une part, l'accent a été mis sur l'importance de doter l'Union de la capacité autonome de décision et d'action dans le domaine de la sécurité et défense pour qu'elle puisse jouer pleinement son rôle sur la scène internationale. D'autre part, on a insisté sur le fait que l'OTAN demeurerait le fondement de la défense collective de ses membres et qu'elle continuerait à jouer un rôle important dans la gestion de crises, le développement de la PESD contribuant à la vitalité du lien transatlantique. Ainsi, même si le projet de la PESD était conçu comme un projet autonome de l'Union européenne, l'intention était, dès le début, de développer les relations étroites avec l'OTAN.

La région des Balkans occidentaux a occupé une place importante dans la nouvelle politique de l'UE. C'est la région où les premières opérations de la PESD ont été testées et elles ont montré les limites de la vision d'une Europe élevée au statut de «puissance à la

française», ainsi que le clivage avec le Royaume-Uni sur l'ambition à terme de la nouvelle politique de l'UE.

La première opération militaire de la PESD, l'opération *Concordia*, a véritablement révélé que cette dernière avait été conçue avant tout comme une garantie contre tout découplage transatlantique et aussi comme un processus essentiellement capacitaire et non politique. Cette opération de l'UE, très modeste, a consisté à prendre la relève d'une opération de l'OTAN en FYROM entre avril et décembre 2003. Elle devait utiliser des moyens de l'OTAN, conformément aux accords dits de «Berlin plus» finalisés entre l'UE et l'OTAN depuis le sommet de Copenhague de décembre 2002 et prévoyant que les opérations de l'UE dans le cadre de la PESD pouvaient être menées en recourant aux moyens et capacités de l'OTAN.

La France s'est proposée comme nation-cadre de cette opération et elle a fourni l'essentiel des soldats engagés et du personnel de la chaîne de commandement militaire (Loisel 2004: 58). Ainsi, cette opération a été fortement encouragée par la France, mais elle n'a pas été réalisée qu'après des mois de négociations avec la Turquie et le Royaume-Uni, qui n'approuvaient pas l'utilisation par l'UE des moyens de l'OTAN, alors que le cadre concret des accords de «Berlin plus» n'avait pas encore été déterminé (Loisel 2004: 58). La France, soutenue par la Belgique, a considéré cette opération comme modeste et a insisté sur le lancement de cette opération, même en l'absence des accords Berlin-plus. En revanche, le Royaume-Uni, soutenu par l'Allemagne et les «petits pays»⁹), a pris une position différente, considérant la décision de la relève comme dangereuse et prématurée. Il a bloqué l'accord sur la possibilité pour l'Union européenne d'entreprendre sa première opération militaire. En décembre 2001, le Royaume-Uni s'est opposé jusqu'au dernier moment à ce que la PESD soit déclarée opérationnelle lors du Conseil européen de Laeken.

Cette discorde a continué pendant toute l'année 2002. Lors du la réunion du Conseil européen des 24 et 25 octobre 2002 à Bruxelles, le Royaume-Uni a de nouveau bloqué la décision de déploiement de la force militaire européenne en Macédoine. Soutenu par l'Allemagne et l'Espagne, le Royaume-Uni a pris une telle décision en partie à cause des implications potentielles que pourrait avoir le déploiement d'une force militaire européenne pour l'alliance transatlantique mais aussi à cause de la possible exacerbation de violence en Macédoine, qui eût nécessité le soutien militaire de l'OTAN (Menon 2004: 636). En revanche, lors du sommet de l'Alliance atlantique à Prague en novembre

9 Des réserves ont également été émises par les Pays-Bas, l'Irlande, la Suède, la Finlande, le Portugal, et l'Autriche (Agence Europe 8147: 2002).

2002, la France a essayé d'empêcher que se prolonge l'opération de l'OTAN en Macédoine, pour une nouvelle période de six mois, et de la limiter à une période de deux mois, après laquelle l'Union lancerait sa première opération. Or, cette tentative a échoué (Howorth 2003: 183). Finalement, ce n'est que le 31 mars 2003 que l'opération Concordia a été lancée.

L'opération Concordia avait ainsi démontré les positions contradictoires entre la France et ses alliés européens à propos de la relation entre l'UE (PESD) et l'OTAN. La deuxième opération militaire réalisée dans la région, l'opération *Althea*, a aussi été réalisée dans le cadre des accords Berlin plus, c'est-à-dire en recourant aux moyens et capacités de l'OTAN. Comme le notait Sébastien Loisel, le fait que le Royaume-Uni s'est proposé comme nation-cadre pour la relève européenne de la SFOR en Bosnie «ne rassur(ait) pas entièrement Paris, qui redout(ait) de plus en plus de voir s'instaurer une division des tâches qui cantonnerait l'UE aux opérations de maintien de la paix» (Loisel 2004: 59). Et c'est précisément ce que la France ne voulait pas, une Union européenne devenue acteur régional dont les actions seraient limitées à sa proche périphérie, et dépendante des moyens et des capacités de l'OTAN. Ainsi, la France a été le catalyseur du développement de l'UE comme acteur à vocation mondiale.

Juste après l'opération Concordia, la France a eu un rôle déterminant dans la nouvelle phase de développement de la PESD: elle a prôné une nouvelle forme de coopération entre l'UE et les Nations Unies, ainsi que la nécessité des Européens à agir hors du cadre euroatlantique dans le domaine de la gestion de crise. En d'autres termes, outre les opérations de l'UE entreprises dans la région des Balkans occidentaux, qui constituaient une relève des opérations de l'OTAN, la France a donné une impulsion déterminante pour que l'UE soit perçue comme un acteur à vocation mondiale qui agirait en toute autonomie et en dehors de son propre continent.

Ainsi, parallèlement à Concordia, l'Afrique est devenue le nouveau terrain d'expérimentation de la PESD. À l'initiative de la France, l'UE entreprend sa première intervention militaire autonome, l'opération *Artémis*, réalisée au Congo en juin 2003, sans moyens ni capacités de l'OTAN, sous mandat du Conseil de sécurité de l'ONU.¹⁰⁾

10 L'opération *Artemis* a été lancée le 12 juin 2003, suite à l'action commune 2003/423/PESC, adoptée par le Conseil le 5 juin 2003, et la décision 2003/432/PESC du Conseil du 12 juin 2003. L'objectif de l'opération était d'empêcher une catastrophe humanitaire dans la région d'Ituri, au nord-est de la République démocratique de Congo. Explicitement mandatée par le Conseil de sécurité de l'ONU, la force déployée dans la région dans le cadre de la PESD avait comme mission d'assurer la sécurité des camps

Comme le note Niagalé Bagayoko-Penone, l'opération Artémis constitue à cet égard un précédent pour la PESD, vu que «l'ensemble des Etats membres de l'UE n'identifi(aient) pas d'intérêt dans cette région» (Bagayoko-Penone 2004: 103).

L'opération Artémis apparaît ainsi comme le résultat de deux tendances caractéristiques de la politique étrangère de la France depuis 2002: d'une part, le désir de jouer un rôle de leader dans le domaine de la PESD et, de l'autre, la possibilité de rester engagée sur le continent africain, assurant ainsi le rang et l'influence sur la scène internationale. Même si cette opération a été limitée dans le temps et modeste dans les objectifs poursuivis, elle a été importante pour plusieurs raisons. D'abord, elle a permis de renforcer la dimension globale de la PESD et de la PESC. Elle était donc la première mission européenne en dehors du continent européen, conférant à la PESD une dimension globale. De même, c'était la première mission réalisée en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies. D'un autre côté, cette évolution de l'UE en matière de sécurité et de défense a également démontré un rôle prépondérant du niveau national dans le processus d'élaboration de son rôle d'acteur stratégique. C'est la France qui a joué un rôle déterminant dans «l'africanisation» de la PESD. Il s'agissait en réalité de l'eupéanisation d'une intervention française (Bagayoko-Penone 2004: 104). En même temps, la France a réussi à réconcilier son «statut particulier» et son implication dans les activités de l'Alliance avec les ambitions européennes en matière de sécurité et de défense.

CONCLUSION

L'ambition de cet article a été de démontrer l'importance de la région des Balkans occidentaux pour le développement de la politique étrangère, de sécurité et de défense de l'UE. L'analyse du rôle de l'UE dans la région de l'ex-Yougoslavie dans les années 90, ainsi que de la région des Balkans occidentaux, a conduit à la conclusion que cette région a présenté un «champ d'expérimentation» pour le développement et la validation de l'UE en tant qu'acteur stratégique. L'UE, dotée de sa politique étrangère et de sécurité commune (PESC), ainsi que de la politique de sécurité et de défense commune (PESD), a progressivement évolué, grâce à l'expérience dans les Balkans occidentaux, d'un statut d'acteur régional à celui d'acteur global. Les Balkans occidentaux ont

de déplacés, de sécuriser l'aéroport de Bunia et de protéger la population civile. L'opération devait assurer le contrôle de la situation dans l'attente du renforcement du mandat et des effectifs de la MONUC (Mission de l'organisation des Nations Unies en République démocratique de Congo).

constitué le terrain d'essai des stratégies européennes en matière de sécurité et de défense, y compris de la «division du travail» entre l'UE et l'OTAN en matière de défense, de la relation avec l'ONU et de l'orientation future de la politique de sécurité et de défense de l'UE.

En outre, le rôle de la France s'est avéré décisif dans ce processus. Elle a été un catalyseur dans la construction de la politique de sécurité et de défense de l'UE et elle a pris une part essentielle dans la mise en oeuvre de cette politique. Elle a eu une influence déterminante sur l'image de l'UE comme acteur à vocation mondiale et pas seulement régionale dont les actions seraient limitées à sa périphérie proche (les Balkans occidentaux). Ainsi, la France a eu un rôle moteur dans le développement de la PESD, apportant ainsi une impulsion majeure à l'Europe de la défense. Dans le même temps, la conception française du rôle de l'UE dans le domaine de la gestion de crises a révélé le rôle crucial des États membres dans le processus d'évolution de l'UE pour devenir un acteur stratégique. Par ailleurs, la PESD a permis à la France de dépasser «l'impasse unilatéraliste» en matière de sécurité et de défense et de conserver son influence internationale.

Bibliographie

Action commune 2003/92/PESC du Conseil du 27 janvier 2003 relative à l'opération militaire de l'Union européenne dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine, *Journal Officiel de l'Union européenne*, n° L 34, du 11 février 2003, p. 26.

Action commune 2004/570/PESC du Conseil du 12 juillet 2004 concernant l'opération militaire de l'Union européenne en Bosnie-et-Herzégovine, *Journal Officiel de l'Union européenne*, n° L 252, du 28 juillet 2004, p. 10.

Action commune 2003/423/PESC du Conseil du 5 juin 2003 relative à l'opération militaire de l'Union européenne en République démocratique du Congo, *Journal Officiel de l'Union européenne*, n° L 143, du 11 juin 2003, p. 50.

Andréani, G. (2000) «Force et diplomatie à propos de la guerre du Kosovo», *Annuaire français de relations internationales*, (1):163-178.

Andréani, G.(2002) «Europe de la défense: y a-t-il encore une ambition française?», *Politique étrangère*, (4): 983-1000.

Bagayoko-Penone, N. (2004) «L'opération Artemis, un tournant pour la politique européenne de sécurité et de défense?», *Afrique contemporaine*, 1(209): 101-116.

Bozo, F. (2002) «Défense européenne-rééquilibrer l'Alliance», *Ramses*: 239-241.

- Bozo, F. (1995) «La France et l'Alliance: les limites du rapprochement», *Politique étrangère*, (4): 865-877.
- Buffotot, P. (1998) «La conscription en France: mythes et réalités» In Dabiezies, Pierre., Klein, J. (eds.), *La réforme de la politique française de défense*. Paris: Economica: Institut de Stratégie Comparée, pp. 41-45.
- Colard, D. (1999) *Les relations internationales de 1945 à nos jours*. Paris: Armand Colin.
- Communication de la Commission relative au lancement du Processus de stabilisation et d'association, COM (99) 235 final, 26 mai 1999.
- Conseil européen de Vienne, 11 et 12 décembre 1998, Conclusions de la présidence, *Bulletin de l'Union européenne*, 1998, n° 12.
- Conseil européen de Cologne, 3 et 4 juin 1999, Conclusions de la présidence, Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est, *Bulletin de l'Union européenne*, 1999, n° 6.
- Conseil européen de Santa Maria de Feira, 19 et 20 juin 2000, Conclusions de la présidence, *Bulletin de l'Union européenne*, 2000, n° 6.
- Conseil européen de Thessalonique, les 19 et 20 juin 2003, Conclusions de la présidence, *Bulletin de l'Union européenne*, 2003, n° 6.
- Delcourt, B. (2000) «L'Union européenne: acter des relations internationales? Autorité, autonomie et cohérence de l'UE dans la crise du Kosovo», *Annuaire français de relations internationales*, (I): 522-531.
- David, D. (1993) «La Communauté entre la paix et la guerre», *Politique étrangère*, (1): 79-91.
- Décision 2003/432/PESC du Conseil du 12 juin 2003 concernant le lancement de l'opération militaire de l'Union européenne en République démocratique du Congo, *Journal Officiel de l'Union européenne*, n° L 147 du 14 juin 2003, p. 42.
- Duke, S. (2000) „Parallel Equations: Does CFSP + CDP = ESDP?” In Best, E., Gray, M., Stubb, A. (eds.), *Repenser l'Union européenne à la CIG 2000 et au-delà Maastricht*: Institut européen d'Administration publique, 2000, pp. 173-202.
- Đukanović, D., Dašić, M. (2018) „Current Challenges of the European Integration Process of the Western Balkan Countries”, *Serbian Political Thought*, 17(1): 5-27.
- Fiorenza, N. (2004) „Three-tier Bundeswehr: German Forces undergoing Transformation”, *Armed Forces Journal International*, pp. 24-25.
- George, S. (1998) *An Awkward Partner: Britain in the European Community*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Ghebali, V-Y. (2000) «Le lancement du Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est», *Annuaire français de relations internationales*, (I): 227-242.
- Gnesotto, N. (1998) «Défense européenne et partenariat atlantique» In De la Serre, F., Lequesne, Ch. (eds.) *Quelle Union pour quelle Europe? L'après-traité Amsterdam*. Bruxelles: Editions Complexe, pp. 67-95.

- Howorth, J. (2000) „Franco-British Defence Cooperation and the Compatibility of ESDP with NATO” In Duke, S. (ed.), *Between Vision and Reality: CFSP's Progress on the Path to Maturity*. EIPA: Maastricht, pp. 35-64.
- Howorth, J. (2003) „France, Britain and Euro-Atlantic Crisis”, *Survival*, 45(4): 173-192.
- Hyde-Price, A., Jeffery, Ch. (2001) „Germany in the European Union: Constructing Normality”, *Journal of Common Market Studies*, 39(4): 689-717.
- Jopp, M. (1994) „Introduction» In Jopp, M. (ed.), *Les relations étrangères de l'Europe occidentale: implications de la crise yougoslave*, Cahiers de Chaillot.
- Koechlin, J. (2009) *La politique étrangère de l'Europe: entre puissance et conscience*, Paris: Inofolio.
- Leimbacher, U. (1995) «La coopération franco-allemande dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne» In De Montbrial, T., Kaiser, K., Lasserre, R., Picht, R. (eds.) *Agir pour l'Europe. Les relations franco-allemandes dans l'après-guerre froide*. Paris: Ifri, CIRAC, DGAP, Institut franco-allemand de Ludwigsburg.
- Lightburn, D. (2001), «Les enseignements des conflits des Balkans», *Revue de l'OTAN*, (6): 12-15.
- Loisel, S. (2004) «Entente cordiale ou moteur européen? La coopération militaire franco-britannique depuis la fin de la Guerre froide» In Charillon, F. (ed.), *Cent ans d'Entente cordiale: la défense au Royaume-Uni*. Paris: La Documentation française, pp. 37-77.
- Lopandić, D. (2001) *Regionalne inicijative u jugoistočnoj Evropi*, Beograd: Institut za međunarodnu politiku i privredu, Evropski pokret u Srbiji.
- Matthiesen, P. (2004) “EUFOR follows SFOR-risk or chance for Europe?”, *South-East Europe Review*, (4): 107-110.
- Maury, J-P. (1997) *La Construction européenne, la sécurité et la défense*. Paris: Presses universitaires de France.
- Menon, A. (1998) «Les difficultés d'une identité européenne de défense» In Boone, B., Dandeker, Ch. (eds.), *Les armées en Europe*. Paris: Editions La Découverte & Syros, pp. 87-108.
- Menon, A. (2004) „From crisis to catharsis: ESDP after Iraq”, *International Affairs*, 80(4): 631-648.
- Meyer, S. (2003) „Carcass of Dead Policies: The Irrelevance of NATO”, *Parameters*, 33(4): 83- 97.
- Missiroli, A. (2003) «L'Union et l'évolution de ses voisinages: stabilisation, intégration et partenariat» In Batt, J., Lynch, D., Missiroli, A. (eds.) *Partenaires et voisins: une PESC pour une Europe élargie*, Cahiers de Chaillot, 64, pp. 9-34.
- Moens, A. (2002) “Developing a NATO-EU Security Regime” In Hodge, C. (ed.) *NATO for a New Century. Atlanticism and European Security*. Praeger Publishers: Westport.

Nivet, B. (2004) «Le Royaume-Uni, la France et la PESD: entre co-leadership volontariste et ambiguïté codriale», In Charillon, F. (ed.), *Cent ans d'Entente cordiale: la défense au Royaume-Uni*. Paris: La documentation française, pp. 79-94.

Petiteville, F. (2006) *La politique internationale de l'Union européenne*. Paris: Presses de Sciences Po.

Position commune 1999/345/PESC du 17 mai 1999 arrêtée par le Conseil sur la base de l'article 15 du traité sur l'Union européenne concernant un pacte de stabilité pour l'Europe du sud-est, *Journal Officiel des Communautés Européennes*, n° L 133, du 28 mai 1999, p. 1.

Position commune 98/633/PESC du 9 novembre 1998 définie par le Conseil sur la base de l'article J.2 du Traité sur l'Union européenne, relative au processus de stabilité et de bon voisinage dans l'Europe du Sud-Est, *Journal Officiel des Communautés européennes*, n° L 302, du 12 novembre 1998, p. 1.

Remacle, E., Delcourt B. (1998) «La PESC à l'épreuve du conflit yougoslave. Acteurs, représentations, enseignements» In Durand M-F., De Vasconcelos, A. (eds.), *La PESC. Ouvrir l'Europe au monde*. Paris: Presses de sciences politiques, pp. 227-272.

Sauder, A. (1996) «Les changement de la politique de défense française et la coopération franco-allemande», *Politique étrangère*, (3): 583-597.

Schweiger, Ch. (2004) „British-German Relations in the European Union after the War on Iraq”, *German Politics*, 13(1): 35-55.

Shepherd, A. K. (2009) „A milestone in the history of the EU: Kosovo and the EU's international role”, *International Affairs*, 85(3): 513-530.

Soutou, G-H. (2001) *La guerre de cinquante ans: les relations Est-Ouest de 1943 à 1990*. Paris: Fayard.

Stark, H. (1992) «Dissonances franco-allemandes sur fond de guerre serbo-croate», *Politique étrangère*, (2): 339-347.

Tercinet, J. (2003) «L'impossible monopole européen de la sécurité matérielle en Europe» In JEANCLOS Yves (ed.), *La sécurité de l'Europe et les relations transatlantiques au seuil du XXIe siècle*. Bruxelles: Bruylant, pp. 269-288.

Vukčević, D. (2012) «Les faiblesses de l'Union européenne en tant qu'acteur international dans la guerre en ex-Yougoslavie», *Kultura polisa*, (19): 111-125.

Willaert, P., Marqués-Ruiz, C. (1995) «Vers une politique étrangère et de sécurité commune: états des lieux», *Revue du marché unique européen*, (3): 35-96.

* Овај рад је примљен 29.08.2018. године а прихваћен за објављивање 11.10.2018. године.

ЕВРОСКЕПТИЦИЗАМ У СРБИЈИ И ФРАНЦУСКОЈ – СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКЕ

UDC 316.644(497.11)(44):32(672-EU)

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.7>

Оригинални научни рад

Јелена Тодоровић Лазић*

Институт за политичке студије, Београд

A b s t r a c t

Euroscepticism is a heterogeneous and dynamic phenomenon. National, cultural, political and economic reasons are the main source of mistrust and reluctance towards the EU. It should be emphasized that the experience and interpretation of the phenomenon is different from the perspective of Member States and Candidate States, (Euroscepticism of Member States is associated with the historical development of the EU; Euroscepticism of Candidate States is far more complex). The aim of this article is to compare these two kinds of Euroscepticism-using the example of France as Member State and Serbia as Candidate State. The gradual increase of Euroscepticism is caused by: deepening of integration and the progressive extension of competencies (Maastricht, Amsterdam, Nice, the Constitutional Treaty, the Treaty of Lisbon); expanding the number of Member States (from the initial 6 to 28); referendums (negative outcome of the referendums in Denmark - Maastricht, Ireland - Nice, the Treaty of Lisbon, France, the Netherlands - the Constitutional Treaty, Brexit); the economic crisis that began in 2008, crisis of euro, increased number of refugees and migrants from Asia and Africa from 2013 onwards.

Euroscepticism in Serbia has many causes. Some of them are in common with those already mentioned but there are some additional. First and most obvious is Euroscepticism caused by pre-accession strategy. Discontent in Candidate States has been created

* todorovic.j82@gmail.com

due to long-term negotiations and conditionality policy. The gap between the high motivation of these states wishing to become EU member state and reality, contributes to increasing euroscepticism. In post-communist countries that have recently become Member States (or are currently in the process of negotiating such as Serbia), Euroscepticism did not originate from the existence of one or two political parties that oppose the entrance into the EU, but fostering so called „popular Euroscepticism“. The main reason for popular Euroscepticism is that EU is occupied with many issues related to its future – the consequence is that enlargement issue is not on the list of the EU’s priorities. Many studies dealing with the topic of EU membership show that citizens of Serbia are not in favor of the Union membership. One of its negative attitudes about the EU is primarily that citizens are either poorly informed or not informed at all about how EU works.

Euroscepticism in France recorded an obvious growth in recent decades. There is an agreement that French „no“ on the referendum in 2005 indicates the beginning of a new phase of Euroscepticism in France, although it would not be wrong to claim that there was „mistrust“ towards the European Union before that. Euroscepticism gradually played an important role in French internal politics, especially in the years that followed the referendum. National front is the main eurosceptical party in France, with growing support among French citizens. The future of Euroscepticism in France to some extent will depend on the way that the EU is moving in the future. Also, the change of the political and economic situation in France is likely to affect the future of the National Front and its reach in the French political life. Both for the Serbia and France, it is important to take into account all sources of Euroscepticism in order to influence the rational perception of the EU, which is possible only with the continuous dissemination of information on the functioning of the EU.

Key words: Euroscepticism, European Union, France, Serbia.

УВОД

Уопштено говорећи, било који скептицизам означава одређену сумњу или оспоравање (у основи се налази реч скепса, од грчке речи *skopsis*-посматрање, размишљање), па тако и појам евроскептицизам означава сумњу према Европској унији као акту-

елном пројекту европских интеграција (Тодоровић 2010: 232). Сам појам евроскептицизам, нажалост, ништа не говори о интензитету сумње која се испољава према ЕУ, да ли је то умерена сумњичавост, у смислу оспоравање појединих њених видљивих елемената или је, пак, сумња у међувремену прерасла у потпуно одбацивање Уније. Евроскептицизам је „хетероген и динамичан феномен, који се може уочити како међу политичким партијама, тако и међу бирачима; неопходно је применити интердисциплинаран приступ како би се продрло у срж овог феномена“ (Тодоровић Лазић 2018: 80).

Термин евроскептицизам, у ширем смислу, може се схватити као феномен који укључује различите врсте отпора према европским интеграцијама, независно од тога да ли противљење долази из држава чланица или држава кандидата за ЕУ чланство (Flood, 2002). Контекстуално, овај израз се користи од средине осамдесетих година прошлог века и сам почетак се може се пратити кроз бројне текстове у штампи на британском острву (Тодоровић 2010 : 232).

ЕВРОСКЕПТИЦИЗАМ – ТЕОРИЈСКИ ПРИСТУП

Није необично што се прва дефиниција евроскептицизма појавила у Великој Британији јер је управо ова држава колевка евроскептицизма. Пол Тагарт (Paul Taggart), британски научник, дао нам је почетну дефиницију евроскептицизма. За њега, евроскептицизам представља „идеју логичног и квалификованог противљења процесу европских интеграција укључујући при том и потпуно отворено противљење које не почива на квалификованим аргументима“ (Taggart 1998: 4). Заједно са Зербиаком (Szczerbiak) решио је да, условно говорећи, „поправи“ своју првобитну дефиницију која је била доста уопштена: уводи нову типологију по којој постоје две врсте евроскептицизма - меки и тврди - (*soft and hard*) (Taggart Szczerbiak, 2002). „Тврди евроскептицизам се може уочити тамо где постоји принципијелна опозиција према ЕУ и европским интеграцијама и стога се може видети код странака (али не само код политичких партија већ и код грађана, медија, невладиних организација) које мисле да би њихове државе требало да се повуку из чланства или чија се политика према ЕУ, једнако противи актуелном пројекту европских интеграција. Меки евроскептицизам постоји тамо где нема принципијелног приговора на европску интеграцију или чланство у ЕУ, али када забринутост у једној (или неколицини) области доводи до изражавања квалификоване

опозиције према ЕУ или тамо где постоји осећај да је национални интерес тренутно у супротности са путањом ЕУ“ (Тодоровић Лазић 2018: 81). За оне који себе декларишу као меки евроексптици, може се рећи да се противе заједничкој валути, уговорним ревизијама, одређеним питањима пољопривредне политике или политике заштите животне средине. Ако тако посматрамо, „меки евроексптицизам је нека врста „реформистичког“ евроексптицизма, који у основи подржава постојање и опстанак Европске уније“ (Тодоровић Лазић 2018: 81).

Иако је Тагартова дефиниција најчешће коришћена у многобројној литератури о евроексптицизму, њена основна карактеристика је то што овај феномен посматра доста широко. Критикујући типологију Тагарта и Зербиака, Копецки и Мад (Корецку, Mudd) тврде „да је линија разграничења између ова два типа евроексптицизма замагљена и да критеријуми који се користе за раздвајање остају нејасни“ (Корецку, Mudd 2002: 300). Другим речима, ако се исказе јасно противљење трима или више европским политикама, да ли је евроексптицизам и даље „мек“ или је постао „тврд“? У крајњем случају, да ли је искључиво излазак из чланства баш та невидљива граница између тврдог и меког евроексптицизма?

Копецки и Мад предложили су сопствену типологију евроексптицизма, која проистиче из системске теорије Дејвида Истона, разликујући специфичну и дифузну подршку за европске интеграције. За Копецког и Мада, дифузна подршку јесте „подршка општој идеји европских интеграција“, док је са друге стране, специфична „подршка актуелном пројекту европских интеграција“ (Корецку, Mudd 2002: 301). Дифузна подршка нам омогућава да направимо разлику између оних који подржавају општу идеју интеграције – еврофиле у односу на оне који је у потпуности одбијају – еврофобе. Специфична подршка за ЕУ, уводи две нове категорије ЕУ оптимисте и ЕУ песимисте. Уколико укрстимо дифузну и специфичну подршку, добијамо: „евроентузијасте који подржавају интеграције уопште и ЕУ као њихов актуелни пројекат, европротивнике који не прихватају нити општу идеју ни ЕУ; затим, евроексптике који подржавају идеју интеграција, али имају неке замерке на изглед и функционисање Европске уније; и коначно, европрагматисте који су против идеје европских интеграција, али подржавају ЕУ због практичних користи које могу добити од ње“ (Корецку, Mudd 2002: 301).

Треба поменути и допринос Луберса и Шеперса (Lubbers, Scheepers) теоријском проучавању евроексптицизма: они уводе два нова појма - политички и инструментални евроексптицизам. Поли-

тички евроскептицизам одређују као сумњу према ширењу моћи Брисела на рачун националних држава док се инструментални евроскептицизам, односи на изражавање сумње према конкретним предностима које доноси чланство у ЕУ (Lubbers, Scheepers 2005: 225).

Скандинавски теоретичар Соренсен (Sorensen) проучавала је изворе евроскептицизма и дошла до следећег закључка, постоји четири основна извора: „1.економски фактори (материјалне користи које доноси чланство); 2.страх од губљења националног идентитета (евроскептицизам заснован на суверенитету); 3. страх од надгласавања у доношењу одлука (демократски евроскептицизам) и 4. политички повезани фактори (што укључује и социјални аспект) (Sorensen, 2004). Имајући у виду да евроскептицизам има другачије карактеристике у различитим државама Европе, неоспорна је тврдња да не постоји униформисан тренд како евроскептицизам треба да изгледа. „На пример, извори евроскептицизма у Скандинавији су директно повезани са социјалним и економским факторима, где се јавно мњење плаши либерализације, наметнутих правила и негативних утицаја које ЕУ може имати на државу благостања. На политичкој десници, евроскептицизам је изражен у критикама да ЕУ нарушава национални идентитет“ (Тодоровић Лазић 2018: 83).

Евроскептицизам несумњиво утиче на процес европских интеграција, али су последице до којих он доводи углавном, различите. Да би се у потпуности разумеле, неопходно је имати у науму да се овај вишеслојни политиколошко-социолошки феномен прилагођава духу времена и националном контексту сваке земље. Он може да се фокусира на систем ЕУ у целини, на њен институционални дизајн, на специфичне политике (проширење, евро), или на општи правац развоја Уније.

Постепено, евроскептицизам је заузео једно велико поље истраживања у друштвеним наукама. Његова актуелност је упадљиво порасла, нарочито након негативних исхода референдума у Француској и Холандији 2005. године, успона евроскептичних политичких партија на националним изборима али и на изборима за Европски парламент (2014. година) и сталног тренда опадања подршке јавности за ЕУ у већини држава чланица што нам показују истраживања јавног мњења Еуробарометра која се раде два пута годишње од 1973. године (Тодоровић Лазић 2018: 84).

Феномен евроскептицизма постојао је још од почетних фаза европских интеграција али је временом доживео преображај у погледу распрострањености и актуелности. Може се говорити о

три фазе у његовом развоју (Тодоровић Лазић 2018: 84). У првом периоду, евроскептицизам се највише могао уочити код појединих националних елита. Друга фаза почиње Мастрихтским уговором и референдумима у Француској и Данској на којима је овај Уговор који је преокренуо ток интеграција, једва усвојен и завршава се референдумима о Уговору о Уставу 2005. године. Трећа фаза евроскептицизма започиње избијањем финансијске кризе 2008. године, кризе евра и мигрантске кризе и траје и данас када је Велика Британија на излазним вратима Уније а Унија сама има потешкоће да утврди у ком ће се правцу даље развијати. Данас се може говорити о томе да национални интереси - више него икад раније, имају приоритет над европском солидарношћу, под претпоставком да солидарност међу европским државама у суштини и постоји (Тодоровић Лазић 2018: 85). Не треба заборавити посебну врсту евроскептицизма који је настао као резултат временски дуготрајног процеса проширења и јавља се код држава које су постале чланице 2004. и касније, као и код оних које још увек нису постале чланице, међу којима је и Србија- евроскептицизам изазван претприступном стратегијом Европске уније.

ЕВРОСКЕПТИЦИЗАМ У ФРАНЦУСКОЈ

Евроскептицизам у Француској бележи очигледан раст последњих деценија. Међу познаваоцима евроскептицизма у Француској, постоји сагласност о томе да француско „не“ Уговору о Уставу на референдуму 2005. године, указује на почетак нове фазе евроскептицизма у Француској, иако не би било погрешно тврдити да је постојало „неповерење“ према Европској унији (ЕУ) и пре тога. Без икакве сумње, евроскептицизам је постепено одиграо значајну улогу у француској унутрашњој политици нарочито у годинама које су уследиле након референдума. У једном моменту након Брежита, а очи председничких избора 2017. године у Француској, европска јавност је имала утисак да је ниво сумње Француске према ЕУ увећан до те мере да је постао легитимна претња њеној будућности у ЕУ (бојазан да Национални фронт може однећи победу на председничким изборима 2017. године).

Француска је поред Немачке, била једна од иницијатора за оснивање Европске заједнице за угља и челик (ЕЗУЧ) 1951. године. Ова Заједница настала је у покушају да се оконча сукоб који је бацио континент у два светска рата тако што ће повезати економије два главна конкурента кроз производњу угља и челика. Идеја је била да се стварањем заједничког тржишта за индустрију угља и челика, онемогући сваки потенцијални рат.

Без обзира на то што је један од оснивача, Француска је била прилично скептична према европским интеграцијама од тренутка када је званично настала Европска унија 1992. године. Била је једна од три државе чланице које су одржале референдум о Мас-трихтском уговору који је једва прошао са 50,8% (познато као „сасвим мало да“). Један од основних разлога што је толики проценат Француза гласао против јесте да поменути Уговор не само даље интегрише Европу економски, већ и политички, што је био домен над којим Европска заједница (ЕЗ) раније, није имала надлежност.

Референдум о Мас-трихтском уговору представља први знак евроскептицизма у Француској. Споразум из Мас-трихта који је формално створио Европску унију потписала је Француска након референдума који је омогућио појаву нових подела у француском друштву. Опција «да» добила је мање од 51% гласова. Одзив је био око 69%, а сви ови резултати су се сматрали првим реалним знаком евроскептицизма у Француској. Неки француски политички актери као бивши министри Филип Сегуин и Шарл Паска (десничари) или Шевенман (левичар) били су против Уговора. То је био први пут да су неки веома утицајни француски политичари изразили своје примедбе. Њихове основне замерке су се односиле на то да је будућа Европа, Европа трговаца и технократа. Ово је тренутак када је евроскептицизам у Француској стекао кредибилитет.

Француска је од почетка заговарала међувладин приступ у односу на ЕУ. Теорија међувладине сарадње „посматра интеграцију као процес који напредује док то државе дозволе, односно док њима то одговара“ (Мишчевић 2007: 355). Иако је дубља политичка интеграција коју је носио Мас-трихтски уговор носила вишеструке користи у економском погледу, за Француску је то значило да ће морати да прихвати наднационалну надлежност у неким политикама у којима су националне државе суверени господари.

Док се Француска држала свог међувладиног приступа, друге државе чланице које су више присталице директно супротстављене теорије - неонфункционализма, попут Немачке, избиле су саме на чело европских интеграција. Неофункционализам представља „теорију интеграције по којој ће државе чланице радити заједно како би оствариле економске користи, у процесу у коме се све више задатака делегира на наднационални ниво“ (Lelieveldt, Princen 2011: 33). Француска је сматрала да се њена способност утицаја на ЕУ временом смањује, и да Немачка постепено преузима примат, првенствено због њене снажне подршке ка ЕУ. То је довело до општег осећања да улога Француске у ЕУ слаби.

Током мандата француског председника Франсоа Оланда, способност Француске да утиче на ЕУ се смањила још више. На почетку свог председавања, он се снажно одупирао вођству Немачке на примеру механизма фискалног договора (ЕСМ) као одговор на кризу у еврозони, али није успео у томе да се глас Француске чује на наднационалном нивоу. Поједини аутори примећују да је Француска не успевајући да симулира јединство са Немачком по важним питањима за ЕУ, дозволила да добије улогу неједнаког партнера.

Осим неспособности председника да утиче на доношење одлука на наднационалном нивоу у одговору ЕУ на кризу еврозоне, Оланд се суочио са оштрим критикама због свог укупног руковођења француском државом током свог мандата. Највећи проблем је што је његово председавање довело до распада левице – посебно његове Социјалистичке партије. Као резултат, Социјалистичка партија је изгубила оно што је историјски била основа подршке међу бирачима: гласове радничке класе.

Поједини аутори стоје на становишту да је један од окидача за евроскептицизам у Француској, управо Мастрихтски уговор (Grunberg 2005: 131). Други разлог за настанак евроскептицизма представљају различити споразуми везани за европске интеграције који су изазвали противљење међу грађанима (Grunberg 2005: 133). Ово се може уочити у Француској на одржаним референдумима 1992. и 2005. године. У случају Француске, питање Европе постало је централно и наглашено посебно након што је криза евра почела озбиљно да се одсликава на њену економију. Француска има значајну стопу незапослености. Поред тога, терористички напади и општа забринутост због имиграције утичу на стање ума и атмосфери и доводе до екстремизма. Људи верују да је Марин Ле Пен коначно понудила алтернативу ЕУ и сви поменути тешкоћама које је она са собом донела. Избегличка криза, питање безбедност, ислам и национални идентитет су кључне теме за Национални фронт (НФ), али и за француску јавност.

Према Герарду Грунбергу који је детаљније истраживао евроскептицизам у Француској, 1992. године европске интеграције постале су главно политичко питање у коме је „француско јавно мњење било значајно ангажовано“ (Grunberg 2008: 38). Политичка дебата о европским питањима тек са захуктавала, тако да у јавности није било још увек формираног мишљења. Поред тога, ЕУ је била укључена у релативно мали број питања - углавном из области трговине и пољопривреде. Сходно томе, знање грађана по питању европских интеграција било је недовољно.

Француско одбацивање Уговора о Уставу 2005. године означило је преокрет у релевантности евроскептицизма. То је први пут био да су Французи отворено одбацили и спречили корак ка продубљивању европских интеграција. Постојала су два главна разлога због чега су се Французи супротставили поменутом Уговору. Први разлог је неолиберални правац економског развоја ЕУ а други противљење потенцијалном чланству Турске, а оба разлога су додатно подстакнута свеукупним лошим стањем француске економије и негативним трендовима у погледу незапослености (Taggart 2006: 15). Према Тагартовим речима „референдуми се користе у кључним моментима европских интеграција, као што су одлуке које се односе на чланство у ЕУ и на ратификацију уговора“ (Taggart 2006: 22). Французи су имали реч у кључним моментима европске интеграције будући да су одржани референдуми о проширењу 1972. године, Мастрихтском уговору 1992. и Уговору о Уставу 2005. године.

Французи су углавном подржавали Европску унију, а њихова репутација унутар ЕУ је про-интеграционистичка, утицајна чланица која је усмерена ка уједињењу Европе. Међутим, било је и неколико година у којима је подршка била слабија. Француски евроскептизам није превише упадљив у поређењу са другим земљама, попут Британије. Еволуција евроскептицизма у Француској је пратила исти пут, у мери у којој је овај феномен уско повезан са великим догађајима и кризама у ЕУ. Током седамдесетих година када су покренуте анкете Еуробарометра, Французи су били велики евроентизујаст, на питање да ли је Заједница „добра ствар“ за њихову државу, заједно са грађанима пет осталих држава оснивача одговорили су „да“ са скоро 70% (Standard Eurobarometer 1974: 13). Већ 1980. године, проценат је пао на 48% (Standard Eurobarometer 1980: 18).

Током осамдесетих година, број Француза који су размишљали о ЕЗ негативно био је најнижи, испод 10%. Од 1990. до 2001. проценат варирао између 8 и 19%, дајући просек од 12,7%, што је врло близу просеку ЕУ од 12,5% (Standard Eurobarometer, 1990-2002). Већ 2005. године, француски став постао је јаснији будући да су гласали против Уговора са 54% гласова. За анализу еволуције евроскептицизма, најважније су године након 2008. године, када је инфлација била главна брига Европљана, а економска криза утицала на њихове ставове према ЕУ. Од 2008. године, позитивна слика ЕУ Француској је испод 40% (Standard Eurobarometer, 2008-2015).

Евроскептицизам се може пронаћи, како у десничарским, тако и у левичарским странкама. Што се тиче појаве евроскеп-

тицизма у левичарским странкама, према речима Флуда, (Flood, 2002) „напади на ЕУ су на основу њене посвећености либералном капитализму, дерегулацији, слободној трговини и глобализацији“. Поред тога, они имају за циљ отворенију Европу, пошто сматрају да је Шенген превише рестриктиван. Милнер сугерише да се „антиевропски ставови налазе углавном међу онима са нижим нивоом прихода и образовним квалификацијама“ (Milner 2004: 62).

Окупљање за Републику (Rassemblement pour la République) била је нео-голистичка странка коју је Жак Ширак основао 1976. године. 2002. године је прерасла у Унију за председничку већину, а касније је преименована у Унију за народни покрет. Партија је основана да би вратила владавину деголиста, са фокусом на темама као што је национални суверенитет. Када је реч о евроскептицизму Голисти традиционално показују неповерење према наднационалним институцијама и федералној Европи (Hainsworth 2004: 37). Иако је национализам веома јак, то није увек било случај. Традиционално су биле две одвојене промене у партијској политици. Прва се догодила на почетку европских интеграција; Голисти су гласали против Европске одбрамбене заједнице, Европске економске заједнице и ЕУРАТОМ-а. Међутим, 1959. године, када је Де Гол изабран за председника, партија је изненада подржала став да ће европска интеграција, предвођена Француском, заправо јачати политички и економски положај Француске а самим тим и национални интерес (Hainsworth 2004: 38).

Друга промена у партији у смислу питања Европе, догодила се почетком осамдесетих година прошлог века. Партија се сложила са Јединственим европским актом и увођењем квалификованог већинског гласања, иако је то било против Де Голове идеје о националном суверенитету. Очигледно су прешли са националног суверенитета на прећутно прихватање „удруживања“ суверенитета (Hainsworth 2004: 40). 2014. године странка је добила новог лидера Саркозија, бившег председника Француске. Нови лидер одмах је изјавио да жели ново име за партију - Републиканци.

Национални фронт (НФ) је екстремно десничарска партија која доживљава значајан пораст популарности. Често се сматра једином моћном партијом евроскептика у оквиру француског партијског система. Европске интеграције су важан фактор за НФ у контексту њиховог успеха. Ово је у великој мери показала крива популарности странке 1984. године НФ добио је 10% гласова на европским изборима, а они се сматрају првом званичном победом странке у националној политичкој арени (Hainsworth 2004: 45). Странка је основана 1972. године. Жан-Мари Ле Пен, отац са-

дашњег лидера странке Марин Ле Пен, основао је и водио странку у потпуно другачијем политичком окружењу од своје ћерке. Екстремне десничарске партије су изгубиле утицај већ пре Другог светског рата, а након тога остало је само неколико група радикалних идеологија (Williams 2011: 138). Најнижа тачка била је 1981. године када Ле Пен није успео да скупи довољно потписа који су потребни за учешће на председничким изборима. Као куриозитет, 1980. године странка је тврдила да подржава кохерентан европски пројекат који укључује заједничку европску стратегију одбране и нуклеарне стратегије, заједничку спољну и безбедносну политику, заједничке контроле имиграције, заједничку валуту (Hainsworth 2004: 45).

Ако се осврнемо на председничке изборе у Француској 2002. године, Жан-Мари Ле Пен, тадашњи лидер НФНационалног фронта, био убедљиво поражен у другом кругу против Жака Ширака. Ширак је успео да освоји 82% гласова, што га је послало у други мандат као председника Француске. Међутим, овај огроман проценат није нужно одсликавао подршку за њега колико против Ле Пена. У првом кругу гласања, тада непопуларни Ширак освојио је само 5,5 милиона гласова од приближно 41 милиона (Bell, Criddle 2002: 646). Упркос томе, успео је да изађе као један од два кандидата са највећим бројем гласова након првог круга гласања, и пошто ниједан кандидат није добио апсолутну већину, избори су ушли у други круг. Тада је Ширак добио додатних 20 милиона гласова једноставно зато што је био мање од два зла (Bell, Criddle 2002: 652). Постоји много примера двосмислености француског проевропског става од самог почетка. Оно што прво упада у очи јесте амбивалентност председника Де Гола (1958-1969) који је прихватио примену Римских уговора, док је истовремено бранио апсолутно право сваке државе да потврди своје виталне интересе током „кризе празне столице 1966. године“ (Rozenberg 2016: 5).

НФ је на европским изборима 2014. године освојио 23 места од укупно 72, и тако постао највећа странка у Европском парламенту. Током кампање одбацили су француско чланство у еврозони, али и чланство у ЕУ. Такође су нагласили проблем незапослености и говорили против глобализације. У последње време, стављају акценат на недостатак демократије у ЕУ, бирократији (посебно међу елитама), опасност од имиграције за државу и њену културу (Ivaldi 2018: 9).

Француска елита изградила је јавни дискурс о оправданости европских интеграција које можемо сумирати формулом „моћна Европа“. Моћна Европа је функционални начин легитими-

зације - европске интеграције су оправдане јер могу пружити додатну моћ и стога производе резултате. Очигледно је да је ова врста оправдања проблематична када се резултати не производе, што је у једном тренутку био случај и са економског и геополитичког аспекта. На економском нивоу, то су потешкоће изазване монетарном кризом док на геополитичком, подела држава чланица, почевши од рата у Ираку 2003. године, и изолације Француске у смислу интервенције у Африци. Све ово разводњава идеју о Европи која пружа додатну моћ. Моћна Европа је постала Европа санкција која оправдава примену болних унутрашњих реформи (Rozenberg 2016: 10).

ЕВРОСКЕПТИЦИЗАМ У СРБИЈИ

Евроскептицизам који можемо препознати у ставовима грађана Србије има вишеструке узроке. Оно што је без икакве сумње, на првом месту јесте претприступна стратегија према државама кандидатима која се базира на условљавању (Тодоровић 2010: 248). Како за остале државе Западног Балкана, тако и за Србију, европска перспектива се тренутно налази на дугачком штапу. Основни разлог је тај што је Унија заокупљена многим другим питањима који се односе на њену будућност што доводи до тога да се питање проширења не налази на листи приоритета.

Многа Истраживања која се баве тематиком чланства у ЕУ показују да грађани Србије нису баш наклоњени Унији. Такав тренд је примећен у већини земаља кандидата док су пролазиле кроз процес приступања. Разлози су многоструки, али треба издвојити: „захтевне и скупе реформе које се морају спровести, недостатак информација о ЕУ, разочарење социо-економским стандардима“ (Тодоровић Лазић 2018: 91).

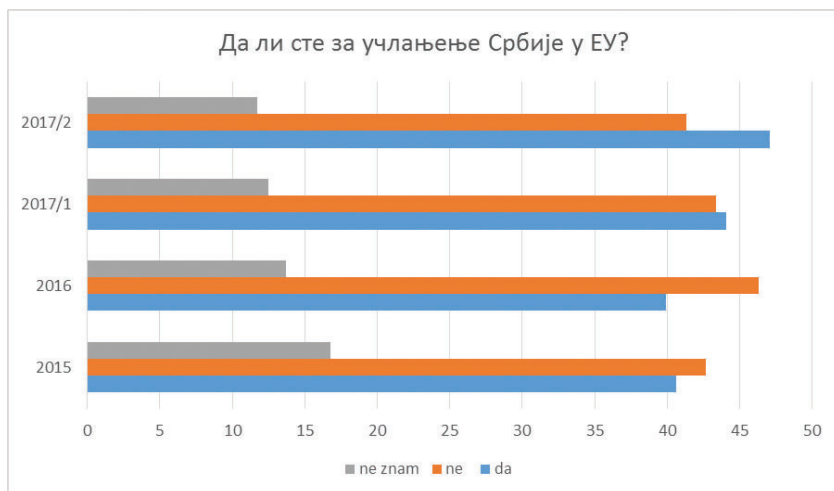
Табела 1: Ако би сутра био расписан референдум са питањем да ли подржавате чланство Србије у Европској унији, како бисте гласали?

	Нов 2009	Мај 2010	Јан 2011	Дец 2012	Дец 2013	Дец 2014	Дец 2015	Дец 2016	Дец 2017
За	73	60	55	41	51	44	48	47	52
Против	12	18	24	31	22	25	28	29	24

Извор: Канцелрија за европске интеграције-Европска оријентација грађана Србије

У периоду од 2014. до 2017. године, европске интеграције међу грађанима Србије нису уживале велику подршку. Према Истраживањима Канцеларије за европске интеграције (од 2017. године прерасла је у Министарство за европске интеграције), подршка није прелазила 50 процената (Канцеларија за европске интеграције - Европска оријентација грађана Србије). Шта је то што је утицало на грађане Србије да од почетног ентузијазма дођу до евроскептицизма? Подршка интеграцијама достигла је највиши ниво 2009. године када је била изнад 70 одсто, тачније 73%, одмах након визне либерализације – наредних година је, пак, драстично опадала (Todorovic Lazic, Kolakovic 2016: 158). Истраживање јавног мњења Министарства за европске интеграције из децембра 2017. године, показује да би улазак Србије у ЕУ на потенцијалном референдуму подржало 52 одсто грађана, 24 одсто би гласало против, 12 одсто не би гласало уопште, а 12 одсто не зна одговор (Тодоровић Лазић 2018: 92). Треба напоменути да је најнижи ниво подршке будућем чланству био 41 одсто (јун 2016, децембар 2012) (Тодоровић Лазић 2018: 92).

Графикон 1: Србија и чланство у ЕУ



Извор: Истраживања ИПС 2015, 2016, 2017/1, 2017/2¹⁾

- 1 Истраживања је спровео Институт за политичке студије, Београд, теренско истраживање у виду упитника, на стратификованом узорку на целокупној територији Србије, без Косова и Метохије. 2015. Истраживање је вршено у периоду од 16. до 26. новембра, на узорку 1272 испитаника, 2016. у периоду од 20. до 30. новембра, на узорку 1272, 2017/1 у периоду од 25. маја до 5. јуна на узорку 1272, и 2017/2 од 20. до 30. новембра на узорку 1474.

Графикон 1 даје нам одговор на питање шта грађани Србије мисле о чланству Србије у Европској унији. Оно што је одмах уочљиво је да подршка не прелази 50 процената. То значи да када би у овом тренутку био расписан референдум о чланству, грађани Србије не би изгласали чланство. Посебно је занимљиво што је број негативних гласова већи од 40 процената а најупечатљивији податак је тај што је 2015. и 2016. године проценат негативних гласова био већи од процента у корист чланства у ЕУ (Тодоровић Лазић 2018: 86). Један од узрока негативних ставова о ЕУ је и то што су грађани или лоше информисани или уопште нису информисани и тако можемо рећи да се грађани Србије не разликују од грађана Француске али и осталих грађана Европске уније (Тодоровић Лазић 2018: 94).

У случају Србије, процес придруживања Европској унији траје нешто више од 17 година, али оно што треба нагласити је да нема изгледа да се та полумаратонска трка приведе крају. „Временом се тема чланства у ЕУ излизала као предизборна тема јер није било конкретних резултата у смислу опипљивих користи које би грађани Србије могли да осете услед приближавања Унији“ (Тодоровић, Лазић 2018: 92). Потенцијално чланство у ЕУ, грађани Србије често доживљавају као читав низ условљавања односно изнуђивања па је очигледнији штап него шаргарепа који Србија током овог полумаратона добија. Поруке које долазе из Брисела доживљавају се као стално условљавање Србије. Међутим, недовољна подршка грађана Србије повезана је и са доживљајем процеса и криза које се одвијају унутар саме ЕУ: финансијска, криза евра, мигрантска, криза идентитета, Брегзит. Није случај Србије јединствен у погледу очигледне трансформације ставова од евроентузијазма ка евроскептицизму, у готово свим државама које су прошле чекаоницу за чланство у ЕУ биле су присутни ови преокрети у ставовима грађана (Riishøj, 2010). „Иако на први поглед делује да је због свега наведеног тема ЕУ изгубила важност код бирача, грађани Србије и даље гласају за партије које су, макар декларативно, заговорници европских интеграција“ (Todorovic Lazic, Kolakovic 2016: 158).

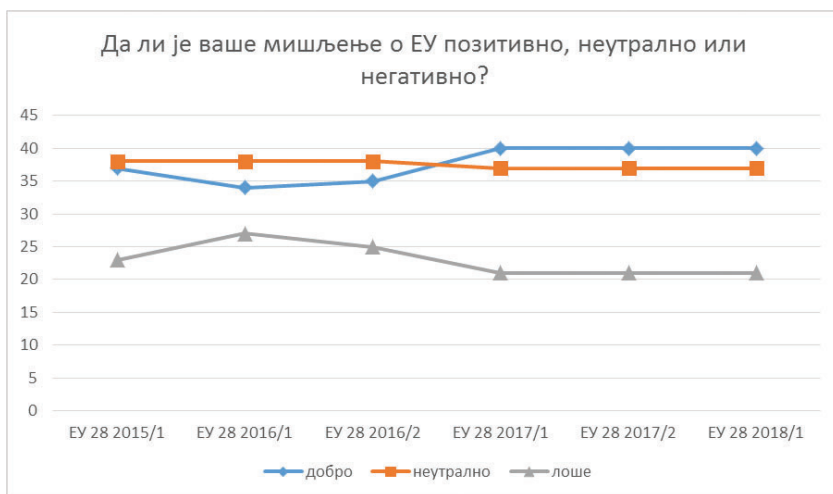
Демократска странка Србије (ДСС) и Српска радикална странка (СРС) прве су јасно испољиле да не подржавају чланство Србије у ЕУ (Antonić 2012: 82). „Оно што је интересантно, те две партије, заједно са Дверима, данас представљају доминантне евроскептичне партије у Србији али оне не учествују у Влади на репу-

бличком нивоу нити су у њој учествовале од 2011. године на овамо (неке чак и раније а неке попут Двери су касније и настале). Ту долазимо до парадокса да су партије које су последњих година на власти у Србији пресудно евроентузијасти или макар декларативно тврде да Европа нема алтернативу, док њихови бирачи нагињу евроскептицизму на основу свих поменутих Истраживања“ (Тодоровић Лазић 2018: 93).

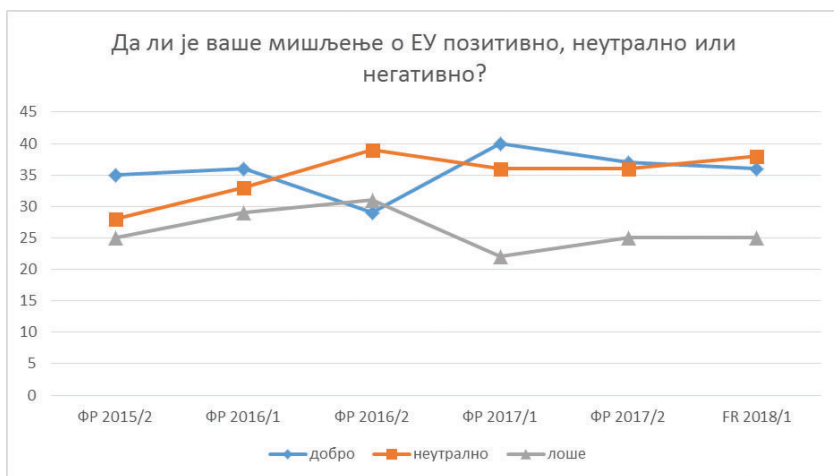
Често се дешава да евроскептицизма има темељ на незнању односно непознавању функционисања ЕУ. На основу недостатка знања или разумевања, он се брзо шири и пажљиво га негују мејнстрим медији. На основу података Еуробарометра из 2015. године, 42% грађана ЕУ28 је изјавило да не разумеју како Унија функционише (Standard Eurobarometer 2015: 129).

Француска и Србија у поређењу са ЕУ 28

Графикон 2: ЕУ 28

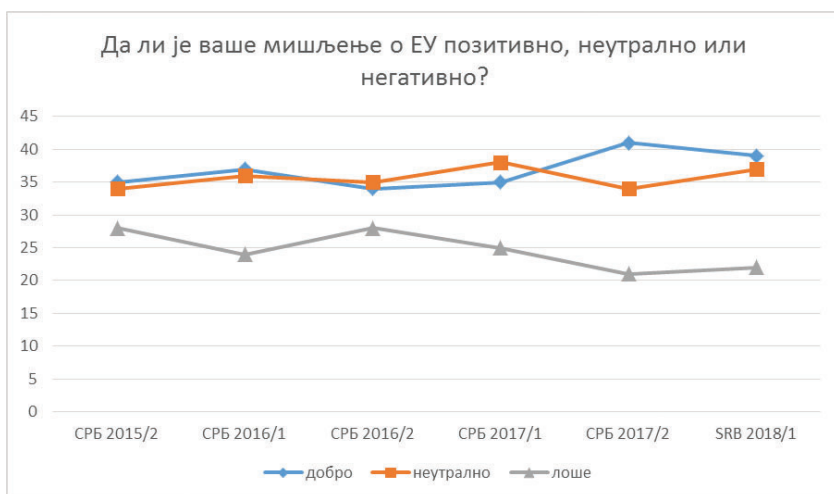


Извор: Public opinion in the European Union report, *Standard Eurobarometer* 83, 85 86,87,88,89



Извор: Public opinion in the European Union report, *Standard Eurobarometer* 83, 85 86,87,88,89

Графикон 4: Србија



Извор: Public opinion in the European Union report, *Standard Eurobarometer* 83, 85 86,87,88,89

У време након Брегзита, на јесен 2016. године, у Француској се догодило да је проценат грађана који су на стандардно питање из Еуробарометар анкете одговорили да имају негативно мишљење о Европској унији (31), надвисио проценат оних који су одговорили супротно (29), уз највишу вредност за неутралне ставове за последње 3 године (39). Ово се може објаснити кроз

страх који се граничио на моменте са паранојом да ће се Унија распасти. Шест месеци касније након што је на председничким изборима у Француској поражена опција тврдих евроскептика на челу са Марин Ле Пен која је најавила излазак из чланства, проценат позитивних гласова је поново превагнуо над негативним (40 на према 22, неутралних 36). На нивоу ЕУ28, најмањи проценат позитивних (34) и негативних (27) ставова грађана према ЕУ, био је 2016. године у пролеће за време припрема око Брежита. Оно што се може закључити из графика 2 и 3, јесте да се Француска пре и после 2016. године, налази у оквирима европског просека. Када је реч о грађанима Србије, и ту нема великих одступања. Као што можемо видети на основу графика 4, најмање вредности позитивних (34) а највише негативних (28) ставова биле су управо у јесен 2016. Годину дана касније (2017/2) ови проценти су се значајно променили – позитивни су порасли за 7 (41) а негативни се смањили за 7 процентних поена (21).

ЗАКЉУЧАК

„Феномен евроскептицизма носи извесну контрадикторност јер у себи обједињује два главна питања: да ли је евроскептицизам саставни део процеса интеграције или он представља полазну тачку за дезинтеграцију ЕУ? Одговор на ово питање зависи од угла из кога се посматра. Ниједан одговор није погрешан. Несумњиво је и саставни део и пут у дезинтеграцију чему сведочи Брежит“ (Тодоровић Лазић 2018: 95). Још када се 1985. године појавио први пут у британском Times-у, било је јасно да ће феномен евроскептицизма постати неизоставни део у слагалици званој Европска заједница односно Европска унија.

Евроскептицизам је вишеслојан феномен, са различитим појавним манифестацијама (економској или политичкој, меки или тврди). Прошао је еволутивни пут у коме се мењало средишње питање које евроскептицизам оспорава – „од напада на идеју европског грађанства до супротстављања заједничкој валути и имиграционој политици, па чак и до критике целокупне идеје европских интеграција и њене неизвесне будућности, као што је последњих година случај“ (Тодоровић Лазић 2018: 95). У ком облику ће се евроскептицизам испољити, зависи првенствено, од сопственог искуства европских интеграција посматране државе али и од националне и политичке традиције (Harmsen, Spiering 2004: 17).

Доживљај и интерпретација феномена евроскептицизма разликује из визуре држава чланица и држава кандидата, конкретно у овом тексту имамо упоредну анализу између државе чланице - Француска и државе кандидата - Србија. У случају Француске, евроскептицизам је повезан са историјским развојем ЕУ и продубљивањем интеграције које води до већег отпора (између осталих разлога) Француза; у другом случају, евроскептицизам код кандидата је вишеструко комплекснији. У земљама у транзицији које су скоро постале чланице (или су у току преговори о чланству као у случају Србије), проблем није настао постојањем једне или две политичке партије које се супротстављају Унији, већ неговањем тзв. „популарног“ евроскептицизма који је изазван претприступном стратегијом али и вишедеценијским условљавањем од кога су се грађани Србије уморили. „Наглашено незадовољство људи ситуацијом у земљи и притисак ЕУ на убрзање скупих реформи представља додатни елемент неизвесности око уласка у ЕУ“ (Тодоровић Лазић 2018: 96).

Будућност евроскептицизма у Француској у одређеној мери ће зависити од пута који ће Унија следити у будућности односно како ће се интеграција одвијати јер тренутно након Брежита, делује као да се налази на прекретници. Паралелно са тим, промена политичке и економске ситуације у Француској вероватно ће утицати на будућност Националног фронта а самим тим на његове домете у политичком животу Француске.

Евроскептицизам се последњих година повећао не само у традиционално скептичним земљама, попут Данске и Велике Британије, већ и у земљама оснивачима, као што је Француска. Паралелно са тим, евроскептицизам је у порасту и у државама кандидатима за чланство попут Србије. У неким ситуацијама, евроскептицизам се може сматрати „здравом критиком“. У актуелном тренутку, велики део евроскептицизма у обе поменуте државе, не може се схватити као конструктивна критика јер не предлаже могуће компромисе већ се излазак из чланства односно неулазак у ЕУ нуди као решење (Тодоровић Лазић 2018: 94).

Важно је узети у обзир све изворе евроскептицизма како би се што свеобухватније сагледале могућности за њихово или превазилажење или ублажавање. То није могуће без континуираног ширења информација о функционисању ЕУ и упознавања грађана са оним што им изгледа далеко и непознато а што им изгледа као да у неким аспектима „управља“ њиховим животима.

ЛИТЕРАТУРА

- Antonić, S. (2012) "Euroscepticism in Serbia", *Serbian Political Thought*, 1: 67-96.
- Bell, D., Criddle, B. (2002) "Presidentialism Restored: The French Elections of April-May and June 2002", *Parliamentary Affairs*, 55: 643-663.
- Flood, C. (2002) Euroscepticism: A Problematic Concept, *Paper presented at the UACES 32nd Annual Conference and 7th Research Conference*, [online] Available at: <https://www.uaces.org/documents/papers/0201/flood.pdf> [Accessed 29 April 2018]
- Godin, E., Jenkins, B. (2013) *Varieties of Right-Wing Extremism and Europe*. London: Routledge.
- Grunberg G. (2008) "Euroscepticism in France 1992-2002", In: Szczerbiak, A., Taggart, P. (eds.) *Opposing Europe? The Comparative Party Politics of Euroscepticism*. New York: Oxford University Press. pp. 38- 57.
- Grunberg, G. (2005) "Le Référendum Français De Ratification Du Traité Constitutionnel Européen Du 29 Mai 2005", *French Politics Culture & Society*, 23: 128-144.
- Hainsworth, P., O'Brien, C., Mitchell, P. (2004) "Defending the nation: The politics of euroscepticism on the French right", *European Studies*, 20: 37-58.
- Harmsen, R., Spiering, M. (2004) *Party politics, national identity and european integration*, Amsterdam, New York: Rodopi.
- Harmsen, R., Spiering, M. (2004) "Euroscepticism and the evolution of european political debate". In: Harmsen, R., Spiering, M. (eds.) *Euroscepticism: Party politics, national identity and european integration*. Amsterdam, New York: Rodopi. pp. 13-35.
- Ivaldi, G. (2018) "Contesting the EU in times of crisis: The Front National and politics of Euroscepticism in France", *Politics* 1: 1-17.
- Kopecky, P., Mudd, C. (2002) "The two sides of euroscepticism: Party positions on european integration in East Central Europe", *European Union Politics*, 3: 297-326.
- Lelieveldt, H., Princen, S. (2011) *The Politics of the European Union*. New York: Cambridge University Press.
- Lubbers, M., Scheepers, P. (2005) "Political versus instrumental Euroscepticism: Mapping scepticism in European countries and regions", *European Union Politics*, 2: 223-242.
- Milner, S. (2004) "For an Alternative Europe: Euroscepticism and the French Left Since the Maastricht Treaty", In: Harmsen, R., Spiering, M., (eds) *Euroscepticism: Party politics, national identity and european integration*. Amsterdam-New York: Rodopi pp. 59-83.

Miščević, T. (2007) "Novi teorijski pravci u izučavanju međunarodnih organizacija", *Godišnjak FPN*, 1: 341-363.

Public opinion in the European Union, *Standard Eurobarometer (1973-2018)* [online] Available at: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/eb_arch_en.htm [Accessed 28 July 2018]

Public opinion in the European Union report, *Standard Eurobarometer* 83, [online] Available at: http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/eb/eb83/eb83_publ_en.pdf [Accessed 28 April 2018]

Public opinion in the European Union report, *Standard Eurobarometer* 83,86,87,88,89 [online] Available at: <http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/eb> [Accessed 20 June 2018] Rozenberg, O. (2016) "France in quest of a European narrative", *Les Cahiers européens de Sciences Po*, Paris: Centre d'études européennes at Sciences Po, 4:1-15.

Scăunaș, S., Tabără, V., Străuțiu, E. (2016) *Political Science, International Relations and Security Studies*, Sibiu: Lucian Blaga University Press.

Riishøj, S. (2010) Europeanization and Euroscepticism: Experiences from Poland and the Czech Republic, *Political Science Publications No. 25*, [online] Available at: https://www.sdu.dk/media/files/om_sdu/institutter/statskundskab/skriftserie/euroscepticism_hjemmeside.pdf, [Accessed 25 July 2018]

Sorensen C. (2004) Danish and British popular eurocepticism compared: a sceptical assessment of the concept, *DIIS Working Paper 25*, [online]

Available at: <https://www.econstor.eu/bitstream/10419/84583/1/DIIS2004-25.pdf> [Accessed 25 July 2018]

Szczerbiak, A., Taggart, P. (2008) *Opposing Europe? The Comparative Party Politics of Euroscepticism*. New York: Oxford University Press.

Taggart, P. (1998) "A touchstone of dissent: Euroscepticism in contemporary Western European party systems", *European Journal of Political Research*, 33: 363-388.

Taggart, P. (2006) "Questions of Europe – The Domestic Politics of the 2005 French and Dutch Referendums and their Challenge for the Study of European Integration", *Journal of Common Market Studies*, 44: 7-25.

Taggart, P., Szczerbiak, A. (2002) The Party Politics of Euroscepticism in EU Member and Candidate States, *SEI Working Paper 51*, [online] Available at: <https://www.sussex.ac.uk/webteam/gateway/file.php?name=sei-working-paper-no-51.pdf&site=266> [Accessed 28 July 2018]

Todorovic Lazic, J., Kolakovic A. (2016) "Euroscepticism in the EU - old concept and new forms", In: Scăunaș, S., Tabără, V., Străuțiu, E. (eds.) *Political Science, International Relations and Security Studies*. Sibiu: Lucian Blaga University Press. pp. 153-167.

Williams, B. (2013) "Right-wing extremism and the integration of the European Union: Electoral strategy trumps political ideology". In: Godin E., Jenkins B. (eds.) *Varieties of Right-Wing Extremism and Europe*. London: Routledge. pp. 134-148.

Европска оријентација грађана Србије -Испитивање јавног мњења (децембар 2017. године) [online] Available at: http://www.mei.gov.rs/upload/documents/nacionalna_dokumenta/istrazivanja_javnog_mnjenja/javno_mnjenje_decembar_17.pdf [Accessed 26 April 2018]

Истраживање јавног мњења, Институт за политичке студије, Београд, 2015, рађено од 16. до 26. новембра

Истраживање јавног мњења, Институт за политичке студије, Београд, 2016, рађено од 20. до 30. новембра

Истраживање јавног мњења, Институт за политичке студије, Београд, 2017, рађено од 25. маја до 5. јуна

Истраживање јавног мњења, Институт за политичке студије, Београд, 2017, рађено од 20. до 30. новембра

Тодоровић Лазић Ј. (2018) "Евроскептицизам у Србији-стари концепт у новом руху", *Српска политичка мисао*, 2: 79-98.

Тодоровић, Ј. (2010) "Евроскептицизам у земљама Европске уније", *Српска политичка мисао*, 3: 231-250.

* Овај рад је примљен 01.09.2018. године а прихваћен за објављивање 18.10.2018. године.

THINKING WITH A PURPOSE: SERBIAN AND FRENCH INTELLECTUALS AT THE END OF THE LONG NINETEENTH CENTURY

UDC 930.85(497.11:44)''1894/1914''(049.3)

DOI: <https://doi.org/10.22182/spm.spec2018.8>

Book review

Mladen Lišanin*

Institute for Political Studies, Belgrade



Aleksandra Kolaković:

For the Homeland:

***Cooperation of French and Serbian Intellectuals (1894-1914),
Institute for Political Studies, Belgrade, 2016, 461 p.***

* mladen.lisanin@ips.ac.rs

Last two decades of the “long nineteenth century” have proved to be particularly significant for European history, including domestic and international politics of both Serbia and France. The world was becoming increasingly interlinked and interdependent in the years leading up to the Great War, and relations between Serbian and French intellectuals, academics and cultural workers were a vivid example of these dynamics. French aspirations to spread its diplomatic prestige and influence and Serbian endeavors to sustain and strengthen its political independence and social development converged during this era, which led to the establishment of strong and complex networks of formal and informal links social, political and academic elites of France and Serbia. These developments culminated in a strong Franco-Serbian alliance during the First World War and continued long into the inter-war period. And while the links after the First World War were dominantly of political nature, and pursued by the members of political elites, the relations during the two decades that preceded the war were the most dynamic, and the most obvious, in the sphere of academia, science and culture – which is not to say that they had no relevance in the sphere of politics.

The book *For the Homeland: Cooperation of French and Serbian Intellectuals (1894-1914)*, written by Aleksandra Kolaković, research fellow at the Institute for Political Studies in Belgrade, Serbia, is surely the most detailed, nuanced and versatile assessment of these developments to date. It aspires – quite successfully, it must be added – to encapsulate the key episodes of Franco-Serbian academic, cultural and political links from 1914 to the First World War. The study is based upon rich archival material from Serbian and French institutions, some of it previously unavailable to the public, as well as the author’s minutious use of relevant studies and articles from the field, while the ideas have been tested prior to the publication, at numerous scientific conferences and discussions in Serbia and abroad.

What we have got, thus, is a highly competent assessment of an important episode, not only of Serbian and French, but also, arguably, wider European history. The study is segmented into four central chapters, in addition to the introduction and concluding remarks. The first chapter, titled “French and Serbian Intellectuals (1894-1914)”, lays ground and provides important context for understanding of international and domestic political and social circumstances in which initial interest for establishing cultural ties has been expressed. It explores the roots of French curiosity about the Balkans region, and Serbia in Particular, from the beginning of the Serbian uprisings against the Ottoman Empire, to the Eastern Crisis, to the overthrow of the Obrenović dynasty and the return of the Karadorđević family to Serbian throne in 1903. It is highly successful in demonstrating how incentives from

various fields of social interaction (academic, scientific, cultural, economic, and [geo]political), all provided key contributions to the development of French “discovery” of Serbia in the nineteenth century. The interest expressed by academics and cultural workers was usually followed by the interest of politicians and diplomats. The French governmental arrangement was particularly attractive as a model during Serbian struggle for democracy and self-government in the second half of the century. By the end of the century, France was arguably the most important destination for Serbian students and scholars, which was especially obvious in the field of law and military education. This created a strong foundations for the future Serbian-French connections that would stretch long into the twentieth century.

The second chapter, under the title “The Network of Contacts and Cooperation of French and Serbian Intellectuals” demonstrates vividly how the contacts have developed over the years, to cover areas of journalism, social and natural sciences, economy, and even freemasonry. But most importantly, it demonstrates (illustrated by episodes such as those of Milenko Vesnić and Jovan Žujović), how academic, cultural, or even personal ties between the Serbs and the French, had their way of spilling over to the political sphere. This contributed significantly to further strengthening of Franco-Serbian ties, culminating with the notion of “the eternal friendship” forged during the last year of the First World War.

Chapter number 3 bears the title “Serbian Elites and France – Hopes and Expectations”. By the beginning of the XX century, it was perfectly clear that many of the most prominent members of Serbian political elite have put their most significant stakes on France. Activities of Stojan Novaković, Andra Nikolić and Milenko Vesnić, under the auspices of Serbian mission in Paris, testify to the fact that proclivity towards strong ties with France was a phenomenon that transcended traditional rifts of party politics in Serbia. Franco-Russian alliance which was formalized in 1894 and the change at the head of Serbian government with Stojan Novaković as the new prime minister in 1895 gave new political incentives to the further strengthening of ties. As it became increasingly clear that relying on Austrian support is unsustainable as a means to achieve national goals, it was only logical for Serbia to redirect its geopolitical aspirations to the Franco-Russian alliance. And just like, in previous years, scientific and cultural cooperation had spilled over into the political sphere, it was now the political dimension of relations that perpetuated comprehensive social and cultural ties between the two countries and their peoples.

The fourth chapter of Dr. Kolaković’s book, under the title “The Serbs and French Interests in the Balkans” grasps the ways in

which members of the French intellectual elite have dealt with Serbian-Austrian quarrels, the Balkan Wars, and the emerging idea of Yugoslavism which was beginning to gain significant ground in Serbia and the region. At first, the writings of many French intellectuals usually struggled to differentiate between proper records and information from the region and political propaganda of key regional players, such as Bulgaria or Greece. As they got to know the local circumstances better (and Victor Bérard is quite a good example of this point), their works became less influenced by propaganda, which – coincidentally – opened them further to more sympathetic views towards Serbian causes and positions. Thus, the positions of key French intellectuals gradually moved (in most but not all instances) to those of Serbia. By the time the Great War broke out, Serbia already had significant understanding and support of many important parts of social and political elites of France – as well as its own, French-educated political elite. This proved to be of utmost importance in the crucial years of the war, when French domestic debates on alliance with Serbia played a pivotal role with regard to the way the war played out in the Balkans in the last year. All the networks and connections that Serbian intellectuals have been building with the French for two decades have thus proved to be a key asset in securing Serbian survival and upheaval in 1918. Such connections lived on even until the Second World War, while a lot of them persist – although to a far lesser extent – to this day.

Dr. Kolaković's book fills an important gap in Serbian historiography and social sciences. Although there have been some quite successful assessments of Serbian-French relations over the last several decades, *For the Homeland: Cooperation of French and Serbian Intellectuals (1894-1914)* stands out in two distinctive aspects: its comprehensiveness followed by attention to detail and nuance, and its focus on a particularly important period in European history (and Serbian history in particular). It also serves as a means of a much needed French-Serbian re-discovery in the XXI century, after decades of underdeveloped communications. Although it is published in Serbian, the book is equipped by extensive resumes in French and English, so it is relatively approachable to foreign audiences. The style of Dr. Kolaković's writing manages to curb the complexities of the monograph's substance, so it is a suitable read for the wider public and not just scholars and academics. It is our hope that it might be translated into French and presented to French audience in its entirety, thus resuming the fine tradition of Franco-Serbian academic and cultural links.

* Овај рад је примљен 29.09.2018. године а прихваћен за објављивање 29.10.2018. године.

УПУТСТВО ЗА АУТОРЕ

Редакција часописа *Српска политичка мисао* прихвата радове који су уређени на следећи начин.

Радови који нису усклађени са датим упутствима неће бити разматрани за објављивање у часопису.

За писање рада користити **ћирилично писмо**.

Текст писати у фонту Times New Roman, величина фонта **12**, са увученим пасусима и проредом **1,5** и маргинама **Normal 2,5 cm**.

Обим рада не сме бити већи од 36.000 карактера са размаком (приликом провере броја карактера користити: Review/Word Count/Character (with spaces) - активирати опцију *Include textboxes, footnotes and endnotes*).

Име и презиме аутора се пише на средини, малим словима – *Bold* и *Italic* (фонт 12).

Афилијација се пише испод имена аутора на средини, малим словима – *Italic* (фонт 12). Уколико је аутор запослен на факултету, након навођења факултета, наводи се и универзитет (нпр. *Факултет политичких наука, Универзитет у Београду*). Уколико је аутор запослен на институту, наводи се и град у коме се институт налази (нпр. *Институт за политичке студије, Београд*).

Наслов се пише на средини, великим словима – *Bold* (фонт 14). Фуснота поред наслова служи за навођење назива и броја пројекта у оквиру кога је чланак написан.

Сажетак се пише испод наслова на средини малим словима величина фонта 12. Испод тога пише се текст сажетка у обиму од 100 до 250 речи - фонт 12, *Justify*. Сажетак садржи предмет анализе, циљ рада, коришћене теоријско-методолошке приступе, резултате и закључке рада.

Кључне речи се пишу испод текста сажетка малим словима (фонт 12), и одвајају зарезом. Наводи се од 5 до 10 кључних речи.

Поднаслови се пишу на средини, великим словима - *Bold* (фонт 12) и нумеришу се арапским бројевима. Уколико поднаслов садржи више целина, оне се такође означавају арапским бројевима, и то: 1.1. – малим обичним словима *Bold* (фонт 12).

Начин цитирања:

Фусноте у форми напомена се дају на дну стране у којој се налази коментарисани део текста или навођене литературе. Фусноте уносити командом *Insert – Reference – Footnote*. Фусноте се пишу у фонту *Times New Roman*, величина слова **10**. Фусноте треба поравнати по левој и десној маргини, односно изабрати опцију *Justify*

Приликом навођења фуснота руководити се следећим упутствима:

- **приликом навођења монографије/књиге фуснота мора садржати:**
 - Име и презиме аутора, наслов рада курзивом (*Italic*), назив издавача, место, годину издања и број стране.
 - **Пример:** Кристофер Кокер, *Сумрак запада*, Досије, Београд, 2006, стр. 54.
- **приликом навођења чланака из часописа:**
 - Име и презиме аутора, назив чланка под наводницима, назив часописа курзивом (*Italic*), назив издавача, место издавања, број, година излажења и број стране.
 - **Пример:** Миша Стојадиновић, „Од теорије социјалних конфликта до њихових решења“, *Политичка ревија*, Институт за политичке студије, Београд, бр. 04/2009, стр. 67.
- **приликом навођења зборника радова/поглавља из књиге:**
 - Име и презиме аутора, назив рада под наводницима, назив зборника/поглавља курзивом (*Italic*), имена и презимена приређивача зборника у загради, назив издавача, место издања, година издања, број стране.
 - **Пример:** Дејана Вукчевић, „Србија и придруживање Европској унији“, у зборнику: *Србија – политички и институционални изазови* (приредили: Момчило Суботић, Живојин Ђурић), Институт за политичке студије, Београд, 2008, стр. 239.
- **приликом навођења извора са Интернета (не смеју прећи више од 10% коришћене литературе):**
 - Име и презиме аутора, наслов чланка курзивом (*Italic*), пуну интернет адресу и датум приступа.
 - **Пример:** Karen Devine, *Stretching the IR theoretical spectrum of debate on Irish neutrality: arguments and evidence in favor of a critical social constructivist framework of understanding*, Internet, http://doras.dcu.ie/609/1/int_pol_sci_29_4_2008.pdf, 05/03/2013
- **приликом навођења архивске грађе:**
 - мора да садржи назив институције у којој се грађа чува, фонд, фасциклу (уколико има), назив документа (ако нема назива документа одређује се тако да одговори на питања: ко? коме? шта?), место, датум.

- **Пример:** Архив Србије, МИД, К-Т, ф 2, р93/1894, Извештај Министарства иностраних дела о постављењу конзула, Београд, 19. април 1888.
- **приликом навођења прописа/закона:**
 - Пуним називом прописа/закона, курзивом гласило у коме је пропис објављен, број и година објављивања.
 - **Пример:** Закон о извршном поступку – ЗИП, *Службени гласник РС*, бр. 125/04.
- **приликом навођења публикација у новинама:**
 - Име и презиме аутора, назив чланка под наводницима, назив новине курзивом, датум објављивања
 - **Пример:** Слободан Кљакић, „Черчилов рат звезда против Хитлера“, *Политика*, 21. 12. 2004.
- **Код поновљеног цитирања истог извора узастопно на истој страни користити:**
 - Исто, број стране
 - **Пример:** Кристофер Кокер, *Сумрак запада*, Досије, Београд, 2006, стр. 54. Исто, стр. 55
- **Код поновљеног цитирања истог извора уколико није узастопно и на истој страни користити:**
 - Име, презиме аутора, назив извора, нав.дело, број стране.
 - **Пример:** Кристофер Кокер, *Сумрак запада*, Досије, Београд, 2006, стр. 54.

Кристофер Кокер, *Сумрак запада*, нав. дело, стр. 54.

Код уноса табела и графикана користити:

Изнад табеле/графикана центрирано пише се Табела/Графикон, редни број, назив табеле, величина фонта 10.

Испод табеле/графикана пише се Извор: навести извор по правилима цитирања за фусноте, величина фонта 10.

Литература се наводи на исти начин као и у фуснотама, с тим што се прво наводи презиме, па име аутора. Литература је поређана по азбучном реду за изворе на ћириличном писму, који се први наводе, а затим по абecedном реду за изворе на латиници.

За чланке из часописа, зборника као и за поглавља у књигама потребно је навести од које до које стране је чланак или поглавље у зборнику/књизи.

Литература садржи само изворе који су наведени у фусно-тама.

Након литературе, латиничним писмом навести **име и презиме аутора** на средини - ***Bold*** (фонт 12), испод тога наслов рада на енглеском великим словима - ***Bold*** (фонт 14).

Резиме (Resume) се пише на средини, малим словима – *Bold* (фонт 12). Испод тога пише се текст резимеа на енглеском језику у обиму до **1/10** дужине чланка. Резиме садржи резултате и закључке истраживања до којих је аутор дошао у свом раду и то знатно шире него у сажетку.

Кључне речи (Keywords) се пишу малим словима (фонт 12) и одвајају зарезом.

Радови који се предају за објављивање морају да се заснивају на новијој литератури, посебно на изворима, тј. радовима који су објављени у научним часописима политиколошке тематике.

Рокови за достављање радова су: **1. фебруар, 1. мај, 1. август, 1. новембар.**

Аутори су у обавези да приликом слања радова доставе и изјаву да тај рад није раније објављиван, тј да рад није аутоплагијат или плагијат. Изјава може да се преузме на интернет презентацији часописа, www.spmbeograd.rs.

Текстове слати у електронском облику на адресу redakcija@spmbeograd.rs.

УПУТСТВО РЕЦЕНЗЕНТИМА

Улога рецензената је да доприносе очувању високог квалитета нашег часописа. Рецензије су анонимне у оба смера. Рок за рецензирање је седам дана од пријема рада. Садржај рецензије је поверљив, те се не сме откривати особама које нису у уредништву часописа. Уколико рецензент у било ком тренутку схвати да постоји било који вид конфликта интереса у вези са радом који треба да рецензира потребно је да о томе што пре обавести редакцију. **Приликом рецензије рукописа, рецензент треба да попуни рецензентски лист у прилогу.**

Име, презиме и звање аутора текста:

Назив рада:

Актуелност, друштвени и научни значај разматране теме:

У којој мери је аутор јасно назначио теоријски, методолошки приступ у раду:

Да ли је рад заснован на савременој и релевантној литератури, посебно у којој мери је аутор користио најновије резултате објављене у научним часописима и зборницима (посебно часописи и зборници из политикологије).

Научни и друштвени допринос рада. Општи коментар о квалитету рада:

Ваша сугестија аутору за побољшање квалитета рада, ако је потребно:

Молимо Вас да одаберете једну од препорука за категоризацију рада:

1. Оригинални научни рад
2. Прегледни рад
3. Научна критика, полемика и осврти

Молимо Вас да одаберете једну од препорука о публикавању овог рада:

1. Објавити без измена
2. Објавити уз мале измене
3. Након корекције, рад послати на нови круг рецензије
4. Одбити

Додатни коментари за уредника који се тичу етичких (плагијаризам, превара, итд.) или неких других аспеката рада, а који ће уреднику помоћи у доношењу коначне одлуке о даљем статусу рада.

Датум оцене рада

Име, презиме и научно звање рецензента:

ЦИП - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

32

СРПСКА политичка мисао / главни и
одговорни уредник Живојин Ђурић. Vol. 1, br.
1/4 (1994) -. - Београд (Светозара Марковића
36): Институт за политичке студије,
1994 - (Београд: Eseloge d.o.o.). 23 см

Тромесечно. - Има издање на другом
медијуму: Српска политичка мисао (CD-
ROM изд.) = ISSN 1452-3108. Има издање на
другом језику; Serbian Political Thought =
ISSN 1450-5460
ISSN 0354-5989 = Српска политичка мисао
(Штампано изд.)
COBISS.SR ID 102782215